



# A HANDBOOK OF THE ORDINARY DIALECT OF THE TAMIL LANGUAGE

BY THE  
REV. G. U. POPE, M.A., D.D.  
BALLIOL COLLEGE, OXFORD,

PART V  
A TAMIL PROSE READER  
ADAPTED TO THE HANDBOOK

7978

கற்கக் கற்கக் கசடறும்

‘Difficulties will vanish as you learn on.’—PROV

SEVENTH EDITION

மகாபாரதத்தியாய  
டாக்டர். உ. வெ. சாமிநாதையர்  
நூல் நிலையம்,  
சென்னை - 600009.

OXFORD  
AT THE CLARENDON PRESS

1906

9f  
O-16-11  
Hand  
D6

HENRY FROWDE, M.A.  
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD  
LONDON, EDINBURGH  
NEW YORK AND TORONTO

## NOTICE

THIS Prose Reader contains scarcely a sentence which may not be of use to the learner. All the words in it will be found in the dictionaries. It will be a useful exercise for the student occasionally to re-write the pieces, using *synonyms*; to make *précis* of them; and, in some cases, to construct cross-examinations as on pp. 77-79.

It is not unneedful to remark that all references to the Handbook should be carefully looked up.



## ERRATA.

Page 2, line 17, for <i>சேவர்தன்</i>	read <i>சேவர்தன்</i>
„ 2, „ 34, „ அல்லாமல்	„ அல்லாமல்
„ 3, „ 5-6, „ கொண்டிருக்கும்	„ கொண்டிருக்கும்
„ 4, „ 8, „ உத்தமபாத்திரத்திற்	„ உத்தமபாத்திரத்திற்
„ 4, „ 27, „ அதின்	„ அதின்
„ 4, „ 33, „ வேறச்	„ வேறத்
„ 5, „ 1, „ அனைவரும்	„ அனைவரும்
„ 5, „ 7, „ பிராணிகளும்	„ பிராணிகளும்
„ 6, „ 3, „ தெதி	„ தெரு
„ 6, „ 20, „ நகர்	„ நகர
„ 13, „ 12, „ மேல்வாரத்தை	„ மேல்வாரத்தை
„ 14, „ 30, „ விவரம்	„ விவரம்
„ 23, „ 18, „ நழைந்தது	„ நுழைந்தது
„ 23, „ 19, „ நழைய	„ நுழைய
„ 24, „ 29, „ இருந்து	„ இரந்து
„ 28, „ 30, „ அங்கிருந்த	„ அங்கிருந்த
„ 65, „ 14, „ இம்முன்று	„ இம்முன்று
„ 65, „ 15, „ கோஸாய்	„ கோஸாய்
„ 66, „ 2, „ இந்த	„ இந்த
„ 66, „ 7, „ கலெக்ட்டராய்	„ கலெக்ட்டராய்
„ 66, „ 10, „ சங்கதி	„ சங்கதி
„ 66, „ 32, „ கிளரஸ்	„ கிளாஸ்
„ 69, „ 14, „ ஆஜராய்	„ ஆஜராய்
„ 71, „ 5, „ இந்த	„ இந்த
„ 71, „ 31, „ செய்து	„ செய்து

# CONTENTS

## CHAPTER I.

### CLASSICAL PROSE.

[This may be read after Lesson 97.]

	PAGE
1. பொய் நின்ற மெய்யை வெல்லுமா? . . . . .	1
2. வறலுக்குத் தக்க செலவு செய்ய வேண்டும் . . . . .	1
3. Gratitude and Ingratitude . . . . .	1
4. The Turkey fancying itself a Peacock . . . . .	2
5. 'Birds of a feather flock together' . . . . .	2
6. The poisonous Cobra and the harmless Water-snake . . . . .	2
7. The King and the learned Man—the superiority of the latter . . . . .	2
8. The Three Fishes . . . . .	3
9. The Merchant resolves to engage in business again . . . . .	3
10. The Sunrise . . . . .	4
11. To be read with Lesson 41 . . . . .	5
12. To be read with Lesson 97 . . . . .	7

## CHAPTER II.

### BUSINESS TAMIL.

[This may be read after Lesson 41.]

1. A Letter from a Court Pleader . . . . .	9
2. Analysis of a Complaint preferred in a Civil Court . . . . .	12
3. Letter from a Younger Brother to an Elder . . . . .	18
4. Answer to the former Letter: from the Elder Brother to the Younger . . . . .	20

## CHAPTER III.

### EASY STORIES.

[This may be used as seems desirable after Lesson 35.]

1. The Spendthrift and the Miser . . . . .	23
2. The inattentive Listener . . . . .	23
3. The Shepherd and the Singer . . . . .	23
4. The Thief up the Cocoa-nut Tree . . . . .	24
5. A weighty Discourse . . . . .	24
6. The Blind Men and the Elephant . . . . .	24
7. The foolish Potter . . . . .	25
8. The Fox and his Creditor . . . . .	26
9. How to satisfy the Manes . . . . .	26

	PAGE
10. How much is 'plenty'?	27
11. Let all four come together	28
12. The way to preserve Peace is to be prepared for War	29
13. The meditative Horse-keeper	29
14. Whose face is unlucky?	30
15. The Villagers cut off their Noses	31
16. Are you polite to me or to my fine clothes?	32
17. Which is the Mother of the Child?	33
18. The too obedient Wife	33
19. Who is responsible for the Mischief caused by the Cat?	34
20. Give 'what you like'.	35
21. The Man who insisted upon his Strict Rights	35
22. The First Trial of the Rival Ministers	36
23. The Three Images	37
24. How Rāma Kishṇan became a Court Jester	38
25. You can't make a Barber a Brāhman.	39
26. Who will take care of my Family?	40
27. Whose Horse is it?	41
28. A Modest Request	41
29. The Meddlesome Donkey	42
30. A Good Maxim cheaply bought	43
31. The Old Man who could please no one	43

## CHAPTER IV.

### PAÑCHA-TANTHIRAM : FRIENDSHIP'S GAIN.

[This will be of use to those studying for the Higher Proficiency Test.]

Friendship. Sōmasanmā's Thesis	45
1. The Crow. The Net Spread. The Pigeons	45
2. Story of the Old Tiger and the Brāhman	46
3. The Pigeons in the Net	47
4. The Rat and the Crow. The Fox and the Antelope	49
5. The Cat and the Eagle	50
6. The Fox admitted	52
7. The Rat's Story	55
8. The Antelope joins the Party	57

## CHAPTER V.

### MAGISTERIAL BUSINESS : 'CUTCHERY TAMIL.'

[These documents are of the highest importance to those studying for the Indian Civil Service.]

1. Official Returns of Robbery Cases	61
2. A Thief flogged	61
3. Shed burnt	62

4. Torch-light Robbery . . . . .	63
5. Forgers and Personators committed for Trial . . . . .	63
6. Theft in a Choultry . . . . .	64
7. Unclaimed Property . . . . .	64
8. Death of the Ghosāyi . . . . .	65
9. Asks for a Frank to an Official Letter . . . . .	65
10. Four Annā Bhatta collected and sent . . . . .	66
11. A Writer appointed . . . . .	66
12. Complaint of Delay . . . . .	66
13. Currency Notes required . . . . .	67
14. Licenses to Arrack and Toddy Sellers . . . . .	68
15. Two Robberies . . . . .	68
16. Robbery of Government Money . . . . .	69
17. Brāhman found Dead . . . . .	70
18. The Little Tank or Pool stops the way ! . . . .	70
19. Who is to be Village Inspector ? . . . . .	71
20. Sum wrongly entered in Account . . . . .	72
21. Stamp-vendor's Leave . . . . .	72
22. Extension of Leave . . . . .	73
23. Land asked for, and now not wanted . . . . .	73
24. Gravel-diggers . . . . .	74
25. Officials delayed . . . . .	75
26. Institution Fees in Civil Suits . . . . .	75
27. Asks for a Warrant to Arrest an Unwilling Witness . . . . .	76
28. Examination and Cross-examination . . . . .	77
29. Document sent to be Filed . . . . .	79
30. Prisoner's Family Support . . . . .	80
31. Wife's Petition . . . . .	81
32. Complaint of Injustice and Partiality . . . . .	81
33. Distrain for Fines . . . . .	83

## CHAPTER VI.

### PETITIONS AND OFFICIAL CORRESPONDENCE.

[These are documents of especial interest, and will require, and reward, *repeated study*. They are printed as nearly as possible exactly as given in the manuscript.]

1. Ground-rent . . . . .	85
2. Endowment . . . . .	86
3. Remittance . . . . .	87
4. Extended Cultivation . . . . .	88
5. Lowering the Settled Tax . . . . .	90
6. Advances to Rayats . . . . .	91
7. Temple Lands . . . . .	93
8. Watercourse . . . . .	95
9. Alleged Bribery in regard to Blighted Crops . . . . .	97

	PAGE
10. Registry of Lands . . . . .	99
11. Boundary Dispute . . . . .	101
12. Settlement of Revenue . . . . .	103
13. Embezzlement . . . . .	106
14. Salt-pans . . . . .	110
1. The Mortgage to be registered . . . . .	110
2. Circumstances must be investigated! . . . . .	110
3. Superintendent of Salt-pans. Prodigal exposed! . . . . .	110
4. A Sidelight; Father consents! . . . . .	111
5. Orders a second enquiry by Salt-Pan Overseer . . . . .	112
6. All objections met. Overseer's second report . . . . .	112
7. The Accountant's Affidavit . . . . .	113
8. Copy of the Father's Agreement . . . . .	114
9. The Collector confirms the Change of Registration . . . . .	114
15. The Zamīndāri . . . . .	116
1. The Zamīndāri. Who succeeds? . . . . .	116
2. The Collector angry! . . . . .	116
3. Tahsildār's excuse, seizure of goods, and full investigation . . . . .	117
(A) The Claimant . . . . .	118
(B) The Zamīndār of Āmūr . . . . .	119
(C) The Zamīndār of Vāthūr . . . . .	119
(D) The Doctors . . . . .	119
(E) Two Residents of Çanthana-Paṭṭi . . . . .	119
(F) Two Inhabitants of Kiliyan-Ūr . . . . .	120
(G) The Estate-Secretary and the Accomptant . . . . .	120
(H) The Treasurer . . . . .	120
(I) The Senior Widow . . . . .	121
(J) The Junior Widow . . . . .	121
(K) The Widows' Signatures . . . . .	121
(L) Summing up . . . . .	122
(M) Let them settle it among themselves! . . . . .	123
(N) Schedule of Property attached in this case . . . . .	124

# A TAMIL PROSE READER

## CHAPTER I.

### CLASSICAL PROSE.

[The references are to the Handbook (seventh edition). Consult pp. 20-23 occasionally.]

பொய் நின்று (70, 77) மெய்யை (18) வெல்லுமா (70, 72, 46)?

2.

வரவுக்குத் (190) தக்க (117, 157) செலவு செய்ய (41) வேண்டும் (39).

### 3. *Gratitude and Ingratitude.*

நல்ல குணத்தை உடையவர் (184, 185) ஆகிய (130) ஒருவருக்கு[ச்] (172) செய்த (74) உபகாரமானது (151) கருங்கல்லின்மேல் (131. e, 22, 251) எழுத[ப்] பட்ட (92) எழுத்து[ப்] போல (190, 227) நெடுங் (131) காலம் (233) விளங்கும் (72, 269); ஒழிந்த (74) அன்பில்லாத (121, 133) மனமுடைய (50) ஒருவருக்கு[ச்] செய்த உபகாரம் நீர்மேல் எழுத[ப்] பட்ட எழுத்து[ப்] போலச் செய்த அப்போது (25) தானே (108. c) அழியும் (72). ஆதலால் (148), எந்த[க்] காலத்திலும் (126) நல்லோர்க்கே (23) உபகாரஞ் (50) செயல் வேண்டும்.

NOTES.—Forms like உடையவர், &c., are called verbs by the Tamilians, and sometimes govern cases accordingly. To an English grammarian it seems more natural to consider உடை to be a preposition (= *belonging to*), governing the objective case, to which அவர் is added.

செய்த for செய்யப்பட்ட = *which has been done or conferred*; or an ellipsis of ஒருவன் = *which one has conferred*. Tamil avoids the use of the passive voice as much as possible (92).

ஒழிந்த qualifies ஒருவருக்கு, so does மனமுடைய. அன்பில்லாத qualifies மனம். In such cases it is difficult to say whether a word like ஒழிந்த belongs to அன்பு or reaches over to மனம். The sense must determine the question. ஒழிந்த ஒருவருக்கு = *to ones who remain, the rest*.

அன்பு + இல்லாத = அன்பில்லாத.

#### 4. *The Turkey fancying itself a Peacoc.*

காட்டில் (18-21) இருக்கிற (269) மயிலானது தன்னுடைய அழகுள்ள (133) கலாபத்தை விரித்து (64, 77) ஆட (169) அதைக் கண்டு (70, 77) அங்கிருந்த (உ elided) வான் (131) கோழியானது (151) தானும் (108, 7) அம்மயிலாக (25, 136) நினைத்துத் (64) தன்னுடைய அழகில்லாத (121) சிறகை விரித்து ஆடியது (87.6) போலுமே (227) இலக்கண இலக்கியங்களைக் கற்றவர் (70, 87) பிழையற்ற (90) கவியைப் பிரசங்கிக்க (169) அதைக்கண்டு அவைகளைக் கற்றறியாதவன் (77, 121) தான் கற்ற பிழையாகிய (130) கவியைத் தன்னையுங் கற்றவனாக எண்ணிப் பிரசங்கிக்கிறது (87).

For இலக்கணத்தையும் இலக்கியத்தையும், the two words formed into a compound and the pluralizing particle added to the last. GR. 156.

The subject is பிரசங்கிக்கிறது. The final verb is போலும். [A very good example for analysis.]

#### 5. *'Birds of a feather flock together*

நல்ல தாமரைப் (131) பூவை உடைய குளத்திலே நல்ல அன்னப் பறவை (131, 190) சேர்வது (88) போலக் (227) கற்றறிந்தவரே கற்றறிந்தவரை இச்சித்துச் (64) சேர்வார்கள் (72). காக்கை சுகொட்டிலே [270. (5)] கிடக்கிற (74) பிணத்தை இச்சிக்கும், அதுபோலக் கற்றறியாத மூடர் மூடரையே கொண்டாடுவார்கள் (255).

#### 6. *The poisonous Cobra and the harmless Water-snake.*

தான் நஞ்சுத்தை உடையதாயிருக்கிறதை (137, 87) அறிந்து நாகபாம்பு (131) ஒருவருங் காணாத [121. (4)] இடத்திலே (251) அஞ்சி (62, 77) ஒளித்துக் கொண்டு [106. (4), 259] இருக்கும்: தன்னிடத்திலே நஞ்சு இல்லாத நீர்ப்பாம்பு (131) எல்லாருங் (127) காணும் (74) இடத்திலே இருக்கும்; அவை போல, மனத்தினுள்ளே (22, 251, 23) வஞ்சனையை (18. a) உடையவர் தம்மைத் தாமே மறைப்பார், வஞ்சனையில்லாத மனத்தையுடையவர் அப்படித் தம்மை மறைக்க மாட்டார் (117).

#### 7. *The King and the learned Man—the superiority of the latter.*

அரசனையுங் குற்றந் தீரக் (so that every fault should REMOVE, 170) கற்ற (70) புலவனையும் ஆராய்ந்து (57) பார்த்தால் (95) அரசனைப் பார்க்கிலும் (196) புலவனே சிறப்பையுடையவன் ஆவான் (58).

அது எப்படி (98) எனில்,

அரசனுக்கு அவனுடைய தேசத்தில் அல்லாமல (202) அன்னிய தேசங்களிலே மரியாதை இல்லை (43, 6); புலவனுக்கு அவன் போன (58) தேசங்களில் எல்லாம் (127) மரியாதை உண்டாகும் (43, 72).

The above seven bits would be generally regarded as perfect prose.

8. *The Three Fishes.* [Read H. B., pp. 20-23.]

[This and the next are translations, and a little foreign.]

ஒரு பெரிய குளத்தில் வருமுன்காப்பவன் (87) என்றும் (83), வருங்காற்பவன் (= காலத்தில்) என்றும், வந்தபின்காப்பவன் (85) என்றும், மூன்று மீன்கள் அநேக நாளாய் (40, = *for many days*) வாழ்ந்து கொண்டிருக்கும் நாளில் ஒரு நாள் (233) வலைக்காரர் (181) வந்து, இதிலே தண்ணீர் கொஞ்சமாயிருக்கிறதா [து + ஆ] கையா (137, p. 22) ன்னை வந்து இதில் (145) இருக்கிற (74) மீன்களை எல்லாம் பிடிப்போம் என்று பேசிக் கொண்டதை வருமுன்காப்பவன் கேட்டுத் தன் சினேகிதரிடத்திற் (29. b) போய் (78) நாம் இவ்விடம் (25) விட்டுச் (254) சீக்கிரமாகப் (136) புறப்பட (262) வேண்டும், இனி இங்கே (25) ஒருநிமிஷநேரமும் (131) இருக்கல் (148) ஆகாது (117) என (82), இதைக் கேட்டு (70), வருங்காற்பவன் சொல்லுகிறது (34): நமக்கு விபத்து வரும் போது பார்த்துக் கொள்ளுவோம், காரியம் நேரிடும் (263) போது அதற்குத் தக்கதாகப் (157) புத்தி உண்டாகும் என, பிறகு (225) வந்த பின்காப்பவன்: தன்னிடத்தை விட்டு விடுகிறது (254) தான் மூர்க்கத்தனம்; ஏனென்றால் (214), எது வரத் தக்கதோ (157, 46) அது (217) வரவே (168) வரும், யாதொன்று வரத் தகாததோ (121. 5), அதை நாம் வருந்தி அழைத்தாலும் (100) வராது (110); ஆதலால் (148), நான் வர மாட்டேன் (117) என்று சொல்லி அந்தக் குளத்திலேயே (23, 193) இருந்தது. பிறகு, வருமுன்காப்பவன் வேறு இடத்திற் போய் விட்டது (254). மறுநாள் உதயத்திற் செம்படவர் வந்து, வலையெறிந்து (50) மீன்களைப் பிடித்தார்கள்; அதில் வருங்காற் காப்பவன் அகப்பட்டுச் (161) செத்தார் (58, 227) போற் பாசாங்கு பண்ணிக் கொண்டிருந்தது. அதைப் பார்த்து, இது செத்தது (58) என்று எண்ணிக்கொண்டு செம்படவன் அதைக் கரைமேற் போட்டு வைத்தான் (261). இதற்குள்ளே (= *in the meanwhile*) அது அவன் கண்ணுக்குத் (242) தப்பித் தண்ணீரிற் புகுந்து (56. II) ஒளித்துக் கொண்டது. பிறகு வந்தபின் காப்பவன் வலைக்குள் (251) அகப்பட்டு இப்போது என்ன செய்யலாம் (103) என்று, அங்கும் இங்கும் ஓட (169) அதைச் செம்படவன் கண்டு தடியால் அடித்துக் கொள்ளான். மற்றிரண்டுஞ் சுகம் அடைந்தன, ஆகையால் (145) எதையும் (126) ஆலோசித்துச் (163) செய்ய வேண்டும்.

9. *The Merchant resolves to engage in business again.*

தென்னாட்டிலே மகிழாரூப்பியம்<sup>1</sup> என்னும் (132) பட்டணத்தில் வர்த்தமானன்<sup>2</sup> (130) என்றொரு (172) வர்த்தகன் இருந்தான் (60. II).

<sup>1</sup> S. MAHILĀ = a woman, RŪPYA = beautiful.<sup>2</sup> S. VARDHAMĀNĀ = thriving.



அவனுக்கு (242. 2) வெகு பணம் இருந்தும் (100. 1) இன்னஞ் (124, 125) சம்பாதிக்க வேண்டும் என்கிற (84) ஆகையினால் ஆலோசிக்கல் (148, 268) ஆனான். எப்படி என்றால் (98), யாதொன்று (203) சம்பாதிப்பது (88) அருமையோ அதைச் சம்பாதிக்க வேண்டும் (is anything difficult of acquisition? that (one) must acquire); சம்பாதித்ததைக் (nom. தான் understood, 108) காப்பாற்ற (87) வேண்டும்; காப்பாற்றினதை (87) விர்த்தி [விருத்தி] பண்ண (165) வேண்டும். விர்த்தி பண்ணினதைத் தானும் (108. 7) அனுபவித்து (77) உத்தமபர்த்திரத்திற் (131, 196. 2) செலவழிக்க (190. 2) வேண்டும். எனென்றால், காப்பாற்றாத (121. 4) திரவியம் நூசம் ஆகும் (165); விர்த்தி பண்ணாதது (121. 4) குறையும்; தானும் அனுபவித்துச் (77) சத்பாத்திரத்திற் செலவழியாதது (121. 5) வீண் ஆகும் எனச் (82) சாஸ்திரம் இருக்கிறதினாலும் (and by there being = *both because there is*, 87, 126); மேலும், இன்பமும் புண்ணியமும் கீர்த்தியும் மனிதர்க்குள்ளே [= மனிதருக்குள்ளே] (242. 11) பெருமையும் உறவும் நினைத்தது (87, 50) முடித்தலும் (148) யாருக்குண்டு (133)? திரளாகப் (136) பணங் (50) குவித்தவர்களுக்கே (88, 23, 108) உண்டு. இல்லாதவர்கள் (121. 5) உலகத்திலே நடடைப்பிணம் (a walking corpse, 131) ஆவார்கள் (58) ஆகையினாலும் (145); மேன்மேலுஞ் சம்பாதிப்பதே (88, 23) யோக்கியம் (6) என்று ஆலோசித்துக்கொண்டு (106. 4. 2) தன்னிடத்தில் இருக்கிற (74) சரக்குகளை வண்டியில் ஏற்றி (77), அதிற் சஞ்சீவகன்<sup>1</sup>, நந்தகன்<sup>2</sup> என்னும் (132) பெயரை உடைய (185) இரண்டு (172) எருதுகளைப் பூட்டி (87) நடத்திக் (160) கொண்டு (106. 4. b) தேசந்தரம் (234, 235) போனான் (58).

### 10. *The Sunrise.* See Lesson 58.

[This is a specimen of Sanskrit-Tamil. The style is inflated, and the idiom not pure. It is in the worst possible taste !]

அதின இராக்காலங் (the night season of that day) கழிந்து, ஆயிரங்கிரணங்களைப் படைத்திருக்கின்ற (87, 79, 33) சூரிய பகவான் (131) கிழக்குத் திசையில் நிற்கின்ற (70, 33) உதயகிரியினிடத்திற் [131 (Key, App. III)] ரோற்றிய காட்சியானது (151) எப்படிக்கிருந்ததெனில் [எப்படிக்கு = எப்படி] (199, 98): உலகங்களை அலைத்துத், தீனரை வாட்டிப், பற்பல கொடுமைகளைச் செய்து வீறி இருக்கின்ற செயசாலிகள் (181) ஆகிய அவுணர் (131) பூண்டை வேறற் களைவதாக (170, as if it would weed out) வெற்றி வேலாயுதத்தைத் திருக்கரத்திற் கொண்டிருக்கும் ஒப்பற்ற பால சுப்பிரமணிய தேவர்<sup>3</sup> இத்தினம் பிரயாணப்பட இருக்கின்றனர்; பிரமனாகிய (151, 185)

<sup>1</sup> S. fellow-servant.

<sup>2</sup> S. joy-causer.

<sup>3</sup> Subramanya, the Hindu Mars.

தேவர்கள் ஆனாவருங் களித்துப் போற்றிச் சூழ்ந்து போவார்கள்; நாமும் விரைவிற் சென்று அவர்களுடன் தரிசிக்காமல் இருப்பது அழகன்று என நினைத்தெழுந்தவனைப் போல ஒற்றை [one-wheel'd] வண்டியையும் ஏழு பச்சைக் குதிரைகளையும் உடைய (185) இரதத்தில் அருணன் சாரத்தியஞ்<sup>1</sup> செய்வதாகச் சூரியன் ஏறிக் கீழ்த்திசையில் உதித்த தறுவாயில் (தரவாய்) ராட்சதப் பாதகரைப் போல உலகங்களிற் பரந்து விருத்தி இருந்த இருள் அனைத்தும் அடப்பட்டுச் சகல யிராணிகளும் வீறிக் களிப்படைந்தன. [Skādam.]

### 11. Read with Lesson 41.

As a specimen of vulgar Tamil or கொச்சை, the following sentences from the அரிச்சந்திர விலாசம், or play of 'Harischandra,' are inserted. The verses are given with the prose version, full of *patois*.

The person who speaks is the தோட்டி, வெட்டியான் or scavenger of Kāṇi, whose business it was to burn the dead and to act as public executioner.

Harischandra is offered for sale as a slave.

Enter தோட்டி.

VERSE. [விருத்தம் : a species of metre.]

ஆர் ஐயா ஆண்டே இங்கே ஆள் விலை கூறக் கேட்டேன்?  
பேர் என்ன? ஊர் தான் (108) என்ன? பேசிய (74) விலைதான் என்ன?  
பாரினிற் (22) பறையானே [ன்]; பணத்தையுங் கொடுத்தால் இந்தத்  
திரளும் ஆளை விற்கச் சித்தம் உண்டாமோ, சொல்வாய் (269).

PROSE.

ஏ (193) ஆண்டே! ஏ ஆண்டே! ஆர், ஐயா, இங்கே ஆளை விலைக்கி வக்கிறது? நான் தோட்டி சாமி, நான் பணத்தைக் கொடுத்தால் வக்கிற் துக்கு (94. note) மனசுண்டா (43, 46)? அப்படி ஆனால் (98) எந்த ஊர்? பேர் என்ன? விலை என்ன, செல்லையா, செல்லு!

NOTES.—ஆண்டே or ஆண்டையே. ஐயா thrown in as a kind of interjection. விலைக்கி = விலைக்கு. வக்கிறது = விற்கிறது (70, root வில், like கல்). ஆர் விற்கிறது = *who is it that is selling?* The neut. verb is often used in such cases. வக்கிறத்துக்கு = விற்கிறதற்கு (157. d). The corruption of கிறதற்கு into கிறத்துக்கு is very common. செல்லு = சொல்லு. A common corruption in pronunciation.

<sup>1</sup> Driving. See சாரதி.

The person who sells Harischandra replies :

VERSE.

சித்தமாய் இவரை நானே தெதி (? கெடு) வினில் விலையே (50, 23) கூறி  
விற்பிட (263.8) வந்தேன்; மெய்யே, விலை நீ தான் கொடுப்பாய் (98) ஆனால்  
சத்தியமாக விற்பேன்; சாதியும் ஊரும் பெயருங்  
குற்றம் இல்லாமற் (202) சொல்லிக் கொண்டிடில் (263, 95) மிகவுநன்றே (51).

PROSE.

ஆம் (104) அப்பா (194), இவரைத் தான் விலைக்கி விற்க வந்தேன். நீ  
கொள்ளும் போல் (227) இருந்தால் மெத்த சந்தோஷம். உன்னைப் பார்த்  
தால் (97) எனக்குச் சந்தேகமாயிருக்கிறது. உன் சாதி, ஊர், பேர் தெரியச்  
சொல்ல வேணும், அப்பா!

NOTES.—Before தெரிய is understood எனக்கு (39, 157).

உம் is understood after சாதி, ஊர், and பேர் (Latin idiom).

கொள்ளும் போல் இருந்தால் = *if there is a probability of your buying.*

The வெட்டியான் replies :

VERSE.

சாதியிற் (251) பறையானே, சபஞ் (for சவம்) சுடுசுடலை (270.5) காப்பேன்  
(269. c),

தீதிலா (220) இந்தக் காசித் திரு நகர்த் (50) தோட்டி, ஐயா!

வீதியில் விலை தான் கூறி விற்பதால் கேட்க வந்தேன்;

நீதியாய் இருந்து விற்பால் நில(லை)வரமாகக் கொள்—

NOTES.—சாதியில் = *in caste* = 'as to my ca

விற்பதால். Root வில் (70. 1).

Sing. neut. part. noun fut. விற்பது (88).

This in the 3rd case is விற்பதால் = *because you are selling.*

PROSE.

என்னுடைய சாதியோ பறச்சாதி. என் பேரோ வீரவாகு (= *strong-ith'-arm*). நான் இந்தக் காசி நகரத்திலிருக்கிறது. சுடலை காக்கிற தோட்டி.  
வீதியிலே விலை கூறி விற்படியினாலே (239. 2) கேக்க வந்தேன். உங்  
கட்குச் சம்மதிப் பட்டால் (161) விலைக்கிக் கொள்ளுகிறேன் (269. 6).  
கோபம் பண்ணாதே, ஆண்டே!

NOTES.—என்னுடைய சாதியோ = *as regards my caste*. ஒ is thus  
used for *but if you ask* (comp. 46); என்றால் is added often (98).

பறச்சாதி for பறைச்சாதி (131).

நான் இருக்கிறது. This is common = *the place where I dwell.*

[நீ எங்கே இருக்கிறது? *Where do you live?* நான் இருக்கிறது  
தஞ்சாவூர் *I live in Tanjore.*]

கேக்க = கேட்க.

The அரிச்சந்திர விலாசம் is well worth reading, although it  
contains one or two passages unfit for perusal.

## CH. I. CLASSICAL PROSE

### 12. To be read with Lesson 97

A verse. The following quatrain is celebrated.

The Tamil philosophers divide the subjects of composition into four classes, embracing அறம் *virtue*, பொருள் *possessions*, இன்பம் *pleasure*, and வீடு *final deliverance from this mortal coil* (III. Gram. 215). AVVAI was asked for a definition of these. She replied,

சுதல் அறம் தீவினை விட்டீட்டல் பொருள்; எஞ்ஞான்றும்  
காதல் இருவர் கருத்துறவைத் தாதரவு  
பட்டதே இன்பம்; பரணினினைத் திம்மூன்றும்  
விட்டதே பேரின்ப வீடு.

The words not in common use are ஈட்டல் = *collecting together*; எஞ்ஞான்றும் = *ever* (126); காதல் *affection*; உற *to subsist*; நினைந்து for நினைத்து; பரன் *the Supreme*.

The first syllable of each metrical foot is marked by an accent.

For the metre, see Pope's *Nālaḍiyār*.



## CHAPTER II.

## BUSINESS TAMIL.

1. *A Letter from a Court Pleader.*

[The first line is the exact original. The second is the corrected version. Compare them carefully. Read them aloud to accustom your ear to the corruptions.]

மகா ஈ தஞ்சாவூர் சிமிற்று துறை யவர்கள்  
 மகா இராயஸ்திரி தஞ்சாவூர், சிமிற்று துறை அவர்கள்  
 சமுகத துககு வக்கீல் இரங்கசாமி சாஸ்திரி சலாம  
 சமுகத்துக்கு வக்கீல் இரங்கசாமி சாஸ்திரி சலாஞ்  
 செயிது யெழுதிககொண்டது :  
 செய்து, • எழுதிக்கொண்டது :

நுயரு—மஸ்ரஸ் ஆகஷ்டு மஸ்ரஸ் உயிர் உ போட்டு தவாலில்  
 ஓடு வருஷத்தில் ஆகஷ்டு மாசத்தின் உத்தேசி போட்டு, தவாலில்  
 அனுப்பிய தங்களுடைய காகிதம் மேற்படி மஸ்ரஸ் உயிர் உ சொந்து அதில்  
 அனுப்பிய தங்களுடைய காகிதம் மேற்படி மஸ்ரஸ் உ சொந்து, அதில்  
 கண்டதுகளையும் அறிந்து கொண்டு உயிர் புதுசாய் அசிட்டாண்டு  
 கண்டவைகளையும் அறிந்து கொண்டேன். புதிதாய் அசிட்டாண்டு (187)  
 ஜடஜி துறை யவர்கள் பயிண்டாய் வந்து மேற்படி நம்பர்களை  
 ஜடஜி (187) துறை அவர்கள் பயிண்டாகி வந்து, மேற்படி நம்பர்களைப்  
 பததி. பிறஸ்தாபிக துமபோது கூளையு—ம நம்பரை பததி அப்பில்  
 பற்றிப் பிரஸ்தாபிக்கும்போது, கூளையு—ம நம்பரைப் பற்றி அப்பில்  
 ஆனசா துக்ககவேண்டிய அவசரமில்லை யென்பதையும் உயிர்—ம  
 ஆனசர் கொடுக்கவேண்டிய அவசரமில்லை என்பதையும், உயிர்—ம  
 நம்பரைபததிதங்களுடைய அபிப்பிராயத்தை அறிந்து கொண்டு தெரி  
 நம்பரைப் பற்றித் தங்களுடைய அபிப்பிராயத்தை அறிந்து கொண்டு தெரி  
 யப்படுத்த வேண்டியதையும் பிறஸ்தாபிக கலாம எண்டு யெண்ணி  
 யப்படுத்த வேண்டியதையும், பிரஸ்தாபிக்கலாம் என்று எண்ணி

யிருக்கையில் புதுசாய்வுநத மகா இராஜஸ்திரி அசிடாணடு ஜடஜிதுறை இருக்கையில், புதிதாய் வந்ததற்கா இராயஸ்திரி அசிடாண்டெ ஜடஜிதுறை யவர்கள் கூளையி—ம நம்பறில் யென தங்களை மாறிபதில் அப அவர்கள் கூளையி—ம நம்பரில் ஏன் தங்கள் மாரிபத்தில் அப பிலானசா துடுக்கையிலை யெண்டு பிறஸ்தாபித்ததாகள ஆனசா தே பில் ஆன்சர் கொடுக்கவில்லை என்று பிரஸ்தாபித்தார்கள். ஆன்சர் தே வயிலையெனகிற தங்களுடைய அபிப்பிராயத்தை தெரிந்து கொண் வையிலை என்கிற தங்களுடைய அபிப்பிராயத்தைத் தெரிந்து கொண் டிருப்பதுனலே ஆனசா வேண்டியதில்லை யெண்டு டிசம்பர் மீ அவ டிருப்பதினலே, ஆன்சர் வேண்டியதில்லை என்று டிசம்பர் மீ அவ அறிவித்துக்கொண்டேன மெலூர் சரவ மானிய நிலத்தைக்குறித்து அறிவித்துக்கொண்டேன். மெலூர் சர்வ மானிய நிலத்தைக்குறித்துச் சகல தேஸ்தாவெசுகளையும் சென்னப்பட்டணத்தில் யிருக்கும் லாயா சகல தஸ்தாவெசுகளையும் சென்னப்பட்டணத்தில் இருக்கும் இலாயர் துறையவர்களிடத்துக்கு அனுப்பியிருக்கிறதாயும் மெலப்படியாக துரை (187) அவர்களிடத்திற்கு அனுப்பி இருக்கிறதாயும் மேல்ப்படியார்க ளுடைய அபிப்பிராயம் ஒரு வாரத்தில் தெரியவருமெண்டு அதாகதுள ளுடைய அபிப்பிராயம் ஒரு வாரத்தில் தெரியவரும் என்றும், அதற்குள் ளாக கோறடில் கேழ்ப்பதுகளுகது ஜவாபு துடுக்க வேணும் ளாகக் கோர்ட்டில் கேட்பவைகளுக்கு ஜவாபு கொடுக்க வேண்டும் என்றும் தீர்ப்பாதுறதாகதுமுன ஆகேஷிபத்து மனுதுடுக்க வேணும் என்றும், தீர்ப்பாகிறதற்கு முன் ஆகேஷிபத்து மனுக்கொடுக்கவேண்டும் என்றும் விபரமாய் முற்காயித்தத்தில் கண்டெழுதி யிருக்குறீர்களே சென என்றும் விவரமாய் முற்காயித்தத்தில் கண்டு எழுதி இருக்கிறீர்களே. சென் னப்பட்டணம் லாயா அவர்கள் யெவவிதமாய் மேல் நடத்த வேண்டி னப்பட்டணம் இலாயர் அவர்கள் எவ்விதமாய் மேல் நடத்த வேண்டி யதை குறித்து தங்களுகது யெழுதியிருக்கிறார்கள் அதைப்பததி னுன யதைக் குறித்துத் தங்களுக்கு எழுதி இருக்கிறார்கள்? அதைப்பற்றி நான் கோறடில் யென்ன அறிவித்துக்கொள்ள வேணும் என்று தங்களுடைய அபிப்பிராய மிருக்கதோ அதைநான் அறிந்துகொள்ளும்படி யெழுதி அபிப்பிராயம் இருக்கிறதோ அதை நான் அறிந்துகொள்ளும்படி எழுதி யனுப்ப உத்தரவாக வேணும் நெத்தியதின மெறபடி கோறட்டு அனுப்ப உத்தரவு ஆக வேண்டும் நேற்றையதினம் மேற்படி கோர்ட்டு

யேட்துமஸ்தா மேலூர் சமந்தமான ஊடு—ம நம்பரை பததி  
 வட்குமஸ்தா மேலூர் சமந்தமான ஊடு—ம் நம்பரைப் பற்றிக்  
 கொறட்டில் ஐட்டி துறை யவாகளழனபாக யெனனை தேட்டார் தங்  
 களுக்கு அறிவித்து சொல்ல வேணுமென்று அவறிடம் சொல்லி  
 களுக்கு அறிவித்துச் சொல்ல வேண்டும் என்று அவரிடத்தில சொல்லி  
 யிருக்கிறேன். ஆகவே, அந்த விஷயத்தில் சீக்கிர மாய்த் தங்களுடைய  
 இருக்கிறேன். ஆகவே, அந்த விஷயத்தில் சீக்கிர மாய்த் தங்களுடைய  
 அபிப்பிராயத்தை நான் அறிந்து கொள்ள உத்தரவாத வேணும்.  
 அபிப்பிராயத்தை நான் அறிந்து கொள்ள உத்தரவு ஆக வேண்டும்.

வேணும்! சலாம்

இரங்கசாயி சாஸ்திரி,

தஞ்சாவூர்—(ஸ்)

வக்கீல்.

ஜனவரி 1891.

The chief differences to be noticed are—

1. குடு for கொடு. 2. ற for ர. 3. குற for கிற. 4. The mute sign (யுள்ளி) is omitted throughout, as are all stops, &c. 5. The words are not separated. 6. உடய for உடைய in the 6th case. 7. எண்டு for என்று. 8. ஆயி for ஆய், though now obsolete, is really good.

In regard to grammar:—

Note 1. அவர் இடம் for அவரிடத்தில். This is poetical! இடம் is used absolutely as the sign of the 7th case (251).

2. ஆகச்சே is very vulgar. It was written formerly ஆகச் செய்தே = *thus having done*. It is equivalent to ஆகையால்.

3. அது for அந்த, common but vulgar.

Several idioms are worthy of notice:—

1. மகா இராசஸ்திரி is a Sanskrit form.

மகா இராசமானிய இராசஸ்திரி = *one who possesses, &c. great kingly king's felicity.*

2. கண்டு எழுதி இருக்கிறீர்களே, lit. *having seen, you have indeed written* = *you have seen fit to write.*

3. மேல் for இனிமேல் *hereafter*.

4. உத்தரவு ஆகவேண்டும், lit. *an answer must become* = *I. beg for a reply.*



## 2. Analysis of a Complaint preferred in a Civil Court.

சகவநு ராயசஉ.

49th year (1849), No. 114.

திவானி அதாலத்து கும்பகோண ஜில்லா அடிஷனால  
திவானி அதாலத்து கும்பகோணம் சில்லா<sup>1</sup> அடிஷனல்

சதாமீன் வாகள சமுகத்துககு வாதிகள் பாபவினா  
சதாமீன் அவர்கள்<sup>2</sup> சமுகத்துக்கு<sup>3</sup>: வாதிகள் பாபவினா  
சம தாலுக்கா சடையங்காலில யிருக்கும் பெறநது  
சம் தாலுக்கா சடையங்காலில் இருக்கும்<sup>4</sup> இறந்து

போன அடைக்கல துறகொண்டான மகனுகள  
போன அடைக்கலத்<sup>5</sup> துறகொண்டான் மகன்கள்

வையித்திலிங்க துறகொண்டான-க-மாரியாயி யென  
வைத்திலிங்கம் துறகொண்டான் (க); மாரியாயி என்

கிற மாரிமுத்து துறகொண்டான - 2 - அநதவது  
கிற மாரிமுத்துத் துறகொண்டான் (உ); அந்தஸ்து

மிராசு பிரதி வாதிகள் மேற்படி ஊரிலயிருக்கும்  
மிராசு. பிரதிவாதிகள், மேற்படி ஊரில் இருக்கும்

யெறநதுபோன சுப்பிரமணிய துறகொண்டான  
இறந்துபோன சுப்பிரமணியன் துறகொண்டான் (248)

பெண்சாதி தனுக்கோடி அநதவது வீட்டுக்குடித  
பெண்சாதி தனுக்கோடி: அந்தஸ்து வீட்டுக்குடித்

தனம். நன்செய புன்செய வகையரா நிலம் கெ  
தனம். நன்செய புன்செய வகையரா நிலம் கி

டைக்க வேண்டிய சங்கதியில் பொறுமானம் ரூபா  
டைக்க வேண்டிய சங்கதியில், பரிமாணம் ரூபாய்

ராய்நு அனா-க-வாதிகள் மேற்படி பிரதிவாதிபெரில்  
ககடு, அனா க; வாதிகள் மேற்படி பிரதிவாதிபெரில்

செய்யப்பட பி்ருது என்னவென்றால்

செய்யப்பட்ட<sup>6</sup> பிராது என்னவென்றால்:

முதலாவது பிரதிவாதி புருஷனும் ஹங்கனும் சகோதரனானதுனால்'

I. க-லாவது பிரதிவாதி புருடனும் நாங்கனும் சகோதரர்கள் ஆனதினால்

மேற்படி சடையங்கால ஆசந்நிறகக கிறமம வேலி-சுய நிலத்தில  
மேற்படி<sup>8</sup> சடையங்கால் ஆச்சந்திரார்க்க கிராமம் வேலி (சுய) நிலத்தில்,  
யெங்களுக்கு பிதுறறசிதமாயி சோந்தமான முணிலோண்ணுகதுள்ள  
எங்களுக்கு பிதிராச்சிதமாய் சொந்தம் ஆன மூன்றில் ஒன்றுக்கு, உள்ள  
நனசெய புன்செய வகையரா வேலி யிலத்ததுகது யெங்களில முதல  
நன்செய புன்செய வகையரா வேலி ௧0 நிலத்துக்கும் எங்களில் முதல்  
வாதி பேறல் மீறசு தாககலுடன் நிறுக்கேப்பினை<sup>9</sup> யாயி அனுபவித்து  
வாதி பேரால் மீராசு தாக்கலுடன் நிராட்சேப்பினை யாய் அனுபவித்துக்  
கொண்டு மேற்படி கிறமத்தின் மேல்வாரத்தை மட்டும் தஞ்சாவூர்  
மிசியோன் பாதிரியாறுகது துமபினியாறல் மானியும் செயயப்படடி  
மிசியோன் பாதிரியாருக்குக் கம்பேனியாரால் மானியம் செய்யப்பட்டி  
ருகதுர படியால் யெங்களுடைய மேற்படி மீறசு நிலத்துகது மேல்வா  
ருக்கிற படியால் எங்களுடைய மேற்படி மீராசு நிலத்துக்கும் மேல்வா  
றத்தை பாதிரியாறுகது செலுத்திக்கொண்டு ஹங்கன அவிபத்ததா  
ரத்தை பாதிரியாருக்குச் செலுத்திக்கொண்டு (106) நாங்கள் அவிபத்தர்  
ளாயும் யெகயோக க்ஷேமமாயும் இருந்து வருகையில் யெங்களில  
களாயும் ஈக யோகக்ஷேமமாயும் இருந்து வருகையில் எங்களில்  
சறுவ ஜேஷ்டடனாகிய மேற்படி பிறதிவாதி புருஷன் புத்திரசந்ததியன்  
சருவ சேட்டன் ஆகிய மேற்படி பிரதிவாதி புருடன் புத்திர சந்ததி  
னியில் பறபவ ஹு<sup>10</sup> சித்தினை மூ-தத்தில யெறந்து போய்விட  
அன்றியில் பராபவ வருடம் சித்திரை மாதத்தில் இறந்து போய்விட  
டான அவனுக்கு ஹங்கன சகல கறமங்கனும் செயது தீதியும் செயது  
டான் அவனுக்கு நாங்கள் சகல கறமங்கனும் செய்து திதியும் செய்து  
வருதறேம<sup>8</sup>  
வருகிறோம்.

உ-வது இப்படிக்கிறுக ௧ சிவனும்சக்காறி யான மேற்படி

II. உ-வது: இப்படிக்கிருக்க ௨ (144) சிவனும்சக்காரி ஆன மேற்படி

பிறதிவாதியின் அனுமதியின் ௧ வலங்கமான தாலுக்கா செம்பங்குடி  
பிரதிவாதியின் அனுமதியின் ௨ வலங்கமான தாலுக்கா செம்பங்குடி

ஹமலிங்க தென்கொண்டான யெனபவன சிலருடன் தும்பல் கூடி  
 ராமலிங்கத் தென்கொண்டான் என்பவன் சிலருடன் தும்பல் கூடி  
 வந்து மேற்படி பிறதிவாதியின் பெண் விசாலாட்சியை கலியாணம்  
 வந்து மேற்படி பிரதிவாதியின் பெண் விசாலாட்சியைக் கலியாணம்  
 செயதுகொள்ள வெணு மெனகிற கறுத்துறல் நாங்கள்  
 செய்து கொள்ள (104) வேண்டும் என்கிற (130) கருத்தினால் நாங்கள்  
 போட்டிருந்த நகைகளுடன் அவனையும் பின்னும் சில யெங்களுடைய  
 போட்டிருந்த நகைகளுடன்<sup>9</sup> அவனையும் பின்னும் சில எங்களுடைய  
 தடயங்களையும் துறுகிறதமாயி் கொண்டு போனதை குறித்து  
 தடயங்களையும் துராகிருதமாய்க் கொண்டு போனதைக் (258) குறித்து  
 சயி-எ-ஹு துன ம-ததில் முதலவாதி அவர்கள் பேரிலும் நிறுமித்தியமாயி்  
 ச-எ-வருடம குன் மாதத்தில் முதல் வாதி அவர்கள் பேரிலும் நிரிமித்தமாய்  
 முதல் வாதி பேரில் மேற்படி பிரதிவாதியும் பாவவிஞ்ச தாலுக்கா  
 முதல் வாதி பேரில் மேற்படி பிரதிவாதியும் பாவவிஞ்சத் தாலுக்கா  
 மேஜஸத்திறேட்டில் செயதுகொண்ட பிறதுக்காக மேற்படி போலிஷ்  
 மேஜஸ்திரட்டில் செய்துகொண்ட பிரதாக்காக மேற்படி போலிஸ்  
 ஆபிசா பிறதிவாதிக் உபேட்சையா யிருந்து கொண்டு முதல் வாதியை  
 ஆபிசர் பிரதிவாதிக்கு உபேட்சையாய் இருந்து கொண்டு முதல் வாதியை  
 றுஜ்யாயி் போக சொல்லி நிற்பநதம் செய்தததுறல் சில மத்தியஸ்  
 இராசி ஆய்ப் போகச் சொல்லி நிர்ப்பந்தம் செய்ததினால் சில மத்தியஸ்  
 தானை வைத்துக்கொண்டு பிறதிவாதியினுடைய ஆயிச வறையிலுள்ள  
 தர்களை வைத்துக் கொண்டு, பிரதிவாதியினுடைய ஆயுள் வரையில் உள்ள  
 சிவனாமசத்துக்காக மேற்படி நிலத்தில் நனசெயில் வேலி ஓ நிலம்  
 சிவனாமசத்துக்காக மேற்படி நிலத்தில் நன்செயில் வேலி ஓ நிலம்  
 னங்கள் விடுதறதென்றும் அதை அவள் ஒத்தி் பெந்தக முதலானது  
 நாங்கள் விடுகிற தென்றும் அதை அவள் ஒத்தி்ந்தயம் முதலானது  
 செய்யாமல் தின் வரிமானத்தை கொண்டு காலக்கேட்பம் செயது  
 செய்யாமல் அதின் வருமானத்தைக் கொண்டு காலட்சேபம் செய்து  
 வருகிறதென்றும் தீர்மானம் செய்து கொண்ட பிரகாரம் அது விவரங்  
 வருகிறதென்றும், தீர்மானம் செய்து கொண்ட பிரகாரம் அது விவரங்  
 களைக்கண்டு பிலவங்கஹு மாகழிம் யெவயில் பிரதிவாதிக்  
 களைக் கண்டு பிலவங்க வருடம் மார்கழி மாதம் கள தேதியில் பிரதிவாதிக்கு  
 னங்களும் அவளையெங்களுக்கும் ஓடம்படிகைகளை பிறப்பிவித்து  
 நாங்களும் அவள் எங்களுக்கும் உடன்படிக்கைகள் பிறப்பித்துக்

கோண்டு அதைக்கண்டு மேற்படி மேஜஸ்தீரேட்டு பிறதுகது றுக் கொண்டு அதைக் கண்டு மேற்படி மேஜஸ்தரட்டுப் பிரதாக்கு இராசி னுமாவும் துடுக்கப்பட்டிருக்கது நாமாவும் கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது.

ஈ - வது றுசினுமாவை வாங்குகொண்ட போலிஷ் ஆபீசர்

III. கூ - வது இராசிநாமாவை வாங்கிக்கொண்ட போலீஸ் ஆபீசர்

யென்ன காரணத்துலையோ சீவனம் சுககாரியான பிறதி வாதிக்க என்ன காரணத்தினாலேயோ சீவனம்சக்காரியான பிரதிவாதிக்கு மேற்படி நிலத்தில் ஈ-ல் ஒண்ணு கெடைக்கவேண்டியது போல மேற்படி நிலத்தில் கூ-ல் ஒன்று கிடைக்க வேண்டியது போல அளிதமாய் அதற்கு அறஜி யெழுதி மேற்படி யி-வேலி நிலத்தில்-ஈ-ல் அநீதியாய் அருருக்கு அர்ஜி எழுதி, மேற்படி யி-வேலி நிலத்தில் கூ-ல் ஒண்ணுகுள்ள அடியில் கண்ட நிலத்தை பிறதிவாதி வசப்படுத்தும்படி ஒன்றுக்குள்ள அடியிற் கண்ட நிலத்தை பிரதிவாதி வசப்படுத்தும்படி உத்திரவு வந்திருக்கறதாய் அவள் வசப்படுத்தினது ஞாயதப்பென்றும் உத்தரவு வந்திருக்கிறதாய் அவள் வசப்படுத்தினது நியாயத் தப்பென்றும் மேற்படி றுஜினுமா உடன்படிக்கைகளைக்கண்டு முதல்வாதி அதிலே மேற்படி இராசிநாமா உடன்படிக்கைகளைக்கண்டு முதல்வாதி அருரில் வாகதழலம் துடுத்தறது செமமையாய் விசாரணைசெய்து ஞாய வாக்குமூலம் கொடுத்தற்குச் செம்மையாய் விசாரணை செய்து நியாய மான உத்திரவு செய்யாமலிருக்கறாக்கள் மான உத்தரவு செய்யாமலிருக்கிறார்கள்.

சு-வது மேற்படி பிறதிவாதி புருஷனும் னுங்கனும் அவிபதத்தாளாயும்

IV. சு-வது மேற்படி பிரதிவாதி புருடனும் நாங்கனும் அவிபத்தர்களாயும்

நாளதுவரையிலே மேற்படி நிலைமைகளுகது முதல் வாதிபெறல் மிறுக் நாளது வரையில் (211) மேற்படி நிலைமைகளுக்கு முதல் வாதிபேரால் மிராச யிருப்பதுநதவிர யெறக்கனவே சீவனம்சுகாரியும் அவளுகதும் மேற்படி இருப்பதுநதவிர ஏற்கனவே சீவனம்சக்காரியும் அவளுக்கும் மேற்படி நிலத்துகதும் யாதொரு சம்பந்தமில்லாமலும் மேலெழுதியபடி ஒடம்ப நிலத்துக்கும் யாதொரு சம்பந்தம் இல்லாமலும் மேலெழுதியபடி உடன்ப டிக்கை பிறந்து அந்தப்படியே மேஜஸ்தீரேட்டில் றுஜி னுமாவும் டிக்கை பிறந்து (256) அந்தப்படியே மேஜஸ்திரட்டில் இராசிநாமாவும்

பிறந்திருக்கையில் யெங்கு வசத்திலிருந்த நிலத்தை பிறதிவாதி வசப் பிறந்திருக்கையில் எங்கள் வசத்தில் இருந்த நிலத்தைப் பிரதிவாதி வசப் படுத்த உத்தரவு செய்ய நிவினியு அதிகாரஸ்தாளுக்கு அதிகாரமில்லா படுத்த உத்தரவு செய்ய நிவினி அதிகாரஸ்தர்களுக்கு அதிகாரம் இல்லா ததுனாலும் அப்படி வசப்படுத்தினது ஒழுங்குதப்பாயும் அது செல ததினாலும் அப்படி வசப்படுத்தினது ஒழுங்குத் தப்பாயும் (131) அது செல் லாததுனாலும் பிறதிவாதி புறுஷனும் னுங்கனும் அவிபநுததாளேனபதறது வாததினாலும், பிரதிவாதி புருடனும் நாங்கனும் அவிபத்தர்கள் என்பதற்கு மேற்படி றஜினுமா உடம்படிக்கை முதலான அனேகம் ருசுக்களிறுக் மேற்படி இராசிநாமா உடன்படிக்கை முதலான அனேகம் ருசுக்கள் இருக் து படியாலும் பிறதிவாதி வசப்பாடிருக்குர மேற்படி ஈ-ல் ஒண்ணுக் கிற படியாலும் பிரதிவாதி வசப்பட்டிருக்கிற மேற்படி (க)-ல் ஒன்றுக் குள்ள நிலத்தில் உடம்படிக்கைப்படி சீவனமுசத்துக்காக அவள் அனுப குள்ள நிலத்தில் உடன்படிக்கைப்படி சீவனமுசத்துக்காக அவள் அனுப வித்து வறவேண்டிய-ஆ-வேலி நிலம் போக மற்ற நிலம் யெங்க வித்து வறவேண்டிய ஆ வேலி நிலம் போக (258) மற்ற நிலம் எங்க ளுக்குக் கடைக்க வேண்டியதை குறித்து பிறதிவாதி பேரில் ளுக்குக் கடைக்க வேண்டியதைக் குறித்துப் பிரதிவாதி பேரில் (230) நத பிறது செய்யலானோம். இந்தப் பிராது செய்யல் (268) ஆனோம்<sup>10</sup>.

### Translation.

To the presence of the additional Sudr Ameen, in the Combaconum District Court of Divāni Adālut.

#### COMPLAINANTS.

The sons of the late Aḍeikalam Turraḱonḍān of Sadaiyangāl, in the Pāvanāsam Tāluk.

1. *Vaittilingam Turraḱonḍān.*
2. *Mārimuḷṭu Turraḱonḍān, alias Māriāyi.*

Condition in life : Mirāsḱars.

#### DEFENDANT.

Tanukōḍi, widow of the late Subramanyan Turraḱonḍān, of the aforesaid village.

Condition in life : householder.

In the matter of lands Nanjai, Punjai, &c., which are claimed. Value, 135 rupees, 9 annas.

I. We the plaintiffs and the defendant's husband being brothers; and one-third of the village of Sadaiyangāl, which consists of

thirty vēlis held as absolute property, being ours by hereditary right; and we enjoying it, the mirās being entered without any dispute, in the name of the first plaintiff; and, because the governmental share of the village of this our mirās ground was made over to the Tanjore Mission, we continuing to pay to the Clergyman of Tanjore the above governmental share; and, we as brethren whose inheritance is enjoyed in common, in that division, continuing to enjoy it:—our most worthy brother, the above defendant's husband, died without male issue, in the month of சித்திரை, in the year Prabhava. We performed his funeral rites; and continue to celebrate the periodical ceremonies (in commemoration of him).

II. Things being so, Rāmalingam Tenkoṇḍān, of the village of Sembankudi, in the Valangamān Tālūk, with the consent of the defendant, collected a crowd and took away by violence defendant's daughter Wide-eyes, with the intention of marrying her, she having on the jewels with which we had invested her. They also took away other things belonging to us.

Concerning this, in the month of June 1847, in reference to the complaint which the first plaintiff made against them, and to the complaint also, which, without any cause, the present defendant made against the first plaintiff in the magistrate's department, in the Pāvanāsam Tālūk, the above police officers, leaning to the defendant's side, used violence to induce the plaintiff to compromise the complaint. Arbitrators were therefore appointed, and in the month of Mārgaṟi, in the Pilavanga year (Ke, p. 95), deeds were signed by the defendant and the first plaintiff respectively, in which it was specified that we should deliver up to the defendant for her subsistence three-quarters of a vēli of land, which she should not have power to mortgage or otherwise alienate, but enjoy the proceeds thereof herself. Thus in the magistrate's court an act of compromise was signed and delivered.

III. The police officer who received this deed from us, actuated by what we know not what motives, wrote a report to head-quarters to the effect that one-third of the land should be given to the present defendant to whom subsistence was assigned, in consequence of which one-third of the land, as specified below, was put into the possession of the defendant. The representations of the plaintiff supported by the above deed of compromise, that such an order had come, and that it was unjust so to put her in possession, were not examined and just reply given.

IV. The present defendant's husband and ourselves being brothers who had not divided their property; and the mirās of

the above property being still in the name of the first plaintiff; and the defendant being one to whom subsistence was already allowed; and she having no connection with the land whatever; and, since, a deed of compromise to this effect having been given in the magistrate's office, the revenue authorities had no right to put the defendant in possession of land which was in our charge; and their having so put her in charge being a breach of order, and void in law; the defendant's husband and ourselves being also persons who had not divided our inheritance, as is evident from the above-cited deed of compromise and many other proofs: we have made this complaint in order to recover the above land, except the three-quarters of a *vēli* allowed for the defendant's subsistence according to the terms of the deed of compromise aforesaid.

[The specification of the parcels of land follows.]

NOTES ON THE ABOVE.—<sup>1</sup> Observe that there is ellipsis of the signs of the cases and of intermediate particles wherever this is possible. <sup>2</sup> அவர்கள் (written and pronounced அவாள் commonly) is honorific, and is in constant use. <sup>3</sup> சமுகத்துக்கு = *to the good face*—a polite form, invariably used in similar cases. <sup>4</sup> இருக்கும் *who* or *which will be*, for இருக்கிற or இருந்த: this qualifies the name வைத்திலிங்கம். <sup>5</sup> The names of the individuals and their castes are given. The final ம் (or ன்) of the name is omitted. <sup>6</sup> செய்யப்பட்ட for செய்த, a common idiom. <sup>7</sup> சகோதிராள் for சகோதரர்கள், a common abbreviation. <sup>8</sup> The corruptions in general will be understood by comparing the original with the corrected copy. <sup>9</sup> Observe the use of உடன் for ஒடு as a sign of the 3rd case. <sup>10</sup> செய்யலானோம், a strange, but common form for செய்தோம்: செயல் *the doing* (274. 2), ஆனோம் *we have become*.

There are parts of the above which are not to be strictly parsed; it is the composition of illiterate men. It will repay close study.

### 3. Letter from a Younger Brother to an Elder.

ஸ்ரீமது [SRIMAT = *blessed*; see திரு.] சகலகுண ஸம்பன்னரான (133) அகண்டித லெகழிமி பிரசன்னரான அன்னதானபரிபாலகரான் அண்ணபேரை ஆதரிக்க வல்லவரான மகாமேருதீரரான நற்குணலங்கிருதரான கல்விசாகரரான இராசமானிய இராசஸ்திரி அண்ணு அவர்களுடைய திவ்வியசுரணரவிந்தங்களுக்கு அடியேன் பிரமனாதன் மிகுந்த பயபத்தி விசுவாசத்துடனே அஷ்டாங்க பஞ்சாங்க நமஸ்காரஞ்செய்து எழுதிக்கொண்ட சாஷ்டாங்கதெண்டவது <sup>1</sup> என்ன மென்றால் இப்பவும் <sup>2</sup> நாளது புரட்டாசி

<sup>1</sup> தெண்டவது is used for a *very humble petition*. It may be from the Sans. DANḌAVAT, *prostrate*; and is connected with தண்டம்.

<sup>2</sup> இப்பவும் for இப்பொழுதும் *and now*.

மீ ஓவ வரையில் அடியேனும் அடியேனுடைய குஞ்சு குளந்தைகளும்.<sup>1</sup> மாமா<sup>2</sup> வீரபத்திரபிள்ளையும் அவர் சமுசாரம் பிள்ளைகுட்டிகளும்<sup>1</sup> மேல் வீதி நாராயணபிள்ளையும் மைத்தும் யிவிடத்திலுள்ள யிஷ்ட மயித்திராளனவரும் கேழமம்<sup>3</sup> அவடத்தில் தாங்களும் அண்ணியார் அவர்களும் சி<sup>4</sup> குமாரன் கண்ணுசாமியும் சி-துரைசாமியும் சி-அம்மாளும் சொர்னமும் கைக்குளந்தையும் மேலும் அவடத்திலுள்ள யிஷ்டாள்<sup>5</sup> யாவரும் சரீரகேழமமா யிருக்கிற சமாசாரத்துக்கு யெழுதி யனுப்பிவிக்கும் படி உத்திரவு செய்ய வேண்டியது<sup>6</sup> யிப்பவும் தாங்கள் பெரட்டாசி மீ ஓவல் யெழுதி யனுப்பிய கடுதாசி வந்து வாசித்துப் பார்த்து சகல காரியங்களையும் அறிந்தேன்<sup>7</sup> நான் தங்களுக்கு புரட்டாசி மீ அடல் யெழுதிய காயித்தத்தில் சி-கண்ணுசாமிக்கு நேமித்திருந்த சூழந்தையாபிள்ளை மகள் காமாட்சிக்கு வயது-கக சாதகக் குறிப்பு இல்லை மற்றக் குணங்களெல்லாம் கேள்வியினாலும் பார்வையினாலும் நன்மையாகவே யிருக்கிறது யா தொகு தோஷமும் இல்லை தவிர<sup>8</sup> சி-துரைச் சாமிக்குக்கேட்ட ஆறுமுகத்தாபிள்ளை மகள் மிகுந்த லெட்சணமுள்ளது வயசு-க- பார்வைக்குப் பெரியபெண்ணும்த் தோன்றும் எல்லாம் நன்மை யாயிருக்கிறது ஆனால் எட்டாவது என்று சொல்லுகிறார்கள் ஆது தான் என்னுடைய மனதுக்குச் சந்தேகமா யிருக்கிறது ஆகையால் தங்களுடைய ஆவிப்பிராயம் தெரிந்துகொண்டு அதன்மேல் வதொரு காரியம் நிக்யப் படுத்த யோசனையாயிருக்கிறேன் ஆகையால் இந்தக் கடுதாசி கண்டவுடனே தங்களுடைய அவிப்பிராயமும் எனக்குத் தெரியும் படியாக எழுதி அடியேனுக்கும் இது புத்தி யென்று கட்டளை யிட்டருள வேண்டியது.

வேணும்<sup>9</sup> விண்ணப்பம்.

NOTES.—This is a real letter. The extravagant respect shown by the younger to the elder is amusing. The spelling has not been altered. Abbreviations have been explained before. Stops must be guessed at!

The writer is inquiring about wives for his two nephews. He has found two; but the one already affianced has no horoscope,

<sup>1</sup> குஞ்சு குழந்தைகள் and பிள்ளைகுட்டி are lit. *chicken-infants* and *child-whelps*. They are familiar expressions.

<sup>2</sup> மாமா, voc. of மாமன் *a father-in-law*, here used for the nom.

<sup>3</sup> கேழமம்; here is an ellipsis of ஆயிருக்கிறார்கள்.

<sup>4</sup> சி for கிரஞ்சிவி, a Sanskrit word signifying *long-lived*. It is used only by a senior speaking kindly of a junior.

<sup>5</sup> யிஷ்டமுள்ள for இஷ்டமுள்ள; மீ is often inserted where it is not required.\*

<sup>6</sup> உத்திரவு [for உத்தரவு] செய்ய வேண்டியது *it is necessary (for you) to give permission = I pray you kindly to do it.*

<sup>7</sup> அறிந்தேன் *I have noted the contents.*

<sup>8</sup> தவிர; here is an ellipsis of இது = *besides this, moreover.*

<sup>9</sup> வேணும் [for வேண்டும்] விண்ணப்பம் is the ending of a letter: *This is necessary, this is my petition.*



which all children should have! The other is the eighth child, and that is unlucky. He waits for the commands of his brother.

WRONG SPELLING.—குளந்தை for குழந்தை *an infant*.

மைத்தும் for மற்றும் *the other*.

மயித்திராள் for மித்திரர்கள் *friends*.

யிஷ்டாள் for இஷ்டர்கள் *people desired, or beloved*.

பெரட்டாசி for புரட்டாசி *the month equivalent to Sept.-Oct.*

நிக்ஷயப்படுத்த for நிச்சயப்படுத்த *render certain*.

லெட்சணமுள்ளது for இலட்சணமுள்ளது = *is of good qualities*.

அவிப்பிராயம் for அபிப்பிராயம் = *intention*.

#### 4. Answer to the former Letter : from the Elder Brother to the Younger.

சிரஞ்சீவி தம்பி பிரமநாதனுக்குக் கடவுளுடைய கிருபையினாலே யெல்லா நன்மையும் அஷ்ட ஐசுரியமும் தன கன வள்துவாகனமும் வித்தையும் புத்தியும் மென்மேலும் பெருக உண்டாவதாகவும் இப்பவும் நாளது புரட்டாசி மீ உயை வரையில் நாமும் சமுசாரமும் பிள்ளை குட்டிகளும் மற்றுமுள்ள பந்து சனங்களும் இவிடத்தில் கேடும் அவிடத்தில் நீயும் உன் சமுசாரமும் சி-குமாரன் மகாதேவனும் சி-கு மாரத்தி அமராபதியும் மற்று நம்முடைய பந்து சனங்கள் இஷ்டாள் அனவோருடைய கேடமங்களையும் அடிக்கடி யெழுதி அனுப்பிவிக்கவும் இப்பவும் நீ புரட்டாசி மாதம் எழுதிய காகிதம் வந்து சேர்ந்தது அதன் காரியங்களையும் அறிந்தோம் ஆனால் மூத்த பிள்ளைக்குக் கேட்ட பெண் குட்டையென்றும் நெட்டையென்றும் லெட்சணமுள்ளதென்றும் லெட்சணமில்லதென்றும் கறுப்பென்றும் சிவப்பென்றும் உன் கதொசியினாலே நமக்கு ஒன்றும் தெரியவில்லை தவிர உன்னுடைய அண்ணி லெக்ஷணமாகவும் குட்டையென்றும் நெட்டையென்று மில்லாமல் சிமாராகவும் குடித்தனப் பார்த்தமாகவும் இருக்க வேண்டுமென்று சொல்லுகிறாள் அல்லாமல் இளையபையனுக்குக் கேட்ட பெண்பேரில் பிரியந்தான் எட்டாவதென்றதைப் பற்றி வெகு பெரிய மனு ஷானையெல்லாம் விசாரித்தேன் எல்லாரும் ஒரு மொழி போலே வேறே பெண்தான் மார்க்கவேண்டும் என்று சொல்லுகிறார்கள் நம்முடைய வீட்டுக் காரிக்கு அந்தப் பெண்பேரில் பிரியந்தான் இது காரியத்தினாலே அவளும் யோசனையாய் உனக்குத் தெரியப்படுத்தச் சொல்லுகிறாள் ஆகையால் இன்னமும் அந்தப் பெண் வீட்டாரையும் அக்கம் பக்கத்திலும் நன்றாய் விசாரி ககிறது அதன் மேலும் எட்டாவதென்றே தீர்மானமாய் உனக்குத் தெரிய வந்தால் பின்பு உனக்கு எந்தப்பாடி பரதேசி வீட்டில் சம்மதப்பட்டு கேட்

தெ<sup>2</sup> தீர்மானிக்கவேண்டியதோ அந்தப்படியே தீர்மானிக்கிறது அப்புறம் நிக்ஷயதாம்புலஞ் செய்கிற முன்னுக்குக் கடுதாசி யெழுதி அனுப்பினால் அப்போது உன்னுடைய அண்ணியை அனுப்பிவிக்கிறேன் மேல்வருகிறதை மூதத்தில் முகுர்த்தம் நடப்பிவிக்கிறதற்காக தேதிமுகுர்த்தம் வைத்து எழுதி அனுப்புகிறேன் அதன்மேல் அதற்காக வேண்டிய சாமக்கிரையங்களுள்ளாம்<sup>1</sup> அவிடத்திலே சாக்கிரதை செய்யவேண்டியது மேல் நடக்க வேண்டிய எந்தக் காரியங்களும் உன் சம்மதப்படியே தவிர யாதொரு காரியத்துக்கும் \* என் சம்மதத்துக்காக பார்க்கவேண்டியதில்லை அவிடத்தில் நடக்கிற காரியமும் எனக்குத்தெரியும்படியாய் அப்போதைக்கப்போதே கவனப்பிசகன்னியில் எழுதி அனுப்பிவிக்க வேண்டியது வேணும் சிரஞ்சீவி பெரியோர்களுக்கு என்னுடைய வந்தனஞ் சொல்லவும் சிறியோர்களுக்கு என்னுடைய சிரஞ்சீவி சொல்லவும்.

வேணும் குருநாதன்றுணை<sup>2</sup>

SUMMARY.—1. All well here. Blessings on you all.

2. Write and tell us of your welfare.

3. Yours of September last received.

4. Your elder sister wants to know all about the bride to be chosen for her elder son. She must be good-looking,—of medium height,—and well connected. You say nothing about this.

5. If the other girl is the eighth, all good men here advise us to look elsewhere. Inquire about it, and if she is so, choose any one you like,—but not her!

6. I will send the elder sister before the promise is ratified.

7. Next January is the lucky time. Make all preparations accordingly, and don't consider me.

8. Write from time to time.

<sup>1</sup> All things needful.

<sup>2</sup> God is our help. Lit. the Lord-guru, which admits of various interpretations.



## CHAPTER III.

## EASY STORIES.

1. *The Spendthrift and the Miser.*

ஒரு செலவுகாரன் (181) ஒரு சிக்கனக்காரனைக்கடன் கேட்டான் (70). மறுபடி (126) நீ சீப்படிக்கடன் தீர்ப்பாய் (128)? என்றான். என் சம்பளத்தில் மாசம் மாசம் (month by month) சேர்த்துக் (77) கொடுப்பேன் (72) என்றான். இதற்கு (4th case of இது) முன்னே (84) தானே (108) நீ இப்படிச் சேர்த்துக் கொள்ளல் (148) ஆகாதா (268)? என்றான். தெரியாமல் (120) இருந்து (60) விட்டேன் (I remained, 254) என்றான். ஆனால் (98) நான் தெரிவிக்கிறேன் (160, 269); (என் என்றால், 98) கடன் கொடுக்க (41) மாட்டேன் (117) போ (27)! என்றான். பிறகு (225) அவன் பணம் (50) சேர்க்கத் தொடங்கினான் (62).

2. *The inattentive Listener.*

ஒரு துருக்கன் (29, 151) தம் (108) சீஷனுக்கு ஞானங்கள் உபதேசித்தார்; உபதேசிக்கும் போது சீஷன் தன் வளையிலே நுழையப் (168) போகும் (74) எலியைப் பார்த்து, அதன் (6th case of அது) மேலே நினைப்பாக (136) இருந்தான். குரு உபதேசித்து ஆன உடனே (274, 27) சீஷா (29, 2) எல்லாம் (127) நுழைந்ததா (46)? என்றான்.—சீஷன் எல்லாம் நுழைந்தது வால் மாத்திரந் தான் நுழைய இல்லை (113), என்றான். ஆதலால் (148) மூடர்களுக்குச் சொல்லுகிற (74) புத்தி இப்படி (25) இருக்கும் (72).

3. *The Shepherd and the Singer.*

ஒரு பாடகன தெருத் திண்ணையிலே (131, 23) உட்கார்ந்து, தலை அசைத்துக்கொண்டு, சங்கீதம் பாடினான். வெகு சனம் கேட்டு இருந்தது. அப்போது வழியிலே போகிற ஒரு ஆட்டிடையன் (248) அங்கே நின்று (70), சற்று நேரம் பார்த்துத் தேம்பித் தேம்பி ஓயாமல் (120) அழுதான் (60). அங்கிருந்தவர்கள் (87), ஆனந்தத்தாலே (239) அழுகிறான் என்று எண்ணி, ஏன் (214) அழுகிறாய்? அழாதே (121)! என்றார்கள். இடையன், ஐயோ (193)! என் மந்தையிலே ஒரு ஆட்டிக்கு இந்த வலி வந்து, கோணக் கோண [274, (15)] இழுத்து, எதினாலேயும் (126) பிழையாமல்

செத்து[ப்] (58) போச்சுது (123). அது இந்த ஒரு வயது[ப்] பிள்ளைக்கும்<sup>1</sup> வந்ததே, என்று அழுகிறேன். ஆனால் (98) இவனுக்கு உடனே குடு போட்டால் (256, 95) ஒரு வேளை பிழைப்பான் என்றான். அவர்கள் அவனை[த்] திட்டி[த்] தூரத்தினார்கள்.

#### 4. *The Thief up the Cocoa-nut Tree.*

ஒருவனுடைய தோட்டத்தில் (18) இருந்த தென்ன மரத்திலே தேங்காய் திருட வேண்டி ஒரு திருடன் அதன் மேல் ஏறினான். மரத்துக்காரன் (248) சந்தடி அறிந்து, வீட்டிலிருந்து (245) அதட்டிக் கொண்டே (106, 4) ஒடி வருகையில் (144), திருடன் அதை அறிந்து, மரத்தில் இறங்கி வந்தான். மரக்காரன் அவனை[ப்] பார்த்து (230), அடா (193)! ஏன் மரத்தின் மேல் ஏறினாய்? என்றான்.—அண்ணே! நான் கன்று[க்] குட்டிக்குப் புல்லு[ப்] பிடுங்க ஏறினேன், என்றான். ஆ! தென்ன மரத்திலே புல் இருக்குமா? என்றான். இல்லாமையாலே (154) தான் இறங்கி வருகிறேன்; இது தெரி யாதா (110)? என்று பரிகாசம்பண்ணிக்கொண்டு (165) போய்விட்டான் (254).

#### 5. *A weighty Discourse.*

ஒருவன் கடைவீதியிலே இராமாயணம் (50) பிரசங்கம் பண்ணிக் கொண்டிருந்தான். அப்போது, ஒரு இடைச்சி தன் முட்டான் (130) ஆம்புடையானுக்குப் புத்தி வரும் என்று எண்ணி ஆம்புடையானைப் பார்த்து, நீ இராமாயணங் கேட்டு வா, என்று அனுப்பினான். அவன் அப்படியேவந்து, மாட்டாங்கோலை (130) மோவாய்க்கட்டையில், ஊன்றி[க்] குனிந்து கொண்டு நின்றான். அங்கே இருந்தவர்களில் (87) ஒரு போர்க்கிரி அவன் முதுகின்மேல் ஏறிக் கொண்டான். அந்த இடையன் பிரசங்கம் முடியும் அளவும் (211) சிப்படியே சுமந்து கொண்டிருந்து பிறகு வீட்டுக்குப் போனான். அந்த[ப்] பெண்டாட்டி இவனைப் பார்த்து (230) ராமாயணம் என்னமாய் (47) இருந்தது? என்றான்.—அடா! அப்பா! அது சுலுவு அல்ல (43). ஒரு ஆள் சமை இருந்தது என்றான். அவள் என்ன? என்று கேட்டு, அவன் (50) மூடத்தனத்துக்கு விசைப் பட்டான்.

#### 6. *The Blind Men and the Elephant.*

சில பிறவிக் (190) குருடர்கள் (29) ஓர் இடத்தில் சேர்ந்து இருந்து கொண்டு இருந்தார்கள். அவர்கள் யானையைப் பார்க்க வேண்டும் என்று ஆசை கொண்டு (259), ஒரு யானைப் பாகனை வேண்டிக் கொண்டார்கள். அவன் யானையை நிறுத்தி, இதைப் பார்த்துப் போங்கள் என்றான். நல்லது (184) என்று ஒரு குருடன் காலத் தடவிப் பார்த்தான். இன்னொரு

<sup>1</sup> Lit. a child of one age = one in the flower of his age.

கபோதி துமபகணயைத் தடவிப் பார்த்தான். இன்னம ஓர் அந்தகன் கர்ணனைத் தடவிப் பார்த்தான். மற்றைக் கண்டெரியாதவன் அதின் வாலேத் தடவிப்பார்த்தான். இப்படிப் பார்த்து விட்டு (254), இவர்கள் அப்புறம் (25) போன் பிறகு, ஒந்தந்தர்க்கு ஒந்தந்தர்<sup>1</sup> யானையின் தன்மை பேசத் தொடங்கினார்கள். அப்போது காலேத் (89) தடவினவன் யானை உரல் போல் இருக்கிறது என்றான். தும்பிக்கையைப் பார்த்தவன், யானை உலக்கை போல் இருக்கிறது என்றான். காலைத் தடவிக் கண்டவன், யானை முறம் போல் இருக்கிறது என்றான். வாலேத் தடவிக் கண்டவன், துடைப்பம் போல் இருக்கிறது என்றான். இப்படி ஒருவருக்கு ஒருவர் மாறு (92) படச் சொல்லி, ஒழியாமற் சண்டை இட்டுத் (263) திரிந்தார்கள்.

மனதுக்கு எட்டாத (120) கடவுளின் தன்மையைப் பல சமைய வாதிஞர் தங்கட[ன் + த்]ங்கண் (p. 22) மத நூலைக் கொண்டு நீச்சயிப்பது (88) இப்படியே இருக்கின்றது.

### 7. The foolish Potter.

ஒரு கிராமத்திலே ஒரு குசவன் பாணசட்டிகள் (274. 7) செய்து, துனை (for குளையிலே) போட்டு, விற்றுச் (comp. 70), சீவனம் பண்ணிக் கொண்டு இருந்தான். அவனிடத்தில் அரமணைச் (= அரண்மனை, 248) சேவகர் அடிக்கடி (244) வந்து, பாணசட்டி கொடுக்கச் சொல்லித், தொந்தரைசெய்து (165), விலைகொடாமல் எடுத்துக்கொண்டு போவார்கள் (269). இப்படி இருக்கையில் (144), ஒரு நாள் (233), ஒரு சேவகன் வருகிறதைக் கண்டு, அந்தக் குசவன் பனந்தோப்பிலே (131) போய் (77. note) ஒளித்துக் கொண்டான். சேவகன் வீட்டில் போய்ப் பார்த்துக், குசவன் இல்லா மையினாலே (154), நாளை வரலாம் (103. 4) என்று அந்தப் பனந்தோப்பு வழியே (233) போனான். இவனைக் கண்டு, குசவன் பயந்து (107) எழுந்து நின்று, பனைமரத்தைப் பார்க்கிறுற் போல் (227. 5) இருந்தான். சேவகன் அவனை (236) இன்னான் என்று அறியாமல், என்ன (என்ன = why = என்ன அடா?) மரத்தைப் பார்க்கிறாய்? என்றான். இந்த[ப்]பனை கலப்பைக்கு ஆகுமா? என்று பார்க்கிறேன், என்றான். சேவகன், நீ என்னடா (194)! குசவன் (here = blockhead) ஆக இருக்கிறாய்; பனைமரங் கலப்பைக்கு ஆகுமா? என்றான். குசவன், நான் இங்கே இருக்கிறது உமக்கு ஆர் சொன்னது? என்றான். சேவகன், நீ தானா (observe the place of the ஆ) குசவன்? வா! என்று பிடித்துக்கொண்டு போய், விலை கொடாமற், பாணசட்டிகளை அவன் தலை மேலே தானே எடுப்பித்துக் (160) கொண்டு போனான். ஆதலால், பேதைகள் வெள்ளத்திலே நின்றுத் (100) தாகத் துக்குத் தண்ணீர்க்கு (242) அலைவார்கள்.

<sup>1</sup> Incorrect for ஒருவருக்கு ஒருவர் = one to (or with) another.

8. *The Fox and his Creditor*

மழையிலேயும் காற்றிலேயும் அடிபட்டு (92), இரண்டு மூன்று நாள் வரைக்கும் (211) இரை கிடையாமல் இருந்த ஒரு குள்ளநரி<sup>1</sup> பசியோடு (239)<sup>2</sup> இரைக்குத் (242) தள்ளாடிக்கொண்டு வெளிப்பட்டு (92, 262) வந்தது. வருகிற வழியிலே ஓர் ஆலமரத்தின் கீழே சில நாளைக்கு முன்னே ஒரு வீறகு தலையன் மறந்து விட்டுப் போன ஒரு செருப்புச்சோடு மழையில் நனைந்து நன்றாய் ஊறிப் பக்குவமாக இருந்தது. இந்த நரி அச்சோட்டைப் பார்த்துத், தின்ன வேணும் (வேண்டும்) என்கிற (comp. 157) ஆசையினாலே, இந்தச் செருப்புக்கு உடையவன் (185) இவ்விடத்தில் எங்கேயோ (comp. 217) இருக்கிறான் என்று நினைத்து, அய்யா! என் பசிக்கு இதில் ஒன்றைத் தயை பண்ணிக் கொடுத்தால் (if you will be so good as to give) ஒரு பணந்தருவேன், என்று சொல்லியது (70. 2). அப்போது கர்த்தாவானவர் (151), நல்லது அப்படியே தந்தேன் (269), என்று அசிரியாய்சி (181, 40) சொன்னார். — அதை[க்] கேட்டவுடனே [as soon as (he) heard], இந்த நரி சந்தோஷமாய் அதில் (245) ஒரு செருப்பைத் தின்று பசி தீர்ந்து, வருகிற போது இனி நின்றால் பணங்கொடுக்க (understand அவசரம்) வரும், என்று அதி வேகமாக நெடுந் (131. 2) தூரத்திலே ஓடி, ஒரு நெருங்கிய பெரும் புதரின் புகுந்து [56. (11)], மறைவாக உட்கார்ந்தது. சுவாமி அங்கே ஒரு மனிதனைப் போலே நின்று, எங்கே பணம்? என்றார். நரி திடீர் (273) கிட்டுப் (263), பின்னும் ஓடும் போது முள்ளிலுங் கல்லிலும் மரத்திலுஞ் செடியிலும் அடிபட்டு, இரத்தம் பெருகக் (169) கண்களிலுங் கால்களிலுங் காயம் பட்டுக் கால் அசந்தோடச் (169) சத்துவந் தப்பி, ஒரு செடி மறைவில் ஒளிப்பாக உட்கார்ந்தது. அந்த விடாக் (220) கடன்காரன் அங்கேயும் நின்று, எங்கே பணம்? என்றார் நரி, ஏது பணம்? என்றது. சுவாமி, செருப்புக்காக ஏற்றுக் கொண்டாயே, அந்தப் பணம்! என்றார். நரி, நன்றாய் இருந்தது! அந்த நரிக்குக் கண் ணென்னையா? கால் நொண்டியாக இருந்ததா? என்றது. அப்படிக்கு (for அப்படி) இல்லை என்றார். ஆனால், நான் அல்ல (I'm not the person)! போ என்றது. பின்வான் இதன் மோசத்துக்கு அதிசயித்து (163), மறைந்து போனார்.

9. *How to satisfy the Manes.*

முன்னாலே இராச்சியம் ஆண்டு கொண்டிருந்த இராயன் என்பவனுடைய (151. a) தாயார் (151. b) இறந்து போகிற (258) காலத்தில் மாய் பழத்தின் (மா + மழம், ம், euphonic) மேல் ஆசையாக இருக்கிறேன்,

<sup>1</sup> Lit. dwarf jackal.

<sup>2</sup> Connect பசியோடு with தள்ளாடி and இரைக்கு with வெளிப்பட்டு.

என்று சொன்னான். இராயன் அதை அழைப்பித்துக் கொடுப்பதற்கு (88) முன்னே (84) இறந்து போனான். பிறகு சிலநாள் பொறுத்துப் பார்ப்பாரை அழைப்பித்து (160), என் தாயார் மாம்பழத்து (248) ஆசையுடனே (239) இறந்து போனான்; அதற்கு என்ன செய்யலாம்? என்றான். அவர்கள், தங்கத்திலே தூறு தூறு பலத்திலே ஆயிரம் பழஞ் செய்வித்து, ஆயிரம் பிராமணருக்குக் கொடுத்தால், அந்த ஆத்துமாவுக்கு அந்த ஆசை தீரும்; என்றார்கள். இராயன் அப்படியே செய்வித்து, அவள் இறந்த நாளானால் (on the anniversary of) தானம்பண்ணினான். அப்போது இராயனன் டை (151.d) ஆசியக்காரனாய் (137) இருந்த தேன்னால் இராம கீஷணன்<sup>1</sup> அந்தப் பிராமணர்களை எல்லாம் (126), என் தாயாரைக் குறித்துக் (230) கொஞ்சம் பிரயோசனம் இப்போது செய்யக் காத்திருக்கிறேன், தயை செய்ய வேண்டும், என்று தன் வீட்டிற்கு அழைத்துப் போனான். அவர்கள் உள்ளே போனபிறகு தெருக் கதவைச் சாத்திப் போட்டு (256), வீட்டிலே வரிசையாக உட்காருவித்து, அதற்கு முன்னே அடுப்பிற் காயப் போட்டிருந்த சூட்டுக்கோலை எடுத்துக் கொண்டு வந்து, ஐயர்களே! என் தாய் வலிப்புநோயால் இறந்து போகையிற் சூட்டினால் பிழைப்பேன் என்றான். ஆனால், சடுவதற்கு முன்னே பரலோகத்தை அடைந்தான். ஆகையால், அவள் சந்தோஷம் அடைய அந்தச் சூட்டை நீங்கள் குளிர்ந்த மனதோடு வாங்கிக் கொள்ளுங்கள் என்று சில பேரைச் சுட்டான். அவர்கள் திமிறிக் கொண்டு, ஒடி வந்து, இராயனி டத்தில் முறை இட்டார்கள். இராயன் இராமகிஷணனை அழைப்பித்து, என்ன செய்தாய்? என்று அதட்டிக் கேட்டான். அவன், தேவரீர் (151.c) தாயார் கேட்டதை இவர்களுக்குக் கொடுத்தாற்போல (227) என் தாயார் கேட்டதையும் கொடுத்து அவளுக்குச் சந்தோஷம் வரப் பண்ணுகிறேன் என்றான். இராயன் அதற்கு வெட்கிச், சம்மா இருந்து விட்டான் (254).

### 10. How much is plenty?

ஒரு செட்டி மேற்குத் தேசத்திலிருந்து பத்து மாடுகளின் மேல் வெல்லப் பொதிகள் (131. b) ஏற்றிக் (160) கொண்டு வருகையில் வழியில் ஓர் மாடு துள்ளிப், பொதியைக் கீழே போட்டு விட்டது. அப்போது அந்த வர்த்தகன் அங்கே இருந்த ஒரு மாடு மேய்க்கிற பையனை அழைத்துத், தம்பி, இந்த வெல்லப் பொதியை என்னோடு கூடப் (170) பிடித்து, மாட்டின்மேல் எடுத்துப் போடு, பிறகு உனக்கு நீரம்ப (pronounced ரெம்ப, 171) வெல்லத் தருகிறேன், என வேண்டிக் கொண்டான். அந்தப் பையன், நல்லது என்று அப்படியே தூக்கி விட்டான். பிறகு அந்தச் செட்டி அவனுக்கு ஒரு உண்டை வெல்லங் கொடுத்தான். பையன், இது கொஞ்

<sup>1</sup> A very famous jester; comp. Story 24.



சம்; நிரம்ப வெல்லங் கொடு என்றான். வர்த்தகன் பின்னுங் கொஞ்சங் கொடுத்தான். இதுவுங் கொஞ்சம்; நிரம்பக் கொடு என்று, எவ்வளவு கொடுத்த (100. 2) தாலும் இப்படியே சொல்லி வழக்காடிக் கொண்டிருந்தான். அப்போது அங்கே வந்த ஒரு வழிப் போக்கன் (258) ஒரு உபாயம் பண்ணினான்; என்ன வென்றால், ஒரு கையிலே எடுத்துக் கொண்ட வெல்லத்தைக் காட்டிலும் (196) மற்றொரு கையில் வெல்லங் கொஞ்சமாக எடுத்துக் கொண்டு, இரண்டு கை வெல்லத் தையும் காட்டித், தம்பி, இதெவ்வளவு? இதெவ்வளவு? சொல்லு, எனப் பையன், அது கொஞ்சம், இது நிரம்ப இருக்கிறது, என்றான். இது நிரம்ப இருக்கிறதிலால் இதை வாங்கிக் கொண்டு போ, என்றான். பையன் வெட்கத்தோடே அதை வாங்கிக் கொண்டு பேசாமற் போய் விட்டான்.

### 11. *Let all four come together.*

நால்வர் (172) கூடிக் கொண்டு, ஓர் ஊருக்குப் பிரயாணப் பட்டுப் (161) போகையில், வழியில் ஓர் பண முடிப்புக் கண்டு எடுத்தார்கள். ஆனால், அதைப் பங்கிடுவதைக் குறித்து ஒருவருக் கொருவர் வழக்கு வந்து, நெடு நேரம் பேசியுந் தீராமையால், அவ்வூறின் கடை வைத்துக் கொண்டிருக்கும் ஓர் பெறுமான (= பெரிய) வர்த்தகனைக் கண்டு, ஒ, செட்டியாரே! இதோ, தெரிகிற இந்தக் குளத்துக்குப் போய் நாங்கள் கட்டுச் சோறு சாப்பிட்டு வருகிறோம், மறுபடி இதை நாங்கள் நால்வரும் வந்து கேட்டாற் கொடும், என்று அந்தப் பண முடிப்பை அடையாளத்துடனே அவனிடத்திற் போதுக்கட்டி (= *gave in trust*), வைத்து விட்டுக், குளத்துக்குப் போய்க் குளித்து முழுகி அனுட்டானம் (not common) முடித்துப், போசனம் பண்ணி ஆன (274. 27) வுடனே அக்குளக் கரை (131) ஆல மர நிழலில் இளைப்பாற உட்கார்ந்து கொண்டு, தம்மில் ஒருவனை, நாங் கண்டு பேசி வந்த செட்டியண்டையிற் (251) போய், ஓர் பணத்துக்கு வெற்றிலை பாக் குப்<sup>1</sup> புகை யிலே வாங்கி வா, என்று அனுப்ப (169), அவன், அப்படியே ஆகட்டும் (140. d), என்று போய்ச், செட்டியாரே! அந்தப் பணமுடிப்பைக் கொடும் என்று கேட்டான். செட்டி அவர்கள் இல்லாமற் கொடேன் (110) என்றான். ஆனால் அவர்களாற் சொல்லிக்கிறேன் (160), பாரும் என்று அங்கிருந்தபடி (just as he stood) அவர்களை நோக்கி உரக்கக் கூப்பிட்டுச், செட்டியார் நீங்கள் சொல்லாமற் கொடேன் என்கிறார் என்ன, அவர்கள் அட்டி சொல்லாமற் கொடுங், கொடும், என்று கூப்பிட்டுச்சொல்லச், செட்டி முடிப்பை எடுத்து அவன் கையிற் கொடுத்து விட்டான். அவன் அதை வாங்கிக் கொண்டு ஒருவருக்கும் தெரியாமற் போய் விட்டான். பின்.மூவரும் ஒரு நாழிகை வரைக்கும் அவன் வரா

<sup>1</sup> An ellipsis of உம்.

மையூற் செட்டியிடத்துக்கு (251.4) வந்து, அவன் எங்கே? என, அவன் அப்போதே முடிப்பை வாங்கிக் கொண்டு வந்து விட்டானே என, ஒகோ! மோசம் பண்ணினாயே, செட்டி! நாங்கள் நால்வரும் வந்து கேட்டாற் கெடுதி என்றோமே; நீ அப்படிச் செய்யாமையால் அந்த முடிப்பை ஒப் பிக்க வேண்டும், என்று அந்தச் செட்டியை மடிபிடித்து இழுத்துக் கொண்டு அவ்வூர் நியாயாதிபதியிடத்திற் போய், இதைச் சொல்லிக் கொண்டார்கள். இதை எல்லாங் கேட்டு அறிந்த நியாயாதிபதி, நல்லது, நீங்கள் சொன்ன படியே நால்வரும் வந்து கேட்டாற் செட்டி அந்த முடிப்பைக் கொடுப் பான், என, அதைக் கேட்டு வெட்கிப் போயினார்கள் (commonly போ னார்கள்).

### 12. *The way to preserve Peace is to be prepared for War.*

ஓர் அரசன் பொக்கசத்தில் அதிக பணம் இல்லாமல் இருக்கக் கண்டு, தன் மந்திரியைப் பார்த்து, நான் சத்துருக்களை எல்லாம் வென்று தேசங் களைக் கட்டிக் கொண்டேன்; எல்லா இராசாக்களும் எனக்குக் கப்பங் கட்டுகிறார்கள்; ஆதலால் இப்போது எனக்கு ஒருவரும் எதிரிகள் இல்லை. ஆகையால், இந்தச் சேனைகளை எல்லாம் வைத்துக் கொண்டு வீணாகச் செலவு பண்ணுவானேன் (214)? அவர்களை எல்லாம் தள்ளிப் போட்டுப் பொக்கசத்தை நிரப்புவாய், என்றான். மந்திரி, இது நல்ல யோசனை அன்று<sup>1</sup>, நாஞ் சேனைகளைத் தள்ளின சமயம் பார்த்துப் பகையாளிகள் (181) சண்டைக்கு வந்தால் அப்போது நமக்குக் கெடுதி வரும்; ஆதலாற் சேனைகளைக் கை விடல் ஆகாது (268), என்றான். இராசன், சேனை வேண்டிய போது வைத்துக் கொள்ளலாம், பணம் மாத்திரம் இருந்தால் எந்தக் காரியமுங் கை கூடும், என்றான். மந்திரி, பணச் செலவு பண் ணினாலும் நமக்கு வேண்டிய போது சேனைகள் கிடைக்க மாட்டாது (117); அது எப்படி என்றால், இராத்திரி காலத்தில் ஈகளைக் கூட்ட வேண்டும் என்று வெல்லங்களைக் குவித்து வைத்து, ஈகளைப் பிரார்த்தித் தாலும் அதில் வந்து மொய்க்குமா? ஆதலாற் சேனைகளை இன்னுங் கூட்டி வைத்தால் சத்துருக்கள் பயந்து அடங்கி இருப்பார்கள், என்றான். அரசன், இது மெய்தான் என்று மந்திரி சொற்படி நடந்தான்.

### 13. *The meditative Horse-keeper.*

ஓர் அரசன் தன் பட்டத்துக் குதிரை இறந்து போனதைக் குறித்துத் துயரப் படும் போது பிரதானி யானவன், ஐயா! என்னை அனுப்பினால் அராபி (Arabia) தேசத்துக்குப் போய், நல்ல குதிரை கொண்டு வருகிறேன் (269) என்றான். அப்படியே அதற்கு வேண்டிய திரவியத்தைக் கொடுத்தீர்

<sup>1</sup> A high form, much used by Brāhmanas, who pronounce it அண்ணு: அஃ + து = அஃல.

அனுப்பினான். அவன் தேசத்துக்குப் போய் இராசனிடத்தில் முன்னிருந்த பரியலும் (not common, 196) அதிவேகமுங் குணமும் உள்ளதாய்ப் பதினாயிரம் ரூபாய்க்கு ஓர் அசுவம் (not common) வாங்கிக் கொண்டு தன் தேசத்தை நோக்கி மீண்டு (= திரும்பி) வருகையில், இடைவழியில் ஓர் சத்திரத்தில், இரவு (= இரா) தங்கி இருக்கும் போது அல்விடநீ கீருடர்பயமுள்ள தாகையாற்<sup>1</sup> குதிரைக்காரனைப் பார்த்து, இங்கே சோர பயம் உண்டு, ஆதலால் நீ தூங்காமல் விழித்து இருக்க வேண்டும்; அதற்காக யாதொரு பெரிய காரியத்தைக் குறித்து ஆராய்ச்சி (190) பண்ணிக் கொண்டிருந்தாய் ஆனால் (98) தூக்கம் வராது என்று உபாயமுஞ் சொல்லிக் கொடுத்து விட்டுப், படுத்துக் கொண்டான். மறுபடி பிரதானி இரண்டாளு (175) சாமத்தில் விழித்துக் கொண்டு, குதிரைக்காரா! விழித்து இருக்கிறையா (= இருக்கிறாயா)? வென்னு (= என்ன)? என, ஆம், ஐயா! என்றான். என்ன ஆலோசித்துக் கொண்டு (விழித்திருக்கிறாய்)? என்றான். இந்த வானத்தில் இவ்வளவு நட்சத்திரங்களைப் பண்ணிப் பதித்தவன் ஆர், என்று ஆலோசிக்கிறேன், என,—நல்லது, அப்படியே விழித்து இரு! என்று உறங்கிப் போய், மூன்றாளு சாமத்தில் அப்படியே குதிரைக் காரனைக் கூவி, இப்போது என்ன எண்ணுகிறாய்? என, ஐயா! இக்கடற் (ல் + த் = ற்) ரேண்டினவன் யாரோ என்றும், அந்த மண்ணை எங்கே போட்டானோ? என்றும் ஆராய்கிறேன் என, நல்லது, சாக்கிரதையாய் இரு! என்று, படுத்துக் கொள்ளுகையில், மீண்டு குதிரைக்காரனுஞ் சற்று நேரத்தனை மறந்து தூங்கி, விழித்துக் கொள்ளுதற்குள்ளே (கொள்ளுகிறதற்கு, 94, 148, 251), ஓர் திருடன் அந்தக் குதிரையைக் கொண்டு போய் விட்டான். பிறகு எசமானன் விழித்துக், குதிரைக் காரா! எதைக் குறித்து நினைக்கிறாய்? என்றான். குதிரைக்காரன் ஐயா! குதிரை தான் களவு போய் விட்டதே; இருக்கிற சேனை (properly சேணம், commonly pronounced ஜீனி) முதலிய சாமானை நீர் எடுத்துக் கொண்டு வருவீரோ, அல்லது (205) நானே எடுக்க வேண்டுமோ, என்று ஆலோசிக்கிறேன், என்றான். பிரதானி ஐயோ! குதிரை போய்விட்டதா? என்று ஓடி வந்து, பார்த்து, மோசம் போனேனே (258)! எனத் துக்கித்துக் கொண்டு அரசனிடத்திற்குப் (251) போய் விட்டான்.

#### 14. Whose face is unlucky?

சுகதிலகம் (= ornament in the brow of the world) என்னும் பட்டணத்திற்கு அரசன் ஒருநாள் அதி காலையில் எழுந்து, தன் அரமனைக்குப் பின்னே இருக்கும் இராச வீதியை எட்டிப் பார்த்த பொழுது, அங்கே கீடைகளிலே சிந்திக்கிடக்கும் பண்டங்களைப் பொறுக்கிக் கொண்டிருந்த

Because that place was one where there was fear of robbers.

5. இன்ன வேளைப் பிள்ளையை அந்த அரசன் கண்டு, மறுபடி தலையை  
 உள்ள வாங்குகிற போது வாசற்படி தலையில் இடித்துக், கொஞ்சம்  
 ரத்தங் கண்டது (= appeared). இன்று நாம் உதய காலத் தெழுந்து  
 (காலத்து=காலத்தில், comp. 248. 1) இவன் முகத்தைப் பார்த்ததால் நமது  
 தலையிற் காயம் பட்டு, உதிரங் (not common) கண்டது. இப்படியே  
 நாடோறும் இவன் முகத்தை எத்தனை மனிதர் பார்ப் பார்களோ,  
 அவர்களுக்கு எல்லாம் என்னென்ன பொல்லாங்கு நேரிடாது? ஆகை  
 யால் வெகு சனவிரோதியைப் பூமியில் வைப்பது தருமம் அல்ல,  
 என்று அங்கிருந்த படியே கொலையாளிகளை அழைப்பித்து, இந்தப் பைய  
 னைக் கொண்டுபோய் வெட்டிப் போட்டு வாருங்கள் என்றான். அவர்கள்  
 வந்து இந்தச் சிறுபிள்ளையைப் பிடித்துக் கொண்டு, உன் முகத்தில் விழித்  
 ததினால் இராசாவுக்கு வாசற் படி தலையில் அடித்து உதிரங்கண்டதினால்  
 உன்னைச் சிரச்சேதம் பண்ணச் சொன்னார், வா! என்று இழுத்தார்கள்.  
 அதைக் கேட்டு இந்தப் பையன், நான் இராசாவைக் கண்டு ஒரு வார்த்தை  
 சொன்ன பிறகு வெட்டிப் போடுங்கள், என்று அவர்களைக் கெஞ்சிக் கேட்  
 டிக்கொண்டான். அவர்கள் அதை இராசாவுக்கு அறிவித்து, அவர் (248)  
 உத்தரவினால் இவனை இராசன்முன் (251) கொண்டு போய் விட்டார்கள்.  
 இந்தப் பையன் இராசாவைப் பார்த்து, வணங்கி, ஓ! மகா ராசனே!  
 இப்போ உமக்குண்டாகிய அற்ப உபத்திரம் இன்றைக்கு முதல் என்  
 முகத்தில் விழித்ததினாலே சம்பவித்தது, என்று என்னை வெட்டிப் போடச்  
 சொன்னீர். தூங்கி எழுந்து முதல் உமது திருமுகத்தைப் பார்த்த எனக்கு  
 இப்படித் தலை போகத் தக்க பொல்லாங்கு நேரிட்டதே; இதற் கென்ன  
 தீர்ப்பு? என்று கேட்டுக் கொண்டு, பிறகு என் தலை கொடுக்கலாம் (103)  
 என்று வந்தேன், என்று சொன்னான். அதைக்கேட்டு இராசா துடிக்கிட்டு,  
 வெட்கப்பட்டு, அவனைத் தனக்குள்ளே மெச்சிக் கொண்டு, அவனைத் தன்  
 அரண்மனையில் வைத்துக் கொண்டு, சகல கலையுமீ படிப்பித்துப், பின்பு  
 தனக்கு மந்திரியாக வைத்துக் கொண்டான்.

### 15. The Villagers cut off their Noses.

ஓர் ஊரில் இருந்த முக்கணையன்<sup>1</sup> ஒருவன் தன்னைப் பார்க்கும் பலரும்  
 நகைக்கிறதை ஆற்றக் கூடாமல், தனக்குள் ஓர் உபாயத்தை எண்ணிச்  
 செய்த தாவது (= did as follows): ஒவ்வொரு (177) வேளையில், இருந்  
 தார் (227) போல் இருந்து, வானத்தை ஏறெடுத்துப் பார்த்து, லோக கர்த்  
 தாவே! உம்மைச் சிநேகிக்கிறேன், வாழ்த்துகிறேன், வணங்குகிறேன்.  
 இப்பாவமான பிரபஞ்சத்திற் கிடந்து வருந்துகிற இந்தக் கொடியோனுக்கு  
 (184) உமது திருக் கைக் கொடுத்தருளும் (264)! உமது திருமேனிப்

<sup>1</sup> R. அற=cut. அற=a segment. One whose nose is cut off.

பிரகாசத்தை எதற்கு ஒப்பிடு (263) வேன்? என்று இவ்வாறு கண்ணீர் ததும்ப, உடம்பு சிலிர்த்து நடுங்க, வாய் குழறிச் சொல்லிப், பின்பு சூழ்ந்து நிற்கிற சனங்களை நோக்கிச் (230), சனங்களே! இதோ, நிற்கிற கடவுளைப் பாருங்களேன் (214)! ஐயோ, வீணாக நின்று காலங்கழிக்கிறீர்களே! என்று இரங்குவான் (269). இதைச் சிலர் நம்பி, ஐயா! எங்கள் கண் களுக்குள் சுவாமியைத் தெரிவிக்க வேண்டும், என்று காலில் (245) வீழ்ந்து (for விழுந்து) இரந்த போது மூக்கறையன், சுவாமி எளிதில் தெரிவாரோ? என்னைப் போல் மூக்கில்லாமல் (202) இருந்தார் காணலாம் என்று சொல்ல, அவர்கள் அப்படி மூக்கறுத்துக் கொண்ட பிறகுள் சுவாமி தெரியாமல், இவன் மோசஞ் செய்தான் எனத் (82) தெரிந்து, மூக்கிருக்கிறவர்கள் தங்களையும் நகைப்பார்களே என்று நினைத்துச், சுவாமி எங்கள் கண்ணுக்கு நன்றாகத் தெரிகிறார். கொஞ்ச நஷ்டத்தினால் எவ்வளவு (199) பெரிய இலாபம் பெற்றோம்! என்ன ஆனந்தத்தை அனுபவிக்கிறோம்! என்று சொல்லிக் கொண் (259) டார்கள். இதை நம்பி அவ்வூரார் (180) எல்லாருள் சில நாளையில மூக்கறுத்துக் கொண்டார்கள்.

ஆதலாற் கேட்ட மார்க்கத்தில் இருக்கிற ஒருவன் மற்றவர்களையும் அதில் இழுக்கப் பிரயாசப்படுவான்.

### 16. Are you polite to me or to my fine clothes?

ஒரு கல்விமான் ஒரு பட்டணத்துக்குப் போனபோது அவ்விடத்திற் தேசாந்தரிகளுக்கு விருந்திடுகிற உதார முள்ள ஒரு வனைக் குறித்துக் கேள்விப் பட்டான். அதற்கு மேற் தன்னுடைய பழந் துணியுடனே அவனிடத்திற்குப் போய்க் காத்திருந்தான். அவ்வுதாரி இவனுக்கொரு உதவியுஞ் செய்யாதிருந்ததும் அன்றி (202), உட்காரவும் இடங் கொடுக்க வில்லை. ஆதலால் அந்த எழுத்து வாசனை உள்ளவன் கலக்கப் பட்டுப் போய்விட்டு, மறு நாள் ஓர் சிறப்பான உடுப்பை இரவலாக வாங்கி, அதை உடுத்திக் கொண்டு, அங்கே மறுபடியும் போனான். அவன் இவனைக் கண்டவுடனே மரியாதை பண்ணித், தன் அருகில் உட்கார்த்தி, வார்த்தை சொல்லிக் கொண்டிருந்து, பின்பு வந்தவனோடு போசனத்தில் உட்கார்ந்த உடனே இந்தக் கல்விமான் ஒரு கவனத்தை எடுத்துத் தன் உடுப்பின் மேலே போட்டான். அதை வீட்டுக்காரன் பார்த்து, நீ ஏன் இதை இப்படிச் செய்தாய்? என, அப்போது அவன் சொன்னது: நான் நேற்றுப் பழந்துணிகளுடனே வந்த போது யாதொரு (126) சாப்பாடுங் கிடைக்க வில்லை; இப்போது நன்றாய் உடுத்திக் கொண்டு வந்த படியால், இதோ! நேற்றியான போசனங் கிடைத்தது; ஆதலால், இந்தச் சாப்பாடு என் துணிக்கு அல்லது (205) எனக்குப்போட்டதா? என்று பிரதியுத்தரவு கொடுத்தான். அப்போது அந்த வீட்டுக்காரன் தனக்குள்ளே வெட்கப்பட்டுப் போக்குச் சொல்லிக் கொண்டான்.

## 17. Which is the Mother of the Child?

ஒருவன் இரண்டு பெண்சாதிகளைக் கலியாணம் பண்ணிக் கொண்டிருந்தான். அவன் இறந்து போகிற போது பெண்சாதிகள் இரண்டு பேர்க்கும் இரண்டு குழந்தைகள் இருந்த<sup>1</sup>, பிறகு ஒரு குழந்தை இறந்து போச்சது (123); மற்றொரு குழந்தையை இருவரும் பால் கொடுத்துப் பேதம் இல்லாமல் வளர்த்துக் கொண்டு வந்தார்கள். அப்படி இருக்கையில் இரண்டு பெண்சாதிகளுக்கும் ஸ்ரீரோதம் வந்த படியினாலே அந்தப் பிள்ளையைக் குறித்து இரண்டு பேரும் நான் 'பெற்ற பிள்ளை! நான் பெற்ற பிள்ளை!' என்று சண்டை போட்டுப் பிறகு நீதிக்காரனிடத்தில் (181) போனார்கள். நீதிக்காரனுக்குப் பேற்றவள் இன்னாள் (274. 16) என்று சாட்சிகளால் இருசு ஆகாத்தினால் ஓர் உபாயஞ் செய்தான். என்னென்றால், அவர்களைப் பார்த்து, இந்தப் பிள்ளையை இரண்டாக வெட்டி உங்கள் (= to the two of you) இரண்டு பேர்க்கும் கொடுக்கிறேன் என்றான். அப்போது ஒருத்தி, நல்லது என்று சம்மதித்தாள். மற்றொருத்தி, ஐயா! பிள்ளையை வெட்டாதேயும்! எனக்கு அந்தப் பிள்ளை வேண்டாம். அவளுக்கே இருக்கட்டும் (140), என்று அழுது நடுங்கினாள். நீதிக்காரன் இவளே பிள்ளைக்குடையவள் (185) என்று தீர்ப்புப் பண்ணிப் பொய் சொன்னவளைத் தண்டித்தான்.

## 18. The too obedient Wife.

ஒரு மூடச் சேவகன் தன் மனைவியை நாடோறும் அடித்துக் கொண்டிருக்கையால் அவள், சற்றுங் குற்றஞ் செய்யாது (120. 2), நன்மைக்காரணம் இல்லாமல் (= without rhyme or reason) அடிக்கிற இம்மூடனுக்கு நல்ல புத்தி வருவிக்க வேண்டும் என்று நினைத்துக் கொண்டிருக்கையில், ஒரு நாள் அவன் வழக்கப் படியே (or வழக்கத்தின்படி according to custom) அடித்தான். அவள் நீ ஏதற்காக இப்படி அடிக்கிறாய்? என்று கேட்ட (169) அவன், நான் வதாகிலும் (217) ஒன்று சொன்னபடியே செய்யாமையால் அடிக்கிறேன் என்றான். அவள், இனிமேல் நீ சொன்னபடியே செய்வேன். அப்படிச் செய்யும் போது என்னை அடியாமற் திட்டாமற் (ellipsis of உம் twice) பட்சமாய் இருக்க வேண்டும், என்று சத்தியம் பண்ணுவித்துக் கொண்டாள். பின்பு ஒரு நாள் அடி! (194) அடி<sup>2</sup>! எங்கே போகிறாய்? என்று அழைத்தான். அவள் ஓடி வந்து, ஒரு தடியால் அவனை அடித்தாள். அவன், என்ன காரியஞ் செய்தாய்? அடி! எனப், பின்னும் ஒரு தரம் அவனை அடித்து, நீ சொன்னபடியே செய்தேன் என்றாள். மற்றொரு நாள் புருஷனுக்குக் (= புருஷன்) கலத்திற்

<sup>1</sup> Comp. H. B., p. 193 (8).

<sup>2</sup> அடி = (1) பெண்ணை! or (2) அடிக்கவேண்டும்.

சேறியும் பொழுதில் அவன், அடி! தலை மேலே உமி (6)<sup>1</sup> என்றான். அவன் ஒரு தரம் அடித்துத்தலை மேலே எச்சிலை உமிழ்ந்தான். பின்னொரு நாள், இந்தப்பணத்தை வீட்டுக்குள்ளே வை (observe the two meanings of வை) என, அவன், மூர்க்கனுடைய பணமே! மூடனுடைய பணமே! மடையனுடைய பணமே! என்று வைது கொண்டிருந்தான். பின்பு அவன், இவை எல்லாம் பார்த்து அறிந்து வெட்கப் பட்டுக் கோபத்தை விட்டு அவனை உபசரித்து அவன் புத்தி கேட்டு நடந்து கல்லவன் ஆனான். ஆகையால் அறிவிலாதவன் பெண்டுகள் டத்திலுந் தாழ்வு படுவான்.

### 19. Who is responsible for the Mischief caused by the Cat?

காலு பேர் பங்காகப் (136) பஞ்சுவர்த்தகம் பண்ணினார்கள்; பஞ்சமூட்டைகளை எவிகள் கடிக்காதிருக்கும் (for கடியாது) பொருட்டு (157) அவர்கள் ஒரு பூனையை வளர்த்தார்கள். வளர்க்கும் போது, அதனுடைய நாலு கால்களையும் ஆளுக்கு ஒவ்வொரு காலாகப் (136) பங்கு வைத்துக் கொண்டு, அவனவன் (108) தன் தன் பங்காகிய (130) காலுக்குத் தண்டை கொலுசு சுதங்கை<sup>2</sup> முதலானதுகளால் அலங்கரித்துச் சிறப்பாக வைத்திருந்தார்கள். அப்படி இருக்கையில் அந்தப் பூனைக்கு ஒரு காலிலே காயம் பட்டது. அந்தக் காலுக்குச் சுதந்தரக்காரன் எண்ணெய்ச்சீலை சுற்றி வைத்தான். அது அடுப்பண்டையிலே (151. d) போனபோது அடுப்புத்தீயினால் பற்றிக் கொண்டது. அந்நாடனே (அது + அன் + உடன் + ஏ = together with it) அந்தப் பூனையானது (151) பஞ்சமூட்டைகளின் மேல் விழுந்து ஒடிப்போகையால் அம்மூட்டைகள் பற்றிக் கொண்டு வெந்து போய் விட்டதுகள் (for விட்டன, 70\*). அதைக் கண்டு எண்ணெய்ச் சீலை சுற்றின கூட்டாளிகையில் (181) மற்றை மூன்று பேரும் தங்களுக்கு அந்த நஷ்டத்தை வாங்கிக் கொடுக்கும் (157) படியாக மரியாதைஇராமனிடத்திலே<sup>3</sup> பிரியாது அர்ஜி கொடுத்தார்கள். அந்த நியாயாதிபதி பிரதிவாதியை அழைப்பித்து, விசாரணைசெய்து, அவன் மனம் அறிந்து செய்த தல்லாமையினாலே (து + அ, because he had not done it wilfully, 156), வாதிகள் செய்த பிரியாது அநியாயம் என்று அறிந்து, அந்த வாதிகளைப் பார்த்து, பிரதிவாதி பூனைக்கு எண்ணெய்ச் சீலை சுற்றி வைத்த கால் காயம் உள்ளதாய் (185) இருக்கிற படியால் நடக்கிறதற்கு (94) உதவாதே! காயமில்லாத (133) உங்கள் மூன்று பேர்களுடைய கால்களினாலே நடந்து போகையால் இப்படிப்பட்ட சேதம் வந்தது; ஆகையால், நீங்கள் மூன்று பேருமே பிரதிவாதியனுடைய நஷ்டத்தைக் கொடுக்க வேண்டும் என்று தீர்ப்புச் செய்தான். வாதிகள் மூன்று பேரும், (யானை தன் தலையிலே

<sup>1</sup> உமி = (1) செல்லின் உமி; or (2) உமிழ்வு. [Imp.]

<sup>2</sup> தண்டை, கொலுசு, சுதங்கை: names of various anklets.

<sup>3</sup> The name of a celebrated judge: Mariyāthai Rāman.



தானே மண் போட்டுக் கொள்ளுகிறது போலத்,) தங்களுக்குத் தாங்களே மூன் வந்ததோடு பின்னும் நஷ்டம் தேடித் கொண்டார்கள். தீக்கறி வனுக்குத் (133) தெய்வமே துணை என்கிற பழமொழிப் படி அதிக விசனம் அடைந்த பிரதிவாதி தெய்வ சகாயத்தினாலே தன் பட்சம் தீர்ப்பானது (50) கண்டு அதிகசந்தோஷத்தை அடைந்தான்.

## 20. Give what you like.

ஒருவன் தன் மரண காலத்திலே தன்னிடத்தில் இருந்த பதினாயிரம் வராகங்களையும் (for வராகனை) தனக்குப் பழக்கமுள்ள ஒரு சாவகாரிகையில் கொடுத்து, என் புத்திரன் பெரியவன் ஆன பின்பு இந்த வராகங்களில் உனக்கு இஷ்டமானதைக் கொடு என்று சொன்னான். பின்பு சாவகாரி அதுகளைத் தன் வீட்டிலே கொண்டு போய் வைத்திருந்தான். பிள்ளை பெரியவன் ஆன பின்பு சாவகாரியிடத்திற்குப் போய்த், தன் தகப்பன் கொடுத்த பொருளைக் கேட்டான். அதற்குச் சாவகாரியானவன், உன் தகப்பன் எனக்கு இஷ்டமானதை உனக்குக் கொடுக்கச் சொன்ன படியினாலே (239. 7), எனக்கு இஷ்டமானது இந்தத் தொகைதான் என்று, ஆயிரம் வராகன் கொடுக்கப் போனான். அந்தப் பிள்ளையாண்டான், வேண்டாம்! என்று விசனத்தை அடைந்து, மரியாதை இராமனிடத்திலே போய்ப் பிரியாது பண்ணினான். மரியாதை இராமன் சாவகாரியை அழைப்பித்து விசாரித்து, அவன் வாய்ச்சொல்லைக் கொண்டே உனக்கு இஷ்டமானது ஒன்பதினாயிரம் வராகன்; ஆகையால், நீ எடுத்துக் கொள்ள நீனைத்தாய்; அந்த ஒன்பதினாயிரம் வராகனை இந்தப் பிள்ளைக்குக் கொடுத்து விடு; இந்தப் பிள்ளைக்குக் கொடுக்க நீனைத்த உனக்கு இஷ்டம் ஆகாத ஆயிரம் வராகனை நீ எடுத்துக் கொள், என்று தீர்ப்புப் பண்ணினான். ஊரார் உடைமைக்குப் பேயாய்ப் பறந்தாலும் வருமோ? என்கிற பழமொழிப் படியே சாவகாரியினுடைய அதிக ஆசை பயன் படாமற் போயிற்று.

## 21. The Man who insisted upon his Strict Rights.

ஒரு துலுக்கனிடத்தில் ஒரு வேளாளன் தன் பிள்ளை (50) கலியாணத்திலே ஊர்க்கோலம் காட்ட யானை (50) இரவலாக வாங்கிக் கொண்டு வந்தான். அந்த யானை ஊர்க்கோலம்<sup>1</sup> வந்து கொண்டிருக்கும் போது ஆகஸ்மீகம்<sup>2</sup> ஆகச் செத்துப் (206) போயிற்று. அந்த வேளாளன் உடனே துலுக்கனிடத்திற்குப்போய்த், தெய்வீகமாக உன்னுடைய யானை செத்துப் போச்சது, அதற்கு விலையானாலும் பதிலாக யானை யானாலும் உனக்குக் கொடுக்கிறேன் என்றான். அதற்குத் துலுக்கன், நீ சொன்ன இரண்டுக்கும்

<sup>1</sup> Procession round the town.

<sup>2</sup> S. without any reason.



நான் சம்மதிக்கிறதில்லை, என் யானையே எனக்கு வேண்டும் என்று சொல்லிப், பின்பு மரியாதை இராமனிடத்திலே சொல்லிக் கொண்டான். மரியாதை இராமன் பிரதிவாதியை அழைப்பித்துக் கேட்கும் போது அவன் நடந்த உண்மையைச் சொன்னான். மரியாதை இராமன் துலுக்களைப் பார்த்துத் தெய்வீகமாக நேரிட்படியால் பதிலாக யானையாகிலும் வாங்கிக் கொள்ளு, அல்லது விலையாளுமும் வாங்கிக் கொள் என்று பல விதத்திலுஞ் சமாதானஞ் சொன்னான். அதற்கு அந்த முரட்டுத் துலுக்கன், இரண்டுக்கும் நான் சம்மதிக்க மாட்டேன். அந்த யானையே எனக்கு வேண்டும், வேறொன்றும் வாங்கேன் (110) என்று கடவுள் பேராலே ஆணை இட்டான். அதைக் கேட்டு, வேளாளன் கலங்கினான். பின்பு மரியாதை இராமன் ஆலோசித்து, நீங்கள் நானையத்தினம் வாருங்கள் என்று அனுப்பிவிட்டு, இரகசியமாக வேளாளனை அழைப்பித்து, நானையத்தினம் நீ வரவேண்டாம்; உன் வீட்டு நடையிலே கதவோரமாகப் பழம் பாணைகளை அடுக்கி வைத்துக் கதவைச் சுமமா சாத்தி வைத்துக் கொண்டிரு, துலுக்கன் வந்தவுடனே உன்னெதிரி வரவில்லை, ஆகையால் நீ போய் அழைத்துக் கொண்டு வா என்று அனுப்புவிக்கிறேன் (for அனுப்புகிறேன்); அவன் அவசரமாக வந்து கதவைத் திறப்பான், அப்போது பாணைகளெல்லாம் நெரிந்து போம். பின்பு எங்கள் பெரியோர்கள் நாள் முதற் கொண்டு (259. 13) ஆய்வந்த (ஆகிவந்த=*which have existed*) பாணைகளை உடைத்துப் போட்டான் என்று அழுது, அயல்வீட்டாருடனே (239) கூச்சலிட்டுச் சொல்லிக் கொள்ளு. அதற்காக அவன் என்ன சமாதானஞ் சொன்னாலும் (100), என்பானையே எனக்கு வேண்டும் என்று நீ வந்து பிரியாது பண்ணிக் கொள் என்று சொல்லி அனுப்பி விட்டான். மறுநாள் அந்தப் படியே (199) நடந்த பின்பு வேளாளன் வந்து, வெகு காலமாக ஆய் வந்த என் பாணைகளை உடைத்துப் போட்டான். என் பாணைகளே எனக்கு வேண்டும் என்றான். மரியாதை இராமன் அந்தத் துலுக்களைப் பார்த்து, நீ இதற்கு என்ன சொல்லுகிறாய்? என்றான். அதற்குத் துலுக்கன், யானைக்கும் (242) பாணைக்கும் சரியாய்ப் போச்சுது; போ! என்றான். கனழுடன் கைப்போருள் இழப்பான் என்கிறதைத் (82) துலுக்கனிடத்திலே காட்டினான்.

## 22. The First Trial of the Rival Ministers.

ஒரு நாள் இராயர் (50) பெண்சாதி அப்பாஜி<sup>1</sup> (50) உத்தியோகத்திற்கு மற்ருருவனைக் கொண்டு வந்து விட்டு, இராயருக்குச் சிபாரிசு செய்தான். இராயர் அப்பாஜி வல்லமை இவனுக் குண்டா? என்று கேட்டார். அதற்கு அவன் அதிகமாகவே (104) இருக்கலாம் என்று கினைக்கிறேன்

என்றான். ஆனால் (99) பரீட்சை செய்வோம், என்று சொல்லி, அவனுக்குப் போகும் படியாக உத்தரவு கொடுத்தார். பின்பு ஒரு நாள் இராத்திரி அந்தப்புரத்திலே இராயர் குழந்தை அவர் மார்பிலும் முகத்திலும் காறி உமிழ்ந்து, கால்களால் உதைத்து, விளையாடிக் கொண்டிருந்தது. சூரியோதயம் ஆன பின்பு இராயர் அப்பாஜி உத்தியோகத்திற்கு வந்த மனுஷனை அழைப்பித்து, அவனைப் பார்த்து, இராத்திரி ஒருவன் வந்து என் முகத்திலும் மார்பிலும் காறி உமிழ்ந்து, காலால் உதைத்தான். அவனுக்கு என்ன செய்யலாம்? என்றார். அவன், உலகத்துக்கு எல்லாம் தலைவன் ஆயிருக்கிற உங்களை இப்படி அலட்சியம்<sup>1</sup> செய்தவன் வாயில் ஈயத்தை உருக்கி வார்த்துக், கால்களை வெட்டி விட வேண்டும் என்றான். அவனை அப்புறம் போகச் சொல்லி, அப்பாஜியை அழைப்பித்து, முன் அவனைக் கேட்ட படியே கேட்டார். அதற்கு அப்பாஜி, உங்களை உதைத்த பாதம் எதுவோ (217), அதற்குப் பொற் சதங்கையும் தண்டையும் (comp. p. 34) போட்டு, உங்கள் மேலே உமிழ்ந்த வாய் எதுவோ அதனை முத்தம் இட்டுக் கொள்ள வேண்டும் என்றான். அதன் பின்பு இராயர், நீ சிபாரிசு செய்த மனுஷனை அப்பாஜியிலும் (196) வல்லவன் என்று புகழ்ந்தாயே. இவ்விருவர் விவேகத்தையும் பார்த்தாயா? என்று கேட்டார். அதற்கு அவன் ஒரு பரீட்சையிலே தானே எப்படி நிச்சயிக்கலாம்? என்றான்.

### 23. The Three Images.

மூலல் ஶாச்சா<sup>2</sup> அப்பாஜி வல்லமையை அறிதற் (157) பொருட்டு, ஒரே மாதிரியான மூன்று விக்கிரகங்களையும், இவைகளிலே எதைப் போலிருக்கிறவன் உத்தமன், எதைப் போலிருக்கிறவன் மத்திமன், எதைப் போலிருக்கிறவன் அதமன், என்று பரீட்சித்து, அந்தந்த விக்கிரகத்தின் மேலே எழுதி அனுப்புகிறது<sup>3</sup>, என்று எழுதிய ஒரு தாக்கிதையும் இராயருக்கு அனுப்பினான்; இராயர் அந்த நிருபத்தை வாசித்துப் பார்த்துச் சபையாருக் கெல்லாம் அந்த விக்கிரகங்களைக் காண்பித்துக் குணகுணங்களைச் சொதிக்கச் சொன்னார். மூன்றும் ஒரே மாதிரியாக இருக்கிற படியால் அவைகளிற் பேதற் கண்டு பிடிக்க மாட்டாமல் மயங்கினார்கள். அப்பாஜி அந்த விக்கிரகங்களுடைய கரகாணதி (கரம் + சரணம் + ஆதி, a Sans. comp.) அவயவங்களை எல்லாம் உற்றுப் பார்த்துக், காதுகளிலே சிறு துளைகள் இருக்கிறதை அறிந்து, மெல்லிய ஈர்க்கை அத்துளைகளில் துழைத்துப் பார்த்தான். துழைத்துப் பார்க்கும் அளவில்<sup>4</sup>, ஒன்றுக்கு வாய் வழியாகப் புறப்பட்டது; மற்றொன்றுக்கு மற்றொரு காதின் வழியாகப் புறப்பட்டது;

<sup>1</sup> S. dishonour.      <sup>2</sup> The Pādishāh of Delhi.

<sup>3</sup> A rather disdainful imperative = அனுப்பவேண்டும்.

<sup>4</sup> Lit. in the measure of = when.

வேறொன்றுக்கு வெளிப் படாமல் உள்ளே போய் விட்டது. உள்ளே போய் விட்டதைப் போலக் கேட்ட சமாசாரத்தை உள் அடக்குகிறவன் உத்தமன் என்றும், மற்றொரு காதின் வழியாகச் சென்றதை போலத் தான் கேட்ட செய்தியை மற்றொரு காதின் வழியாகச் செலுத்துகிறவன் மத்திமன் என்றும்; வாயின் வழியாகப் புறப்பட்டதைப் போலத் தான் கேட்ட சங்கதியை அடக்காமல் வெளியிலே கொட்டி விடுகிறவன் அதமன் என்றும் நிச்சயித்து, அந்தப்படியே அந்தந்தப் பதுமைகளுக்கு மேல் எழுதி அனுப்பிவிடச் சொன்னான். இராயர் அதிக 'சந்தோஷத்தை அடைந்து, பாச்சா விடத்திற்கு அனுப்பி விட்டார்.

#### 24. How Rāma Kishnan became a Court Jester.

வட தேசத்திலே தென்னிலு என்கிற ஊரிலே இராமன் என்று ஒரு பிராமணப் பிள்ளை பிறந்திருந்தான். அவனை ஒரு நாள் வீதியிலே கண்ட ஒரு சன்னியாசி இவனுடைய ரூபத்தையும் துணைச் சயந்தையும் (= குணம் + அதிசயம், a Sans. comp. = *his marvellous qualities*) கண்டு, ஒரு மந்திரத்தை உபதேசம் பண்ணி, இந்த மந்திரத்தை மூன்று கோடி<sup>1</sup> ஒரு ராத்திரியில் காளி கோவிலிலே போய்ச் செபித்தாய் ஆனால், காளி ஆயிரம் முகத்துடனே உனக்குப் பிரத்தியட்சம் ஆவாள். அப்போது நீ அவளைக் கண்டு, அஞ்சாமலிருந்து, வேண்டிய வரங்களைப் பெற்றுக் கொள் என்றார். இராமன் நல்ல வேளை பார்த்துக் கொண்டு, தன்னூர்ப் புறத்தில் இருக்கிற காளி கோவிலுக்குள்ளே போய், விதிப்படி அந்த மந்திரத்தைச் செபம் பண்ணினான். பத்திரகாளி ஆனவள் ஆயிரம் முகமும் இரண்டு கையுமாகப் (an ellipsis of உடையவள்) பெரிய ரூபத்தை எடுத்துக் கொண்டு பிரசன்னம் ஆனாள். அப்போது மிகுந்த தயிரியும் உடையவனாகி அந்த இராமன் அவள் அகோர ரூபத்தைப் பார்த்து, அஞ்சாமல் நகை செய்தான். காளி, ஏண்டா (for ஏன் அடா)! நகைக்கிறாய் என்று கேட்டாள். கேட்டதற்கு இராமன், அம்மா! எங்களுக்கு ஒரு மூக்குக்கு இரண்டு கைகள் இருந்தும் சலதோஷங் கண்டால் சீந்துகிறது வருத்தமாயிருக்கிறது; ஆயிரம் முகம் இருக்கிறபடியால் ஒரு வேளை ஜலதோஷங் கண்டால் இரண்டு கையினாலே இந்த ஆயிரம் மூக்குகளையும் எப்படிச் சீந்துவாய்? என்றான். அதற்குப் பத்திரகாளி, அடா! பையா! நீ என்னைப் பார்த்து விகடம் பண்ணின படியால் நீ இன்று முதலாக விகடகவியாகப் போகக் கடவாய் என்றாள். ஆ அ! நல்ல வரங் கொடுத்தாய்; அப்படிப் பார்த்தாலும் விகடகவி<sup>2</sup> தான், இப்படிப் பார்த்தாலும் விகடகவி தான் என்றான். அதைக் கேட்டு, இரக்கம் வந்து, உன்னுடைய உபசரணக்கு

<sup>1</sup> Three Kōḍi of these mantras.

<sup>2</sup> விடகவி reads the same both ways. Lit. a singer of parodies: a rhyming punster.

இராய் சபை மெச்சும் படியான (= *such as will praise*) விகடகவியாய் இருக்கக் கடவாய் (140) என்று மறைந்து போய் விட்டாள். அது முதல் விகடம் பண்ணுகிறதிலே வெகு சமர்த்தனாக, இராயரிடத்திலே போய்ச் சேர்ந்து, ஜீவனம் (written சீவனம்) பண்ணிக் கொண்டிருந்தான்.

### 25. *You can't make a Barber a Brāhman.*

ஒரு நாள் இராயர் உதயமாகி நாலு நாழிகை வரைக்கும் நித்திரை செய்து கொண்டிருந்தார். அன்றைக்குச் சவரம் பண்ணிக் கொள்ளுகிற தினம், ஆகையால் அம்பட்டன் வந்து பார்த்து, நித்திரைபங்கம் வர ஒட்டாமல், படுக்கையிலே தானே மெதுவாகச் சவரம் பண்ணி விட்டுப் போனான். இராயர் நித்திரை தெளிந்த பிற்பாடு எழுந்து, நிலைக்கண்ணடியைப் பார்த்தார். சவரம் வெகு நேத்தியாகச் செய்திருக்கிறது (*ellipsis of என்று, or ஆக*) தெரிந்தது; அதனாலே மிகவுஞ் சந்தோஷம் அடைந்து அம்பட்டனை அழைத்து, உனக்கு என்ன வேண்டும்? என்றார். சவாமி, என்னைப் பிராமணன் ஆக்க வேண்டும் என்றான். பிராமணர்களை எல்லாம் அழைப்பித்து, ஆறு மாதத்திற்குள்ளே இந்த அம்பட்டனைப் பிராமணன் ஆக்கிப் பந்தியிலே வைத்துக் கொண்டு சாப்பிடாமற் போனால் உங்களுக்கு விட்டிருக்கிற மானியங்களை எல்லாம் ஜப்தி செய்து விடுவேன் என்றான். பிராமணர்கள் எல்லாம் விசனப்பட்டுக் கொண்டு, வெளிக் குல்லதென்று அழைத்துக் கொண்டு போய், நித்தியமும் மூன்று காலம் ஸ்நானம் பண்ணுவித்து, நித்தியாக்கினி (p. 23. V, அ + அ), சந்தியாவந்தனம், செபத பங்கள் முதலாகிய சமஸ்த காரியங்களை நடப்பித்துக் கொண்டு வருகையில், ஆறாவது மாசக் கடைசியில் இராயர் பிராமணர்களுடைய பந்தியில் அம்பட்டன் கூட உட்கார்ந்து சாப்பிடுகிறதைப் பார்க்க வேண்டும் என்று, அக்கிராரத்துக்குப் போகும் போது, அந்தப் பிராமணர்கள் தைன்னலுஇராமனி டத்தே போய் அழுதார்கள். அதற்கு, நீங்கள் அஞ்ச வேண்டாம், நான் உபாயஞ் செய்து தப்புவிக்கிறேன் என்று, இராயருக்கு முன்னே தென்னலுஇராமன் ஒரு கறுப்பு நாயின் கழுத்திலே கயிறறைக் கட்டி, இழுத்துக் கொண்டு போய், அக்கிராரத்தின் சமீபத்தில் இருக்கிற ஒரு குளக் கரையில் ஓமகுண்டம்<sup>1</sup> போட்டு, நாலு பேர்பிராமணர்களை வைத்து, ஓமம் பண்ணச் சொல்லித், தான் கொண்டு வந்த நாயை முழுகப் படுத்தி அதுவான் (273) வாளென்று கத்த, அதை இழுத்துக் கொண்டு ஓமகுண்டத்தைச் சுற்றிச் சுற்றி வந்து, மறுபடியும் நாயை இழுத்துக் கொண்டு போய் முழுகப்படுத்தி, ஓமகுண்டத்தைப் பிரதட்சணம் செய்வித்தான். இப்படியாகச் செய்து கொண்டிருக்கையில் இராயர் வந்து, இந்த நாயை (= *to this dog*) ஏன் இப்படிச் செய்கிறாய்? என்று கேட்டார். தென்னலுஇராமன், இந்தக்

<sup>1</sup> A pit for a sacrifice.

கறுப்பு நாயை வெள்ளை நாய் ஆக்கப் போகிறேன் என்றான். இறியர்! அடா! பித்தனே! எங்கே (217) ஆகிலும் கறுப்பு நாய் வெள்ளை நாய் ஆகுமா? ஆக மாட்டாது, என்றார். அதற்குத் தென்னாலுராமன்: அம் பட்டன் பிராமணனாகிற போது கறுப்பு நாய் வெள்ளை நாய் ஆகிறது ஆச் சரியமா? என்றான். அதைக் கேட்டவுடனே இராயர் சரிதான், யோசனை பண்ணாமற் சொன்னோம் என்று மனதுக்குள்ளே வைத்துக் கொண்டு, அக் கிராரத்துக்குப் போகாமல் அரண்மனைக்கு வந்து, அம்பட்டனை அழைப் பித்து, வேறொரு விதத்தில் சமாதானம் பண்ணி அனுப்பிவிட்டார். அதைக் கேட்டுப் பிராமணர்கள் எல்லாஞ் சந்தோஷித்தார்கள்.

## 26. Who will take care of my Family?

தென்னாலுராமன் ஒரு நாள் மிகவும் விசனமாக இருக்கிறதை இராயர் தெரிந்து கொண்டு, நீ ஏன் துக்கிக்கிறாய்? உனக்கு என்ன குறைபாடு? என்றார். அப்போது தென்னாலுராமன் ஐயா! சோதிஷர்கள்<sup>1</sup> என்னை இரண்டொரு (= one or two) மாதத்தில் இறந்து போவாய் என்கிறார்கள். ஆனால், இறப்பைக் குறித்து யாதொன்றும் நான் சிந்திக்க வில்லை, எனக்குப் பிற்காலத்தில் என் குடும்பத்தை என்னைப் போல் ஆதரிப்பார் (= ஆதரிப்ப வர்கள், 88) ஒருவரும் இல்லையே! என்று கிலேசப் படுகிறேன் என்றான். இராயர், அதைக் குறித்து எவ்வளவும் நீ அஞ்சாதே! உன்னிலும் பதின் மடங்கு அதிகமாக உன் சமுசாரத்தைக் காப்பாற்றுவேன். எனக்கு இது ஒரு பேரிதா (= பெரிய காரியமா)? என்று நம்பிக்கையாகச் சொல்லினார் (= சொன்னார்). பின்பு தென்னாலுராமன் அன்று முதலாக வர வர நோய் அதிகரிக்கிறாப் போல் பாசாங்கு பண்ணிக் கொண்டிருந்து, ஒரு நாள் இறந்து போனதாக (136) எல்லாரும் நம்பும் படி ஏதோ ஒரு (= some thing or other) உபாயம் பண்ணித் தன் பெட்டி யிலிருந்த பணங்களை யும் ஆபரணங்களையும் பாத்திரங்களையும் வேறே ஓரிடத்தில் வைத்து, அதில் தான் புருந்து கொண்டிருந்தான். இவன் இறந்தான் என்ற செய்தி இராயர் கேட்டமாத்நிதத்தில் தென்னாலுராமனிடத்தில் திரவியம் அதிகமாய் இருக்கிறதென்று கேள்விப் பட்டபடியினால் அப்போதே சில சேவகர்களை அனுப்பி, அவன் வீட்டுப் பணப்பெட்டியைச் சீக்கிரத்தில் எடுத்து வரச் சொல்லிக் கட்டளை இட்டார். அவர்கள் அவ்வாறே அதைத் தன் அரண் மனையிற் கொண்டு வந்த மாத்நிதத்தில் (மாத்நிம் = a moment; as soon as) ஆசையோடு அப்பெட்டியைத் திறந்து பார்க்கையில் தென்னாலுரா மனைப் பார்த்து, ஓகோ! நீ செத்துப் போனாய் என்றார்களே! என்றார். அவன், உங்களை நம்பிச்சாகலாமா? நீர் தானா என் குடும்பத்தைக் காப் பாற்றுகிறவர்? என்றான். இராயர் வெட்கிப் பேசாமல் இருந்து விட்டார்.

<sup>1</sup> Astrologers.

27. *Whose Horse is it?*

ஒரு கிராமாதிபதியினுடைய (p. 23. V, அ + அ) குதிரையைச் சமீபத்தில் இருக்கிற ஒரு பாளையக்காரன் திருடிச் கொண்டு போய் வாலாக் கத்தரித் துப் போட்டுத் தன் வீட்டிலே வைத்துக் கொண்டான். கிராமாதிபதி போகடி<sup>1</sup> பிடித்து இராசாவினிடத்திலே போய்ப் பிரியாது செய்தான். இராசா அது உன்னுது (vulg. for உன்னுடையது, உனது) தான் என்ப தற்குச் சாட்சி உண்டா? என்றார். என் கிராமத்தில் கடைக்காரகோ மட்டி இருக்கிறான், என்றான். பாளையக்காரனை அழைத்து விசாரனை செய்ய அதுதன் குதிரையே என்றும், தனக்கும் பிரதிவாதியின் சாட்சியே சாட்சி என்றஞ் சொன்னான். அரசன் கோமட்டியையும் குதிரையையும் அழைப்பித்துக் கோமட்டியைப் பார்த்து, இது கிராமாதிபதி குதிரையா? பாளையக்காரன் குதிரையா? என்று கேட்டார். கோமட்டி கிராமத் தானுது (= கிராமத்தானது of, or belonging to the villager) என்று மெய் சொன்னால் தன் வீடு கொள்ளை போம் என்றும், பாளையக்காரனுது என்று சொன்னால் கிராமத்தை விட்டு ஒடிப்போக வேண்டியதல்லாமலும் அந்தப் பொய் வெளிப்பட்டால் தண்டனை கிடைக்கும் என்றும், சற்று நேரம் ஆலோசித்து, இரண்டு பேருக்கும் அனுகூலம் போலே தோன்றும் படியாகவும், உண்மை வெளிப்படும் படியாகவும், உபாயந் தெரிந்து கொண்டு, இராசாவைப் பார்த்து, சுவாமி! இந்தக் குதிரையை முன்னே பார்த்தால் கிராமத்தான் குதிரை போலவும், பின்னே பார்த்தால் பாளையக்காரன் குதிரை போலவுந் தோன்றுகின்றது என்றான். இராசா மிகுந்த புத்தி சாலியான படியால், அவன் உபாயமாகச் சொல்லி, அதற்கு முன்னே யென்றதால், திருடி வருவதற்கு முன்னே என்றும், முகம் பழைய படி இருக்கிற தென்றும், பின்னே என்றதனால் திருடி வந்த பின்னே என்றும், வால் நூதனமாகக் கத்தரிக்கப்பட்ட தென்றும், பொருள் கொண்டு அந்தக் கோமட்டி புத்தியை மெச்சிக் கொண்டு கிராமத்தான் பட்சம் தீர்ப்புச் செய்தான்.

28. *A Modest Request.*

நித்திய தரித்திரானுகியும் பிறவிச் குருடனாகியுங் கலியாணம் இல்லாதவ னாகியும் இருந்த ஒரு கோமட்டி ஒரு தெய்வத்தைக் குறித்து நெடுநாளாகத் தபசு செய்தான். அந்தத் தெய்வம் ஆனது (151) இவன் கோமட்டி ஆகையால் எத்தனை வரங்களைக் கேட்பானோ, என்று யோசனை செய்து, இவனை முன்னுதாகத் திட்டம்பண்ணிக் கொள்ள வேண்டும் என்று நினைத்து, ஓய் கோமட்டி! உன் தபசுக்காக மிகவுஞ் சந்தோஷப்பட்டேன். உனக்கு வேண்டிய ஏதாவது ஒரு வரங் கேளு, அதிகமாகக் கேட்டால் கொடுக்கீ

<sup>1</sup> போகடிபிடி colloquially = take to flight.

மாட்டேன் என்று சொல்லிற்று. கோமட்டி நான் அநேக வரங்களை வாங்கலாம் என்றிருந்தேன். சுவாமி இப்படிச் சொல்லி விட்டாரே (263)! இதற்கு என்ன செய்வது? என்று ஆலோசித்துத் தெய்வத்தைப் பார்த்து, என் ஆண்டவனே! உம்முடைய திருவுள்ளத்தின் படியே கேட்கிறேன், என் பேரனுக்குப் பேரன் எழு நிலை மாடத்தில் இருந்து, பொன்கலத்திலே பாலும் அன்னமுமாகச் சாப்பிட என் கண் களிக்கப் பார்த்து விட்டுச் சாகும் படியாக இந்த ஒரு வரம் மாத்திரம் அனுக்கிரகம் பண்ணினால் போதும், என்று கேட்டான். இப்படி இவன் கேட்டதிலே சம்பந்தம் புத்திர பௌத்திர பாக்கியங்களும் (151.2) பூரண ஆயிசம் மேலான வீடும் நேத் திரமும் என்கிற இவை முதலாகிய சமஸ்த வரங்களும் அடங்கி இருக்கையிலே தெய்வம் அவன் யுத்திக்காகச் சந்தோஷத்தை அடைந்து, அப்படியே கொடுத்து அருள்செய்தது.

## 29. The Meddlesome Donkey.

ஒரு பெருங் (131.2) கிராமத்துப் புடவைகள் வெளுக்கும் வண்ணன் அவ்வுடைமைகளைச் சமக்கிறதற்கு ஒரு கழுதையை யுந்தன் வீட்டுக்குக் காவலாக ஒரு நாயையும் வைத்திருந்தான். இப்படி இருக்குங் காலத்தில் ஒரு நாள் இரவில் நல்ல கருக்கலிலே ஆறு பேர் திருடர் அவன் வீட்டில் கன்னம் இட வந்தார்கள். அப்பொழுது அங்கிருந்த நாய் குலையாமல் சும்மா இருந்தது. கழுதையானது, நாயே! நீ ஏன் சும்மா இருக்கிறாய்? நம் முடைய எசமானன் (= யசமானன்) வீட்டில் திருடுகிறதற்குக் கள்ளர் வந்து உள்ளே பதுங்கி இருக்கிறார்களே! நம்முடைய வசத்திஷ் இருக்கிற விலையேறப்பெற்ற<sup>1</sup> ஆடைகளெல்லாம் போய் விட்டால் எசமான் நொந்து போவான், என்றது. அதற்கு அந்த நாயானது, கழுதையே! இப்படி இவர்கள் அனேகம் முறை திருடவந்தார்கள். அப்பொழுது நான் குலைத்துக் குலைத்து எசமானனை எழுப்பி விட்டேன். கள்ளர் ஒடிப்போனார்களே. அதை நீயும் அறிவாயே. அந்த நன்றி அறிகிற குணம் நம்முடைய எசமானனிடத்தில் இல்லை. ஆதலால், அவர்கள் புகுந்து திருடிக் கொண்டு போனால் போகட்டும், நமக்கு நிமித்தியம் இல்லை (= *it's no concern of ours*), என்று நாய் சொல்லிற்று. இந்த முறை தான் ஆகிலும் கூப்பிட்டுத் தன் எசமானனை எழுப்பி விடுவோம் என்று, கழுதை இடிமுழக்கம் போலக் கதறிக் கூப்பிடத் தொடங்கிற்று. திருடர் அப்புறம் பதுங்கி இருந்தார்கள். வண்ணன் அவ்விரைச்சல் பொறுக்க மாட்டாமல் எழுந்தோடி வந்து, கொழுத்த கழுதையே! என்று வைது, தடியால் இடிப்பு ஒடிய அடித்து விட்டு, கோபத்துடனே படுத்துக் கொண்டான். திருடர் மீண்டு உள்ளே வந்து புகுந்து, துணி மணிகளை எல்லாம் வாரிக் கட்டிக் கொண்டு போய் விட்டார்கள். பார்த்திருந்த நாய் கழுதையைப் பார்த்து, நான்

<sup>1</sup> விலை + ஏற + பெற = *high-priced, valuable*.

சொல்லியுங் கேளாமற் போனாயே! நீ செய்த நன்றிக்கு நம் ஆண்டவன் செய்த நன்றியைக் கண்டாயே! ஆகிலும் நான் செய்யும் வேலையை நீ செய்ததால் இப்படி வந்தது. ஆதலால், அவன் அவன் (of each) வேலையை அவனவனே செய்ய வேண்டும். ஒருவன் செய்கிற வேலையை ஒருவன் செய்தால் இப்படியே வந்து நேரும் என்றது.

### 30. *A Good Maxim cheaply bought.*

ஒருவன் ஆய்ந்து பாராதான் (= பாராதவன், 121. 5) காரியநீ சாந்து யாந்தரும் என்கிற வாக்கியத்தை ஒரு நறுக்கிலே<sup>1</sup> எழுதி வைத்துக் கொண்டு ஒரு பெரிய பட்டணத்திலே இது ஆயிரம்வராகன் என்று தெருத்தோறும் விலை கூறித் திரிந்தான். பெரிய யுத்தத்துக்குப் போக எத்தனமாய் இருந்த ஒரு ராஜகுமாரன், இதன் பலனை அறிவோம் என்று, ஆயிரம் வராகன் கொடுத்து, அந்த நறுக்கை வாங்கித், தன் படுக்கை வீட்டிலே தூக்கிட்டி (163) ருக்கிற கட்டாரியை உருவி அந்த உறைக்குள்ளே போட்டுக், கட்டாரியைச் சொருகி முன்னிருந்த படியே தூக்கிட்டுப் போட்டுத், தான் நெடுந் தூரத்திலே யுத்தத்துக்குப் போய்ப் பதினாறு வருஷம் யுத்தம் பண்ணி வெற்றி கொண்டு தன் வீட்டிற்கு வந்து, தான் போன போது பிள்ளை உண்டாய் இருந்த தன் பெண்சாதி பெற்ற பிள்ளைக்குப் பதினாறு வயதாச்சுது: அந்தப் பிள்ளையும் அவளுமாகக் (136) கட்டிலின் மேலே படுத்துக்கொண்டிருந்தார்கள். அதைப் பார்த்துத் தன் பெண்சாதி சோரபுருஷனை வைத்துக் கொண்டிருக்கிறதாக நினைத்து, இரண்டு பேரையும் குத்திப் போடுகிறதற்கு முன் தூக்கிட்டிருந்த கட்டாரியை உருவினான். அப்போது அதற்குள்ளிருந்த சீட்டு கீழே விழுந்தது. அதை எடுத்து, ஆய்ந்து பாராதான் காரியம் சாந்துயாந் தரும் என்றிருக்கிறதைப் பார்த்துக் கோபம் அடங்கி, இது (274. 21) காரியத்தைப் பொறுத்து ஆய்ந்து பாரப்போம் என்று விசாரித்துத் தன் பெண்சாதி பக்கத்திலே படுத்திருந்தவன் தன் புத்திரன் என்று அறிந்து, என் அருமைப்பிள்ளையையும் பெண்சாதியையும் வீணாகக் கொல்ல நினைத்தது இந்தக் கட்டி வாக்கியத்தினாலே அல்லவா தப்பியது என்று அளவற்ற சந்தோஷத்தை அடைந்து, இந்தச் சீட்டுக்கு நான் கொடுத்தது தகுதியான விலை அல்ல, இன்னம் அதிகமாகக் கொடுக்கலாம், என்று மெச்சினான்.

### 31. *The Old Man who could please no one.*

குதிரையைப் படைத்த ஒரு கிழவன் தான் ஏறிக் கொண்டு பன்னிரண்டு வயதுடைய தன் பிள்ளையை நடத்திக் கொண்டு போனான். அது கண்டவர்கள் இவன் மகா பாவி, அறியாத பிள்ளையை நடத்திக் கொண்டு தான் குதிரை ஏறிக் கொண்டு போகிறான், என்றார்கள். தான் குதிரை விட்டி

<sup>1</sup> A slip of palm-leaf.



றங்கிப் பிள்ளையை ஏற்றிக் கொண்டு போனான். அது கண்டவர்கள் தள்ளாத கிழவன் அல்லவோ குதிரை மேல் ஏற வேண்டும்? ஒடி வரத் தக்கபையினை ஏற்றிக் கொண்டு தான் நடந்து போகிறானே! இதென்ன அநியாயம்! என்றார்கள். பிற்பாடு தானும் ஏறிக் கொண்டு பிள்ளையையும் ஏற்றிக் கொண்டு போனான். அது கண்டவர்கள் இது இவரது சொந்தக் குதிரையே அல்ல. அதினாலே தான் எப்படி ஆகிலும் போகட்டும் என்று இரண்டு பேராக ஏறிக் கொல்லுகிறார்கள், என்றார்கள். பின்பு தாங்கள் இரண்டு பேரும் இறங்கிக் குதிரையை நடத்திக் கொண்டி போனார்கள். அது கண்டவர்கள் இவர்கள் குதிரை எப்போதும் ஏறி வாழ்ந்தவர்கள் அல்ல, என்றார்கள். அப்புறம் குதிரையினுடைய நாலு காலையுங் கட்டித் தண்டு போட்டு எடுத்துக் கொண்டு போனார்கள். அது கண்டவர்கள் இது வரைக்கும் குதிரை மனுஷனை எடுக்கிறது அறிவோம், மனுஷர் குதிரையை எடுத்துக் கொண்டு போகிறது ஆச்சரியம் என்று கூக்குரலிட்டுச் சிரித்தார்கள். அவைகளைக் கேட்டுக் குதிரைக்காரன் ஒரு விதத்துக்காவது சம்மதியாத படியினாலே உலகம் பலவிதம் என்று சொல்லிப் பின்பு தன் மனதின் படியே நடந்தான்.

## CHAPTER IV.

PAÑCHA-TANTHIRAM : FRIENDSHIP'S GAIN.

சுகிரில்லாப தந்திரம்:

நட்புப்பேறு.

*Friendship. Sōmasanmā's Thesis.*

புத்திசாலிகள் (181) ஆய் (137) இருக்கிற சிநேகிதர்கள் திரவியம் இல்லாதிருந் (133) தாலும் (100) வேறே சாதனங்கள் இல்லா விட்டாலும் (123) காகமும் எலியும் ஆமையும் மாணும் நட்பினால் ஒன்றை ஒன்று காப்பாற்றினாற் (227) போல ஒருவர்க்கு ஒருவர் உதவுவார்கள் எனச் (82) சோமசன்மா<sup>1</sup> சொல்ல (169) ராஜ குமாரர்கள் அதெப்படி? என—சொல்லத் தொடங்கினான்:

1. *The Crow. The Net Spread. The Pigeons.*

கோதாவரிக்<sup>2</sup> கரையில் இருக்கிற ஒரு பெரிய வன்னி மரத்தில் லகுபதனன்<sup>3</sup> என்னுங் (132) காகம் இருந்து கொண்டிருக்கையில் (144) ஒரு நாள்விடியற்காலத்தில் அங்கே யேமனைப்<sup>4</sup> போல மிகவும் பயங்கரமாய் ஒரு வேடன் வந்தான். இலகுபதனன் அவனைப் பார்த்து பயப்பட்டு இந்தத் தூராந்மா<sup>5</sup> என்ன பண்ணுவானோ தெரியவில்லை; ஆகையால் இதைச் சோதிக்க வேண்டும் என்று இரைதேடிகிற யத்தனத்தை விட்டிருக்க (169) இசுற்குள்ளே அவ்வேடன் வலையை விரித்து பலவகைப்பட்ட தானியத்தைத் தெளித்து அங்கே ஓர்செடிமறைவிற் (248) பதுங்கிக்கொண்டிருந்தான். அதன்பிறகு (22, 225) தன்பரிவாரத்தோடு அந்த மரத்தில் வந்து இறங்கின

<sup>1</sup> The Brāhman who instructs the King's sons in the Pañcha-tantra.<sup>2</sup> The Gōdāvari.<sup>3</sup> Light-goer.<sup>4</sup> See இயமன்.<sup>5</sup> Evil-soul.

சித்திரக்கீவன்<sup>1</sup> என்னும் புற அரசு அங்கே இறைத்திருக்குந் (269, 74) தானியத்தைப் பார்த்து, தன்பரிவாரப்புறக்களுடனே (131, 239) சொல்லுகிறது: இந்த நீர்மானுஷியம்<sup>2</sup> ஆன காட்டில் தானியம் எப்படி வரும்? யார்ஆனாலும் (217) கொண்டுவந்து (27) போட்டிருக்க வேண்டும்; இது நமக்குத் தெரிந்தால் (202) அல்லாமல் இதைப் பட்சிக்கல் ஆகாது; ஏனென்றால் ஒரு பிராமணன் பொன்காப்புக்கு ஆசைப்பட்டு (242) புலியினால் எப்படி மரணம் அடைந்தானோ அப்படிக்கு இது ஏதோ ஒருவிபரீதமாகத் தோற்றுகிறது என—புறக்கள் அதைக் கேட்டு அதெப்படி மகா (மஹா) ராஜாவே! என—சித்திரக்கீவன் சொல்லுகிறது:

## 2. Story of the Old Tiger and the Brāhman.

நான் தென் காட்டில் மேய்ந்து கொண்டிருக்கையில் பார்த்தேன் அதைக் கேளுங்கள்: ஒரு கிழப்புலி பலவீனத்தால் ஆகாரம் சம்பாதிக்கக் கூடாமல் ஓர் எரிக்கரையில் நீராடி கையில் தர்ப்பை வைத்துக்கொண்டு உட்காந்திருக்கையில் ஒரு பிராமணன், அந்தவழியில்வந்தான்; புலி அவனைப்பார்த்து ஓ பிராமணா! இந்தப் பொன்காப்புத் தருகிறேன் வா என—இதைக் கேட்டு அப்பிராமணன் அந்தப்புலியைப்பார்த்து ஆலோசிக்கிறான்; எப்படி என்றால் இந்தக்காப்பு நமக்கு வலியக்கிடக்கிறது ஆனால் மரணத்துக்கு இடம்ஆகியபுலியின் கிட்டப் (151, ௧) போகல்ஆகாது (119). ஆகையால், இந்தக் காப்பில் ஆசைவைக்கல்ஆகாது என்போம்ஆனால் மரணத்துக்கு நாலண்டையும் வழி ஆகையால் இதைக் குறித்துப் பிரயத்தனம், அவசியம் பண்ண வேண்டும் என்று தன் துரையைக்கு ஏற்பத் தனக்குள்ளே நிச்சயித்துக்கொண்டு சொல்லுகிறான்: ஐயா! புலியாரே (151)! காப்பெங்கே இருக்கிறது? என—புலிகையில் வைத்துக் கொண்டு இதோ பாரும், பிராமணேதம்மா<sup>3</sup>! எனக் காண்பித்தபின்பு பிராமணன் உன்னிடத்தில் எனக்கு எப்படி நம்பிக்கை<sup>4</sup>? என புலி நான் வைகறையில் மூழ்கி நித்தியதானம் பண்ணிக்கொண்டிருக்கிறேன். நானோ நகமும் பல்லம்போனகிழவன் ஆய் இருக்கிறேன். இப்போது என்னிடத்தில் நம்பிக்கை இல்லையா? வேட்டல் ஒதல் கொடுத்தல் தபம் சத்தியம் உறுதி பொறுமை ஆசையின்மை என்னும் இவ்வெட்டுத் தருமங்களையும் நான் அறிந்திருக்கிறதினால் இந்த அபூர்வவஸ்துவை யாருக்காகிலும் கொடுக்க இச்சிக்கிறேன். இதனால் என்னிடத்தில்நற்குணம் இருக்கிறது என்றும் எவ்வளவானாலும் தூர்க்குணம் இருக்கிறது என்றும் அறிய இல்லையா? என்றா? என—அப்போது பிராமணன்: இது மெய்தான், ஆனால் புலி மனிதரை அடித்துத் தின்னுகிறது.

<sup>1</sup> Variegated-neck.

<sup>2</sup> Destitute of men. சி + மனுஷன், formed into an abstract noun.

<sup>3</sup> Most excellent Brāhman! பிராமணன் + உத்தமன்!

<sup>4</sup> How am I to trust you?

என்று மிகவும் லோகாபவாதம்<sup>1</sup> இருக்கிறது என—புலி நான் தருமசாஸ்திரமும் அறிந்திருக்கிறேன் தன் பிராணன் தனக்கு எப்படித் தித்திப்போ அப்படி எல்லாருக்கும் இருக்கும் என்று அறிந்து சாதுக்கள் பிராணிகளிடத்தில் தையாய் இருக்கிறார்கள். தன்னைப் போலச் சுகதுக்கங்களைப் பிறரிடத்தில் நினைக்கிறார்கள். நீ மிகவும் தரித்திரன் ஆகையால் உனக்குக் கொடுக்கப் பிரயத்தனம் பண்ணுகிறேன். சாஸ்திரமும் இப்படியே இருக்கிறது; எப்படி என்றால் ஏழைக்கே கொடுக்க வேண்டும். செல்வம் உள்ளவனுக்குக் கொடுக்கல் ஆகாது; ஏனென்றால் மருந்து நோயாளிக்கு எப்படிக்குணங்கொடுக்குமோ அப்படியே நோய் இல்லாதவனுக்கு ஆகுமா? ஆதலால் நீ இந்த ஏரியில் முழுகி வந்து காப்பை வாங்கிக்கொண்டு வீட்டுக்குப் போ என்ற உடனே பிராமணன்; (ஐயோ பிராமணனுக்குப் பின் புத்தி, ஆகையால்!) புலியின் பேச்சை நம்பி ஸ்நானம் பண்ணுகிறதுக்கு ஏரியில் இறங்கின உடனே உளையில் புதைந்து, காலப்பிடுங்கிக்கொண்டு வரக்கூடாமல் திகைத்தான். புலி அதைப் பார்த்து பிராமண! பயப்படாதே! நான் உன்னைச் சேற்றினின்றும் எடுக்கிறேன் சற்றிரு என்று சொல்லிக் கொண்டு மெல்லெனப் போய் அவனைப் பிடித்துக்கொண்டது. அப்போது பிராமணன் எண்ணுகிறான் என்னென்றால் துஷ்டர்கள் வேதாந்தியயனம்<sup>2</sup> பண்ணி இருந்தாலுந் தரும சாஸ்திரம் படித்திருந்தாலும் அவர்கள் வார்த்தையில் நம்பிக்கை வைக்கல் ஆகாது; ஏனென்றால் எவன் சுபாவம் எப்படியோ அது எப்போதும் போகாது. இப்படி இருக்கையில் நம்முடைய சாதிக்கு இயல்பாய் இருக்கிற பேராசையினால் இந்நகத்துஷ்டனிடத்தில் விசுவாசம் வைத்து மோசம் போனேன் என்று இப்படிப் பச்சாத் தாபப்பட்டுக்கொண்டிருக்கையில் அந்தப்புலி கொன்று தின்றது.

### 3. The Pigeons in the Net.

ஆகையால், மிகவும் ஆலோசனை பண்ணி ஏதொன்று செய்யத் தக்கதோ, அதைச் செய்ய வேண்டும்; அப்படிச் செய்தால் யாதொரு தீங்கு நேரிடாது, என்று இப்படிச் சித்திரக்கிரீவன் வார்த்தையைக் கேட்டு, ஒரு புறகர்வத்தோடு சொல்லுகிறது: இப்படி ஆலோசித்தால் ஓர் இரையும் நமக்கு அகப்படாது. மேலும், வெட்கப்படுகிறவன் பொருமையுள்ளவன் சந்தோஷப்படாதவன் குரோதமுள்ளவன் தீராச்சந்தேகமுள்ளவன் பிறர்பொருளாற் சீவிக்கிறவன் இவ்வாறு பெருந்துக்கத்தையே அனுபவிப்பார்கள் என, இதைக் கேட்டுப் புறக்கள் எல்லாந்தானியத்தைத் தின்னும் பொருட்டுப் போய் நிலத்து இறங்கி, வலையில் அகப்பட்டன. புற அரசன் அதைப் பார்த்து, எல்லாரும் என் சொல்லைக் கேளாமற் போனார்கள், இப்போது

<sup>1</sup> S. a world-wide scandal.

<sup>2</sup> Reading and study of the Vēdas.

நான் ஒன்றியாய் இருந்து<sup>1</sup> பலன் இல்லை என்று சொல்லி, அதுவும் வலையில் வந்து அகப்பட்டது. பிறகு வேடன் பட்சிகள் வலையிற் சிக்கிக் கொண்டதைப் பார்த்து, அதனிடத்திற்கு வரத் தொடங்கினான். அதைப் புறக்கள் கண்டு, சித்திரக்கிரீவனைப் பார்த்துச் சொல்லுகின்றன : நாங்கள் நீசன் புத்தியைக் கேட்டு உன்னை ஆவமானம் பண்ணினோம், அதன் பலன் பிராப்தி ஆயிற்று என, அப்போது சித்திரக்கிரீவன் : இப்போது இதைச் சொல்லிப் பயன் என்ன? இதற்கு ஓர் உபாயம் இருக்கிறது; எல்லோரும் வலையோடு கூட ஒருமிக்கப் பறந்து, வேறிடத்திற்குப் போக வேண்டும். அப்படிச் செய்தால்தான் பிராணனைக் காப்பாற்றல் ஆம் என, இதைக் கேட்ட உடனே எல்லாப் பறவைகளும் வலையோடு கூடச் சமீதியில் பறந்து போயின. அதை வேடன் தூரத்திலிருந்து பார்த்து, ஆச்சரியப் பட்டுச் சொல்லுகிறான்;—ஏனென்றால், இவைகள் ஒரேமனதாய் வலையைக் கொண்கிபோயின; ஆனால், இவைகளில் ஒன்றுக் கொன்று சண்டை நேரிடும். அப்போது என் கையில் அகப்படும் என நினைத்துக்கொண்டு, அவைகளின் பின்னே ஓடும் போது புறக்கள் கண்ணுக்கு மறைந்து போய் விட்டன. பிறகு அவன் வருத்தப்பட்டுத் திரும்பி வந்து விட்டான். இவ்வாச்சரியம் எல்லாம் பார்த்திருந்த லகுபதனன் என்னும் காகம் அந்தப் புறக்களின் பின்னே போயிற்று. பிறகு கபோதராஜா தன் கூட்டத்தைப் பார்த்துச் சொல்லுகிறது : கண்டகி<sup>2</sup> நதி தீரத்தில் இருக்குஞ் சித்திரவனத்தில் என் சிநேகிதன் ஆன இரணியகன் என்னும் ஓர் எலியரசன் இருக்கிறான். அவன் பல்லினாலே நம்முடைய வலையை அறுப்பான். ஆகையால் அங்கே நடவுங்கள் என, இதைக் கேட்டு அப்படியே எலியரசன் வளை அண்டை இறங்கின. அப்போது ஏதாவது ஆபத்து நேரிடும் என்பதைக் குறித்து தன் வளைக்கு தூறு வழி செய்து கொண்டு உள்ளே இருந்த எலியரசன் புறக்கள் இறங்கின சப்தத்தைக் கேட்டுப் பயந்து அடங்கி இருக்கையில் சித்திரக்கிரீவன் : சிநேகிதா! இரணியகனே! எங்க ளோடே ஏன் பேசவில்லை? என, இதைத் தன் சிநேகனுடைய தீவ்நூல்<sup>3</sup> என்று அறிந்து சந்தோஷத்தோடு கூடச் சிக்கிரமாக வளையினின்றும் வந்து, நான் புண்ணியவான் ஆகையால் சித்திரக்கிரீவன் என்னும் மித்திரன் என் வீட்டுக்கு வந்தான்; இவ்வுலகத்தில் மனதொத்த மித்திரனோடு சம்பாஷிக்கிறதிலும் வேறே ஆனந்தம் ஏது? என்று உபசாரஞ் சொல்லிப் பிறகு அதனுடைய அவஸ்தையைப் பார்த்து, மிகவுந் துக்கத்துச் சொல்லுகிறது : மித்திரா! நீ யெல்லாநாகக் காட்டிலுஞ் சமர்த்தனாமே, உனக்கிப்படிப் பட்ட ஞாரியம் எப்படி நேரிட்டது? என, புற : எந்தக்காலத்தில் ஏது நடக்குமோ அது நடக்கும்; விதி வலிது, அதன் முன் யாருடைய உபாயம் நடக்கும்? கடல் பெருகி மேலிட்டால் அதற்குக் கரை ஏது? என,

<sup>1</sup> = இருப்பதிலே = *by my being*.

<sup>2</sup> The river Gandak.

<sup>3</sup> Sweet voice.

இரணியகன், இந்தப் பேச்சு மெய்யே, துற நாயிகை தூர்த்திவிருந்து வஸ்துக்களைத் தெரிந்து கொண்டு போகிற நீ இன்றைக்கு வேடன் வலையைப் பாராமற் சிக்கிக் கொண்டையே! பார்! சந்திர சூரியர்களுக்கு இராகு கேதுக்களால்<sup>1</sup> பீடை வருதலும், யானையும் பறவையும் பாம்புங் கட்டுப்படுதலும், புத்திசாலிகளுக்கு ஹமை வருதலுந் தெய்வத்தின் மகிமையே அல்லாமல் வேறல்ல, என்று சொல்லிச் சித்திரக்கிரீவன் கட்டுண்டிருக்கிற வலைக்கயிற்றை அறுக்கத் தொடங்கிற்று. அப்போது சித்திரக்கிரீவன்: மித்திரா! முன்னே என் பரிவாரத்தினுடைய கயிற்றை அறு, பிறகு என் பாசத்தைத் துணி எனக் கேட்டு, எலி: என் பல்லு மிகவும் மெதுவானது, அதற்குப் பலமுங் கொஞ்சம், ஆகையால் இத்தனை பெயருடைய பந்தனைகள் எனக்கு எப்படி அறுபடும்? ஆதலால் உன் தனையை அறுத்துப் பின்பு என் சாமர்த்தியத்திற்குத் தக்கதாக அவர்களுடைய தனையையும் அறுப்பேன் என சித்திரக்கிரீவன்: நல்லது, முன்னே இவர்களுடைய பாசத்தை அறு என, இரணியகன் தன்னைக் காப்பாற்றிக் கொண்டு பிறகு தன் பரிவாரங்களைக் காப்பாற்ற வேண்டும்; ஏனென்றால், அறம் பொருள் இன்பம் வீடு ஆகிய இவைகளுக்குப் பிராணன் முக்கிய சாதனம் ஆம். ஆகையால், அதைக் காப்பாற்றினால் எல்லாவற்றையுங் காப்பாற்றினால் போல் ஆகிறது என, சித்திரக்கிரீவன் இந்த நீதி சரிதான். ஆனால் இப்படிப்பட்ட வேதனையினின்றும் பாலனம் பண்ணுகிறதுக்கு அல்லோ (193) என்னை இவர்கள் இராஜாவாக நினைக்கிறார்கள்; ஆகையால் என் பிராணனிடத்தில் இச்சையை விட்டு, இவர்களைப் பிழைப்பி என, அதைக் கேட்டு எலி சொல்லுகிறது: நீ பரமசாது, அடுத்தவர்களை ஆதரிக்கிறவராய் இருக்கிறாய், எசமானனிடத்தில் விசுவாசமாய் இருக்கிற சேவகனும் சேவகனிடத்திற் பிரீதியாய் இருக்கிற எசமானனுஞ் சுகம் அடைவார்கள் என்று சொல்லி, எல்லாவற்றின் பாசங்களையும் அறுத்துப் பின்பு சித்திரக்கிரீவனுடைய கட்டைச் சேதித்தது. பிறகு ஒன்றுக்கொன்று தழுவிக்கொண்டு, பிரிய வார்த்தைகள் சொல்லின பிறகு சித்திரக்கிரீவன் பரிவாரத்தோடு கூடத் தன்னிடத்திற்குப் போனது.

#### 4. *The Rat and the Crow. The Fox and the Antelope.*

லதுபதனன் என்னுங் காகம் இவை எல்லாம் பார்த்து, ஆச்சரியப் பட்டு, இரணியகனைப் பார்த்துச் சொல்லுகிறது: நீ பாக்கியவாலாய் இருக்கிறாய், ஆகையால் நானும் உன் சினேகத்தை விரும்புகிறேன், ஆனால் நீ தயை செய்து எனக்குச் சினேகனாக வேண்டும் என அப்போது இரணியகன், நீ யார்? என காகம் நான் லதுபதனன் என்கிற காக்கை என அதைக் கேட்டு, எலி, ஆனால் உனக்கும் எனக்கும் வெகுதூரம், உலகத்தில் சீமா

<sup>1</sup> The dragon that causes eclipses.

னஸ்தர்களுக்கே சிநேகம் உண்டாகிறது, நான் உனக்கு இரை, நீ என்னைத் தின்கிறவன், இப்படி இருக்கையில் இசெப்படி ஆகும்? அது ஆபத்துக்கே முகாந்தரம் ஆம், நரி சிநேகத்தினால் ஒரு மான் விலையில் அகப்பட்டது போல உன்னால் எனக்குப் பொல்லாங்கு நேரிடும் என—லதுபதனான் அதைக் கேட்டு, மான் எப்படி விலையிற் சிக்கிக் கொண்டது? என எவ்விதச் சொல்லத் தொடங்கிற்று:—

மகத<sup>1</sup> தேசத்திற் கண்பகவனத்தில் மானுங் காகமும் ஒன்றுக் கொன்று நடப்பாய் இருந்தது. அப்படி இருக்கையில் அந்த மான் மனசின் படி புல்லு முதலானவைகளை மேய்ந்து கொழுத்திருக்கிறதை ஒரு நரி பார்த்து, தனக்குள்ளே ஆலோசிக்கிறது: இவன் நமக்கு அசாத்தியமாய் இருக்கிறான். ஆகையால் இவனை வஞ்சனையால் கொல்ல வேண்டும் என்று இப்படி நிச்சயித்து, அதன் சமீபத்திற் போய், சிநேகிதா! சுகமா? என அதைக் கேட்டு மான்: நீ யார்? என் நரி நான் நுத்திரபுத்தி<sup>2</sup>? என்கிற நரி, இந்தக் காட்டில் யாரும் அற்ற பாவியாய் ஒருவனாகத் திரிந்து கொண்டிருந்தேன். இன்றைக்கு உன்னைப் பார்த்து மிகுந்த சந்தோஷத்தை அடைந்தேன்; இப்போது உனக்கு வேலை செய்து கொண்டு உன்னிடத்தில் இருக்க இச்சிக்கிறேன் என அதைக் கேட்டு மான் நல்லது என்றது. பிறகு பொழுது போனவுடனே இரண்டுந் கண்பக மரத்தின் கீழே வந்தன. அம்மரத்தின் மேல் வாசம் பண்ணிக் கொண்டிருக்கிற மானின் சிநேகிதனாகிய கூபுத்தி<sup>3</sup> என்னுங் காகம் இவ்விரண்டையும் பார்த்து, மானைக் கேட்கிறது: ஒ, மித் திரா! உன்னண்டையில் இருக்கிறவன் ஆர்? என மான் இந்தச் சம்புகன் என்னுடனே சிநேகித்திருப்பேன் என்கிறான் என அப்போது காகம், மித்திரனே! சமூகியில் வந்த வழக்கம் இல்லாதவனை நம்பல் ஆகாது, ஒருவன் குலமும் நடத்தையுந் தெரியாமல் அவனுக்கு இடங் கொடுக்கல் ஆகாது, கொடுத்தால் ஒரு பூனைக்குச் சுரங்கவன் என்னுங் கழுரு இடங் கொடுத்து இறந்தாற் போல் நேரிடும் என—அதைக் கேட்டு, மான் சுரங்கவன் எப்படிச் செத்தான்? என காகஞ் சொல்லுகிறது:—

### 5. The Cat and the Eagle.

பாகீரதி<sup>4</sup> தீரத்தில் திரிகூடம் என்னும் மலையில் ஒரு முதிய இத்திமரத்தின் பொந்தில் வாசம் பண்ணிக் கொண்டிருக்கிற நகமுங் கண்ணும் இல்லாத சுரங்கவன் என்னும் ஒரு கிழக் கழுகானது மற்றைப் பட்சிகள் தன்னிடத்தில் இரக்கம் வைத்துத் தங்கள் ஆகாரத்தில் கொஞ்சங் கொஞ்சம் நெருக்கிக் கொடுக்கத் தின்று கொண்டு சிவத்திருக்கையில், ஒரு நாள் நெருஞ்செவியன் என்னும் பூனை பறவைகளுடைய குஞ்சுகளைத் தின்ன வேண்டி, அந்த

<sup>1</sup> The kingdom of Magada.

<sup>3</sup> Good-sense.

<sup>2</sup> Sharp-wit.

<sup>4</sup> The Ganges.

மரத்தின் கீழேவர, அதைக் குஞ்சுகள் பார்த்துப் பயந்து, பெருங் கட்சல் இட்டன. கழுகு அதைக் கேட்டு, நீங்கள் ஏன் பயப்படுகிறீர்கள்? இங்கே யார் வந்தான்? என இதற்குள்ளே பூனை சுரங்கவனைப் பார்த்து, நான் செத்தேன் எனப் பயப்பட்டு, உடனே மனதில் தைரியம் பண்ணிக் கொண்டு, இந்தச் சத்துருவைத் தப்பித்துக் கொண்டு ஓடுகிறதற்கு நமக்குச் சக்தி இல்லை, ஆகையால் இவன் சமீபத்தில் போக வேண்டும், பின்னர் எது உண்டாகுமோ அது உண்டாகட்டும் என்று இப்படி நிச்சயித்து, அந்தக் கழுகின் கிட்டே<sup>1</sup> போய்ச் சொல்லுகிறது: சமர்த்தனே! உனக்கு வந்தனம் பண்ணுகிறேன் என,—கழுகு அதைக் கேட்டு, நீ யார்? என,—அப்போது பூனை, நெடுஞ்செவியன் என்னும் பூனை என, பின்பு சுரங்கவனை நீ சீக்கிரமாய் இவ்விடம் விட்டோடிப் போ, இல்லா விட்டால் சாவாய் என, பூனை நான் என் விர்த்தாந்தத்தைச் சொல்லுகிறேன், அதைக் கேள்; பிறகு கொல்லத் தக்கதாலும் கொல்லு; ஏனென்றால், சாநீபேதத்தினாலேயே பிராணிகளைக் கொல்லுவதாவது பூசிப்பதாவது யோக்கியம் அல்ல; ஆதலால், அவன் அவன் நடத்தையைப் பார்த்து எது செய்யத் தக்கதோ அது செய்ய வேண்டும் என, கழுகு இதைக் கேட்டுப் பூனையைப் பார்த்து, ஆனால் நீ ஏன் வந்தாய்? சொல் என, பூனை நான் கங்கா தீரத்தில் நித்திய ஸ்நானம் பண்ணிச் சாநீந்திராயணம் முதலாகிய விரதங்கள் ஆசரித்துக் கொண்டிருக்கிறேன்; நீ மிகவுந் தருமவாலாய் இருக்கிறாய் என்று பட்சிகளால் எப்போதுங் கேள்விப் படுகிறதினால் நான் உன்னிடத்திற்கு வந்தேன்; ஏனென்றால், வயதில் முதிர்ந்த வித்துவானிடத்தில் தருமங் கேட்க வேண்டும் என்று சாஸ்திரம் இருக்கிறது; ஆனால் நீ தருமத்தை விட்டு என்னைக் கொல்லத்துணிந்தாய்; இப்படி இல்லறத்தாருடைய ஆசாரம் எங்கும் பார்த்ததில்லை; சத்துருவுந் தன் வீட்டுக்கு வந்தால் சாதுக்கள் அவனுக்குச் சம்மானம் பண்ணுவார்கள்; மரந் தன்னை வெட்டுகிறவனுக்கு நிழல் கொடுக்கவில்லையா? மேலுஞ் சரீதுக்கள் தங்கள் வீட்டுக்கு எவன் வந்தாலும் பூசிக்கிறார்கள், குறைச்சல் ஒன்றும் பண்ணுகிறதில்லை; இதற்குக் காரணம் என்னவென்றால், அநீதி யாருடைய வீட்டுக்கு வந்து முகம் வாடிப் போகிறாளுே அவன் தன் பாவத்தை அவ்வீட்டெசமா<sup>2</sup> னனுக்குக் கொடுத்து, இவன் புண்ணியத்தைக் கைக் கொண்டு போகிறான். ஆகையால், சாதுக்கள் எல்லாரிடத்திலுந் தயை செய்கிறார்கள்; சந்திரன் சண்டாளன் வீட்டிலும் பிரகாசிக்கிறான் என இதைக் கேட்டுக் கழுகு சொல்லுகிறது: பூனை இறைச்சிகளைத் தின்னுகிறது, மேலுங் கொலை செய்கிறது என்று நீனைத்து, அது இப்படி நான் சொன்னேன் என, அதைக் கேட்டு நெடுஞ்செவியன் பூமியைத் தொட்டுச், \*சிவ! சிவ<sup>2</sup>! என்று உச்சரித்து, காதின் மேற் கையை வைத்துச் சொல்லுகிறது: நான் தரும சாஸ்திரங்கள் கேட்டு, மிகுந்த வைராக்கியம் அடைந்து, பொல்லாத கருமங்

<sup>1</sup> For கிட்ட.<sup>2</sup> A common interjection.



களை எல்லாம் விட்டு விட்டேன். ஏனென்றால், அநேக சாஸ்திரங்களில் கொலை செய்வது போல வேறொரு பாதகம் இல்லை என்று சொல்லி இருக்கின்றது. ஏனென்றால், எவர்கள் மற்றொருவனைக் கொன்று தங்களுக்குச் சுகத்தை விரும்புகிறார்களோ அவர்கள் நரகத்தை அடைகிறார்கள்; ஆகையால், கொலை செய்யாமல் இருப்பது போல வேறொரு தருமம் இல்லை என்று நினைத்துக் காட்டில் இருந்து கொண்டு, காய் கனி கிழங்குகளைச் சாப்பிடுகிறவர்கள் பாதகம் எப்படிப் பண்ணுவார்கள்? என்று சொல்லிக் கழுக்கு நம்பிக்கை வரப் பண்ணி, அதன் வீட்டில் இருந்தது. பிறகு அந்த நுத்திராட்சப்பூனை<sup>1</sup> பட்சிகளின் குஞ்சுகளை நாடோறும் அங்கே கொண்டு வந்து தின்று கொண்டிருக்கத் தலைப்பட்டது. அப்போது, குஞ்சு இழந்த பறவைகள் எல்லாம் கிசேசப்பட்டு, பிறகு எல்லாம் ஒன்றாய்க் கூடித்தங்கள் குஞ்சுகளைச் சோதிக்கத் தொடங்கின. பூனை இதை அறிந்து அவ்விடம் விட்டோடிப் போயிற்று. பின்பு அந்தப் பட்சிகள் அங்கே பார்த்துக் கொண்டே கழுகின் பொந்தண்டை வந்து பார்க்கையில் அந்தக் குஞ்சுகளுடைய எலும்புகளுஞ் சிறகுகளும் விழுந்து கிடக்கக் கண்டு, நம் முடைய குஞ்சுகளை இந்தத் துரோகிக்கழுகே பட்சித்தது என்று நிச்சயித்துப் பிறகு அந்தக் கழுகைக் கொத்திக் கொன்றன. ஆகையால், ஒருவனுடைய குணம் தெரியாமல் அவனுக்கு இடங் கொடுக்கல் ஆகாது; என,—

### 6. The Fox admitted.

அப்போது நரி சொல்லுகிறது: உன் சுபாவம் இவனுக்குச் சிநேகிக்கிற தற்கு முன்னே தெரியுமா? ஆகையால், நல்லோர்களுக்குச் சுபாவத் தினாலே காரியம் இல்லை, அவர்களுடைய சிநேகந் கண்ட மாத்திரத்தினாலேயே ஆகிறது என,—மான் அதைக் கேட்டு, எப்படி நீ எனக்கு மித்திரனோ அப்படியே இவனுமீ இருக்கட்டும், நீ ஒன்றுந் தடை சொல்லாதே! என்று சொல்லி நரியைத் தன்னிடத்தில் வைத்துக் கொண்டது. பிறகு மூன்றுந் தங்கள் மார்க்கத்தின்படி வயிற்றை நிரப்பிக் கொண்டு ராத்திரிக்கு<sup>2</sup> அந்த இடத்தில் வந்துகொண்டிருந்தன. இப்படி இருக்கையில் ஒரு நாள் நரியானது மாண்பு பார்த்து, மித்திரா! இந்தக் காட்டில் இளவின<sup>3</sup> வென்று நேற்றியான பயிர் இருக்கிறது. அதை உனக்குக் காண்பிக்கிறேன் என்று சொல்லி, அதை இட்டிக் கொண்டு போய்க் காட்டிற்று. அன்று முதலாய் அந்த மான் போய்த் தினமானம் பயிரை மேய்ந்து கொண்டிருக்கையில் அதைக் கொல்லக்காரன் பார்த்து, அங்கே வலை கட்டினான். பின்பு மான் அங்கே வழக்கப்படி மேயப் போய், அதில் சிக்கிக் கொண்டு, இப்போது என்னை மித்திரனைத் தவிர யார் விடுவிப்பான்? என்று மனதில் எண்ணிக் கொண்டிருக்கையில், நரி அங்கே வந்து, என்னுடைய மனோரதம்

<sup>1</sup> See இருத்திராட்சம்.

<sup>2</sup> See இரா.

<sup>3</sup> See Lesson 100.

நிறைவேற்றி, இப்போது நான் இதன் எலும்பையும் மாமிசத்தையும் நிரம்பத் தின்னுவேன் என்று வாய் ஊற மனதில் எண்ணிக்கொண்டு, சம்மா இருந்தது. அதைக் கண்டு மான் சொல்லுகிறது: மித்திரா! ஏன் சம்மா இருக்கிறாய்? என்னுடைய தளையைச் சீக்கிரமாய் அறுத்து என்னை விடுவி; ஏனென்றால், சங்கட காலத்தில் சிநேகிதர்கள் உடை இழந்தவன்கை போல் உதவுகிறார்கள் என—சம்புகம்: ஆம், நீ சொல்வது எல்லாம் மெய்யே, ஆனால் எனக்கு இன்றைக்கு விரதநினம், ஆகையால் நான் இந்தத் தோல் வலையைத் தீண்ட மாட்டேன், நாளைக்கு என்ன சொன்னாலுங் கேட்பேன், சிநேகிதனுக்காக நான் பிராணனை விடத் தக்கவன் என்று சொல்லி, அதன் கண்ணுக்குத் தீப்பித்துக் கொண்டு, அங்கே ஓர் அண்டை ஒளித்துக் கொண்டிருந்தது. பிறகு காகம் இராத்திரிக்கு மான் வர வில்லை, என்று அதைத் தேடும் பொருட்டு இங்கும் அங்கும் திரிந்து கொண்டு, அங்கே வருகையில் அந்த மானின் அவஸ்தையைப் பார்த்துக் கேட்கிறது: சிநேகிதா! உனக்கு இந்த அவஸ்தை இப்படி ஏன் வந்தது? என—மான்: இது உன் வார்த்தையைக் கேளாமையால் வந்த பலம் என—காகம்: உன் கூட்டாளியான சம்புகன் எங்கே போனான்? என—மான்: என்னுடைய இறைச்சியைத் தின்கிறதற்காக இங்கே தானே ஒளித்துக் கொண்டிருப்பான் என—அதைக் கேட்டுக், காகம்: தனக்கு இதம் பண்ணுகிற மித்திரன் பேச்சைக் கேளாதவனுக்கு விபத்துச் சீக்கிரமாக வரும், பின்னும் அவன் சத்துருவுக்குச் சந்தோஷம் வருவிக்கிறான் எனச் சொல்லிக்கொண்டிருக்கையில், கொல்லைக்காரன் கையில் ஒரு தடியை எடுத்துக் கொண்டு வர, அவனைப் பார்த்துக், காகம் மானுக்குச் சொல்லுகிறது: மித்திரா! நீ இப்போது மூச்சை அடக்கிக் கொண்டு செத்தவனைப் போலக் கிடந்தால் அவன் உன்னைப் பார்த்து, நீ செத்தாய் என்று எண்ணிக் கொண்டு கட்டிய வலையை அவிழ்த்துச் சுருட்டி வேரோர் இடத்தில் வைக்கப் போவான். அப்போது நான் கத்துகிறேன், அதைக் கேட்ட மாத்திரத்தில் நீ லிகவும் விரைவாய் ஓட்டம்பிடி என்று சொல்லி, தான் அப்படியே பொய்யாக மானின் கண்ணைக் குத்திக் கொண்டிருந்தது. இதற்குள்ளே அந்தக் கொல்லைக்காரன் மானைப் பார்த்து, இது செத்தது என்றெண்ணி, கட்டி இருந்த வலையை அவிழ்த்து, ஓரிடத்தில் ஒன்றாகக் கூட்டி வைக்கப்போனான். காகம் அதைப் பார்த்துச் சங்கேதப்படி கத்த மான் அதைக் கேட்ட உடனே ஓட்டம் பிடித்தது. அதைக் கொல்ல நீனைத்து அந்தக் குடியானவன் தடியை விசிறி எறிய அது பறிவிருந்த நரி மேல் பட்டு<sup>1</sup> இறந்தது. ஆகையால், புண்ணியமாவது பாவமாவது மிகுதி ஆனால் தன் பலனுடனே உண்டாகிறது என்று சொல்லி, பின்னும் எலி: இப்படி மானுக்கு நரி சிநேகம் போல் உன் உறவு உபயோகம் அன்று என—காகம்: உன்னைத் தின்றால் எனக்குப்

<sup>1</sup> Compare Lesson 98 (8).

போதுமா! நீ பிழைத்திருந்தால் நான் சித்திரக்கிரீவனைப் போல் சுகம் அடைவேன் என்று உன் நட்பை விரும்புகிறேன் என—பின்னும் இரணியன்: நீ எனக்குப் பகைவன், உன்னுடனே நான் சிநேகம் பண்ணுகிற தில்லை; ஏனென்றால், சத்துரு தனக்கு அனுகூலமாய் இருந்தாலும் அவ னோடே சிநேகிக்கல் ஆகாது; தண்ணீர் வெந்நீர் ஆனாலும் நெருப்பை அவிக்கும்; ஆகையால், எது தக்கதோ அதைச் செய்ய வேண்டும். தண்ணீரில் வண்டியும் பூமியின் மேற் கப்பலும் நடக்குமா? இதனால் சத்துருக் களிடத்திலும் வியபிசாரி<sup>1</sup> இடத்திலும் நம்பிக்கை வைக்கல் ஆகாது, என்று இப்படிப் பலவிதமாகச் சொல்ல, காகம்: நான் உன்னுடனே சிநேகிப் பேன், இல்லா விட்டால் பட்டினியாக இருந்து இங்கேயே பிராணனை விடுவேன். நெருப்பின் வெப்பத்தினால் பொன்முதலானவை உருகி ஒன்றாகிறது. யாதொரு நிமித்தத்தினாலே விலங்கு பறவைகள் மித்திரத்துவத்தை<sup>2</sup> அடைகின்றன. பயத்தினால் ஆகிலும் யாதொரு ஆசையினால் ஆகிலும் மூடர்களுக்குச் சிநேகம் உண்டாகிறது. ஆனால், சாதுக்களுடைய சிநேகங் கண்டமாத்திரத்தில் உண்டாகிறது. மண்பாளை சீக்கிரமாய் உடைகிறது, பிறகு பொருந்துகிறதில்லை, பொருடாரு சீக்கிரத்தில் உடையாது, உடைந்தால் ஒன்றும்; இப்படியே துர்ச்சனர் சர்ச்சனர்களுடைய சிநேகம் இருக்கிறது என,—இதைக்கேட்டு இரணியன் சொல்லுகிறது: உன் வார்த்தையால் நான் சந்தோஷம் அடைந்தேன், இப்போது உனக்கும் எனக்குள் சிநேகத்துவம்<sup>2</sup> இருக்கட்டும்; இனிமேல் நாம் இருவரும் ஒரு மனதாய் இருக்கவேண்டும், உபகாரம் பண்ணுகிறவன் மித்திரன் என்றும், அபகாரம் பண்ணுகிறவன் சத்துரு என்றும் அறிந்து, மனக்களங்கம் இல்லாமல் நடக்க வேண்டும் என்று இப்படிப் பேசி நிச்சயித்து, இரணியன் லதபதனனுக்குச் சிறிது ஆகாரங் கொடுத்துத் தன் வீளையிற் போயிற்று. சிநேகலாபம், பெற்ற காகமும் அதனிடத்தில் செலவு பெற்றுக் கொண்டு, தன்னிடத்திற்குப் போயிற்று. அது முதலாய் இவைகள் அத்தியந்தரு சிநேகமாய் ஒன்றுக்கொன்று ஆகாரங் கொடுத்துக் கொண்டு, பல பல வார்த்தைகள் பேசிக் கொண்டிருக்கையில் ஒரு நாள் லதபதனன் எலியைப் பார்த்து, மித்திரா! இப்போது இங்கே இரை அகப்படாமையால் வேறோர் இடத்துக்குப் போக இச்சிக்கிறேன் என—அதைக் கேட்டு இரணியன்: எங்கே போகிறாய்? என—அப்போது அது தண்டகார ணியத்திற்<sup>3</sup> கர்ப்பூரகௌரம் என்கிற தடாகத்தில் இருக்கிற ஆமை ஆகிய மந்திரன் என்பவன் எனக்குச் சிநேகிதனாய் இருக்கிறான்; அவன் எனக்கு விதம் விதமான மீன்களைக் கொடுத்துப் போஷிப்பான், அதைக் குறித்து நான் அவனிடத்துக்குப் போகிறேன் எனக் கேட்டு, இரணியன், மித்திரா! அவ்விடத்துக்கு என்னை யுங் கொண்டு போக வேண்டும், நான் தேசாந்தரம் போக விரும்புகிறேன்

<sup>1</sup> See விபசாரம்.

<sup>2</sup> S. termination -TUVAM = TVAM.

<sup>3</sup> S. ஆரணியம் = கரடு. The famous Daṇḍaka jungle.

என—அப்போது காக்கை : நீ அப்படி விரும்புவானேன்? என—இரணியகன் : அங்கே போன பின்பு சொல்லுவேன் என—பிறகு லதபதனன் இரணியகனை எடுத்துக் கொண்டு அந்த இடத்துக்குப் போயிற்று. அவைகளைப் பார்த்து மந்தரன் அவ்விரண்டுக்கும் ஆதித்தியம் பண்ணிற்று. அப்போது லதபதனன் மந்தரனைப் பார்த்து, இந்த இரணியகன் மிகவும் பரோபகாரி, இவன் சித்திரக்கிரீவனை அவன் கூட்டத்தோடு கூட வலையினின்றும் விடுவித்தான், அப்போது இவன் நடப்பினிலைமையைப் பார்த்து நானும் இவனுடனே நட்புக் கொண்டேன் என—அதைக் கேட்டுக் கூர்மஞ் சந்தோஷப்பட்டு, இரணியகனைப் பார்த்து, மித்திரா! நீ இந்த மனித சஞ்சாரம் இல்லாக் காட்டில் வருவானேன்? என அப்போது எவி சொல்லுகிறது :—

### 7. The Rat's Story.

சம்பகாவதி என்னும் பட்டணத்தில் தூடாகிரீணன் என்னும் ஒரு சந்நியாசி உண்டு; மிகுந்த சோற்றைக் கப்பரையில் போட்டு உறியின் மேல் வைத்து விட்டு நித்திரை பண்ணிக் கொண்டிருப்பான். பின்பு அந்தச் சோற்றை நான் தின்று கொண்டு சுகமாய் இருக்கிற நாளில் அங்கே வீணாகிரீணன் என்னும் ஒரு சந்நியாசி வந்து அவனோடு கூட அநேக கதாப்பிரசங்கம்<sup>1</sup> பண்ணிக் கொண்டிருக்கையில், அந்தச் சூடாகிரீணன் கையில் ஒரு தடியினாலே பூமியைத் தட்டிக் கொண்டு, சோற்றைக் காப்பாற்றிக் கொண்டிருந்தான். அப்போது வீணாகிரீணன் என்னுடைய கதையை அநாதரவு பண்ணி நடுவே வேறே என்ன வியாபாரத்தில் இருக்கிறாய்? என,—சூடாகிரீணன் உன் வார்த்தையை அநாதரவு பண்ணவில்லை. ஆனால் இவ்வெலி என் பாத்திரத்தில் இருக்கிற அன்னத்தை நாடோறும் தின்னுகிறது; அதை ஒட்டுகிறேன் என,—வீணாகிரீணன் அப்போது உறியைப் பார்த்து அவனுக்குச் சொல்லுகிறான் : கொஞ்ச பலம் உள்ள இந்த எலி இவ்வளவு உயரம் எப்படிச் சூதிக்கிறது? ஆகையால், இதற்கு ஏதோ ஒரு காரணம் இருக்க வேண்டும்; அது தான் ஏதுவாய் இருக்கலாம் என்று ஆலோசித்துப் பார்த்தால் மிகவும் இங்கே திரவியம் இருக்கும்; ஏனென்றால், உலகத்தில் திரவியம் உள்ளவர்கள் பலமுள்ளவர்களாய் இருக்கிறார்கள். அசாத்தியமான காரியங்களைச் சாதிக்கிறார்கள். ராசத்துவத்துக்கும் இது காரணம் ஆகும், எல்லாம் இதனால் ஆகின்றன, என்று சொல்ல, அந்தச் சந்நியாசி இதைக் கேட்டு மெய்தான் என்று நம்பி, பூமியை வெட்டி, ஐயோ! என் திரவியத்தை எடுத்துக் கொண்டான். அன்று தொடங்கி நான் இளைத்துப் போனேன், பின்பு எனக்கு இரையுங்கிடையாததினால் மெள்ள மெள்ள நடந்து கொண்டிருக்கையில் அந்தச்

<sup>1</sup> See கதை.

சந்நியாசி பார்த்து, பார்! இந்த எலி இப்போது தன்னுடைய சாதித்தன்மையை அடைந்திருக்கிறது, முன் இருந்த மதம் போய் விட்டது; ஆகையால், பணமில்லாதவர்களை எல்லோரும் அற்பமாய் நினைக்கிறார்கள் என—இதைக் கேட்டு, நான் இப்போது இங்கே இருக்கிறது சரி அன்று, இதை வேறொருவரோடுஞ் சொல்லல் ஆகாது; ஏனென்றால், பொருள் இழவுங் கிரகச்சித்திரமும் தானமும் மானமும் அவமானமும் ஆயுளும் தனமும் ஆகிய இவைகளைப் புத்திமான் வெளிப்படுத்தல் ஆகாது; தன் விதி பிரதிகூலமாய் இருக்குங் காலத்தில் பராக்கிரமமும் முயற்சியும் வீண் ஆகின்றன. ஆகையால், பணமில்லாதவனுக்கு வனவாசத்தைக் காட்டிலும் சுகம் இல்லை. 'எந்த இடத்தில் நாம் பணக்காரனாய் இருந்தோமோ அந்த இடத்தில் ஏழையாய் இருக்கிறது உத்தமம் அன்று என்று, மறுபடி இழந்த பணத்தை எடுத்துக் கொள்ள ஆயத்தப்பட்டேன்; அப்போது சந்நியாசி என்னைத் தடியால் அடித்தான். அதனால் மிகவுந் துக்கப் பட்டு, உன் சிநேகிதனோடே கூட இங்கே வந்தேன் என—மந்திரான்<sup>1</sup> மித்திரா! நீ இதனால் அதறியப்பட்டு, உறைவிடந் துறந்தோம் என்று வருத்தப் பட வேண்டாம். ஏனென்றால், சாதுக்கள் எங்கேபோனாலும் மரியாதை பெறுகிறார்கள். சிங்கம் வேறொரு காட்டுக்குப் போனாலும் புல்லைத் தின்கிறதில்லை, யானையையே தின்னும்; ஆகையால், உச்சாகமுள்ளவன், சந்தோஷமுள்ளவன், தைரியசாலி, சூரன், களங்கமில்லாதவன் இவர்களிடத்தில் லட்சுமி தானே வந்து அடைகிறாள்; நீ பணம் இழந்தாலும் எப்போதுஞ் சந்தோஷத்தோடே கூடி இருக்கிறாய்; ஆகையால், உனக்கிருக்கிற சுகம் பணத்தாசையால் மயங்குகிறவர்களுக்கு இல்லை; இன்னுங் கேள்,—மேகச்சாயை, துஷ்டனுடைய தயை, இளம்புல், பாலஸ்திரீ, யௌவனம், தநம் இவைகள் வெகு நாளைக்கு நிலலா; ஆகையால் இவை இழந்து போனால் அழுது கொண்டு ஆகாரத்தைக் குறித்து ஏங்கி இருக்கல் ஆகாது; ஏனெனில், எவன் கர்ப்பத்தில் இடுகிறானோ, அவன் பிறக்கிறதற்கு முன்னே தானே தாய் முலையிற் பால அமைத்து வைக்கிறான். அப்படிப்பட்டவன் ஆயிசுள்ளவரைக்குங் காப்பாற்ற மாட்டானா? நீ நல்ல விவேகியாய் இருக்கிறதினால் இவை எல்லாம் உனக்குத் தெரிந்தே இருக்கும்; இனிச் சிநேகமாய் என்னிடத்தில் சுகமாய் இரு என—இவை எல்லாங்கேட்டுப் பிறகு லகுபதனன் சொல்லுகிறது: மந்திரா! நீ சகல குண சம்பன்னன்; மேலுஞ் சற்சனன் காதுக்களுக்கு வந்த ஆபத்தைச் சாதுக்களே நிவிர்த்தி பண்ணுகிறார்கள் என்று அறிந்து, நாங்கள் உன்னை நாடி வந்தோம் என்று சொல்லி, நீண்ட பெரிய மரத்தின் மேற் போய் உட்காந்து, தன் சுபாவப் படியே இங்கும் அங்கும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கையில், ஏதோ ஒரு பயமுகாந்தரத்தை அறிந்து, அவ்விரண்டுக்கும் நீங்கள் உங்களிடத்தில்

<sup>1</sup> மந்திரம், S. tortoise: கூடும், ஆமை.

ஒளித்துக் கொண்டிருங்கள் என—மந்திரன் தண்ணீர் போயிற்று; எவ்வித வலையில் துழைந்தது.

### 8. *The Antelope joins the Party.*

காகம் விருட்சத்தின் துனியிலிருந்து பார்க்கையில் ஏதொன்றுங் காணப் படாமையாற் பின்பு அம்மூன்றும் ஒன்றுக்கொன்று பேசிக் கொண்டிருக்கையில், அங்கே அவைகளின் சமீபத்தில் சித்திராங்கினி<sup>1</sup> என்னும் ஒரு கலைமான் வந்து சொல்லுகிறது: நான் வேடர் பயத்தால் உங்களிடத்தில் இருக்கலாம் என்று வந்தேன் என,—அதைக் கேட்டு மந்திரன் அதற்குச் சம்மானம் பண்ணி, இது உன் வீடு நான் உன் சேவகன் என்று எண்ணிக் கொண்டு, சுகமாய் இருக்க வேண்டும் என,—முகம் மலர்ந்து மனங்கலந்த இன்சொற் சொல்ல, பிறகு அதுவும் இவைகளுடன் நட்புக் கொண்டிருந்தது. அப்படி இருக்கையிற் ஒருநாள் சித்திராங்கினி என்னும் மான் புல் மேய வேறோரிடத்திற்குப் போய் மீண்டு சாயங்காலம் வராமையால் ஆமை, மேயப் போனமான் இன்றைக்கு ஏன் சாயந்தரம் வர வில்லை? என்று விசனப்பட அதை அறிந்து எல்லாம் விசனம் அடைந்தது. மறுநாள் விடியற் காலத்தில் காக்கை பறந்து நாலு பக்கத்திலும் பார்த்துக் கொண்டு போகையில் சித்திராங்கினி தோல்வலையில் அகப்பட்டிருக்கிறதைக் கண்டு, அதன் கிட்டே போய்ச் சொல்லுகிறது: மித்திரா! உனக்கு இந்த அவஸ்தை எப்படி நேரிட்டது? என—மான்: இப்போது இதைக் கேட்டுப் பிரயோகனம் இல்லை; ஆனால் நீ போய் இரணியகனைச் சீக்கிரமாய் இட்டுக் கொண்டு வந்தால், அவன் வேடன் வருகிறதற்குள் என்பாசத்தை அறுத்து என்னை விடுவிப்பான்; வேடன் வந்தால் ஒருபாயமும் நடவாது என,—இதைக் கேட்ட உடனே விரைவாகப் போய் அவைகளுடனே நடந்த காரியத்தைச் சொல்லி, இரணியகனை இட்டுக் கொண்டு வந்தது. வந்த இரணியகன் மாலைப் பார்த்து, நீ சமர்த்தரப் இருக்கையில் வலையில் எப்படி அகப்பட்டாய்? என—மான் வல்லமை இருந்தாலும் வருவது வரும், இப்போது என்னைச் சீக்கிரமாய் விடுவி, எனக்குப் பழைய பயம் இருக்கிறது; ஏனென்றால், முன் நான் குட்டியாய் இருக்கையில் வேடன் வலை கட்டி என் கூட்டத்தை வளைத்தான். ஆனால், மற்றவைகள் பெரிய மான்களாய் இருந்தபடியால் குதித்து வலையைத் தாண்டிப் போயின. எனக்குக் குதித்தோடச் சக்தி இல்லாதிருந்தது, அதலால் வேடன் பிடித்து ராஜாவினிடத்தில் கொண்டு போனான். ராஜா வாங்கித் தன் பிள்ளைகையில் கொடுக்க அங்கே நான் வெகு நாள் இருந்து கொண்டிருக்கையில் ஒரு நாள் மேககர்ச்சனையைக் கேட்டு நான் மிகவுஞ் சஞ்சலப்பட்டு, மனுஷ பாஷையினால் எனக்குள்ளே பேசிக் கொண்டேன். என்னவென்றால்;

<sup>1</sup> H. B., p. 23. V. See சித்திரம் and அக்ஷம்.

காற்று மழையால் பீடிக்கப் பட்டு மான் கூட்டங்கள் ஓடும் போது அவற்றின் பின் நான் ஓடுவேனா? என—ராஜ குமாரன் இதைக்கேட்டு நூற்றிசையும் பார்த்து என்னைப் பார்த்தான். பின்பு சற்றுநேரஞ் சும்மா இருந்து இது மனுஷனைப் போல் எப்படி உச்சரித்தது! ஆகையால், இது ஒரு விசித்திரப் பிராணியாய் இருக்கிறது என்று நினைத்து, பயத்தினால் சுரத்தில் விழுந்தான். பிறகு விடியற்காலத்திற் சோதிடர்களை அழைப்பித்து அவர்களுடனே இதைச் சொல்ல, அவர்கள், எல்லா மிருகங்களும் மனிதரைப் போல் பேசுகின்றன; ஆனால், நமக்கு முன்னே பேசுகிறதில்லை, அதுவும் உன்னைப் பாராமற் பேசிற்று; இதற்காக நீ பயப்பட வேண்டாம், இது யாதொரு விசித்திரப்பிராணி அன்று; இதனால் உனக்கு எவ்வளவும் பயமில்லை என—இதைக் கேட்டு, ராஜகுமாரன் என்னை விட்டு விட்டான். பிறகு இக்காட்டில் வந்தேன், இப்படி முன்றொருதரம் வலையில் அகப்பட்டேன், ஆகையால், என்னைச் சீக்கிரமாக விடச் சொல்லுகிறேன் என,—இதற்குள்ளே மித்திரத்துவத்தினாலே மந்தரனும் அங்கே வந்து இரணியனைப் பார்த்து, மித்திரா! இப்படித் தாமசம் பண்ணுகிறது சரி அன்று, இப்போது வேடன் வந்தால் நாம் எல்லாம் ஒடிப் போவோம்; ஆனால், வலையில் அகப்பட்ட சித்திராங்கனைப் பிடித்துக்கொள்வான், இதைக் குறித்து எனக்குக் கிலேசமாய் இருக்கிறது; ஏனென்றால், நினைப்பின் படி மனதில் இருக்கிறதை அறிகிற சிநேகிதனும் மனோகர ஸ்திரீயும் பிறந்துக்கம் அறிகிற பிரபுவும் கிடைக்கிறது அருமை, என்று இப்படி மந்தரன் சொல்லிக் கொண்டிருக்கையில், வேடன் சடுதியில் இயமனைப் போல் தூரத்தில் வருகிறதைலகுபதனன் கண்டு எலியைப் பார்த்து, மித்திரா! வேடன் வந்தான், இப்போது பெரிய சங்கடம் நேரிட்டது என—அதைக் கேட்டு இரணியன் அதிசீக்கிரமாய்ச் சித்திராங்கன் வலையை அறுத்தது; அறுத்த உடனே கிட்ட வந்த வேடனைப் பார்த்து எல்லாம் ஓட்டம் பிடிக்க, அப்போது அவன் விசனம் அடைந்து, நாலண்டையும் பார்க்கையில் மந்தரன் தன் நடையின்படி நடந்து கொண்டிருந்தது: வேடன் அதைப் பார்த்துப் பிடித்து, தன் வில்லில் சேர்த்துக் கட்டிக் கொண்டு, கொஞ்சஞ் சந்தோஷத்தோடே போகும் போது அதைப் பார்த்து மானும் எலியும் காகமும் மிகவுஞ் சிரமப்பட்டு, இப்போது என்ன செய்யலாம்? என்று, வேடன் பின்னே போகத் தொடங்கின; அப்போது இரணியன், ஒரு சங்கடம் நிவர்த்தி ஆகிறதற்குள்ளே மற்றொன்று வந்து நேரிட்டது; ஆகையால் சீவனுக்குத் தேகத்தோடு கூட அநேகந் துக்கங்களை அனுபவிக்க வேண்டி இருக்கிறது; இந்தத் துன்பஞ் சிநேகிதனால் நமக்கு வந்தது. ஏனென்றால், எவன் மித்திரனிடத்தில் விசுவாசம் வைக்கிறானோ, அந்த விசுவாசம் அவனுக்குத் தாய் தந்தை சகோதரன் பிள்ளை சுற்றங்களிடத்தில் இராது என்று இப்படி வெகுவிறமாய்த் துக்கித்து, பின்னும், வேடன் தூரமாகப் போவதற்கு முன்னே மந்தரனை விடத்தக்க உபாயம் பண்ண வேண்டும்; பிறகு ஆக மாட்

டாது, என—அப்போது அவைகள் என்ன செய்யலாம்? சொல் என—  
எலி சித்திராங்கன் ஏரிக்கரையில் செத்தவனைப் போலக் கிடக்க வேண்  
டும்; அதன்மேற் காகம் உட்காந்து கொண்டு பொய்யாகக் குத்த வேண்டும்  
அப்படி இருந்தால் அதை வேடன் பார்த்து மந்தரனைப் பூமியில் வைத்து  
விட்டு மான் அண்டை போவான், இதற்குள்ளே நான் ஆமையின் கட்  
டைச் சேசிப்பேன்; பிறகு அவ்வாமை தண்ணீரில் ஓடிப்போம் என—  
இதைக் கேட்டு, எல்லாம் அவ்வாறே செய்து, மந்தரனை விடுவித்தன. பிறகு  
அந்த வேடன் வாயித்தவிடும் போய் அடுப்பும் நெடுப்பும் இழந்தவன்  
போல் வெட்கி, மிகவும் வருத்தம் அடைந்து, கைக்கு வராதபெரிய  
லாபத்தை இச்சித்து, கைக்கு வந்த சிறிய லாபத்தை இழந்தேனே, யாரீக்  
கும் அதிக ஐசை அதிக நஷ்டம்; கிடைத்த மட்டும் போதும் என்று  
நினைக்கிறவனே மகா புருஷன் என்று இங்ஙனம் எண்ணிக் கொண்டு,  
தன் வீட்டுக்குப் போன உடனே அந்தக் காகமும் ஆமையும் மானும்  
எவியும் மிகவுஞ் சந்தோஷம் அடைந்து, தங்களிடத்தில் முன்போல  
வாழ்ந்திருந்தன.

நட்புப்பேறு எனும் அதிகாரம்

முற்றிற்று.





## CHAPTER V.

## MAGISTERIAL BUSINESS: 'CUTCHERY TAMIL.'

1. *Official Returns of Robbery Cases.*

தென்னார்காடு சபா (South Arcot) மாஜிஸ்திரேட்டாராகிய மெஸ்தர் சி. டப்பிளியு ரீட் (C. W. Read) துரையவர்கள்<sup>1</sup> சமூகத்துக்கு<sup>2</sup>:

விழுப்புறம் துக்குடி முதலாவது வகுப்பு சபாதினோடு (subordinate) மாஜிஸ்திரேட்டோ குழந்தைகேலு பிள்ளை எழுதிக்கொண்ட அட்டி<sup>3</sup>:

நாளது வருஷம் ஜனவரி (January) மாசமுதல் தூன் (June) மாசம் ஆகி வரையில் நடந்த கூட்டக்கொள்ளை வழிப்பறி இதுகளின் தப்பீல் கணக்கும் ஸ்டேட்டுமெண்டும தயார் செய்வித்து அந்தக் கதா (உ)யும் இதிலடக்கமாய் சமூகத்துக்கு ரவாணு செய்திருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஏழுஷம், சூலை (July) மாசம் 8 உ,

சப்பா விழுப்புறம்.

2. *A Thief flogged.*

தென்னார்காடு சபா மாஜிஸ்திரேட்டாராகிய (இன்ன) துரையவர்கள் சமூகத்துக்கு:

விழுப்புறம் (Viruppuram) தாலூகா முதல்வகுப்பு சபாதினோடு மாஜிஸ்திரேட்டோ ம. குழந்தை வேலு (M. Kuranthai Vēlu) பிள்ளை மிகவும் வணக்கமாபெழுதிக்கொண்ட அட்டி பெணை வெணருக்<sup>4</sup>:

நாளது (p. 14) வருஷத்திய காலண்டர் (calendar) நேமபர் 108-ல் (இல் 7th c.) தாக்கலான குற்றவாளி கிஷ்ணன் நாளது வருஷம் ஏப்ரல் மாசம் 14உ ராத்திரி சுமார் 10 மணிகளுக்கு கொலியனூர் ரோட்டுக்க (Road) ருகாமையிலி ருக்கித் தென்னந்தோப்பில் விட்டிருந்த வண்டியிலிருந்த வாகி (ஆகிய 130, 50) திருவேங்கிடத்தினுடைய (proper name: திருவேங்கிடம்) ருபாய் 12 11-11 பெறுமான வெள்ளை சரிகை-போட்டதலை குட்டை

<sup>1</sup> Lit. *gentleman-themselves*—an awkward honorific, in which தரை = Mr., and அவர்கள் they.

<sup>2</sup> சமூகத்துக்கு used ceremonially for the simple அவர்களுக்கு.

<sup>3</sup> This is called வக்கண் 'heading.'

<sup>4</sup> The mute dot is very often omitted!

ஒன்றை களவு செயததாக இந்தியன் பினல் கோட் (Indian Penal Code) 379-வது (175) சேகஷன்படி குற்றம் ஸ்தாபகீமாய் (establish), மேற்படி குற்றத்திற்காக கஅசு வருஷத்திய VI வது ஆக்ட்டு (act) I-வது சேக்ஷன் (section) முதலாவது கிளாசு (clause) படிக்கு மேற்படி குற்றவாளி முதுகில் ஒன்பதுவார்கசசையினால் இரண்டு டஜன் (dozen) அடிக்கும்படி நான் தீர்ப்பு செயது, இன்றையத்தினம் சாயந்திரம் 4. மணிக்கு (242) கஸ்பா விழுப்புறம் பஜார் கடைவீதியில் என்முன்பாக (251) மேற்படி தீர்மானத்தை நிறைவேற்றி குற்றவாளியை விடுதலை செய்திருக்கிறேன்.

இதுவிவரம் சமூகத்துக்கு அறிக்கையாக மனுவு செயது கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 வருஷம், சூன்மாசம் 8 உ,  
கஸ்பா விழுப்புறம்.

\* \* \* \*

### 3. Shed burnt.

தென்னாக்காடு சபா மாஜிஸ்திரேட்டாராயி (இன்ன) துரையங்கன் சமூகத்துக்கு:

கூடலூர் (Cuddalore = town of the confluence) தாலுகா உ-வது கிளாசு சபார்ட்டெனேட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு கோவிந்தராயர் (Gōvintha Rāyar<sup>1</sup>) எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி:

துக்குடி மஜ்கூரைச் சேர்ந்த திருவந்திபுரம் நாராயண படையாச்சியினுடைய கல்கட்டுக கோப்பு வீட்டின் தோட்டத்துப்பக்கத்துச்சுவரில்<sup>2</sup> தென்னங்கீத்தினால் (கீற்று) போட்டிருந்த ஜாகையில் நாளதுமாசம் 3 உ இராத்திரி II மணிக்குத்தெய்வகதியாய் தீப்பட்டு வெந்து விட்டதாயும் அதினாலே மேற்படி வீட்டுக்காரனுக்கு ரூபாய் ௪ (4) சேதம் நேரிட்டிருப்பதாயும் மேற்படி கிராமம் வீலலேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டு எழுதிய ரிபோர்ட்டும் மேற்படி நாராயண படையாச்சியினுடைய வாக்குமூலமும் இதிலடக்கம் செயது பார்வை யிமெபடி யனுப்பியிருக்கிறேன்.

மேற்படி நாராயண படையாச்சியை விசாரித்ததில் அவன் நாளதுமாசம் (௩ உ) ராத்திரிபடுத்துக் கொண்டிருக்கும் போது மேற்படி ஜாகை பற்றிக் கொண்டு எரிகிற வெளிச்சந் தெரிந்து தான் கூச்சல் போட்டதாயும் (1) அதைக்கேட்டு அக்கம் பக்கத்துச்சனங்கள் உடனேவந்து அதை அவித்துப் போட்ட தாயும் (2) மேற்படி ஜாகை முககால் வாசி எரிந்து போய்விட்டதாயும் (3) அதினால் தனக்கு ரூபாய் (௪) பெறுமான சாமான்கள் சேதப்பட்டுப்போனதாயும் (4) மேற்படி, ஜாகை தெய்வ கதியாய்த்தீப்பட்டதே தவிர ஒருவருடைய செய்கையினால் நேரிட்டதல்ல வென்றும்

<sup>1</sup> An old caste title, Rāvu, Rāo, Row, Rāyar, Rāja.

<sup>2</sup> Observe the ellipses : words are strung together without connectives, § 50.

- (5) அந்தவிஷயத்தில் தனக்கு யார்பேரிலும் சந்தேகமில்லை யென்றும்  
(6) சொல்லுகிறான்.

சங்கதி சித்தமறியலாவதாய் மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்வீதேயன்.

1865 வருஷம், ஜனவரிமாதம் 30 உ,  
புதுப்பாளையம்.

\* \* \* \*

#### 4. Torch-light Robbery.

தென்னாக்காடு சபா மாஜிஸ்திரேட்டாரவரவிய (இன்ன) துரையங்கன் சமூகத்துக்கு :

கடலூர் தக்குடி (2) வத கிராச சபாடுசேட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு கோவித்தரவு எழுதிக்கொண்ட  
அர்ஜி :

துக்குடி மஜ்கூர் தாக்கல் ஆரேர்குப்பம் கிராமத்தில் ராமசாமி நாயக்கன்  
(க) ராமலிங்க நாயக்கன் (2) இவர்கள் வீட்டில் நாளதுமாசம் 2 உ. இரா  
ததிரி சுமார் 20 பேர் தீவட்டித்திருடர்கள் பிரவேசித்து களவு நடக்கையில்  
மேற்படியூர் வில்லேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டு வகைரா சனங்கள் சேர்ந்து  
இரைச்சல் போட்டதின் பேரில் வீட்டுக்குளிருந்த திருடர்கள் ரூபாய்  
21 " 8 " பெறுமான சொத்துகளை களவு செய்து போனதாகவும் பின்  
தொடர்ந்து போனதில் திருடர்கள் அகப்படவில்லை யென்றும் மேற்படி  
யூர் வில்லேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டு எழுதிய ரிபோர்ட்டு நாளது தேதியில் கா  
லமே வந்து சேர்ந்தது அந்தச்சங்கதியை விசாரணை செய்யப்பட்ட பிதிவி  
உடனே மேற்படியூருக்குப் போகிறேன். விசாரித்துக் கிரமப்பட்ட நடந்து  
கொள்ளுகிறேன் (269) சித்தமறியலாவதாய் மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்வீதேயன்.

1865 வருஷம், ஜனவரிமாதம் 5 உ,  
புதுப்பாளையம் (New Town, Cuddalore).

\* \* \* \*

#### 5. Forgers and Personators committed for Trial.

தென்னாக்காடு சபா மாஜிஸ்திரேட்டாரவரவரவிய (இன்ன) துரையங்கன் சமூகத்துக்கு :

விழுப்புரம் தாலூகா முதலாவது வகுப்பு சபாடுசேட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு ம. குழந்தைவேலு  
பிள்ளை (M. Kuṇanthaivelu Pillai) மிகவும் வணக்கத்துடனே சலாம் செய்து எழுதிக்கொண்ட  
அர்ஜி பெண்மனையால் :

நாளது வருஷத்திய ரிஜிஸ்தர் நம்பர் 6ல் தாக்கலான குற்றவாளி ஸ்ரீ(p.16)  
னிவாச உடையான் (Sri-Nivāsa Uḍaiyān) அல்லது சீனப்புடையான்  
வகைராக்கன் பேரில் இந்தியன் பினல் கோட் 468, 419, 114, இந்த  
சேக்ஷன்களின்படி மோசஞ்செய்யும் பொருட்டு ஆள்மாறாட்டமாய்  
சிருஷ்டனை (crime) செய்ததாகவும் உடைந்தையா யிருந்ததாகவும் குற்றம்  
ஸ்தாபகமாய் மேற்படி குற்றவாளிகள் 6 பேரையும் செஷன் கோர்ட்டார்  
வர்களுடைய பரிசீலனைக்காக நாளது தேதியில் கமிட்டு (commit) செய்தி

மகாமகோபாத்தியாய  
டாக்டர். உ. வே. சாமிநாதையர்  
நூல் நிலையம்,  
சென்னை - 600090.

ருக்கிறேன். ஆகையால் அதைச் சேர்ந்த ரிஜிஸ்தர் குற்றபத்திரிகை வாகரு மூலம் வகைராக்களுக்கு நகல் தயார்செயவித்து மேரீபடிகதா (12) யும் இதினிடக்கஞ் செயதனுப்பி யிருக்கிறேன் பப்ளிக் பிராசிக்யூட்டரை (Public Prosecutor) யேற்படுத்த வேண்டியதைக்குறித்துச் சமூகத்திற்கறிக்கையாக மனுவு செயது கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 வருஷம், மேமாசம் 20 உ,  
கல்பா விழுப்புரம்.

\* \* \* \*

### 6. Theft in a Choultry.

தென்னாக்காடு சபா மாஜிஸ்திரேட்டாரவைய (இன்ன) துரையங்கன் சமூகத்தக்கு :

கடலூர் தக்குடி (2) வது வருப்பு சபாட்டேட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு கோவிந்தராய் எழுதிகொண்ட அறிவு பென்னவெனறல் :

துக்குடி மஜ்கூர் தாக்கல் அனுக்கப்பட்டியிலிருக்கும் பொன்னம்மாள் வீட்டில் சென்ற செப்டம்பர் (September) மாசம் (14 உ) சாயந்திரம் (6) மணிக்கு ரு 1 - 8 - 4 பெறுமான சொத்துகள் களவு போனதாக ஜோனகன் சாவடி (Jōnagan Choultry) ஸ்டேஷன் அதிகாரி அனுப்பிய 14 நம்பர் சார்ஜ் பட்டி (charge-sheet) (க) முசுலிவிக்கா (உ) ஆக (ந-யும்) இதினிடக்கஞ் செய்திருக்கிறேன். இதுசங்கதியும் இந்தக்களவு அவ்விடத்து விசாரணைக்குட்பட்டதா யிருக்கிறதும் தெரியலாவதாய் மனுவு செயது கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 வருஷம், அக்டோபர் மீ 8 உ.

\* \* \* \*

### 7. Unclaimed Property.

தென்னாக்காடு சபா மாஜிஸ்திரேட்டாரவைய மெஸ்தர் (இன்ன) துரையங்கன் சமூகத்தக்கு :

கடலூர் தக்குடி (2) வது டிரைஸ் சபாட்டேட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு கோவிந்தராய் எழுதிகொண்ட அறிவு :

தாலுக்காவில் தாக்கலாயிருக்கிற பேவாரிசு சாமான்களுக்குப்பட்டி அனுப்பும்படியாய் லேட் (late) தாலுகா மாஜிஸ்திரேட்டு பேரால் சமூகத் திவிருந்து வந்திருந்த உத்தரவு ரிகார்ட்டிலிருந்ததைப் பார்வை யிட்டுக் கொண்டேன்.

சென்ற 1864 னூத்தில் பேவாரிசாய்த் தாலுக்காவில் தாக்கலாயிரு க்கிற சொத்துகளை உடையவர்கள் ஆஜராய்ப்பெற்றுக்கொள்ள வேண் டியது என்று இஸ்தியார் பிறப்பித்திருக்கிற விபரங்கண்டிருக்கிற பட்டி ஒன்று இத்துடன் அனுப்பியிருக்கிறேன்; மற்றசாமான்களுக்கு பட்டி தயாராகிக்கொண்டு வருவதை அப்போதைக்கப்போது உத்தரவுபடிக்கு

அனுப்பிக்கொண்டு வருகிறேன் (169). இது விவரம் தெரியலாவதாய்<sup>1</sup> மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஆ ஜனவரி மீ 31 உ,  
புதுப்பாளம்.

\* \* \* \*

### 8. Death of the Ghōsāyi.

தென்னார்காடு சபா டிஸ்ட்ரிக்ட்டு மாஜிஸ்திரேட்டாரிடம் (இன்ன) துரையவர்கள் சமூகத்திற்கு :  
கடலூர் தஞ்சை (2) வது கிளர் சபா டிஸ்ட்ரிக்ட்டு மாஜிஸ்திரேட்டர் கோவிந்தராயர் (Gōvintha Rāyar)  
எழுதிக்கொண்ட அறிவி பென்ன வென்றால் :

துக்குடி மஜ்கூர் தாக்கல் திருப்பாப்புலி (Tiru-pāpuli) யூர் சர்க்கார் தர்ம சத்திரத்திற்கெதிரில் தென்னமரத்தின் சமீபத்தில் 40 வயதுள்ள கோஸாய் ஜாதி யொருவன் செத்துக்கிடந்த விஷயத்தைப் பற்றி வில்லேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டர் வகைரா விசாரித்து அனுப்பிய தஸ்தாவேஜுகளான வில்லேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டர் ரிபோர்ட்டு (I) ஸ்டேஷன் 41 நம்பர் அறிக்கை (I) மஹஜர் (I); இம்முன்று கதாவும் இதிலடக்கஞ்செய்திருக்கிறேன்.

அதுகளினாலே அந்த கோஸாய். 2. தினமாய் வயிற்றுக்கடுப்பு வியாதி யினால் உபத்திரவப்பட்டு நாளது 19 உ உதயத்திற்குத்தெய்வ கதியாய் இறந்து போய்விட்டதாயும் பிரேதத்தின் பேரில் அடிதழுமடி முதலான குறி களில்லை யெனறந் தெரியவருகிறது. அவனிடத்தில் அகப்பட்ட சொத்துகளென்ன வென்றால் :

R. A. P.

" 4 " பெறமான வடக்கத்திய பித்தன் செம்பு . . . . . ர  
" 3 " பெறமான இருப்பு ஓட்டை தட்டு . . . . . ர  
" 1 " பெறமான சணற்புரி தாம்புபெற . . . . . ர

இந்தச் சொத்துகளை வாரிஸ்தாரில்லாத்தினாலே பேவார்ஸ் தாக்கல் செய்திருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஆ ஜன் மார்ச் 22 உ,  
கொடும்புக்காடு (Kūḍikkāḍu).

\* \* \* \*

### 9. Asks for a Frank to an Official Letter.

ஆற்காடு தென்னாட்டம் (South Arcot) ஜில்லா கலெக்ட்டர் அவர்களிடம் (இன்ன) துரையவர்கள் சமூகத்திற்கு :

எவ்வாறாகத் தஞ்சை தாசில்தார் அப்பாராய் முதலியார் எழுதிக்கொண்ட அறிவி :

மதராசு பிரெசிடென்சி யினும் கமீஷனர் (Inām Commissioner) டப் பிளியூ. டி. ப்ளேர் (W. D. Blair) துரையவர்களுக்கு எழுதிக்கொண்ட அறிவி அடக்கஞ் செய்த லிபாபா (க) இத்துடன் அனுப்பி யிருக்கிறேன்.

<sup>1</sup> 'In order that it may be clear': தெரியல் ஆகத ஆக (148, 140).

அந்தலிபாபாவின் பேரில் சயனாய் (sign)த்தபாலில் அனுப்பிவிக்க உத்திரவாக வேண்டி யிருக்கிறது. இங்தச்சங்கதி சீத்தமறியலாவதாய்<sup>1</sup> மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஸ்ரீ குலை மசம் 19  
எலவாகுத்.

\* \* \* \*

### 10. *Four Annā Bhatta collected and sent.*

தென்றாகடு சுபா கலெக்ட்டாராயி சீ. டப்பிலியு ரீட்டரை யவர்கள் சமுகத்தக்கு :

[From Tirumalācāriyār, acting Tahsildār of Cuddalōr-<sup>1</sup>

கடலூர் தக்குடி ஆகட்டிம் தாசீல்தார் திருமலாசாரியர் எழுதிக்கொண்ட அஞ்சி :

நாளது மசம் 24 உ சமுகத்திலிருந்து சாதரான<sup>2</sup> 375 நமபர் உத்திரவு பிரகாரம் கடலூர் கோவிந்த ராஜ பிள்ளையிடத்தில் வருலான படிப்பணம் அணு நாலையும் இத்துடன் ஜவான் கோவிந்த நாயக்கன் வசமாய் அனுப்பி யிருக்கிற கங்கதி மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஸ்ரீ கவம்பர் ம் 25 உ,  
புதுப்பாளையம்.

\* \* \* \*

### 11. *A Writer appointed.*

தென்றாகடு ஜில்லா கலெக்ட்டர் மெஸ்தர் சீ. டப்பிலியு ரீட்டரை யவர்கள் சமுகத்தக்கு :

கடலூர் தாலுகா ஆகட்டிம் தாசீல்தார் திருமலாசாரியர் எழுதிக்கொண்ட அஞ்சி :

நாளது ம் முதல் உ 315 நமபரில் சமுகத்தில் பிறந்த உத்தரவின் கடைசி பாகத்தில் ஆக்கியாபித்திருக்கிற பிரகாரம் காயிலாவினால் பூறு மச காலத்திற்கு ராஜா பெற்றிருக்கிற துக்குடி மஜ்குடிரலாகா சீழ்அருங்குணம் கிராமத்திய மணியம் வைத்திலிங்கா (Vaithilingā) ரெட்டிககு பதிலாக உமேதுவார் திருப்பாப்புலியூர் சாம்பசிவய்யன் (Cāmba-çivayyan) என் பவனை நாளது ம் சம் 10 உ முதல் சர்க்கார் தரபில்<sup>3</sup> மணியம் துமஸ்தா வாக ஏற்படுத்தி வேலை வாங்கி வருகிறேன். இதுசங்கதி விசிதமாக மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

\* \* \* \*

### 12. *Complaint of Delay.*

ஆநகாடு சுபா தென்பிலி சீம்மையின் (சீமை) மஜிஸ்திரேட்டாராயி, ஜார்ஜ் பான்பரி துரையவர்கள் சமுகத்தக்கு :

திருவாதி தக்குடி (2) வது கிள்ளை சம்பாஜிஸ்தரேட்டு சாமமுத்தி ஐயர் எழுதிக்கொண்ட அஞ்சி பெண்ணென்றால் :

பிற்கா (பிர்கா) மஜ்குடரைச் சேர்ந்த பண்ணுருட்டியிலிருக்கும் அங்கமுத்து தவுண்டன் கொடுத்த பிட்டஷன் பேரில் சுருக்கமாய் ரிபோர்ட்டு செய்யும்படி

<sup>1</sup> 'As a thing which shall be known to (your) mind.'

<sup>2</sup> சாதரான is often written wrongly for சாதாண. See *Lex.*

<sup>3</sup> தரபு = list, roll.

நாளது மீ 16 உ யில் 146 நமபரில் பிறந்த இண்டாரீசு (endorsement) உத்தீரவு வந்து சேர்ந்தது.

பிட்டிஷனில் சொல்லியபடி கேசை விசாரணை செய்து 15 நாள் வரையில் யாதொருமுடிவுஞ் செய்யாமலிருக்கவில்லை. அப்படி சொல்லு வது சுத்த பொய்.

மேற்படி கிராமத்தில் தைக்கா (dyke) வுக்கு ஜாரி (சாரி) யாயிருக்கிற மானி யநிலங்களில் சிலநிலத்தை மேற்படி கிராமத்திலிருக்கும் குட்டைய கவுண்ட் னென்பவன் கஷல் பெற்று அனுபவித்து வந்திருக்க, இந்தநிலத்தை பிட்டிஷன் தார் வகைரடி சில பேர் துராக்கிரதமாய் சாகுபடி செயததாக என்னிடத்தில் பிராது வந்தது. அந்தக் கேசு விசாரணையாய் நாளது மீ 14 உ யுடன் முடிவாகி குற்றவாளிகள் பேரில் குற்றம் ஸ்தாபிதம் ஆச்சது. என் அபிப் பிராயப்படி அங்க கேசை மேல் கோர்ட்டுக்கு ரிபர் (refer) செய்வதற்கு சில அவசியமான தகரார்களை விசாரணை செய்யும்படியாய் கசுபாவுக்கு 10 மயில் தூரத்திலுள்ள எய்த்தூர் கிராமத்துக்குப் போயிருந்து நேற்றியதி னந்தான் திரும்பிவந்தபடியினாலே தடங்கலாச்சது. இப்போது சீக்கிரத்தில் ரெகார்டுகளைச் சீர்ப்படுத்தி மேல் கோர்ட்டுக்கு ரிபர் செய்யப் போகி றேன். இந்தச் சங்கதி தங்கள் சித்தமறியலாவதா யெழுதிக் கொண்டேன். அசல் பிட்டிஷனை யிதிலடக்கஞ் செய்திருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 லு ஆகஸ்டு மீ 19 உ.

\* \* \* \*

### 13. Currency Notes required.

தென்னாற்காடு சபா கலெக்ட்டராகிய (இன்ன) தரையவர்கள் சமுகத்துக்கு :

வீழ்ப்புறம் துக்குடி தாலிப்தார் ம். குழந்தைவேலுபிள்ளை எழுதிக் கொண்ட அர்ஜி யென்னவென்றால் :

பேபர்-கரன்சி-னோட்டுகள் (paper-currency-notes) விற்பனைக்காகத் தேவையானதற்கு பட்டியுடனே நாளது மீ 18 உ 11 நமபரில் சமுகத்துக்கு மனுவு செய்து கொண்டிருக்கிறேன்.

அந்த பட்டியில் கண்டிருக்கிற படிக்கு நோட்டுகளை இந்த அர்ஜியுடன் வருகிற ஜவான் சையது-உசைன் (Saiyud-Husain) வசமாய் அனுப்ப உத்தரவாக வேண்டிய சங்கதி மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 லு சூலை மீ 28 உ,

\* \* \* \*

சபா . . . . .



## 14. Licenses to Arrack and Toddy Sellers.

தென்னாற்காடு சபா கவுண்ட்ரவர்களைய மெஸ்தர் ஜார்ஜ் பான்புரி (George Banbury) தரைய வச்ச சமுகத்துக்கு :

திருவண்ணாமலை துக்குடி தாலுகா 9 (சி, S. CRT) டிவர்ப்பம்மச்சர் 1865 லு அக்டோபர் மீ 11 உ சபாவிலிருந்தெழுதிக்கொண்ட அஞ்சி :

நாளது மீ ௬ உ 47 நமபர் சாதாரண உத்தரவுபடிக்கு கலால் சேந்தி இஜாராதார் கடைக்காரர்களுடைய பேர் கண்டு அருளில் கொடுத்த ஜாபி தாவில் கண்ட மேரைக்கு இடம்பேர் இதுகளை அந்தந்த நமபர் முச்சிலிக் காக்களின் அடியில் சரியா யெழுதி அவர்களுடைய கையெழுத்தும் வாங்கி லைசென்சுகளை பட்டுவாடா செய்திருக்கிறேன். இன்னம் பாக்கி யிருக்கும் இரண்டு முச்சிலிக்காக்களிலும் கடைக்காரர்களிடத்தில் கையெழுத்து வாங்கி அதையும் மேற்படி கடைக்காரர்களிடத்தி விருக்கிற லைசென்சுகளையும் ஒரு ரூபாய் கிரயமுள்ள காகிதத்தில் வாங்கின முச்சிலிக்காக்களையும் கூடிய சீக்கிரத்தில் சமுகத்துக்கு ரவாணு செய்கிறேன். இதுசங்கதி சித்தமறியலாவதாய் மனுவு செயது கொண்டேன். முன்கி டைத்த லைசென்சுகள் பட்டுவாடாவாய்விட்டது. அசல் உடன்படிக்கை களையும் பின்னல் அனுப்புகிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

\* \* \* \*

## 15. Two Robberies.

தென்னாற்காடு சபா ஆக்ட்டிம் மாஜிஸ்திரேட்டாரைய மெஸ்தர் ஜார்ஜ் பான்புரி தரையவச்ச சமுகத்துக்கு :

வியூப்பறம் துக்குடி இன்சார்ஜ் (in charge) 2 வது கிளாஸ் சபாடினோட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு கத்தி கிருஷ்ணராவு எழுதிக்கொண்ட அஞ்சி :

நாளது மீ 18 உ ராத்திரி சுமார் 12 மணிக்கு முகையூர் ஸ்டேஷ னைச் சேர்ந்த வடிகரை தாயனூர் கழனி வெளியில் கிடையண்டையி லிருந்த வாதி இடைய வெங்கடாசலபிள்ளை மகன் முத்துசாமி வகைராக்க ளை சுமார் ௫ பேர் திருடர்வந்து அடித்து அவர்களிடத்திலிருந்த ரூ 6..4..4 பெறுமான வஸ்திர வகையரா சொத்துக்களைக் கொள்ளை யடித்துக் கொண்டு போனார்களென்றும், அதேகாலத்தில் திருமலப்பட்டுக் கிராமத்தில் ஆட்டுக்கிடையில் படுத்திருந்த முத்தியாலுக்கான் வகைராக்கலை சுமார் 4, 5, பேர்திருடர்கள் வந்துதடியினால் அடித்து காயப்படுத்தினார்களென் றும் மேற்படி இரண்டு கிராமங்களின் வில்லேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டுகளின் ரிபோர்ட்டுகளின்பேரில் ஸ்டேஷன் அதிகாரி இன்றையதினம் தயார் செயது அனுப்பிய 19 உ யுள்ள 26 நமபர் அறிக்கை சார்ஜியினால் (charge-list) தெரிய வருகிற சங்கதி சமுகத்துக்கு அறிக்கையாக மனுவு செயது கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 லு செப்டம்பர் மீ 20 உ,

கல்பாவியூப்பறம் . . . . .

\* \* \* \*

## 16. Robbery of Government Money.

தென்னாற்காடு சபா மாஜிஸ்திரேட்டாராயி (இன்ன) துரையங்கச் சமூகத்துக்கு :

உடனடி தகவல் ஆகட்டும் (2) வது கிரைம் சபாட்டினேட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு திருமவாராயர் எழுதிக்கொண்ட அஜி :

துக்குடி<sup>1</sup> மஜ்கூர்<sup>2</sup> தாக்கல்<sup>3</sup> இரண்<sup>4</sup>டாயிர<sup>5</sup> வளாகம்<sup>6</sup> மணியம்<sup>7</sup> துமஸ்தா<sup>8</sup> வரதா<sup>9</sup> ரெட்டி<sup>10</sup> யென்பவன்<sup>11</sup> \* இந்தமாசத்து கிஸ்துக்கு மேற்படி கிராமத்தில் தான்வருல் செயத ரூபாய். 61 - " - " வெள்ளைத்துணியில் முடிந்து தோளில் போட்டுக் கொண்டு சாயந்திரம்-ரு மணிக்கு பிராஞ்சு (French) எல்லையில் சேர்ந்த துருவினத்தும் கிராமத்தண்டைவரும் போது அந்தவூர் அழகப்ப கவுண்டன் என்பவன் முடிச்சுடன் பணத்தையும் செகப்பு குட்டையையும் பிடுங்கிக்கொண்டு போனதாயும், அந்தக்குற்றவாளியைத் தடயத்துடன் பிடித்து அந்த இலாகா சவுகீதார் தலையாரி இவர்களவசம் செய்திருக்கிறதாயும் நாளது மார் 27 உ யாகிய நேற்று சாயந்திரம் 6 மணிக்கு கசபாவில் என்னிடத்தில் ஆஜராய்ச்சோலவிக் கொண்டான்.

அந்த விஷயத்தைப்பற்றி அவனிடத்தில் வாங்கின வாக்குமூலத்துக்கு நகலொன்றை இதில் அடக்கஞ்செய்து தங்கள் பார்வைக்கு அனுப்பியிருக்கிறேன்.

மணியம் துமஸ்தா சொல்வது வாஸ்தவமாயிருக்கும் பட்சத்தில் தடயத்துடன் குற்றவாளியை தகுந்த பந்தோபஸ்தாய் வைக்கும்படி பாசூர் தாசில்தார் வகையராக்களுக்கு யாதாஸ்து அனுப்பி ரெவினியூ இன்ஸ்பெக்டர் அண்ணாஜி ராவையும் உடனே யனுப்பியிருந்தேன்.

மேற்படி ரெவினியூ இன்ஸ்பெக்டர் வகைராக்கள் விசாரித்ததில் பிராஞ்சு இலாகா கிராமங்களில் குற்றவாளி யகப்படவில்லை யென்றும், இங்கிலிஷ் இலாகாவிலிருக்கிற மேற்படி இரண்டாயிரவளாகம் என்கிற கிராமத்தில் நேற்று ராதிரி (7) மணிக்கு மேற்படி குற்றவாளி தடயத்துடன் அகப்பட்டு அந்த வில்லேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டு அவ்விடத்தில் அவனைப் பந்தோபஸ்து செய்திருந்தானென்றும் அவர்களுக்குத் தெரியவந்ததாக எனக்கு அறிககை செய்து இன்றையதினம் என்முன்பாக காலமே (11) மணிக்கு மேற்படி நபரை ஆசர்படுத்தி யிருக்கிறார்கள். அந்த சங்கதியைக் குறித்து விசாரித்துக் கொண்டிருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஆடி மாதம் மார் 28 உ,  
புதுப்பள்ளம்.

\* \* \* \*

\* These eleven words are the subject to எழுதும் போது. Read backwards, and supply ellipses.

17. *Brāhman found Dead.*

திருச்சிடுப்பாளி ஜில்லா எட் அசிஸ்டண்ட் மாக்ஸ்திரேட் வர். நிஸ்பெட்டரைவர்கள் சமூகத் துக்கு :

[To Wa(1ter) Nesbit, Esq., Head Assistant Magistrate, Trichinopoly District.]

ட்டவுன் சப் மாக்ஸ்திரேட் சேதாரவு வணக்கமாய் எழுதிக்கொண்ட அஜ்ஜி :

[From Çēthu Rāo, Town-sub-magistrate.]

கம்பர்சம் பேட்டை கிராம எல்லையில் கருவூர் (Karuvūr) ரஸ்தாவுக்குத் தென்புறத்திலிருக்கிற வாய்க்காலில் <sup>1</sup> பேர் ஊர் தெரியாத் ஒருபிராமணன் இறந்து கிடந்ததாயும், அவன் பேரில் காயக்குறிகள் ஒன்றுமில்லை யென்றும், அவனுக்கு சுமார் 50 வயதுண்டென்றும், அவனுக்கு பாத்தியஸ்தர்களில் லாமையினாலே தானும் வில்லேஜ் இன்ஸ்பெகட்டரும் மாக்ஸ்திரேட் கொண்டு அடக்கம் செய்து விட்டதாயும், கஅசு0 ஸூ டிசம்பர் மீ, ௩0 உ கிராம முன்சீபு ரிபோர்ட்டு செய்திருக்கிறான்.

மேற்படி பிரேதத்தைக்குறித்து கூமுன்சீபு<sup>2</sup> தாரனை சில சுவால் கேட்டதின் பேரில் ௩-து (p. 14, நாளது) மீ முதல் தேதியில், உ-வது ரிபோர்ட்டு அனுப்பியிருக்கிறான்.

மேற்படி ரிபோர்ட்டுகள் (உ) மாக்ஸ்திரேட் (க) ஆக (௩-ம்) இத்திலடக்கமாய் சமூகத்துப் பார்வைக்கு அனுப்பியிருக்கிறேன்.

மேற்படி பிராமணன் ஏதோ சிலகாரியங்களுக்கு மேற்படி வாய்க்காலின் தண்ணியிலிறங்கி தவறி விழுந்திருந்து போய்விட்டதாகவும்<sup>3</sup> அவன் மேல் துன்பக்குறிகளில்லாத்தினால் தெய்வ கதியாய் இறந்து விட்டதாகவும்<sup>4</sup> நினைக்கப்படுகிற சங்கதி சித்தமரியலாவதாய் மனுவு செய்து கொண்டேன்.

\* \* \* \*

18. *The Little Tank or Pool stops the way!*

மதிராஸ் ஜில்லா ஆ. கலெக்டர்வர்களைய ஜி. பான்புரீ துரைவர்கள் சமூகத்துக்கு :

திருவருத் தாலுகா தாலேதர் நஜ்முத்தின் சாய்பு (Nazim-ud-dīn Sāhib) எழுதிக்கொண்ட அஜ்ஜி :

தொழூர் கிராமத்தில் அருணாசல பிள்ளையென்பவன் செய்த தர்காஸ்தில் சேர்ந்த 470 நம்பர் <sup>4</sup> ௩-4-0 காணி பைமாயிஷ் கணக்கில் குட்டையென்று தாக்கலாயிருப்பதினாலே அந்தக்குட்டையைப்பார்த்து அதை தர்காஸ்துதாரனுக்குக் கொடுப்பதில் உண்டான சாதக பாதகங்களைக் கண்டு ரிபோர்ட்டு செய்கிறதென்ற<sup>5</sup> பிப்ரவரி மீ உ உ. ஆக்கியாபித்த. 52 நம்பர் இனாயத்துநாமா சேர்ந்து அறிந்து கொண்டேன்.

அந்தக்குட்டையை நான் பார்த்தேன் அது பாய்ச்சலுக்காவது மற்றொரு வித பிரயோஜனத்துக்காவது உபயோகப்படத்தக்கதாக இருக்கவில்லை;

<sup>1</sup> Observe the ambiguity.

<sup>3</sup> தர், தரண் redundant.

<sup>2</sup> Note the accumulation of verbs.

<sup>4</sup> i. e. four annās, used for ½.

<sup>5</sup> வேண்டம் is implied.

தீர்காஸ்து தாரனுக்கு சாகுபடிக்குக் கொடுக்கலா மென்றே தோணுகிறது; இதை அந்த கிராமப்பட்டா பட்டவாடாவாகும் போதேதுரைகள் சமுகத்தில் மனுவுசெய்து கொண்டிருக்கிறேன்; மேற்படி கிராமத்தின் மற்ற தகராறெல்லாம் பைசலாய் விட்டது; பிரஸ்தாப குட்டை விஷய மாய்த்துரைகளுடைய முடிவான உத்தரவு ஒன்றும் கிடைக்கவில்லை; இந்த குட்டையைச் சேர்த்துக் கொடுத்தால் அதற்கும் மற்ற நிலங்களுக்கும் ௩-து பசலிக்கே தீர்வை கட்டுவதாக தர்காஸ்துதாரன் முன் கராரீ நாமா கொடுத்து அதை 37 ரம்பர் அர்ஜியுடன் சமுகத்திற்கனுப்பியிருக்கிறேன்; அந்த மொத்தம் மேற்கண்ட காரணத்துாலே ௩-து பசலி பேரீஜில் மாத்திரம் இன்னம சேர்க்கப்பட வில்லை. ஆகையால் மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1864 ஸ்ரீ மார்ச்சி மீ 22 உ.,  
கல்பர.

\* \* \* \*

[கெ. சுப்பராய் குமஸ்தர்.]

### 19. Who is to be Village Inspector?

சேலம் ஜில்லா கலெக்ட்டர் வங்காளிய ஆன்ரேபிள். டி. ஆர்புத்னட் (Honourable D. Arbuthnot) தரையவர்கள் சமுகத்துக்கு:

ஆத்தூர் தாலுகா தாலேதார் தியாகராய பிள்ளை (Tyāg-rāya Pillai) யெருதிககொண்ட அஜி:

ஆத்தூர் கிராம கங்காணி<sup>1</sup> நேமக (நியமகம், நியமம்) விஷயத்தில் எல்லா வாரிசுதாரர் (candidates) களையும் விசாரித்து அறிவிக்கும்படி சாதாரண சமுகத்தின் 150 ரம்பர் உத்தரவு சேர்ந்து சங்கதி அறியலானேன்.

ஆத்தூர் கங்காணி இறந்து போனவனிட (for உடைய) வாரிசு தாரர்களை விசாரித்ததில் இறந்தவனிட மூத்தமகனான அங்கன் என்பவன் இப்புறம் கூடமலை யென்கிற கிராமத்துக்குக்குடிபோய் விட்டதாகவும், 2-வது மகனான குப்பன் என்பவன் முன் தான் கங்காணிவேலை பார்ப்பதாகச் சொல்லி ஒப்புக்கொண்டிருந்தாலும் இப்புறம் தன்தமையன் வேறே கிராமத்துக்குக்குடிபோய்விட்டபடியால் தான் சொந்த வியவசாயமுதலான வேலைகளைப் பார்க்கவேணு மென்றும், அதனால் தனக்கு கங்காணிவேலை வேண்டியதில்லை யென்றும் வாக்குமூலம் கொடுத்திருக்கிறான்.

வேறே யொருவனை கங்காணிவேலைக்கு நேமிக்க யாரும் அகப்படவில்லை தலாஷ் செய்து கொண்டிருக்கிறேன் வர்ப்பட்டவுடனே அறிக்கை கெய்து கொள்ளுகிறேன். உத்தரவுடன் வந்த தஸ்தாவேசுகள் 2 வாரசுதாரர் குப்பன் வாக்குமூலம் 1 ஆகதா 3 ம் இதிலடக்கம் செய்திருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஸ்ரீ ஆகஸ்டு மீ 7 உ.

\* \* \* \*

<sup>1</sup> For கங்காணி

20. *Sum wrongly entered in Account.*

சேலஞ் சில்லா கலெக்ட்டாவர்களிட. டி. ஆர்பதன்ட் தரையவர்கள் சமூகத்தக்கு:  
கிருஷ்ணகிராம நரசிங்கர் சேஷகிராம எழுதிக்கொண்ட அறிவி:

துக்குடி மஜ்கூர் கதரிபுரம் கிராமத்திய பாக்கிதார் கிருஷ்ணய்யன் கடந்த 73 ம் பசலிபாக்கி செல்ல<sup>1</sup>ாகாம லிருக்க ஷ பாக்கிதாரன் 74 ம் பசலியில் செலுத்திய தொகையை 73 ம் பசலி பாக்கிக்காக செல்லு வைத்துக்கொள் ளாமல் 74 ம் பசலிக்காக வரவு வைத்துக்கொண்ட வகையில் ஷ கிராம கணக்கு கரைதார்களை விசாரித்து அறிவிக்க வேணும் என்று ந-து ம் 4 உ யின் 71 நம்பர் உத்தரவின் (2) வது பாராவில் கண்டிருப் பதைக்குறித்து ஷ-யார்களை விசாரித்து வாங்கிய கதரிபுரம் கிராம கணக்கு கும்ஸ்தா சப்பராவிட வாக்கு மூலம் (I) ஷ கிராம கரைதார் கும்ஸ்தா அப்புறாவினிட (உட or இட = உடைய, 248) வாக்குமூலம் (I): ஆககதா 2 ம் இதிலடக்கஞ் செய்திருக்கிறேன்.

அதுகளால் மேற்கண்ட கிருஷ்ணய்யன் என்பவன் தனக்குச்சேரவேண் டியதுகை தாலாகாவிலிருந்ததாயும் அதை 73 ம் பசலிபாக்கிக்காக முஜரா வைக்கப்பட்டிருப்பதாயும் ஷ கிராம கணக்கு கரைதார்களிடம் சொன்னது நிஜமாயிருக்கு மென்று அவாள் (for அவர்கள்) நம்பி, 74 ம் பசலிக்கு வரவு வைத்துக் கொண்டதாகக் காணவரும் (= *appears evident*) சங்கதி மனுக் கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

25. 11. 65.

\* \* \*

21. *Stamp-vendor's Leave.*

சேலஞ் சில்லா கலெக்ட்டாவர்களிட மெஸ்தர் ஆனரேபிள் டேவிட் ஆர்பதன்ட் தரையவர்கள் சமூகத்தக்கு:

திருச்சங்கோடுக்குடி நரசிங்கர் மே ஜே. டி. மான்வெல் (J. D. Manuel) எழுதிக்கொண்ட அறிவி:

துக்குடி மஜ்கூர் ஸ்டீட்டாம்புவெண்டர் (stamp-vendor) அர்தநாரி சேட்டி (Artanāri Chetti) யென்பவன் அவனுடைய சொந்த வேலையாய் சேலம் முதலான இடங்களுக்குப் போய் வரவேண்டிய அவசரத்தைப்பற்றி தன்னு டைய ஜவாபுதாரியின் (surety) பேரில் நாளது உ முதல் தன்னிலாகாதார னை நரசிம்மசேட்டி என்பவனை பதிலாய் நேமித்துக்கொண்டு ஒருமாசத்திய ரஜாகொடுக்கவேணுமாய் என்னிடம் விண்ணப்பம் தாக்கல் செய்திருப்ப தாலும் ரஜா அவசியமென்று கேட்டுக்கொண்டதாலும் அவனுடைய ஜவா புதாரியின் பேரில் தானே தகுந்தவனும் லாய்க்குள்ளவனு மாயிருக்கிற ஷ பதிலிக்காரனை (see பதில் = *substitute*) ந-து உ முதல் வேலைபார்த்து வரும்படி யாய் உத்தரவு செய்து ஆசாயிதாரனும் ரஜா உபயோகித்துக் கொண்டிருக்கிற

<sup>1</sup> செல்லு used for receipt.

சங்கதி சித்தமியிலாவதாய் அறிக்கை செய்து கொண்டிருக்கிறேன். டி. விண்ணப்பமும் இவிலடங்கி யிருக்கிறது. உத்தரவாகிறபடி நடந்து கொள்ளுகிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 டிசம்பர் மீ ௧௮ உ,

ஜே. டி. மானவெல்.

\* \* \* \*

## 22. Extension of Leave.

மதிராஸ் ஜில்லா ஆ. கலெக்டரவர்களைய ஜார்ஜ் பாஹ்ரி துரையங்கன் சமூகத்துக்கு :

நிருவந்தூர் தாலுகா தாலிபார் ஈஜிம் உத்திரன் சாய்பு எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி :

தாலுகா மஜ்கூர் எட் குமாஸ்தா சீனிவாசராவு முன் ரஜாவுக்கு மேல் இன்னம் 2 மீத்துக்கு ரஜா கொடுக்கவேண்டுமென்று எழுதிக்கொண்ட அர்ஜியை அனுப்பி அவர்கேட்டுக் கொள்ளுகிற பிரகாரம் செலவு கொடுக்கலாமாவென்பதைக் குறித்து ரிபோர்ட்டு செய்கிற (செய்யவேண்டும் என்று) தெனறுதுரைகள் ஆக்கியாபித்த<sup>1</sup> 5 நம்பர் இனாயத்துநாமா சேர்ந்தது.

துரைகள் ராவு மஜ்கூருக்குச் செலவுகொடுக்கிற பட்சத்தில் எனக்கு ஆட்சேபம் ஒன்றுமில்லை பதிலிக்காரனால் வேலை சரியாய் நடந்து வருகிறது; ஆகையால் சங்கதி மனுவசெய்துகொண்டதுமல்லாமல் அவன் எழுதிக்கொண்ட இனாயத்துநாமாவுடன் வாபஸ்வந்த அர்ஜியையும் இதில் வைத்து இருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1864 ஜனவரி மீ 15 உ,

நிருவந்தூர்.

\* \* \* \*

## 23. Land asked for, and now not wanted.

மதிராஸ் ஜில்லா ஆ. (Acting) கலெக்டரவர்களைய ஜார்ஜ் பாஹ்ரி துரையங்கன் சமூகத்துக்கு :

நிருவந்தூர் தாலுகா தாலிபார் ஈஜிமுதலின் சாய்பு எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி :

இக்காடு கிராமத்தில் தலக்கஞ்சேரியிலிருக்கும் முனிசாமி எ சில்லரை காணிக்கு (7 Kāṇis, and odd) நவம்பர் மீ 21 உ தர்காஸ்து கொடுத்த மாத்திரத்தில் நிலஸ்திதிபார்க்கும் படி இன்ஸ்பெக்ட்டருக்கு யாதாஸ்து அனுப்பிக் கிராமத்துக்கு நோட்டீசம் சர்வு செய்வித்திருக்க (after notice had been served) அந்த நிலம் தனக்கு அநந்தியமிலலை யென்று டிசம்பர் மீ 14 உ யில் தர்காஸ்துதாரன் மறுபடி ஆஜராய் மனுவர்ஜி கொடுத்திருக்கிறான்.

இதே நிலத்தை இதற்குமுன் தர்காஸ்து செய்து பின்பு வேண்டாமென்று ராஜிஸ்தாமாகொடுத்து துரைகளுக்குத்தொரியப்படுத்தி உத்தரவுபிரகாரம் பய

<sup>1</sup> For ஆஞ்சாபி 'order.'

<sup>2</sup> = an order; deed of gift.

விலிருந்து (file) அந்தக்கேசையும் எடுத்துப்போட்டிருப்பதினாலே அதே நிலத்தைப்பற்றி வந்த இந்தக்கேசையும் பயவிலிருந்து எடுத்துப் போட்டிருக்கிறேன். சங்கதிவிசைமாகும் பொருட்டு முனிசாமி தர்காஸ்து அர்ஜி (I) ராஜினுமா (I) இன்ஸ்பெக்டர் யாதாஸ்து (I) நோட்டீசு (I) ஆககதா (4) இத்துடன் சமூகத்துக்கு அனுப்பியிருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1864 ஸ ஜனவரி மீ 9 உ,  
திருவள்ளூர்.

\* \* \* \*

முத்தியஞ்செய அப்பர், குமஸ்தா.

## 24. Gravel-diggers.

மதிராஸ் ஜில்லா. ஆ. கலெக்டர்வர்களுடைய ஜார்ஜி பரன்புரி தரையங்கள் சமூகத்துக்கு :

திருவள்ளூர் தாலுகா தாலேதா<sup>1</sup> கஜிமுத்தின் சாப்பு எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி :

கிரேவல் (gravel) ஜல்லி (= சல்லி) வெட்டுகிறவர்கள் எந்த இடத்தில் வெட்டப்போகிறார்களோ அதுசங்கதியும் அதற்கெவ்வளவு வரி கொடுப்பார்களோ அதுசங்கதியும் கண்டு ஒருதர்காஸ்து காவந்தவர்களுக்கு<sup>1</sup> அனுப்ப வேணுமென்றும் துரைகள் உத்திரவு அன்றி யாரும் ஜல்லிவெட்டக்கூடா தென்றும் பின்னும் சில விவரங்கண்டு நவம்பர் மீ 28 உ ஜில்லா கேஜட்டில் (Gazette) பிரசுரம் (notice) செய்து இருப்பதையாவரும் அறியும் படி பயிரங் கப்படுத்தி யாரார் எந்தெந்த இடங்களில் ஜல்லி வெட்டிக்கொண்டிருக்கிறார்களோ அதுவிவரங்களையும் அறிவிக்கும்படி இன்ஸ்பெக்டர் (Inspector) வ(கைரா) ஜில்லாதார்களுக்கு சர்க்கியுலர் உத்திரவுகள் அனுப்பினேன்.

ரெயில்வே (Railway) சப்ளைக்காகவும் (Supply) கடப்பை (Cuddappa) ரோட்டு சப்ளைக்காகவும் சில கந்திராகிட்டோரர்கள் (Contractors) புறம் போக்கு நிலங்களில் கிரேவெல் வெட்டி வருவதாகத்தெரிகிறது.

இது விஷயத்தில் கந்திராகிட்டோரர்கள் அல்லது இதரான்<sup>2</sup> யாருடைய தர்காஸ்தும் என்னிடத்திற்கு வரவில்லை.

சாகுபடிக்கு உபயோகமற்றதாயிருக்கிற புறம்போக்கு நிலங்களில் உண்டாயிருக்கிற ஜல்லிகளை தர்காஸ்து அன்றியில் மேற்கண்ட கந்திராகிட்டோரர்கள் வெட்டுவதை தடை செய்யலாமா அல்லது கூடாதா அதுவிஷயம் சம்சயமாயிருப்பதினாலே, இதைக்குறித்து நடத்தவேண்டியதற்கு முடிவான கட்டளை அனுப்பப்பிரார்த்திக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1864 ஸ ஜனவரி மீ 8 உ,  
திருவள்ளூர்.

\* \* \* \*

முத்தியஞ்செய ஜயர். குமஸ்தா.

<sup>1</sup> = T. ஆண்டவர்.

<sup>2</sup> Vulg. for மற்றவர்கள். S. YATRA.

## 25. Officials delayed.

மதிரால் ஜில்லா ஆ. கலெக்டரவர்களைய ஐர்ஜி பர்புரி தரையங்கள் சமூகத்துக்கு :

திருவள்ளூர் தாலுகா தாசில்தார் ஐஜிம் உத்தீன் சாபிடி எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி :

அடங்கல்<sup>1</sup> பார்க்கவெண்டியதைக்குறித்து நான் அனுப்பிய தாக்கீதுக்கு ஜவாபாக வெள்ளியூர் மணியம் முனியப்பனா (நாயக்கன்), கணக்கு ராமஸ்வாமி பிள்ளை, அங்கமுத்துப்பிள்ளை, கு. முனிசாமிபி இவர்கள் எழுதிய இரண்டு ரிபோர்ட்டுகளையும் இதில் வைத்து இருக்கிறேன்.

இவாள்<sup>2</sup> தங்கள் அருளில் விசாரணையில் இருப்பதாயும் ஜனவரி லீவுக்காக (leave) கிராமத்துக்கு வந்தவிடத்திலீ் சாதபடி மாத்திரம் பார்த்து இருப்பதாயும் அருளுக்கு மறுபடி விசாரணைக்குப் போகிறதினாலே பின்புதான் அடங்கல் பார்க்க வேண்டுமென்றும் ரிபோர்ட்டில் சொல்லுகிறார்கள்.

இவர்களில் கணக்கப்பிள்ளைகள் அக்டோபர் மீ 8 உ 712 நம்பர் அர்ஜியுடனையும் மணியக்காரன் டிசம்பர் மீ 9 உ 912 நம்பர் அர்ஜியுடனையும் துரைகள் சமூகத்துக்கு வந்தவர்களாயிருப்பதினாலே உடனே பூர்த்தி செயது கிராம வேலைக்கு ஆட்டங்கப்பட (hinder) வொட்டாமல் செலவு கொடுத்து அனுப்பும்படியாயாவது அல்லது இப்பொழுதே செலவு கொடுத்தனுப்பி ஜமாபந்தி காலத்திலாவது பின்பாகிலும் அனுப்பிவைக்கும் படியாயாவது உத்தரவு கட்டாக்க பிரார்த்திக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1864 ஜனவரி மீ 9 உ,

திருவள்ளூர்.

முத்தியங்குசெய் ஐயர். குமஸ்தர்.

\* \* \* \*

## 26. Institution Fees in Civil Suits.

திருச்செம்பள்ளி ஜில்லா கோர்ட்டு சீவில் ஐர்ஜியவர்களைய, மகர மீ 11-11-11 டி. வெத்சு. டேவிட் சந்தரையங்கள் சமூகத்துக்கு :

கோர்ட்டு வகைரா தாலுகா முன்சீப் மகம்மது அமீது மிகவும் வணக்கமாய் சலாஞ்செயது எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி :

என்ன வென்றால், சமூகத்தில் சாதாரண கஃக நம்பர் உத்தரவில் கஅருக ஹு குலை மீ உரு உ யுள்ள சதர்க்கோர்ட்டாரவர்களுடைய சர்க்கியுலரின் தர்ஜுமாவை (report, summary) அனுப்பிவைத்திருப்பதாயும் அதைப்பற்றி இந்தகோர்ட்டில் நடந்து வருகிற வழக்கத்தைக்கண்டு ரிபோர்ட்டு செய்யச்சொல்லியும் கண்டிக்கிறது.

ஷதர்ஜுமாவில் இரத ஜில்லாவுக்குட்பட்ட கோர்ட்டுகளில் ஒத்தீக்கிரய சாசனத்தின் பேரில் வரப்பட்ட நிலத்தைப்பற்றிய வியாச்சியங்களில் கஅருஉ ஹுத்திய ந-வது சட்டம் ந-வது பிரிவுபடிக்கும், கஅருக ஹுத்திய கக-வது சட்டம் கச-வது பிரிவு, உ-வது உட் பிரிவுபடிக்கும், ஒத்தீ

<sup>1</sup> Estimate, contract; investigation of village lands.

<sup>2</sup> For இவர்கள்.



அல்லது கிரய சாசனத்துகையின் பேரிலா? அல்லது நிலத்தின் பெறுமானத் தின் பேரிலா? பீசு எர்ப்பாடு செய்கிற விவரத்தை ரிபோர்ட்டி செய்யச் சொல்லியும் கண்டிருக்கிறது.

க-வது. இந்த டில்லிரிகட்டி முன்சீப் இலாகாவில் இருக்கிற நிலங்கள் ௨௪ அடிகோலால், கோல் க-க்கு ஒரு குட யாக ௧௦௦. குட ௧௬ காணி க ஆகிறது<sup>1</sup>. அந்த ஒருகாணிக்கு அந்தந்த லூரிவருக்கிற நிலவளத்துக்குத் தகுந்தபடி காணி க-௧௬ ஸ்தலத்தில் ௨௬ கலமும் அல்லது ௩௦ கலமும், ௩௦ கலமும் கண்டுமுதலாகிறது. அதற்கு அந்தந்த லூர்வழக்கப்படி குடி வாரம் ௧௦௦ ௧௬ ௨௬ கலமும் அல்லது ௩௦ கலமும் ௩௩ கலமாயிருக்கிறது. அந்த ஒரு காணி கண்டுமுதலில் அந்தந்த லூர்வழக்கப்படி அதற்குள்ள குடி வாரம் போக சர்க்காருக்குச் சேரவேண்டிய மேல்வார நெல்லு தொகைக்கு விற்கிற தாரணை<sup>2</sup> விலைப்படிக்கு துகையை யேற்படுத்தி அந்தத்துகையின் பேரில் பீசுகட்டி வழக்கமாய் நிலவழக்குகள் இந்த ஐல்லாவினுள்ள கோர்ட்டுகளில் கொண்டு வரப்படுகிறதாகவும், ஒத்தியல்லது கிரயசாசனத் தின் பேரில் நிலவழக்குகள் வந்தால் அதற்கும்மேற் சொன்ன விவரப்படி ககே மேல்வாரத்துகையின் பேரில் பீசு கட்டி வழக்குகள் கொண்டு வரப் பட்டிருப்பதாகவும் காணப்படுகிறதே யல்லாமல் ஒத்தித்தொகையின் பேரி லாவது அல்லது கிரயசாசனத்துகையின் பேரிலாவது பீஸ்கட்டி 'நிலவழக் குகள் கொண்டு வரப்பட்டதாகக் காணப்படவில்லை.

உ-வது. சர்க்கார் மேல்வாரத்துகையின் பேரில் ஒத்தி கிரயசாசன நிலத் துக்கும் வழக்கு கொண்டு வருகிறது மேற்கண்ட சட்டங்கள் ௧௮௬௦ ஸ்ரூ ஆக்டி மீ 24 உ யுள்ள சதரதாலத்துக்கோர்ட்டாரவர்களுள் சர்க்கியுலர் ஆர்டர் இதுகளுக்கு ஒத்திருப்பதால் அந்தவழக்கப்படிக்கு நானும் பிராது களை வாங்கிக் கொண்டு வருகிறேன்.

1864 ௮ ஜனவரி மீ 18 உ.

\* \* \* \*

## 27. Asks for a Warrant to Arrest an Unwilling Witness.

மஹாஜு ராஜபுத்ரீ செங்கல்பட்டு ஐல்லா சேவில் கோர்ட்டி ரியாயதிபதி மவர்கள் சமூகத்திற்கு :

சே. வீராசாமி பிள்ளை தாலுகாமுனிசேயு கஞ்சிவகரை (Conjevaram, &c.) சலாஞ்செய்து எழுதிக் கொண்ட அஞ்சி என்னவென்றால் :

இந்த கோர்ட்டி ௧௮௬௩ ஸ்ரூ ௩௧௪.

சென்னப்பட்டணம் முத்தியால்பேட்டை பவழக்	} வாதி
கார தெருவிவருக்கும் கு. ப. அநல்லாஞ்செட்	
டியார் . . . . .	
பெரிய காஞ்சிபுரம் சேக்குப்பேட்டை யிலிருக்கும்	} ராமையர் <sup>3</sup> .
ரங்கப்பகோதாசா (௧) எல்லப்பாசா (௨) சாந்	
தாசா (௩) காளப்பாசா (௪) . . . . .	

பிரதிவா  
திகள்.

<sup>1</sup> These measurements vary from village to village.

<sup>2</sup> Average price.

<sup>3</sup> Rāmaiyar.

சென்னப்பட்டணம் முத்தியாலுபேட்டையில் செங்  
 கழுநீர்பிள்ளையார் கோவில் தெருவில் ஈளாவது } வாதியின்  
 நெம்பர் வீட்டிலிருக்கும் வீராசாமி செட்டியார் } க-வது  
 குமாரர் சுந்தரசெட்டியார் . . . . . க. } சாட்சி.

ஷாட்சியை வாத்திராபில் சாட்சியாகக்கோரப்பட்டு அவருக்கு சம்மன் அனுப்பி சார்வாயிருக்குது. சம்மனில் கண்ட வாயிதா பிரகாரம் அவர் இந்தகோர்ட்டிக்கு ஆஜராகவில்லை; அவரிடச்சாக்கியும்வாதிக்கு முக்கியமான தாயிருக்கிறது, ஆகையால் ஷாசாக்கி நாளது ஹு எப்ரில் மீ உசு உ இந்தக் கோர்ட்டிமுன் ஆஜராகும் பொருட்டு அவருக்கு வரண்டு அனுப்ப உத்தர வாக வேணுமென்று கோருகிறேன்.

ஷவாரண்டுக்காக வாதிவக்கீல் கட்டிய ஷெரிப்பவர்கள் பீசு ரூ ௪ ௩-து ஹு எப்ரில் மீ கூ உ கஞ்சிதாலாகா கஜானாவுக்கு அனுப்பியிருக்கிறேன். அந்தவாரண்டு கொண்டு போகும் சீவில் கோர்ட்டி பிரயாதாவுக்கு<sup>1</sup> சேரவேண்டியபடி ரூ. I. 12 - " போஸ்டேஜ் ரூ. " - 2 - " ஆட ரூ. I. 14 - " டிஸ்கவண்டு உள்பட அரை அணு லேபில்கள் 62 இதனோடு சமுகத்திற்கு அனுப்பிவைத்திருக்கிறேன்.

தூதரூ ஹு எப்ரில் மீ கூ உ.

## 28. Examination and Cross-examination.

தூதரூ ஹு எவம்பர் உக உ.

கே. ஹு } வாதி சேஷாசல செட்டி; எக்கில் சேஷத்திரி அம்மம் } பிரதிவாதி, நயிளுசெட்டி;  
 ரெ. அம்ம. } கா; பின்னும், சய்யது உசேனுடத்தின் காள் } வக்கீல் சப்பையர்.

உபையவாதிகளுக்குமிருக்கப்பட்ட வியாச்சியத்தில் திருப்பாபுலியூர் வேலாயுத பிள்ளை குமாரன், சாதி (caste) வெள்ளாழன், தொழில் (occupation) சாயந்தோயக்கிறது; வயசு (age) ஓய் உள்ளவனாகிய வாதி சாட்சிமுத்தயபிள்ளைக்கு தூதரூம் ஹு-த்திலுண்டான கூ-நீ சட்டம், எ-ம் பிரிவுபடிக்கு சத்தியம் பண்ணிவிச்சு (த்து),

வாதி வக்கீல் } வாதி சேஷாசல செட்டி உன் கிட்டயேதாவது புடை  
 கேழ்வி } வைகள் கிரயத்துக்கு வாங்கினதுண்டா (87).  
 (கேட்டது).

உத்தரம். சேஷாசலசெட்டி யென் கிட்ட (170) கிரயத்துக்குப்புடை வைகள் வாங்கயில்லை.

ஷகே. சேஷாசலசெட்டி சொல்படிக்கு பிரதிவாதியண்டை (251) நீ யேதாவது (205) பணம் பற்றிக்கொண்டையா.

உத். அதுவாங்கயில்லை. நயிளுசெட்டியண்டை நான் சிறுது புடவை கள்கிரயத்துக்கு விற்று அதுக்குள்ள கிரயம் நயிளுசெட்டியண்டை பத்தி[பற்றி]க்கொண்டேன். நான்வித்தது [விற்றது] யித்தனை புடைவை

<sup>1</sup> = *peer*, messenger.

யென்று கியாபக<sup>1</sup>மில்லை. ய வராகனுக்குள்ளே யேழுயெட்டு வராகனுக்கு யிருக்கும் வித்தது.

ஷகே. மத்தியஸ்தான் முன்பாக யென்ன விசாரிச்ச என்னமாய்த்தீர்ந்ததுகள்.

உத். முத்தியசெட்டி, கோபாலு செட்டி, சஞ்சீவினாயக்கர், பின்னும் சிறிதுபேர் கூடி என்னை அழைப்பிச்ச. யாரண்டை புடைவைகள் விறற யென்று கேட்டத்துக்கு நான் நயினாபு செட்டியண்டை புடைவைகள் கொடுத்து பணம் அவண்ணடை வாங்கிக்கொண்டே நென்று சொல்லிப்போட்டு போயவிட்டேன். அப்புறம் நடந்தது தெரியாது.

ஷகே. உன்னைவிசாரிச்சதோடு கூடியின்னும் யாராரை மத்தியஸ்தான் விசாரிச்சார்கள்.

உத். யென்னுடனே கூட பள்ளி பொன்ன படையாச்சி வந்தான். அவனும் நான் சொன்னப்படிக்கு நயினாபு செட்டி யண்டை புடைவை கொடுத்து பணம் வாங்கிக்கொண்டேனென்று சொன்னான். அப்புறம் நாங்கள் அங்கே யிருக்க இல்லை.

ஷகே. அப்போ பஞ்சாயத்தார் முன்பாக வந்து சாக்ஷி சொன்ன பேர்களுக்குள் இப்போயாரார் கோர்ட்டுக்கு வந்திருக்கிறார்கள்.

உத். அது எனக்குத் தெரியாது.

ஷகே. வாதிக்கும் பிரதிவாதிக்கும் எப்போதாவது கூட்டுத்தொழில் நடந்ததுண்டா.

உத். எனக்குத் தெரியாது.

ஷகே. பிரதிவாதி சாட்சிக்கு வந்திருக்கிற தெய்வநாயகனாயக்கனை அறுவையா.

உத். அறிவேன்.

பிரதிவாதி } நயினாபுசெட்டிக்கு நீ புடைவைகள் கொடுத்த போது  
வக்கீல் கேழ்வி. } வாதி யார்வீட்டிலே யிருந்தான்.

உத். நயினாபு செட்டியினுடைய வீட்டிலேதான் இருந்தான்.

ஷகே. நயினாபு செட்டிக்கு நீ புடைவைகள் கொடுத்தது எப்போ.

உத். பத்து வருஷமிருக்கும்.

ஷகே. மத்தியஸ்தான் உன்னை யழைச்சி சாட்சி கேட்டபோது வாதி உனக்கு கணக்கு தீர்த்து யேதாவது பணம் கொடுத்தானா.

உத். இல்லை.

ஷகே. நயினாபு செட்டி யண்டை நீ பணம் வாங்கிக் கொண்டபோது கூடயாரார் யிருந்தார்கள்.

உத். பள்ளி பொன்னபடையாச்சி, பிரதிவாதியினுடைய தகப்பன், பின்னும் செவிட்டு முத்தியனா, இவர்கள் ந பேர் யிருந்தார்கள்.

ஷகே. அந்தபணம் கொடுத்தபோது வாதி கூட யிருந்தானா இல்லையா.

உத். வாதியில்லை.

<sup>1</sup> For ரூபம்.

கோர்ட்டுகேள்வி. புடவைகளை நீ யாரண்டை கொடுத்தாய்.

உத். நயினாபு செட்டி யண்டை கொடுத்தேன்.

கே. யாருக்காக நயினாபு செட்டி கொண்டான்.

உத். அது தெரியாது.

கே. நயினாபு செட்டி வாங்கிறபோது யார் இருந்தது.

உத். அப்பவும் மேலெழுதிய கூ பேர் தான் யிருந்தார்கள். புடவை வாங்கிக்கொண்டு அந்த க்ஷணமே பணமும் கொடுத்தான்.

கே. புடவை விக்கிற போது சகாயபிள்ளையிருந்தானா.

உத். இல்லை.

கே. அந்த புடவைகள் நீ விக்கிறபோது வாதி சேஷாசலசெட்டி யென்னமாய் சீவனம் பண்ணிக் கொண்டிருந்தான்.

உத். அது எனக்குத் தெரியாது.

கே. இப்போவாதிக்கு என்ன சீவனம்.

உத். அதுவுங் தெரியாது.

முத்தய்யபிள்ளை.

\* \* \* \*

### 29. Document sent to be Filed.

கும்பகோணம் சில்லா சீவில் ஜட்ஜி துரையங்கன் சமூகத்தக்கு :

[To the Cumbacōṇam Zillā Civil Judge.]

மேல்வூர் வகரை தாலுகா முன்சிப் கிருஷ்ணராவு மிகுந்த வணக்கத்தடனே சலாஞ்செய்த யெழுதிக் கொண்டிருக்கிறார். யென்னவென்றால் :

[From the Muñçif of Lower-Vaḷūr, Kirushṇa-Rāo.]

சீவில் கோர்ட்டு 1844 லு - த்திய 5 - வது நம்பரின் பிரதிதில் வாதிக்கி [சுப்] பிதாமகனுடைய தமயன் பெண்சாதியும் பிரதிவாதிக்கி சாக்ஷாத்<sup>1</sup> பிதாமகியுமான அழகம்மாள் [Mrs. Beauty] கோறிக்கைப்படி சில சொத்துக்களை விற்றுதர்மம் நடப்பிக்கப்படுமென்று ராஜிமுமா [இராசிநாமா] கூ-வது கலத்தில்<sup>2</sup> கண்டபடி தர்மம் நடப்பிவிக்க உபயவாதிகளும் அககறைப்பட வில்லை (were not willing). அதினாலே கூ அழகம்மாள் மனுவின்பேரில் சில நிபந்தனைகளைக்கண்டு 1850 லு டிசம்பர் மீ 31 உ இந்தக் கச்சேரியில் டைரி (dairy) உத்தரவு போடப்பட்டது. அந்த உத்தரவை உபயவாதிகளும் மனுக்காரியும் ஒப்புக்கொண்டு அந்தப்படி இந்த கச்சேரிமூலமாகவே நிறைவேற்றிக் கொள்ளுகிறதென்று கராநாமாவிலும் கண்டெழுதிக்கொண்ட தினாலே மனுக்காரியினுடைய ஒருமனுவை மட்டும் நிறுத்தி வைத்துக் கொண்டிருக்கிறேன். இதுமுதலான சங்கதிகளை விவரமாய் கண்டு 18-து லு பிப்ரவரி மீ 14 உ சமூகத்துக்கு அர்ஜி யெழுதிக்கொண்டிருக்கிறேன்.

கூ மனுவின் சங்கதியைப்பற்றிக் கராநாமாப்படி உபயவாதிகளும் கூ பனுவுக்காக நான் செய்த உத்தரவின் தாத்தரியப்படி மனுக்காரியும்

<sup>1</sup> S. SAKSHAT = own, direct.

<sup>2</sup> = column.

ஆஜிராயி மேல் நடவடிக்கை நடப்பிவித்து ககொள்ள உபயவாதிகளுக்கும் ந-து ஸு பிபர்வரி 18 28 டிசு மூலமாய்த் தெரிவித்துமன்னியில் அந்தப்படி ஆஜராகி யாதொரு நடவடிக்கையும் நடப்பிவித்துக்கொள்ளாத தினாலே மனுவில் கண்ட தர்மச்சங்கதியை நிறைவேற்றிக்கொள்ள வேண்டிய கடமை யுள்ள மனுக்காரிக்கு (உ) வாரம் கெடுக்கண்டு கெடுவிற்குள் முன் டயிரி உத்தரவுப்படி மனுக்காரிநிறைவேற்றிக்கொள்ளாத வரையில் மனுவின் நடவடிக்கை முடிவு செய்யப்படுமென்று கண்டு மனுக்காரிக்கு நோட்டீசு போட்டு கெடுவிலும் கெடுத்தப்பியும் மனுக்காரி ஆஜராகி யாதொரு நடவடிக்கையும் நடப்பிவித்துக்கொள்ளாததினால் 'முன் அர்ஜியில் கண்டபடி நிறுத்திக்கொண்டிருந்த மனுக்காரி மனு (க) பின் நடவடிக்கையில் பிறந்த நோட்டீசு கட்டளை (உ) ஆகதஸ்தாவேசுகள் மூணும் நம்பர் கட்டில் சேர்க்கவேண்டியதற்காக இத்துடன் சமுகத்திற்கு அனுப்பி வித்திருக்கிறேன்.

தீர்வரை, ௧௮௮௨ ஸு

ஆகஸ்டு 18 ௧௮௮௨.

\* \* \* \*

### 30. Prisoner's Family Support.

தஞ்சாவூர் ஜில்லா செஷன் கோர்ட்டாரவர்கள் சமுகத்துக்கு:

௧௮௮௨ ஸு தேச ௨௧-வதில் கைதி ஈரகேஸ்வரையன் சலாவு செய்த பெருநிக் கொடுத்த மனு பெண்ணென்றால்:

ஷ. செஷன் கோர்ட்டாரவர்களால் எனக்கு ௩ ஸு கடின ஈராவல் விதித்து இந்த ஜெயிலில் வைக்கப்பட்டிருக்குது, இப்போது என்னுடைய சமுகாரத்துக்கு சவரட்சகர் இல்லாத்தினால் எனக்கு பட்டுக்கோட்டை தாலுகா அன்னாணி கிராமத்திலிருக்கப்பட்ட ஈ (1/8) பங்குக்குள்ள ஈ (1/8) வேலி நிலத்தையும் எனக்கு விரோதிகளான சிலர் கைப்பற்றிக்கொள்ளவும், இப்போது ஷ. நீலத்தில் வீளந்திருக்கப்பட்ட [for இருக்கிற, 262 (14)] மாஞ்சூல அறுப்பறுத்துக்கொண்டு போகவும், எத்தனிக்கிறதாக கேழ்(ள்)விப் படுகிறேன். எனக்குவீட்டில் ௨ வயதுக்குட்பட்ட ௩ பிள்ளை களுக்குப் போஷகியான என் பெண்ணாதித்யால் ஷ. நிலத்தைக்காப்பாற்ற திறமையில்லாத தினால் கோர்ட்டாரவர்கள் கிருபைசெய்து, ஷ. நிலம் ஈசு வேலியையும் நான்விடுதலையாகிற வரையில் சர்க்கார் விசாரணையில் வைத்து அதில் வரப் பட்ட [262 (14)] ஐவேஜில் சர்க்கார் கிஸ்தியும் பிறக்குடிவாரமும் (101) போக பாக்கியை என் பிள்ளைகளாகிய நாராயணன் (க) சிதம்பரம் (க) விசுவநாதன் (க) இவர்களுக்குப் போஷகியும் தாயாருமான லட்சுமியம் மாளிடத்தில்சேர்ப்பித்துக் கொண்டுவரும்படி செய்விக்க கோர்ட்டாரவர் களைறும்பவும் கேட்டுக்கொள்ளுகிறேன்.

ஸுகேசுவரன்.

1863 ஸு யேப்ரல் 13 ௮௨.

[ஈரகேஸ்வரன்.]

\* \* \* \*

31. *Wife's Petition.*

தஞ்சாவூர் ஜில்லா செஷன் கோர்ட்டரவர்கள் சமூகத்துக்கு :

திருத்தாப்பூண்டி தாலுகா வடசங்கந்தி கிராமியரசதருமலிங்கப்பிள்ளை (Dharma-linga Pillai) பெண்சாதி ராஜாயி (Rājāyi) பெருதிக் கொடுத்த மனு :

1-வது. மன்னார்குடி தாலுகா தேவஸ்தலம் மாயாண்டி கவுண்டன்<sup>1</sup> வீட்டில் கொள்ளை போன சங்கதியைப்பற்றி ஷயான் என் புருஷனான தருமலிங்கப்பிள்ளையையும் எதிரிதரபில் (list) சேர்த்து பிராது செய்ததில் என் புருஷனுக்கு ஒருவருஷத்திற்கு நல்ல நடத்தைக்கு ஜாமீன் கொடுக்கும்படி டிஸ்திரிக்ட்டு மாஜிஸ்திரேட்டுதரையவர்கள் உத்தரவு செய்தார்கள்.

2-வது. மற்றபேர்வழிகளை (persons) இந்த செஷன் கோர்ட்டிக்கு அனுப்பி இந்தசெஷனில் விசாரணையாகி விடுதலை செய்யப்பட்டிருக்கிறது.

3-வது. என் புருஷனுக்காக நான் இசைத்துக்கொண்டு போன ஜாமீன் எதிரிகளுடையதுரப்போதனையால் தள்ளி விடப்பட்டது; ஆகையால் தர்ம தரையவர்கள் தயவுசெய்து ஷ நம்பர் கட்டை வரவழைத்துப்பார்வையிட்டு, என் புருஷனை விடுதலை செய்யும்படியாகவும், அப்படியில்லாதவரையில் இப்போ என்னிடத்தில் ஜாமீன் வாங்கிக்கொண்டு விடுதலை செய்யும்படியாகவும் உத்தரவாகவேணும்.

நான் பெண்பிள்ளையானதால் இந்த நம்பரின் கணக்கு இத்தனையாவதென்று எனக்குத் தெரியா [ததினாலே, 121] சதுனாலே அந்த விபரம் இதில் சொல்லவில்லை.

குற்றவிசாரணை சட்டம் 296, 297, இந்த ஸெக்ஷன் படி மனுக்கொடுத்திருக்கிறது.

இந்தகீரல் ராஜாயி.

1863 ஆகஸ்ட் மீன் 12 உ.

ஜ \* \* \*

32. *Complaint of Injustice and Partiality.*

தஞ்சாவூர் ஜில்லா செஷன் கோர்ட்டரவர்கள் சமூகத்துக்கு :

ககரா மன்னார்குடி அன்னவாசல் தெருவிலிருக்கும் முத்தசாமி ஐயன் பிள்ளை கோபாலயன் கொடுத்த மனு :

(1) என் பெண்ணாகி பெரிய நாயகியை கள்ளப்புணர்ச்சி செய்யும் பொருட்டு வசியப்படுத்தி ரூ 100 பெற்ற தடயங்களுடன் அவளைப்பிதுக்கோட்டை யிலாகாவில் ஒளித்துவைத்திருந்ததைப்பற்றி கைதி கிச்சண்ணா ஐயங்காரென்கிற கிருஷ்ணையங்கார் பேரில் மன்னார்குடிதாலுகா செக்ஷன் கிண்டு கிளாசு சப்மாஜிஸ்திரேட்டினிடத்தில் வழக்கிட்டேன்.

<sup>1</sup> கவுண்டன் or கெண்டன், a Kanarese caste title.

(2) பிராதுப்படி ருசுப்படுத்தினேன். என் சாட்சிகளில் முக்கியமான அநேகரைத் தருவித்து விசாரியாமலும், என் பெண்ணாகியின் வாக்குமூலத்தைச் சரியா யெழுதி வாங்காமலும், அவள் கோறிய சாட்சிகளை விசாரியாமலும் விசாரித்த சாட்சிகளின் ருசுவைச் சரியா யெழுதாமலும், தகுந்த ருசுவில்லை யென்று சென்ற நவம்பர் மீ ஏ. ௨ யில் பிராதைத் தள்ளப்பட்டிருக்குது.

(3) துப்புத் தெரிந்தபிறகு சிலரை கைதியில் சேர்க்க வேண்டுமென்று நான் கொடுத்த மனுவை அங்கீகரிக்கவில்லை. என் பெண்ணாகி புதுக் கோட்டை யிலாகாவிலிருந்து பிடிபட்டதால் அவளிருந்தவீட்டுக்காரர்களைத் தருவித்து விசாரிக்க வில்லை.

(4) இவ்விதமான விசாரணைகுறைவின் பேரில் ஷ. கைதி சப்மாஜிஸ்தி ரேட்டுக்கு புரோகிதனாகவும் (S. = priest) ஒருமதஸ்தனாகவும் இருப்பதையிட்டு அவனைத்தப்பித்து விடவேண்டுமென்கிற முழுநோக்கத்துடன் வழுவதலாக அமல் நடத்தி அநீதியாய்ப்பிராதைத்தள்ளிப் போட்டார்.

(5) ஷ. கேசில் நான் பிரஸ்தாபிக்க வேண்டியதும் ரூபிக்க வேண்டியதும் அநேகமிருந்தது. அதுகளுக்கும் விசாரணையான சாட்சிகளுக்கு நான் குறுக்கு சுவால்<sup>1</sup> போடவேண்டியதற்கும் இடங் கொடுக்கவில்லை.

(6) ஷ. சப்மாஜிஸ்திரேட்டு தீர்ப்புக்கு எனக்கு நகல் கொடுக்கவில்லை; இதைப்பற்றி நான் டிஸ்திரிக்டு மாஜிஸ்திரேட்டாரிடத்தில் மனுகொடுத்தேன். அவர்களும் அங்கீகரித்து நியாயமான முடிவு செய்யாமல் இவ்வுடத்தில் தெரிவித்துக் கொள்ளும்படி எனக்கு வாய்மொழியாய் ஐத்தரவு கொடுத்தார்கள்.

(7) இதின் பேரில் அப்பீல் செய்ய எனக்கு இடமில்லாததினால் குற்றவிசாரணை சட்டம் 343-வது செக்ஷன்படி இந்தக் கேசை ஹைகோர்ட்டாரவர்கள் ரிபரேன்சுக்காக தருவித்து அனுப்பி அவர்கள் உத்தரவைப் பெற்றுக்கொண்டு இதை வேறொரு கோர்ட்டில் பரிசீலனை (trial, examination) செய்யும்படி அனுப்பக் கொறுகிறேன்.

கோபாலயன்.

\* \* \* \*

1863 ஓ. டிசம்பர் மீ 17 உ.

இத எழுதியது கருத்திட்டக் குடிமுதலியார்தெரு.

சீனிவாசமுதலி.

<sup>1</sup> = கேள்வி.

33. *Distrain for Fines.*

தஞ்சாவூர் ஜில்லா செஷன்ஸ் சர்ட்டாபரவர்கள் சமுகத்துக்கு :

அறந்தாங்கி பிரீசர் செக்ஷன்கு கொரச சபரிடி செட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு நாராயணசாமி ஐயர் (Nārāyaṇa-Sāmi Aiyar) எழுதிக்கொண்ட அஜ்ஜி :

நாளது நவம்பர் மீ 14 உ டிஸ்திரிக்ட்டுமாஜிஸ்திரேட்டு துரையவர்கள் சமுகத்திலான 31-ஆம் நம்பர் உத்தரவுடன் வந்த சமுகத்து வாரண்டில் கண்ட செஷன் 76-ம் நீ கைதிகளாகிய வழிக்ரீடி சின்ன அண்ணன் (1) அருணாசலம் (2) இவர்களுடைய அசையும் பொருளேத்துடர்ந்து அவர்களுக்கு விதிக்கப்பட்டு இருக்கிற பேர்வழி (1-க்கு) [பேர் வழி ஒன் துக்கு 'on each individual'] ரூ 15 வீதம் அபராத பணத்தை வசூல் பண்ணி வரும்படி அந்தக்கிராமத்தைச் சேர்ந்த ஆவுடையார் கோவில் போலீசு டிப்பிட்டி கான்ஸ்டேபில் பேரால் கட்டளை யனுப்பி ரிட்டர்னா கிவந்தது.

ஈ முதல் கைதி சின்ன அண்ணனுடைய அசையும் பொருளையேலத்தில் விற்றுமுதலானதில் ஐவேஜான ரூ 6 அணை 15 பை 8 போகப்பாக்கி துகைக்கு அவனுக்கு இனியாதொரு சொத்து கிடையாதென்றும்;

2-வது கைதி அருணாசலத்துக்கு தஞ்சாவூர் டிஸ்திரிக்ட்டுக் குள்ளா கயாதொரு அசையும் பொருள் இலலை யென்றும்; புதுக்கோட்டை இலாகா எச்சிகோட்டை கிராமத்தில் அசையும்பொருள் இருக்கிறதாகவும், தெரிய வருகிறது.

ஈ ரிட்டர்னுடன் வந்த முதல்கைதியினுடைய அசையும்பொருள் எலத்தில் விற்றுமுதலாகி வந்தமேற் சொல்லிய ரூ 6 அணை 15 பை 8 யும் 6 நம்பர் சேவகன் ஆருமுகநாயக்கன் வசமாகச்சமுகத்துக்கு அனுப்பிவித்து இருக்கிறேன்.

ஆதலால் இதுவிவரம் சித்தத்துக்கு வணக்கமாய் அறிக்கை செய்ய லானேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஓ நவம்பர் மீ 30 உ.

\* \* \* \*





## CHAPTER VI.

## PETITIONS AND OFFICIAL CORRESPONDENCE.

[These are more difficult. They are from the Collection of A. Robertson, Esq.]

Mute marks (முள்ளி) are most often omitted in business letters.

Many utterly ungrammatical forms and errors are left uncorrected here *passim*, for exercise. Spelling is often quite phonetic.

## 1. Ground-rent.

க-வது. நிலவரிச்சீங்குதி.

செனப்பட்டணம்கலெக்டர் இனை துரையங்கனசமுதததுக்கு :

சண்ணுமபுக் காளவாய்தண்டலம்<sup>1</sup> பெரியதம்பிமுதலி<sup>2</sup> மிகவும் சலாகுசெயது எழுதிக்கொண்ட விண்ணப்பம்:

என்னமென்றால் இருபத்தஞ்சு (172) வருஷமாய் இநதக்காளவாய்த்தொழில்செயதுகொண்டு இநதநிலவரி பில்லுகளுக்கு (bills) அப்போதைக்கப் போது, தடங்கலில்லாமல் பணங்கடடிகுகொண்டுவந்தேன்<sup>3</sup>. இப்போது இநதவிரண்டிவருஷமாய் இநதத்தொழிலபீடாய் (268) எனக்குக்கஷ்டகாலஞ் சம்பவித்திருக்கிறதினாலும் தேகசெளக்கியமும்மட்டாயிருக்கிறதினாலும், -யெ-பில்லுகளுக்குமாதிரிமபணமென்பேரிலேபாக்கியாய்நின்றுபோச்சது. இநததீருணத்தில அநதபில்பாக்கிச் சாடாவாய்க் கட்டசசொலவித்தாங்களுனக்குக்கட்டளையிடலர்கள். அநதபிரகாரம், அதுமுழுதும் இப்போதுகட்ட எனக்கு நிர்வாகநதப்பியிருக்கிறது.

ஆகையினாலே தாங்களையவுசெயது, இதினுண்மையை இன்னமிருக்கிற காளவாய்க்காரராலும் தங்களுடையபில்த்தண்டலக்காரக்கணக்கப்பிள்ளையாலும் அறிந்துகொண்டு, ஒன்பதுபில்லுகளுக்கு இப்போது<sup>4</sup> என்னிடத்திலபணம்பற்றிக்கொண்டு என்காளவாய்மறியிலேச்சாரிபண்ணினால், மற்றபாக்கியும் இன்னமிரண்டுமாசத்தில சாடாவாய்ச்செலுத்திப்போடுவேன. தாங்கள் இநத எளியவனபேரில் இவ்வளவுகிறு(ரு)பைவைத்து, எனமனுவுக்குச்சதுத்<sup>5</sup> தரவுகொடுக்குமபடியா தங்களுகனத்தை<sup>5</sup> மிகவும்பிரார்த்திக்கிறேன்.

குண.

இப்படிக்கு (இனை) தொழில், த. பெரியதம்பி.

த.அ.ச. குல குமார் ௨௬.௨ இச்சரியான

பவ ஸ்ரீ.ஆடி. மீ ௧௩.௨.

<sup>1</sup> *Tanḍal* = collection, or head of a gang of labourers. It is here used as a title. The whole 'style and title' of the petitioner is: *Tanḍal* + *am* (131. c) + *periyā* (131. c) + *tambi* (Key, App. iv) + *muthali*.

<sup>2</sup> *பெரியதம்பி* is a pet, or household name.

<sup>3</sup> Observe the use of the auxiliaries *சொர்* and *வர* (106). Lit. 'having tied up and taken I came': he had always *come* up to his time!

<sup>4</sup> S. = *favourable reply*.

<sup>5</sup> 'Your honour.'

## 2. Endowment.

உ-வது. சுரோத்திரியச்சங்கத்

செனப்படணம் கெலக்ட்டராகிய இன்ன துரையவர்களாகத்தகுது :<sup>1</sup>சுரோத்திரிப்பேட்டை<sup>1</sup> சுரோத்திரியதாராகிய<sup>2</sup> மகைபதிராயகர் மிகுதவணக்கத்தான எழுதிகொண்ட அச்சு :

என்னவென்றால் சிந்தாததிரிப்பேட்டைஹரிஹரா<sup>3</sup>திகளபேரால், கிராண்டுகுள்ப்பட்ட பெரியுமேடநிலங்களில், கந்தப்பக்கிராமணிக்குச் செர்ட்டைபைக்கேட்டுப்பண்ணிக்கொடுத்தநிலத்துக்கு இப்பாலிருக்கிறது சர்க்கார் நிலமென்று, அதிலிருக்கிறமரத்தொட்டிகளுக்கடை மிட்டாய்க்கடைமுதலாகியவற்றை, தாங்களவரிப்போட்டு, த.அ.உ.ஸ்ரீ முதல்வருல்பண்ணிக்கொண்டவந்த கிரவுண்டெரண்டை இப்போது ஷேகோயிலகளுக்காகஒப்பித்துப்போடச்சொல்லி, த.அ.உ.ஸ்ரீ தண்டலக்காரப்பாபயப்பிள்ளைபேருக்குத்தாங்கள் உத்தரவுகொடுத்தீர்கள். அந்தப்படிக்கு அந்தத்தண்டலக்காரருலே அந்தவரிப்பாக்கியானது எனக்குச்செலுத்திவிடச்சொல்லிச்சாட்டப்பட்டிருக்க; அந்தக்கடைக்காரர்கள் அப்படிச்செய்யாமல் அட்டிப்பண்ணிப்படியினாலே, அதைக்குறித்து அவர்களபேரிலே நான்கினன்கோட்டிலே போட்டேன். அதற்கு அந்தக்கோர்ட்டுரையாகிய-ம-ந-ஸ்ரீ-(இன்னார்) அந்தநிலவையைஉன்னேத்தண்டிக்கொள்ளச்சொல்லி கெலக்ட்டர்செலவுகொடுத்ததற்கு, அவருடையகாகிதமாவது, பாபயப்பிள்ளை பேருக்குக்கொடுத்ததாககீதுக்குநகலாவதுகொண்டவந்தானைக்குக்காண்பித்தால், அப்போது தானஉன்பட்சத்திலேடிககிரிப்பண்ணுவேனென்றுநாளதுகுலமீ உசுவரைக்குங்கெடுக்கொடுத்திருக்கிறார்.

ஆகையால் தற்(ர்)ம்பிரபுவாகியதாங்கள், முன்னாலே பாபயப்பிள்ளைபேருக்குக்கொடுத்த ஆர்டருக்குஒருகாப்பிக்கொடுத்தாலுஞ்சரியே, இந்த கிரவுண்டெரண்டு தேவஸ்தானத்தைச்சேரவேண்டியதுதானென்றுஷேதுரையவர்களுக்குஒருகாகிதநதாங்களதயவுப்பண்ணினாலுஞ்சரியே; இல்லாவிட்டாலதேவஸ்தானத்துப்பணம் அநியாயமாயமுழுகிப்போகிறது; இவ்வளவுதயவுப்பண்ணுமடியாய்த்தவர்களதைப்பிரார்த்திக்கிறேன்.

சுரோத்திரிப்பேட்டை சுரோத்திரியதாராகிய மகைபதிராயகர்.

செனப்படணம்

த.அ.உ.ஸ்ரீ குலமீ உ.அ.உ.

<sup>1</sup> சுரோத்திரி for சுந்தர யாதிரை = safe (auspicious) voyage: name of a suburb of Madras.

<sup>2</sup> *Shrōttriyam*, an assignment of land or revenue to a learned man, or to any deserving person.

<sup>3</sup> Hari = Vishnu; Hara = Īva; H. B., 151. e.

## 3. Remittance.

௩ - வது. இர்சால்சங்கதி.

சேலம் ஜில்லா கலெக்டர் ஆகிய (இன்ன) துரையாச்சல் சமுதாயகரு :

ஓமலாந்தாலுக்காநாசிலிருவேங்கடத்தயங்கார், வணக்கத்துடன் எழுதிக்கொண்ட அஞ்சி :

என்னவென்றால், ஓமலாந்தாலுக்காவில் நாளது ஸ்ரீ சூலைமீ நகர வரைகருமவ குலாநபாபத்துமுபலகுபணங்களை அருர்கசாஸவுககு இர்சால்செய்திருக்கிறதற்குவிவரம்.

அயன்வருல் . . . . .	௬. ௨௫௬௬௭	௫	௬.
அமானிபள்ளப்பட்டுகிராமத்துமாகுல்வற்றுமுதல் . . . . .	,,	௬௫௮	௭ ௬.
அமானிபாளேபாப்-மூங்கில்வகைராவருல் . . . . .	,,	அ௮	,,
சாயர்இஜாராவருல் . . . . .	,,	௩௨௮	,,
மக்கம்வருல் . . . . .	,,	௨௫௮	,,
தேவஸ்தானம்வருல் . . . . .	,,	௩௭௫௫	௬ ௬.
தக்காவி வாபஸ் வருல் . . . . .	,,	௧௮௬௬௬	௩ ௭.
மோதிரபா வருல் . . . . .	,,	௨௬௬	௬ ௫.
சன்வாத் பாக்கிவருல் . . . . .	,,	௫௮௬௭	௫ ,,
மறாமத்து பாஜகஸ்து . . . . .	,,	௮௬௬	,,
பேவார்ஸ்சாமான்வலம்வருல் . . . . .	,,	௨௭	௨ ௬.
சாலமரம்வற்றுமுதல் . . . . .	,,	௫௮	,,
ரிவினியுஅபராதம்வருல் . . . . .	,,	௬	௨ ,,
போலீசுஜூர்மாவருல் . . . . .	,,	௩௬௫	௮ ,,
உத்தியோகஸ்தர்க்களசம்பளப்பிடிப்பு . . . . .	,,	௬	௬ ,,
நாட்டுக்கணக்கர்கள்சம்பளத்துக்காகவருல் . . . . .	,,	௧௬௮	௮ ௭.
கிராமக்கணக்கர்களுடையசம்பளத்துக்காகவருல் . . . . .	,,	௬௬	௫ ,,

ஆகப்பாபத்து-கள்ளிவகடன்முபலகுவருல் ,, ௬௬௬௮ ௨ ௮.

ஆக ரூபாய்அறுபத்தோராயிரத்துமுந்நாற்றிருபதும-அண் - இரண்டம் - பை சா-எட்டம், ௫௬-தயிலியில்போட்டுக்கட்டி, அருகுசீல்பணணி, தாலுக்கா முத்திரைவைத்து, நாணயவாரியாய், இர்சால்நாமாதயார்செய்து, தாலுக்கா குத்திசேவகன, அச்சயநாயகன்வகைரா-க-பேர்களுடையநாபே (custody) செய்து, அருர்கசாஸவுககு அனுப்பிவைத்திருக்கிறகையிதுஜாஹிராக வேணுமென்று எழுதிக்கொண்டேன.

திருவேங்கடத்தயங்கார் தாசில்தார்.

தாலுக்கே ஓமலா.

இன்ன ஸ்ரீ இன்ன மீ இன்ன ௨  
முகாம் ஓமலா.

## 4. Extended Cultivation.

ச - வது. ஜாஸ்திசாகுபடிச்சாங்ககி

செய்யுததுஜில்லாகலெட்டிஜான்சலவன் (John Sullivan) தரைவர்க்களசுகத்தகரு:

அவிலுசி தாலுக்காநாசில, ரக்கரவு எழுதிககொண்ட அஜி:

என்னவென்றால்ஷதாலுக்காவைச்சேர்ந்த சின்னஅவிஞ்சிகிராமத்து மஜ ராநெய்க்குப்பை மகாசனம் குப்பயயன் என்கிறவன் அருளிக்கொடுத்தவிண்ணப்பத்தில தன்னுடையகிராமத்தேரியில வருஷாநதரத்தில் வருகிறசலம் ஆறு மாசமாதகிரமநிலையாகவிருக்கிறதாகவும் அதின்பேரில்காய்ச்சலினாலே அது வறண்டுபோகிறதாகவும் சர்க்காரார்அதுகருகரையை உசத்திமராமத்துசெய்து, வேண்டியபநதோ பஸ்தும்பண்ணி அதுவருஷமுழுதுககுமபாயுமபடியாய்ச் செய்வித்து தனகருககொடுத்தால், (நா) ௭-வரைகருநதரிசிலதிகமாச்சேர்த்து சாகுபடிசெய்து தீர்வைஜாஸ்திசெய்துகொள்ளுகிறேனென்றுகண்டிருக்கிறசங்கதியைவிசாரணைசெய்து சமுகத்தகருத்தெரியப்படுத்தச்சொல்லி என்பேரால் இண்டார்சானபிட்டிஷனைக்கொண்டுவந்தெனகருககொடுத்தான.

அதின்பேரில் ஷசங்கதியைவிசாரணை செய்யவேண்டி ஷவிண்ணப்பத்தில்க்கண்டிருக்கிறகிராமத்துகருநானேபோய அநத ஏரியைப்பார்த்தபோது அதுமுழுவதுமவெடிப்புகொடுத்து கரையில்ச்சிலவிடங்களிலுடைப்பெடுத்துக்கொண்டம்கரைபநதோபஸ்திலலாமலும் இருக்கிறதுநதவிர ஷகிராமத்திலசாகுபடிக்கு லாயக்கான நிலங்கள விஸ்தாரமிருக்கிறதுகளையும்பார்வையிட்டிக்கொண்டேன.

அப்பாலதாலுக்காமராமத்துமேஸ்திரியைவரவழைத்து ஷவரிமராமத்துக்காகபராவர்த்தயார்செய்யச்சொன்னேன; அதின்பேரிலவன் ஷவரிகருள்ளிருக்கிறமண்ணெடுபுகூலிரு(நா); குளமி<sup>1</sup>கட்டுரு(டு); கரைக்கட்டுரு(சா); கெட்டனைக்கூலிரு(ா); ஆகரு(அடு) இமராமத்துபராவர்த்தஜாபிதாயார்செய்துகொடுக்கவாங்கிக்கொண்டேன.

அப்புறமநான் ஷகிராமத்துசிலலறையிசமுகளைவரவழைத்து சர்க்காரார் ஷவரியைமராமத்துசெய்துஉங்கருகருககொடுத்தால் நீங்களுததனைகாணி ஜாஸ்திசாகுபடிசெய்வீர்களென்றுகேட்டதற்கு, தரிசுநிலத்தில் (சா) ௩-வரைக்கும்ஜாஸ்திசாகுபடிசெய்து, சர்க்காருக்கு (சு) ரூ. வரையிலகிஸ்தி ஜாஸ்தியாயக்கட்டுகிறேமென்றுசொன்னார்கள்.

அநதப்படிக்குஅவர்களிடத்திலும் ஷவிண்ணப்பக்காரனிடத்திலுஞ் சாகுபடிமுசசிலுக்காவாங்கிக்கொண்டு அதைப்பற்றிபித்வி யோசித்துப்பார்த்தபோது, ஷமராமத்துசெய்யவேண்டியதுஜுராகவேபித்விகருக்காகாண்கிறது.

ஆனபடியால் ஷசங்கதியில் ரயத்துகளிடத்திலவாங்கினசாகுபடிமுசசிலிக்கா (ஏ), அசல்லிண்டார்சவிண்ணப்பம் (க), மராமத்துமேஸ்திரிதயார்செய்

<sup>1</sup> குளம் = sluice.

துகொடுத்தசதரஹிபராவர்து (க), ஆக (க) தஸ்தாவேஜுகளும் இசதுட  
 னேசமுகத்துக்குப்பித்வியனுப்பிவைத்திருக்கிறதும்லலாமல ஷவிண்ணப  
 பத்தில்கண்டிருக்கிறமராமத்துசெய்யும்படியாத்தங்களுக்கிஷ்டமானால் ஷ  
 பராவர்திலநமதுசெய்திருக்கிற<sup>1</sup> ம்பலகு அனுப்பிவைக்கும்படி<sup>2</sup> அருர்  
 கஜானாவுக்கு உத்தரவாகவேணுமெனகிறசேதிதெரியலாவதாகவுமெழுதிக  
 கொண்டேன.

ரம்சராவதாலதாத்ரவசேஷிவாமி.

[Raṅga Rāo, Tahsildār of the Tālūk of Avināsi.]

(இனன) ஸ (இனன) ம (இனன) உ

முதரம் செய்குப்பை.

[Dated from Neykkuppai.]

<sup>1</sup> எழுத or எழுதசெய் = *show, exhibit*.

<sup>2</sup> This is vulgarly used for the causal; H.B., 160. I. (b.) It should be அனுப்புக  
 ளும்படி.

## 5. Lowering the Settled Tax.

நு - வது. டவுல்மீனுவாசங்கித்.

திரிராபனளி ஜில்லா டெலக்ட்டர் சர்வீஸ் லஷ்டிங்டன் (Charles Lushington) தலைவர் கையெழுத்தாகு :

விட்டுக்கேட்டதாலும்காநாசில ராமசாமிராமசென்னுதிகொண்ட அர்ஜி :

என்னவென்றால் ஷதாலுக்காவைசேர்ந்தெல்லூர்கிராமத்தமகாசனம் ராமய்யன் அருரில்கொடுத்த அர்ஜியில தன்னுடையகிராமத்தில் பிராக்குக் குறு(உா)காணிவரைக்கும் அதிகமாகத்தரிசிலசேர்த்து டவுலேற்படுத்திஜமா பந்திசெய்திருக்கிறதாகவும் ஷகிராமத்துக்குப்பாய்கிற அடிபனூர்க்குரம்பில இப்போதுசாகுபடிக்கால்வதியில் தாராளமாகநடைநீர்பாயாமலிருக்கிறபடியால் நாங்களுநதவதவியினாலேசாகுபடிசெய்துசர்க்காருக்குப்பணங்கடடு வோமென்றும், தன்னுடையபட்டாவில்க்கணடிருக்கிறநிலத்தீர்வைப்பணத்தில் எவ்வளவாவதுதள்ளிக கொடுக்கவேண்டுமென்றும்கணடிருக்கிறசங்கத்திக்கு நீர்ஷகிராமத்துக்குப்போய அதைச்செம்மையாகப்பார்வையிடடு அதினுடையபயான்வார்கண்டு அர்ஜிபண்ணிக்கொள்ளுமென்றறியமித்த (நுடு) ஆவது நம்பர்சனதுசாதராசசுது.

பமோஜிப்பேக்கும் பித்விறுமீ (கூஉ)சாயங்காலம்ஷகிராமத்துக்குப்போய அதைச்சுற்றிப்பார்த்தபோது சாகுபடிக்குலாயக்காகவும் தரிசாகவும்இருக்கிற நிலங்களினவிஸ்தாரத்தைக்கண்டுகொண்டு முதலாவது ஷகிராமத்துக்கணக்கனைவரவழைத்து சாகுபடிக்கணக்குக் கொண்டுவரச்சொல்லித்தாக்கீதுபண்ணினேன். அதற்குஅவன்கொடுத்தகணக்கில், பிராக்குபசலிவரைக்கும் அயன்நன்செயில் சாகுபடி காணி (கஉ௭) குழி (அசு) உம, புன்செயில் காணி (உ௭சு) குழி (சு௭) பரவல்க்காடு (brushwood) காணி (௭உ௭), ஆக காணி (கஅ௭) உம் குழி (ச௭) மட்டும் சாகுபடியாயிருக்கிறதுகள். இதற்குச்சாலே ஹால் சாகுபடி நன்செய் காணி (அ௭௭) குழி (௭௭) புன்செய் காணி (ச௭௭) குழி (சச) பரவல்க்காடு காணி (க௭௭) குழி (௭௭), தோட்டம் காணி (ச௭) குழி (௭௭), ஆக தூணி (௭௭௭) உம் குழி (அ௭). அகையாலபிராக்குக்குநன்செய் காணி (உ௭௭) உம் குழி (ச௭) வரையிலசாகுபடியாகாமலதரிசாய்க்கிட நத்துகள். இதுகளிலஜமாபந்தித்ருணத்தில் (உா) காணி டவுலசேர்த்துக்கொண்டு, மற்ற காணி (௭௭) உம் குழி (ச௭) உம், தள்ளுபடிசெய்திருக்கிறதுகள். ஆகையால் அர்ஜிதார்பிராக்குக்கு புன்செய் ஜமாபந்தித்ருணத்திலடவுலுக்கு அதிகமாக (உா) காணி வரையிலசேர்த்துஜமாபந்திசெய்திருக்கிறதாக, அர்ஜியிலசொல்லியிருக்கிறதற்கு கணக்குமூலமாகயாதொரு ருசவுங காணேம்.

ஆனபடியால் இதுகளைக்குறித்துயோசனைசெய்தால் இந்த அர்ஜிதார்கேட்டுக்கொண்டபடிக்கு பேர்ஜிலவவளவுநள்ளுபடிசெய்துகொடுக்கவேண்டியசப்பிலலாமலிருக்கிறதினாலே அருரில்கொடுத்தஅசல் அர்ஜி (க), கிராமக்கணக்கன்கொடுத்தடவுலசாகுபடிக்கணக்கு (க), ஆக (உ) உம், இத்துடன் சமகூமத்துக்கு அனுப்பியிருக்கிறசேதிதெரியவேண்டுமென்றெழுதிக் கொண்டேன்.

பெர. ராமசாமி நன் தாலிதார் தாலுக்கே விட்டுக்கட்டி.

(இன்ன) ஸு (இன்ன) ம் (இன்ன) உ  
ருகம் செல்லுர். [Neillūr.]

[Viṭṭukkatti.]

6. *Advances to Rayats.*

கூ - வது. ஓரர்க்கச்சங்கதி.

செங்கல்பட்டு (Chingalpat) ஜில்லாகலெக்டர் ஆஃபிஸ் (இன்னை) துரையங்கசமுத்தேவரு :

மதாராதம் தாலுகாநாசில சையதசுயிப் (Syud Sāhib) எழுதிக்கொண்ட அஜி :

என்னவென்றால், ஷாதுலுக்காவருக்கு, நாளது தடவரு ஆம் பசலிகுதக் காவிகொடுக்கவேண்டியதற்காககிராமவாரியாய்த்தக்காவிராவர்துதயார்செய்தனுப்பசசோலலி, மாஜிதாசிலநாரணயங்காருக்கு<sup>1</sup> ததரவுவருது அவரனுப்பியஜாபிதாவினபடி எகன்முபலகுருபாய் (உலு) உம்-உமமிடத்துக்கு அனுப்பிவைத்திருக்கிறோம்; அதைக்குடிகளுக்குப்பட்டுவாடாசெய்து அருருக்குத்திலலாசெய்யசசோலலி பித்விபேராலபிறந்த நம்பர்சனனது சாதராச்சுது.

பமோஜுப்புகரும் பித்விஷாதுலுக்காககிராமங்களினபேரில்ப்போயமுதல் அச்சரவாக்கம்மாகாணம் தேஹேவார்<sup>2</sup> சுற்றிப்பர்த்து, தார்நாதாருடைய ஹால்அஹவால்<sup>3</sup> இதுகளைத்தெரிநதுகொண்டு நாதார்குடிகளுக்கு (ராக்கு) சராசரி (ய) வீதமும தார்குடிகளுக்கு (ரு) வீதமும்தக்காவிகொடுத்த ஏர்கலப்பைவுமுஷ்டைமாடுகள்வாங்கிக்கொண்டு, சீக்கிரத்திலகாலாவதியிலசாகுபடி செய்யுங்கோள; உங்களுக்குகெல்லாருக்கும் இவவருஷத்திலநலமழை பெய்து அதிகஆமதுகிடைக்கும்; நீங்களசாகுபடி கமமிசெய்தால் சர்க்காரில் உங்களைபேரில்ஆயாசத்துக்கிடமாகும்; மேலுமசாகுபடி செய்திருக்கிறநிலத்துக்குத்தானே தீர்வைஜாஸ்தியேற்படுத்துவார்கள்; எனறுகரம்நரஞ்செய்து உலுக்குஜாஸ்திசாகுபடிசெய்யும்படியாகத்திட்டமபண்ணினேன்.

அப்புறம்நருவகுழிமாகாணத்துக்குத்திருமபி காம்வார்சுற்றிப்பார்த்தபோது ஷகிராமக்குடிகளில் பவுத்தியாகவும்பராரியாகவும்ஹால்ற்றகுடிகளாகவுமிருக்கிறவர்களைப்பார்த்து உள்க்குடிபுறக்குடிகளுக்குள்ளேபவுத்திபராரிகுப்பதிலாக, சிலர்களுக்குவார்க்கங்கொடுத்து அவர்களைசாகுபடிசெய்யும்படியாய் அவர்களிடத்திலமுச்சிலிக்காவாங்கிக்கொண்டேன். ஹால்ற்றகுடிகளுக்கு உங்களுக்குஅதிகவார்க்கங்கொடுக்கிறோம் நீங்களநிலங்களைப்பன்ஜர்போட்டுவையாமலசாகுபடிசெய்யுங்கோள உங்களுக்குஅத்ததியருசர்க்காரிலபேர்ஜில்சிலதளளிக்கொடுப்பார்கள்; நீங்களபயப்படவேண்டாம்; உங்களுடையஸ்திதிகளையெல்லாமஅருருக்குத்தெரியப்படுத்தி இன்னந்தசகூலி<sup>4</sup> முதலானதுகளுக்குஜாஸ்திவார்க்கமவாங்கிக்கொடுக்கிறேன்; எனறுதிலாசாசோலலியும் தூறுக்கு (யரு) விழுக்காடுதக்காவிகொடுத்தும் எனனால்

<sup>1</sup> For சரரபணன், an ordinary name, and அயங்கரி, a caste title of certain Brāhmanas. See ஜயன் and சரன்.

<sup>2</sup> From village to village.

<sup>3</sup> The state and affairs of each tenant, rich and poor.

<sup>4</sup> தசகூலி = உழவுகூலி ploughing wages.



கூடியமுயற்சிகளெல்லாஞ்செய்து அவர்களிடத்திலசாகுபடிகருமுசெலிக  
காவாங்கிககொண்டேன்.

பிறபாடுநாளது மீ யெவ மலைவையாவுர்மாகாணத்துக்குவந்துசேர்ந்துதக  
காவிபட்டுவாடாசெய்துகொண்டெருகிறேன் என்கிறசேதிசமகூமத்துக்குத்  
தெரியலாவதாகவெழுதிககொண்டேன்.

சைபதீசாயிப்தாசிலதர்நாதுகமேதாராதகம்.

(இன்ன) ஸ (இன்ன) மீ (இன்ன) உ  
முசாம மலைவையாவுர்.

N. B. This is a specimen of the Tamil often used by Musalman officials. It is full of Hindūstānī (§ 187): thus,

கரம்சரம் = கரும்பயமும்;

ஆமுத = இலாபம்;

தர் and காதர் குடிசை tenants with and without capital;

பவத்தி, பாரி, ஹாலம், as epithets of குடிசை, mean respectively dead, fugitive and destitute tenants, whose lands are made over to others;

மன்னுர் out of cultivation = தரிசு.

## 7. Temple Lands.

[Here the புள்ளி is often purposely omitted.]

96 - வது. தேவஸ்தானசங்கீதம்.

கடலுள் ஜில்லா கலெக்டர் ஜான் டென்ட் (John Dent) தரையங்களைமுதலாக :

மனஞ்சூழி தாதுக்காரதாஸில புதுவை நெய்ப்பயிர் எழுதிக்கொண்டபிடவுண் :

என்னவென்றால் ஷத்தாலுக்காகசபாகிராமத்துதேவஸ்தானம் வேணு கோ பாலசுவாமியார்கோவில் பரிசாரகம்<sup>1</sup> வெங்கடராமய்யங்கார் என்கிறவர் அருளிலகொடுத்தபிடவுணில் தமமுடையதேவஸ்தானத்துக்குவருகிறமோ யினிள (சூ) இல்லித்தியபடிபூசைச்செலவு ரூ (நா) அதிகப்படி<sup>2</sup> (sundry expenses) பஞ்சபர்வங்கள்திரும்புசனம்வகைராசசெலவுரூ (நாடு) ஆக ரூ (சடு) போய் மோயினியில்பூசைமிச்சமிருப்பு ரூ (கடு) உம் பெருமாளு க்கு பிரமோசசுவம் பண்ணுகிறதற்குப்போராமையினாலே முன்னாலேதீவா ணத்தார்ஷ தேவஸ்தானங்கிராமங்களைஜப்திசெய்துகொண்டு ஏற்படுத்திய நம்பர்திட்டப்படிக்கு ரூ (சூ) உம் மோயினிசெய்துகொடுக்கவேண்டுமென்று போர்ட்டில்பிடவுண்கொடுத்ததற்கு கலெக்ட்டர் மூலமாகத்தெரியப்படுத்தி க்கொண்டால் அதைக்குறித்துஆலோசிப்போமென்று போர்ட்டாருத்தரவு கொடுத்திருக்கிறபடிக்கு அந்தமோயினிச்சங்கதியைவிசாரணைசெய்து என னுடையவப்பிராயசகிதமாய், தெரியப்படுத்திக்கொள்ளச்சொல்லி என பேரால்இண்டார்ஸ் ஆனபிடவுணைக்கொண்டுவந்துகொடுத்தார்.

அதுசங்கதிவிசாரணைக்காரம்பித்து தீவாணத்தார்களஷதேவஸ்தானத்துக் கேற்படுத்தியநம்பர்திட்டக்கணக்குகளைப்பார்வையிட்டபோதுஷதேவஸ்தா னத்தின்கிராமங்களைத்தீவாணத்தார்ஜப்திபண்ணிக்கொண்டுஷகோயில்ச்செ லவுக்காக (சூ ரூ) மோயினியேற்படுத்தினதாகவும் அந்தப்பலகாரம்பிரமோச சுவமுதலானதுகளநடந்துவந்ததாகவும் ஷபிடவுணில்கண்டிருக்கிறதுரிச மாய்க்காணுகிறது. ஆனால்ஷபிடவுணருடையதகப்பனரும் அப்போதிரு நதகோயிலமணியக்காரனும் ஏகோபித்துக்கொண்டுவருந்நத்திலவாங்கப பட்டிருந்த-ரூ (சூ) உம்- ஷதெய்வாலயத்துக்குச்செலவுசெய்துபோடாமல தங்களுடையசொந்தச் செலவுக்குச்சிலபணத்தைவழக்கமாகையாடிக் கொ ண்டுவந்தபடியால், அதுசங்கதிசர்க்காரிலதெரிநது (சூ) ரூ ஆகஷமோயி னியைக்குறைத்து மற்றரூ (சூ) உம், அஜூர்க்காணுவில்த்தானேதேவஸ்தா னதரப்பில்<sup>3</sup> சேர்த்துவைத்திருக்கிறார்கள்.

இதினபேரில் இநதப்பிடவுணருடையநடத்தை களைக்குறித்துவிசாரித்த தில இவர்காரம்னுஷரென்றும் மோயினிப்பணத்தில துரோகஞ்செய்யாமல

<sup>1</sup> S. = guardianship. <sup>2</sup> Here 'ordinary and extraordinary expenses' are meant.

<sup>3</sup> தரப்பு, தரவு, தரம் list, account.

தெய்வாலயத்துக்குச்செலவுசெய்துபோடுகிறவரென்றும் நம்பிக்கையுள்ள  
வரென்றும் சுவாமிகாரியத்தில்விசுவாசமுடையவரென்றும் தெரியவருகிற  
படியால், ஆதியிலதிவாணத்தார் ஏற்படுத்தியஷநம்பர்திட்டப்படிமோயினி  
செய்துவைத்து பிரமோச்சவமுதலானதுகளடபபிக்குமபடி உதரவுகொடு  
க்கவேண்டியது அவசியமானதாகக்காணப்படுகிறது.

ஆனபடியால்பிட்டிஷனர்கேடிகொளஞ்சிறபிரகாரம்போர்டாரவர்க  
ளுக்குத்தெரியப்படுத்தி அவர்களுத்தரவினபேரில் இவர்நடந்துகொள்ளவே  
ண்டியதற்காக பிட்டிஷனரிடத்திலஜாமீனவாங்கிக்கொண்டு முபலகும்ஜ  
கூர்கொடுக்கலாமெனகிறசேதிதெரியலாவதாகவெழுதிகொண்டேன.

பு. சிதம்பரபீடதாலிதாலிகே மனஞ்சூடி.

(இன்ன) ஸ (இன்ன) ம் (இன்ன) உ  
முகாம் மனஞ்சூடி.

## 8. Watercourse.

அ - வது. நூரம்புச்சங்கதி.

நிரிராப்பள்ளி ஜில்லாஜெக்ட்டு உலலியம் சாந்தர்ஸ் (William Saunders) துறையவர்களே முதலாம்:

உட்கட்டாதுகொண்டால், வே. அய்யாசாமிமுதலியெழுந்திருக்கொண்ட அறிவி:

ஷ. தாலுக்கா ராயபுரம் மாகாணத்துக்குப்பாய்கிற தலைக்காவேரிக்குரம்பு அடைபட்டிருப்போனதினாலே, ஷ.மாகாணத்தைச்சேர்ந்தகிராமங்கள்முழுவதும்விளையலாமல்பாழாப்போகிறதாகவும், அதற்குவேண்டிய தர்நாதுசெய்யசொல்லியும், நாளது மீய் உட இல் பிறந்த (க-வது) நம்பர் பர்வாண சாதாசக்து.

உத்தரவினபடியே ஷ.குரம்புபார்க்கிறதற்காக நாளது மீய் உட காலமே நான்தலைக்காவேரிக்குப்போய், அவிடமெங்குஞ்சுற்றிப்பார்த்தேன். பார்த்தவிடத்தில் தலைக்காவேரியில் ஆம்ராவதி கலப்புமுதல் ராயபுரத்துக்கு அருகாமையிலுள்ள பழையவெள்ளத்தினாலே குரம்பினபக்கங்களிலே (க) கெசு உயரத்துக்குமணலமேடுகொடுத்திருக்கிறதும் லலாமல் குரம்புக்கரையிலிருந்த பாம்புகளோ யெல்லாம் பேர்ந்துகொண்டும், அதற்குச்சம்பத்திலிருக்கிற வாக்ணையினுடைய குதிரைமுகத்துத்தென்ன மரங்களை யெல்லாம் சலத்திலடித்துக்கொண்டும், வாக்ணைச்சம்பத்தில் உடைப்புக்கொடுத்தும், இப்படிப் பந்தாத்திருக்கிறதையுங்கண்டேன். ஷ.கிராமத்தினுடைய இசுமுகளைவரவழைத்து, இதுவரையிலிருந்தகுரம்பு இப்படிக்கெடுத்தலாப்போயிருக்கிறதென்று, நீங்குளசர்க்காருக்கு தெரியப்படுத்தாமலிருந்தசபபென்னவென்று, அவர்களைக்கேட்டேன். அதற்குஇந்தத்தடவைவந்தபிரவாகத்தாலேதான் இருந்தகுரம்புநிற்போனதினாலும் அப்போதைக்கப்போதிருந்தகுரம்பைப்பார்த்துக் கொண்டவந்த மணியக்காரர் இருந்தச்சேதியைச்சர்க்காரில் தெரியப்படுத்தி பந்தோபஸ்துசெய்து கொடுக்கிறேனென்று எங்களுக்குச்சொல்லியிருந்ததினாலும் ஜமாபநதிக்காலாவதி சமயமானதினாலே எல்லாம் அப்போது தெரியப்படுத்திக்கொள்ளலாமென்றும் இருந்துவிட்டோமென்று அவர்கள் சொன்னார்கள்.

அதின பேரிலநானையோசித்துப்பார்க்குமளவில் ஷ.குரம்புபேந்தாருமபடிச்சம்பவித்தத்தச்சர்<sup>1</sup> ஷ.மணியக்காரன பேரிலிருக்கிறதாகத்தெரியவந்தது.

ஆனபடியால் அதைக்குறித்து ஷ.குடிக்கிறதென்ன (see தண்) டிக்கிறதற்கு இடமில்லாமலிருந்ததினாலே, ஷ.குரம்புக்குவேண்டிய முயற்சியெய்யும்படியாக பித்வி அவிடத்திலதானே குரம்புத் தலைப்பில் கச்சேரிபண்ணவாரம்பித்தேன்; ஷ.காவேரியாற்றில் எக்கல்கொடுத்திருந்த மணல்களையெடுத்துப் படுகையில்கொட்டுவித்தேன்; உடைப்பிலபதுசாக வாக்ணை கட்டி குதி

<sup>1</sup> = குற்றம் (AR.).

ரைமுதலமைப்பித்தேன; குரமபுத்தலைப்பில்பாமபுபினனிககடடி நீரடை  
தது சனங்களைவிட்டுத்தலைக்காவேரிமுதல்க்கரையொதுக்கி சலங்கொண்டு  
வந்து பலகைமுழுக்கி மணல்களையாற்றில்போகருவிட்டு வேண்டியபந்  
தோபஸ்துசெய்வித்தேன; அதினாலேதாராளமாகக்குரமபிலேதண்ணீர்வரு  
மபடியாக பித்விகுடியமுயற்சிகளசெய்ததினபேரில் அன்றையதினஞ்சா  
யங்காலநதானே யாதொருகுருமில்லாமல் கழுத்தளவுதண்ணீர்வந்த  
தைப்பித்விகண்ணலேபார்வையிட்டு மறுநாளதாலுக்காவந்துசேர்ந்தேன.  
மறுநாளபுருஷப்பிரமாணநதண்ணீர்வருகிறதாகவும், வயல்களில் சலந்தேங்  
கிறிறகிறதாகவும் குடிசைசாகுபடிக்குளத்தனப்பட்டுவர்கட்டியுழுதுகொண்  
டிருக்கிறதாகவும் பேஷ்க்கார்ஒலியெழுதினன.

மேல்க்கண்டகுரமபினுடையதண்ணீர்த்தாழ்வுமணியக்காராலே சம்பவி  
த்திருக்கிறபடியால், மேற்படியானுகுஜூர்மாற விதித்து, இனிமேலிப்படி  
அஜாககிரதையாயிராமல்ப்படிகு, ஜோர்தாககீதுசெய்யவேண்டியசேதி,  
சித்தத்துக்குவிசிதமாகவேணுமெனறுஎழுதிக்கொண்டேன; உத்தரவுவருகி  
றபடிநடந்துகொள்ளவேன.

வே. அய்யாசாமி தாலிலதர் தாலுக்கேகட்டின.

இன்னமூ இன்னமூ இன்னமூ

முகாம்கட்டின.

N. B. This is an especially useful, well written report.

## 9. Alleged Bribery in regard to Blighted Crops.

கூ - வது. காஷிச்சோதனைச்சங்கீத.

நிருகெக்வேலி ஜில்லா துலெக்பட்டர்ஜான்-கர்டன் (John Cotton) துரையங்கசமுததகரு :

ஆம்வாநிருகெகரிநாலுக்காரநாசில் வாதுராஜமுதலியிகவும் வணக்கத்தான சலாஞ்செயதா மு நிகரொண்ட அர்ஜி :

என்னவென்றால் தாலுக்காமஜ்கூர்பிடாரிகோவில்மாகாணத்தைச்சேர்ந்த தென்கரைப்புப்பட்டிகிராமத்ததுக்குடி சென்னமத்தேவன வகையராககள் போனமீ உஅவ யில்அருரிலகொடுத்தபிட்டிஷனில் சதரவிகிராமத்ததுச்சா விசசோதனைசெயயவேண்டியதற்காக, அருரிலிருந்துநேமி (for ரியமி) த்துவ நத்தரியாபத்தமீ ராமசாமி அயயனெனகிறவன சாவிசசோதனைசெயத போது, இவிடத்தானசெய்யில்-கூஉய-ஒ-வரைகருஞ்சாவியென்று அருருக குஅர்ஜியெழுதி உங்களுக்குக்கிபாயத்த<sup>1</sup> செயதுவைக்கிறேனென்று, ஷகிராமத்ததுக்குடிகளிடத்தில்-ரு-கூ-மடமில்லஞ்சம்வாங்கிக்கொண்டு, ஷயான் சொன்னபடிசெய்யாமல், வேறேவிதமாக அர்ஜிமுதினபடியால் நாங்களவனுசுகுகொடுத்தபணம் எங்களுக்குக்கிடைக்குமபடி செயயவேணுமென்று கண்டிருக்கிறசங்கதியைவிசாரணைசெயது ஷவிசாரணைசெயவதில் வாங்கப்பட்டதஸ்தாவேஜுகள்சத்தாம், உன்னுடையஅபிப்பிராயத்தையும், இத்திலாசெய்யென்றுசொல்லிய-சகரு-வது-நம்பர் தாக்கீது எனக்கு வந்தது.

உத்தரவினபடியே, ஷசங்கதியைப்பித்விலிசாரணைசெயயவேண்டி, பேஷ்கார்முலமாக ஷகிராமத்ததுக்குடிகளனைவரையுந்தாலுக்காக்கச்சேரிக்குவரவழைத்து, அதைக்குறித்து அவர்களைவிசாரணைசெயதபோது, ஷகிராமத்தில் ஓககாணிசாவியாகவிருக்கிறதாகவும்; அதுகளைஷதரியாபத்து அமீஞகூஉயகாணி எனது, அருருக்குஅர்ஜியெழுதி, உங்களுக்காதாயஞ்செயதுவைக்கிறேனென்றுதவகளோடே சொன்னதாகவும்; அதின்பேரில்சென்னமத்தேவன் எனகிறவன் ஷகாரியத்ததுக்காக, ரயத்துக்களிடத்தில் வரிபோட்டு, பிராநில்கண்டதொகையைவசூல்செயது, ஷராமசாமிஅயயனுக்குக்கொடுத்ததாகவும் கூ பேர்வாக்குமுலமெழுதிவைத்தார்கள். ஷகுடிகளுடையசாக்ஷிகளைவிசாரணைசெயததில், ஷலஞ்சப்பணங்கொண்டுபோய் ஷஅமீஞவுக்குக கொடுத்ததாகப்பிராநில்சொல்லப்படடி ருக்கிறமுத்துப்படையாட்சியெனகிறவன் நான்தான் ஷபணங்கொண்டுபோய் ஷஅமீஞவுக்குகொடுத்தேனென்றுவாக்குமுலமெழுதிவைத்தான். வேறேமூன்றுசாக்ஷிகளிலொருவனாகியசாமிக்கவுண்டனெனகிறவன் அவனுமஇவர்களும்ஷஉடமபடிககை பேசினபோதுதானகிடவிலிருந்ததாகவும், ஆனால்அப்படியேஅவர்களவனுக்குப்பணங்கொடுத்ததுமாதிரி தனக்குத்தெரியாதென்றும் வாககுமுலமெ

<sup>1</sup> பொயத்த (AR.) இலபம்.

முதிவைத்தான. ஷுகிராமத்துத்தண்டல்க்காரனுங்கணக்கனுமாகியமற்றிரணசொக்கிகளும் ஷயார்கள ஷஉடம்படிககைபேசினபோதும், அப்படியே அவனுக்கு ஷபணங்கொடுத்தபோதும், தாங்களகிடவிருந்ததாகவும், வாக்குமூலமெழுதிவைத்தார்கள். பிரியாதிகள்சொன்னதுகளநிசநதானுவென்று ஷதரியாபத்து அமீனாவைவிசாரணைசெய்ததில், தானுஷுகிராமத்துசசாவிசசோதனைக்குப்போனவிடத்தில், இந்தக்குடிகளுஷபிராதிக்கணடிருக்கிறபடிநான்தங்களுக்கசெய்தால், எனக்குஷதொகையைலஞ்சங்கொடுக்கிறதாகஎனனோடுபேசினார்கள். நானசர்க்காருக்குத்துரோகஞ்செய்து, உங்களிடத்தில்லஞ்சமவாங்கமாட்டேனென்றுசொல்லி, உள்ளதுள்ளபடியேசர்க்காருக்கு அர்ஜுனமுதினைதைப்பற்றி, ஷகுடிகளஎன்மேல் அபாண்டமாக இரத்தப்பிராதைக்கற்பித்தார்கள் என்றுவாக்குமூலமெழுதிவைத்தான. இதின் பேரில் ஷசசங்கதியினுடைய நிசநதெரியவேண்டி, தாலுக்கம்ஜகூர்முஜுமுதாரை ஷுகிராமத்துக்கனுப்ப; அவர்போய்ப்பார்வையிட்டதில், ஷபிராதிக்கணடிருக்கிறநிலத்துக்கே சய்காணி-குறைசசலாய, யக-காணிமாத்நிரமேசாவியாகவிருக்கிறதாய் அறிககைசெய்தார்.

இதுகளின்பேரில்பித்வியோசித்துப்பார்க்குமளவில், ஷகுடிகளசொல்லிய யக - காணி - இருறைசசலாகவும், முன்னெழுதியதரியாபத்துஅமீனரிப்போர்ட்டினபடி யக - காணி - சரியாகவும், முஜுமுதாரரிப்போர்ட்டினாலேநிசந்தெரியவருகிறபடியால், ஷதரியாபத்துஅமீனராமசாமிஅயயனுக்கு ஷகுடிகளல்லஞ்சங்கொடுத்ததாகச்சொல்லுதிதைநம்புதலசெய்யபித்விக்குசசமுசயமாயிருக்கிறது; ஆகையாலஇதைப்பற்றிமறுபடிசமக்பிமத்தில்<sup>1</sup> விசாரணைசெய்து, குற்றம்யராய்க்க<sup>2</sup>வேண்டியதாகத்தோனுகிறது.

ஆகையாலஇதுசங்கதியில்பிராதிகளிடத்திலவாங்கினவாக்குமூலம் (க), சாக்கிவாக்குமூலம் (ச), தரியாபத்துஅமீனவாக்குமூலம் (க), ஷஅமீனமுன்னெழுதியசாவிஅறிக்கைக்கணக்கு (க), அசல்பிடடஷன (க), முஜுமுதாரரிப்போர்ட்டு(க), ஆக (யௌ) தஸ்தாவேஜுகளும், இதற்குள்ளடக்கஞ்செய்து, அருருக்கனுப்பியிருக்கிறதும்லலாமல், பிராதிகள<sup>3</sup>சாக்கிகளனைவரையும்இத்துடனகூடவனுப்பியிருக்கிறசேதி (செய்தி) யுஞ்சமுகத்துக்குத்தெரியலாவதாகவெழுதிக்கொண்டேன.

வே. வரதராஜமுதலி தாலதார் தாலுக்கே ஆம்வாந்திருக்கரி.

இனை ஸ இனை ம் இனை உ  
மகரம் ஆம்வாந்திருக்கரி.

<sup>1</sup> சமக்பிமம் = சமுகம், சக்நிதி.

<sup>2</sup> For ஆராய்.

<sup>3</sup> See பிரியத, often written பிரத.—பிரதி is 'a complainant.'

## 10. Registry of Lands.

கய - வது. கோசந்தாக்கல்<sup>1</sup> சங்கதி.

திரிராபவளிலுலகவெட்டர்மென்றி-டிக்சன்சன்-தூரயவர்க்கமுகத்தகு :

லாங்கெடி தாலுக்காநாசில் ஆ. பென்னாங்கமுதலியெழுதிக்கொண்ட அறிவி :

என்னமென்றால் ஷதாலுக்காவைசேர்ந்த தென்கரைமாகாணம் கசபா கிராமத்து மகாசனம் மாணிக்கரெட்டி எனகிறவன், தன்னுடையநிலங்களைதானஇப்பேஷுவிறுபபோட்டபடியால், ஷநிலங்களைவாங்கிக்கொண்ட வெங்குவையன்பேரால் கோசந்தாக்கல்செயதுகொடுக்கவேண்டுமென்று, ஷயான்அருளிலகொடுத்தவிண்ணப்பத்தில்கண்டிருக்கிறசங்கதியைத்தரியாபுத்துசெயது, அருருக்குத்தெரியப்படுத்தச்சொல்லி, பித்விபேராலிண்டார்சனபிடலுஷனைக்கொண்டுவந்துகொடுத்தான்.

பமோஜிப் உக்கம்ஷநிலங்களைவிக்கிரயஞ் செயதவிண்ணப்பக்காரனையும் அதைவிலக்குவாங்கிக்கொண்டவெங்குவையனையும் தாலுக்காக்கச்சேரிக்குவரவழைத்துவிசாரணைசெய்தேன். அப்போதுஷவிண்ணப்பக்காரன் ஷநிலந்தன்னதுதானென்றும் தன்பேராலிருக்கிறகோசத்தை ஷயானபேரால்தாக்கல்செயதுகொடுக்கவேண்டுமென்றுஞ்சொன்னான். விலக்குவாங்கிவனதான் கூட காணி நன்செய்நிலம்விண்ணப்பக்காரனிடத்தில் இரு உக்டு கிரயமாகவாங்கினதாகவொருகிரயசாசனம்ஆசர்படுத்தினான். இதில் பேரில் ஷநிலங்களைக்கிரயஞ்செயதுகொடுத்தவிண்ணப்பக்காரன்பேரால் அநநிலம் கோசந்தாக்கல் ஆகிப்பட்டாபிறந்திருக்கிறதாவென்றுதாலுக்காவிலிருக்கிறடவுல்கணக்கைச்சோதித்தவிடத்தில், விண்ணப்பத்தில்கண்டிருக்கிறசெக்குபநதிக்குள்ப்பட்டநிலங்கள் முன்பைமாய்ஷ்செயதபோது, ஷகிராமத்துப்புறக்குடிகுள்ளப்பரெட்டியென்கிறவன்பேரால் அதிலுதாக்கலாய் (கூ) ஆம்-பசலிவரைக்கும மேலெழுதியகுள்ளப்பரெட்டிபேராலேதானே பட்டாகொடுத்துக்கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறார்கள். ஆனதால் ஷஇருதிறவருஞ்சொன்னது சமுசயத்துக்கிடமாய்க்காணப்படடி, அவர்களிடத்தில் அவர்களசொன்னபடிக்குமுசலிக்காளழிவிவாங்கிக்கொண்டு, ஷகிராமத்துப்பட்டாமணியக்காரனகர்ணம்இவர்களைவரவழைத்து, இநதவிண்ணப்பத்தில்கண்டிருக்கிற செக்குபநதியையுடையநிலம் ஆரதென்றுஅவர்களைக்கேட்டேன்; அதற்கு, (கூ) ஆம் பசலிவரைக்குமஅதைக்குள்ளப்பரெட்டியனுபவித்துக்கொண்டவர்தான்; அதினபினடிஷயான்பட்டணத்துக்குப்போனபோது, இநதவிண்ணப்பக்காரனிடத்தில் அதைச்சாமிபோகத்துக்கடைத்துவைத்துப்போனான்; அதினபிறபாடிஅதையிவனதன்பேரால்பட்டாவில்தாக்கலசெயதுகொண்டுஅனுபோகித்துவருகிறான்; இதுகளவெகளுக்குத்தெரியமென்று அவர்களஅததாட்சியெழுதிவைத்தார்கள். ஷநிலம் (கூ) ஆம் பசலிக்குப்பினபும இநதவிண்ணப்பக்காரன்பேரால்கோசந்தாக்கலாயிருக்க

<sup>1</sup> கோசம் & registration of village lands.



காணுதபடியால், ஒருததனுடையநிலத்தைநீயெப்படியிறப்பாயென்றுவிண்ணப்பக்காரனைவிசாரித்தவிடத்தில், அவனமேலெழுதியகுள்ளப்பரெட்டிபட்டணம்போனபோதுஎனக்குக்கிரயம்பண்ணிக்கொடுத்தான, ஆனால்அப்போதேஅதைக்கோசநதாக்கலசெய்துகொடுக்கஅவனுக்குச்சாவகாசமில்லாமல்போயவிட்டான்; அவனவநதபிறகுக்கோசநதாக்கல்செய்துகொள்ளலாமென்றெண்ணிக்கொண்டுநானிருக்கையில் ஷ்குள்ளப்பரெட்டி அவிடத்திலிறநதுபோயவிட்டதாகச்சமாசாரமவநதபடியால் அதைக்கோசநதாக்கலசெய்துகொள்ளவிடமில்லாமல்போச்சதென்றெசொல்லி, ஷ்குள்ளப்பரெட்டியெழுதிக்கொடுத்தாகவிக்கிரயபத்திரம் (க) ஆசர்ப்படுத்தி அததீட்சியுமெழுதிவைத்தான். அதின்பேரில்பித்விதஜ்விஜ்செய்தவிடத்தில் ஷ்குள்ளப்பரெட்டி அநதக்கிராமத்தைவிட்டுப்போனபோது, இநதவிவாதநிலத்தைஇநதவிண்ணப்பக்காரனிடத்திற்சாமிபோகததுக்குஅடைததுவிட்டுப்போய், அங்கேதானேஅவனிறநதுவிட்டதினாலே, இவனஷ்கநிலத்தையபகரிககிறநிமித்தம், தப்புதஷ்தாவேஜு உண்டிபண்ணிக்கொண்டு, அநதநிலத்தைவெங்குவையென்கிறவனுக்குக்கிரயப்படுத்தி, கோசநதாக்கல்செய்துவைக்கவநதவகைத்தோன்றுகிறதும்ல்லாமல், இனிமேலாராவது ஷ்குள்ளப்பரெட்டியினுடையபாத்தியஸ்தர்கள சீவிலுக்குப்போவார்களென்றும்தோன்றுகிறது. ஆனபடியால் இநதவிஷயத்தைக்குறித்து, (உ) மீது தவணைகொடுத்து தண்டோரா<sup>1</sup> மூலமாகஇதைப்பிரகிதப்படுத்திவைத்து, அதற்குயாரும்ஆகேப்பண்பண்ணாமலிருந்தால் பின்புதானிதுக்கோசநதாக்கலாகவேண்டியிருக்கிறது.

ஆகையால் விண்ணப்பக்காரனும்வெங்குவையனும் எழுதிக்கொடுத்தமுசசலிககா (உ), ஷ்கவெங்குவையனஆசர்ப்படுத்தியகிரயசசீட்டுக்குநகல (க), பட்டாமணியக்காரனகணக்கன்அத்தாட்சிகள் (உ), விண்ணப்பக்காரன்ஆசர்ப்படுத்தியகிரயசாசனததுக்குநகல (க), அவனஎழுதிவைத்தவாக்குமூலம் (க), அசலிண்டார்சலிண்ணப்பம் (க), ஆக தஸ்தாவேஜுகள் (அ) உம், இதற்குள்ளடக்குசெய்து சமக்பிமததுக்குஇருதிறவரையுங்கூட்டிஅனுப்பிவைத்திருக்கிறசேதி, காவிரதவர்களுக்குஇத்திலாவாகவேணுமென்றுஎழுதிக்கொண்டேன.

ஆ. பொன்னங்குத்தலிதாசிலதர் தாலுக்கே லாட்கெடி.

இன்ன ஷ்க இன்ன மீ இன்ன உ

மகரம் ஆகதரை.

<sup>1</sup> Sound of drum.

## 11. Boundary Dispute.

கக - வது. எல்லவழக்குச்சங்கதி.

மதராஸிலாவெக்ட்டர் ரபர்ட்டு - பீதர் (Robert Peter) தரையங்கரைமுதலதகு :

அகுட் காய்பு சிரஸ்தா கோ. சீவிரசய்யங்கார் எழுதிகொண்ட அர்ஜி :

என்னவென்றால் இந்நதஜிலல்லாவைச்சேர்ந்த துவரவகுறிச்சிதாலுக்காவிலாரி மலைகிராமத்துக்கும அதற்குச்சமீபத்திலிருக்கிற தொண்டைமாறாச்சீமையைச்சேர்ந்த பானையங்கிராமத்தாக்கும வெருகாலமா அடிக்கடிஎல்லைத தகராச்சம்பவித்துக்கொண்டிருக்கிறதாகவும், அதினால் அவவிரண்டுகிராமத்து ககுடிகளுக்கஞ்சணடைகளேரிட்டுக்கொண்டிருக்கிறதாகவும், அப்படிக்கு இனிமேல் அவர்களுக்களுளேச்சரவுவராமலிருக்கும்படிக்கு வேண்டியபந தோபஸதுசெய்யவேண்டுமென்றும், ஷெதொண்டைமாறாச்சீமையைச்சேர்ந்த பானையங்கிராமத்துக்குடிகள் அருருக்குத்தபாலமார்க்கமாக அனுப்பிவைத்த விண்ணப்பத்தைக்குறித்துவிசாரணைபண்ணி, அதற்குவேண்டியசாகிரதை செய்கிறதென்றுபித்விபேராலசாதரான (யெ) வது-நம்பர் இனாயத்துநாமாசா தராச்சுது.

பமோஜிப் உக்கம ஷெவிண்ணப்பத்தைப்படித்துப்பார்த்துக்கொண்டு, உடனேபித்வி அருர்ரிககார்டிலிருந்த ஷெகிராமத்தினுடையபைமாய்ஷ்கணக்கை யெடுத்திக்கொண்டு, நம்மசரகத்து விலாரிமலைகிராமத்துக்குப்போய், ஷெபை மாய்ஷ்கணக்கிலிருக்கிறபடிக்கு, ஷெகிராமத்துக்கணக்கிலதாகக்கலாயிருக்கிற தாவென்றுபார்த்துக்கொண்டேன்; அதினபேரிநமமுடையசரகத்துவரையிலபைமாய்ஷ்கணக்கிலிருக்கிறபடிக்குபைமாய்ஷ்செய்துசோதித்துக்கொண்டேன்; அதினபிறபாடிஷெபானையங்கிராமத்துக்கு அதிகாரியானதொண்டை மாறாக்கு அர்ஜியெழுதிகொண்டேன்; ஷெசமீனதார்மூலமாகப்பானையங்கிராமத்துக்குடிகளேவரவழைத்து, உபயத்திராள்சகிதமாகபித்வி இரண்டுகிராமங்களுக்கும்மத்தியிலிருக்கிறசரகத்தினிடத்துக்குப்போயிருந்துகொண்டேன்; பிறபாடிஉபயவாதிகளையுமபார்த்து, உங்களில அவரவர்களுக்குகெட்டுத்திருக்கிற பட்டாவிலக்கண்டிருக்கிறபடிக்கு, நிலங்களையளந்து, சரகத்து வற்படுத்தி, அவரவர்களுக்குகொடுத்தவிட்டால், நீங்களெல்லைகளைக்குறித்து, இனிமேலயாதொருச்சரவுமபடுகிறதில்லையென்றுமுசசிலிக்காகக்கொடுக்களென்று, உபயவாதிகளிடத்திலுமஅதுகளைவாங்கிக்கொண்டேன்; அப்பறமஷெபானையங்கிராமத்துக்கணக்கிலிருந்தபடிக்கு ஜெரீப்செய்து, அநதவிடத்தில ஒருஎல்லைக்கல்நாட்டினேன்; அப்பால்விலாரிமலைகிராமத்துநிலத்தை யளந்துபார்த்தேன்; அதிலபைமாய்ஷ்இசோபுக்கும<sup>1</sup>, கிராமத்துடவுல்கணக்குக்கும, ஜாஸ்திநிலம் காணி-சு-உம் குழி-நக உம் இருந்தது. அதுகளைநீக்கிஷெகிராமத்துடவுல்படிக்குநிலத்தையளந்துஎல்லைக்கல்நாட்டினேன்;

<sup>1</sup> Or இசாபு = account.

ஜாஸ்திரிலததையிரண்டுபாகமாகப்பிரித்து இருதிறத்தாருக்குமபின்னடிகருவ முகருவராமலசரியாய்ப்பவகிடகெகொடுத்துவிட்டேன; முனனாடிய எல லைககலலுகளை யெடுத்துஜாஸ்தியாய்ச்சேர்ந்தநிலத்தின்படிசரியானமத்திய ஸதலத்திலபோடுவித்தேன; மறுபடியிரண்டுகிராமத்துகருடிகளிடத்திலும எலலைப் பாரீககத்துமுசசிலிககாவாங்கிகொண்டு, பித்வி நாளது<sup>1</sup> யெ உ அருர்வநதுசேர்ந்தசங்கதி ஜநாபில்<sup>1</sup> இததினாவாகவேணுமென்று எழுதிக கொண்டேன.

இதுசங்கதியிலபித்வி அருரிலிருந்துகொண்டுபோனபைமாய்க்கணக்கு (க), அவிடத்தில்போய்க்கிராமக்கணக்களிடத்திலவாங்கினஉவுல்கணக்கு (க), சதரஹிஜமின்தாருக்குபித்விஎழுதிகொண்டஆர்ஜிகருநகல் (க), பாளை யங்கிராமத்துடவுல்கணக்கு (க), ஷூரணடுகிராமத்துகருடிகளிடத்திலுமவாங்கினமுசசிலிககா (உ), ஷூரிலங்களைஅளந்தஜெரிப்பகணக்கு (உ), ஷூபய வாதிக்களிடத்திலுமவாங்கின எலலைப்பாரீகத்து (க), அசலதபாலவிண்ணப பக்கடுதாசு (க), ஆகதஸ்தாவேஜுகள (ய) உம் இநதஅர்ஜிகருள்மலபூப்பெயது அனுப்பிவைத்திருக்கிறேன.

சேர. சீகிவரையநகர் நாயப்டிரஸ்தா. அருர்.

இன்ன லு இன்ன ஸ் இன்ன உ  
முகரம் அருர்.

<sup>1</sup> = 'Your excellency'; H. Janāb.

## 12. Settlement of Revenue.

௨-வது. ஜமாபந்திசங்கதி.

தஞ்சாவூர் ஜில்லா கலெக்டர் ஏ-டி-கேம்பல் (A. D. Campbell) தரையங்கண்டமுதலாக:

அருட் ஷெட்செரஸ்தா சேர். கிஷ்ணபந்தாராசுரிகொண்ட அஜி:

என்னவென்றால், நாளது-தௌகூ-ஆம் பசலிகு, நீராரம்பந்தாலுக்காக களுக்கு ஜமாபந்திசெய்யவேண்டியதற்காக, கூதாலுக்காககளைச்சேர்ந்த கிராமக்கணக்கப்பிள்ளைகள், அவரவருடையகணக்குகள்சுத்தா நாளது மீ யடு உ இஉள்ளாக, மாயவாங் கிராமத்திலுச்சர்செய்யும்படிக்கு, கூநீராரம்ப நதாசிலதார்களுக்குதாககீதுகள் அனுப்பப்பட்டிருக்கிறபடியால், மேல்க்கண்டதேதிகுள்நீர்மாயவரத்துக்குப்போய், ஜமாபந்திக்குஆரம்பித்து, கணக்குகளையார்செய்து, குடிகளைவரவழைத்து, முச்சிலிக்காவில்கையெழுத்துவாங்கிகொண்டு, நமக்குத்தெரியப்படுத்தினால், உடனேநாம்சதாஸிகிராமத்தில் கச்சேரிசெய்து, பட்டாகொடுப்போமென்று, பித்விபேரால்சாதாரண-நாள்-வது நம்பர் தாக்கீதுவந்துசேர்ந்தது.

பமோஜிப்பெக்கூம் பித்வி கூமீ யடு உ மாயவரத்துக்குவந்து, தாலுக்காரு மாஸதாககளையும்அங்காமிகுமாஸ்தாக்களையும்வைத்துக்கொண்டு, ஆசராயிருந்தகர்ணனங்கள்போக, மற்றவர்களையும்வரவழைத்துக்கொண்டு, தஸ்திரத்திலிருந்தபிராக்குடவுல் சாகுபடி கண்டுமுதல் வசூல் முதலாகியகணக்குகளையும், நிரக்குநாமாவையும்வைத்துக்கொண்டு, சாலேஹால்சாகுபடிகணக்குகளைகர்ணனங்களிடத்திலவாங்கிக்கொண்டு, தன்கிசெய்துபார்த்தேன். போனபசலியில்விளைவுசெய்யாமையாகவிளைந்து, குடிகளுக்குவிலவாசிகூட்டிவந்ததையும், காலாவதிகிஸ்திப்படிக்குபணங்களவசூலாயிருக்கிறதையும், பித்வி கணக்குமூலமாக்கண்கொண்டு, அதிலிருந்ததரப்பிரட்டு<sup>1</sup>, நிலப்பிரட்டு, தானியப்பிரட்டுமுதலானதுகளையும்கண்டுபிடித்து, கிராமங்களிலிருக்கிறவழிப்போக்கு, புறம்போக்கு, சமுதாயம்இந்தநிலங்களதவிர, மற்றநிலங்களைப்பிச்சாமல்கணக்கில்சேர்த்துக்கொண்டேன். இதுவரையில் ஏற்பாடாய்நடந்துவருகிறதரத்தீர்வைப்படிக்கு-கர்ணங்களைக கொண்டுடவுல் கணக்குகளையும், குமாஸ்தாக்களைக்கொண்டுஅநதப்படிக்கு இநதுவியில்தஸ்திரத்துக்கணக்குகளையும்தயார்செய்துகொண்டு, அதுகளைக்காவிர்தவர்களபார்வையில்கிற இவங்கிலிப்புஸ்தகத்திலுமெழுதுவித்தேன்; அநதநதாசிலதாரையும்வரவழைத்து, அவரவரைக்கொண்டுஅவரவர்தாலுக்காகாமவார்குடிகளையும்வரவழைத்து, பட்டாமுச்சிலிக்காதயார்செய்து, அநதநதமுச்சிலிக்காவில், அவரவரணடைகையெழுத்துவாங்கததனப்படேன். நிஷானிவாங்கின்போது,

<sup>1</sup> See புரட்டு.

சமாதானமாய்நிஷானிபண்ண (பண்ணின) குடிகள்தவிர, தகரார்சொன்ன குடிகளுடையதகரார்களை விசாரித்தவிடத்தில, தங்கன்கிராமங்களிலசாகுப டிலிலந்தவிரதரிசுநிலங்களையுஞ்சேர்த்துஜமாபநதிசெய்துபோட்டால், அதுக ளுக்காகநாங்களுவவதிமாபணங்கட்டுவோமென்றுசொன்னார்கள். \* அந்ந ககுடிகளுக்கானசமாதானஞ்சொன்னதுஎன்னவென்றால், உங்கன்கிராமங் களில, போனபசலியிலசாகுபடிசெய்ததில, உங்களுக்கெல்லாமயாதொரு குருநுமில்லாமல் கெமமையாகத்தண்ணீர்பாய்ந்து அதிகவிளைவுகண்டு, உங்கன அதிருஷ்டத்தினாலேசர்க்காரில் ஏற்படுத்தியநிரகருக்கு அதிகமாகவி லைவாசிஉங்களுக்ககூடிவந்திருக்கிறது; இந்நபபசலியிலும், காலாவதியில் ஆற்றிலேபிரவாகமவந்து, செமமையாகசசாகுபடிநடந்திருக்கிறது; நீங்கன ஜ்ராயத்தககு<sup>1</sup> ஆரம்பிக்கிறதற்குஆகேதானே, உங்களுக்கத்தக்ககாலிகொடுக்க பபட்டிருக்கிறது; ஆகையினாலே நீங்கனபசலிவாரி<sup>2</sup>டவுலுக்குஅதிகமாச்சா குபடிசெய்யவெண்டியதாயிருக்க, கிராமத்துசசாகுபடிக்குலாயக்கானநிலத் திலேதானேபன்சர்போட்டுவைக்கலாகாது; இனி நீங்கன் இருபுசாகுபடி செய்யும்போது, ஷதரிசுநிலங்களையுஞ்சாகுபடிசெய்யுங்கோள் (கன்); அதுக ளில்சாவி மூளேத்தாழ்வு கண்டுமுதல்கமமி நீர்ப்பிடிப்பு அழுகுநில வறன்ச் சேதம் வெள்ளச்சேதம் இப்பேர்ப்பட்டநட்டங்களிலஏதாவதுஉங்களுக்கு சசம்பவிததால், அதற்காகச்சர்க்காரார் உங்களுக்குப்பேரீஜில் தள்ளிக்கொடு பபார்களுண்டு இப்படிநாந்திலாசாசொல்லியும், கரம்நரம் செய்துங்கே ளாமல்தகரார்சொன்னவர்களுக்கு, நாம்வாஜிபாய்மினாஹாசெய்யவேண் டியிருநதபடியால், தாசிந்தார்மூலமாயஅவர்களுடையகையித்துடுத்திரிந்து கொண்டு, அவரவருக்குத்தகுநதபடிதள்ளிக்கொடுத்தது, அவர்களிடத்தில்கை யெழுத்துவாங்கினேன்.

இந்நத்கிராமங்கள்தவிர, சில்கிராமங்களில, முரட்டுத்தனமாகவும், பேயின் சாபாகவும், தகரார்சொன்னவர்களை, மோசுவில்லைத்தும், அதற்கும்வழிகு வராதவர்களைத் காவிரத்தவர்களுக்குத்தெரியப்படுத்தியும், நிஷானிவாங்கவே ணுமென்றுநிறுத்திவைத்திருக்கிறேன். இப்போதுஜமாபநதிசெய்யப்படுகிற மாயவரம்-விலங்கிமான்-திருவையாறு-குமபகோணம்இந்நநாலுதாலுக்கா ககளிலும், யாதொருஅரகத்தூமில்லாமல்பட்டாவாங்கிக்கொள்ளும்படியாக கையெழுத்துகளாகி, தயாராயிருக்கிறகிராமங்கள் துளங்கு, தகராரிலிருக்கி ரகிராமங்கள் ஈயடு, காவிரத்தவர்களுக்குத்தெரியப்படுத்திநிஷானியாகவேண் டியகிராமங்கள் யெ.

ஆனபடியால், காவிரத்தவர்களகாசவாரி விசயஞ்செய்தால், இப்போது ஆசராயிருக்கிறகிராமங்கள்-துளங்கு-க்கு-உம், பட்டாக்கன்கொடுக்கப்பட லாமென்றுபித்திக்குஇராதாவாயிருக்கிறது. தகராரிலிருக்கிற காம்கானே- ஈயடு-உம், இன்றையதினத்துக்குள்ளாகவாவதுநாளையதினத்துக்குள்ளாகவா வது, அதுகளுக்குவேண்டியஎத்துகடைசெய்து, கையெழுத்துவாங்கி, ஷகி

<sup>1</sup> = Cultivation. See கிரயத்து.

<sup>2</sup> Annual. See வரி.

ராமங்களுடனே இதுகளுக்கு மட்டாகொடுக்கப்படலாமென்றும், சதரஹி அரகத்து<sup>1</sup> கிராமங்களாகிய - யௌ-உம்-காவிநதவர்களுடைய ஜனாபில்தானே அவர்களுக்கு அக்கல்சொல்லிகையெழுத்துவாங்கலாமென்றும், பித்விகருத் தோன்றுகிறது. இந்தக் கையியத்து காவிநதவர்களுக்கு இத்திலாவாகவே னுமென்று பித்வியெழுத்திகொண்டேன.

கேர. கிஷ்ணபங்கர் ஜெமீன்தார. அஜர்.

இனன ஸ் இனன ம் இனன உ  
முகரம் மரயவரம்.

<sup>1</sup> அரகத்து (AR.) = தடை, தடக்கல், hindrance, difficulty.

13. *Embezzlement.*

கன - வது. சிற்றத்யச்சங்கதி.

நிர்ப்பாபனினிலவாகவெக்ட்டாரிய (இன்) துரையவச்சமுததகு:

அயலார் தாலுக்காசில-க. வெங்கடாசல முதலி எழுதிக்கொண்ட அறிவி:

என்னவென்றால் தாலுக்கம்ஜுகர் தொடடியம் மாகாணத்தைச்சேர்ந்த நெல்லூர் கிராமத்துக்குடிகள் ஜமாபநதிமுகத்தமாவில் கையெழுத்துபோடு கிறதற்குத்தகாரர்செய்ததைக்குறித்து போர்ட்டார் (Revenue Board) அவர்களுக்குத்தெரியப்படுத்தி, அவர்களுடையவுத்தரவுபெற்றகொள்ளுகிறபரியநதம் மவுஜேம்ஜுகரை அமானியில்வைத்து அதில்விளையுமாருக்களைகண்டுமுதலசெய்து சதரவிரயத்துக்குடைய உழவுடைவாரம்போக, மற்ற அனாளுகமுழுவதும் விலைவாசிகூட்டிவருங்காலத்திலவிறுமுதலசெய்து, அருக்குஇர்சாலசெய்யச்சொல்லி, நளது மீ எ வ - இல்பிறநத - உகஎ - நம்பர் - சனனதுபித்விகுசசாதராசசுது.

உத்தரவினபடிக்குப பித்விஜமாபநதிதிர்ந்த தாலுக்காவநதுசேர்ந்ததின பாதஜ்<sup>1</sup> தாலுக்கம்ஜுகர்முஜுமுதார் அண்ணாஜி ராயரையும், இநதத்தாலுக்காவிலநெடுநாளா உமேதுசெய்துகொண்டிருக்கிறமாராயரெனகிறவரையும், சதரவிரயத்துக்குப்போய், அவிடத்திலவிளையுமாருக்கிரமாருக்கெனயாக்கப்பார்வையிடப்பினனடிக்குப்பரக்குவராமலுள்ளபார்த்து கணக்கனுப்பிவைக்கச்சொல்லி அனுப்பிவைத்திருந்தேன. அப்படியே அவர்களமவுஜேம்ஜுகருக்குப்போய், தாலுக்கா அமினா, மாகாணம்பேஷ்கார், கிராமத்து இசிம்முதலானபேர்களைக்கிட்டவைத்துக்கொண்டு பார்வையிடப்பள்ளிக்கணக்கனுப்பிவைத்ததாவது;

நு பிசானம் வகைரா விளைவு . 9 க்கு குழிசு - க்குத்தானியம் ௬௬௬௬.

புன்செய்ய்ராக்வகைராவிளைவு . ,, உகஉ குழிகுச ,, தானியம் ,, அசுஎ.

தோட்டக்கால்சம்பாவிளைவு . ,, யக ,, தானியம் ,, கஎக.

ஷவிளைவுபுகையிலத்தொகம் . பாரத்துக்கு ௬ அய.

மனைக்கட்டுகிவேசனத்தென

னமரம்வகைராசவர்த்தா

யத்தொகம் . . . . . ௬ அகச<sup>2</sup>.

ஆக நன்செய் புன்செய் உள்ப்படத்தானியம் கலம்சசஎசு; புகையிலை, தெனனமரம், உள்படத்தொகம்<sup>3</sup> ௬ அகச.

<sup>1</sup> Or பரஜ் (AR.) = பிற்பாடு.

<sup>2</sup> There are differing standards of land measurement in various places. Here 8 or ௯ (அசுஎ) = about an acre, or 24 grounds (மனை); a குழி = a square foot; a மனை is 2400 square feet.

<sup>3</sup> தொகம் for தொகை.

இப்படியிருக்கச் சதரஹி மாகுல்களைக் கட்டாவுசெய்யவேணும், தானியங்கள் பழுத்துபோகிறதுகள், என்னுமாகாணம்பேஷ்கார்பித்விக்ரஹையெழுதினான். ஷ்கட்டாவணியைக்குறித்து ரூபரூபிலதாகத்தேசெய்யவேணுமென்று பித்விசதரஹிபேஷ்கார், அமினா, பட்டாமணியக்காரன, மவுஜேகர்ணம், இந் தநாலுபேர்களை யுந் தாலுக்காகச்சேரிக் குவரவழைத்து, மாகுல்களைக் கட்டா வணிசெய்வதில் யாத்தொருவித்தியாசமுமில்லாமல்கண்டுமுதலசெய்து சீக கிரத்தில்கண்டுமுதல்கணக்கனுப்பும்படியாக அவர்களுக்கு ஜோர்தாக்கீது செய்து தாலுக்கா டபேதார்வெங்கட்டானும், அவர்களையும், ஷ்கிராமத்து க்கனுப்பிவைத்தேன.

மேற்படியார்களையோய் அறுப்பறுத்து கண்டுமுதலசெய்துகணக்கனுப்பி யதாவது;

நன்செய்—பிசானம்	.	.	.	.	.	கலம்	உகசுந.
புன்செய்—ராகிவகைரா	.	.	.	.	.	„	நசுசு.
தோட்டக்கால்சம்பா	.	.	.	.	.	„	கூடு.
ஷ்விலைவுபுகையிலை பாரம் ௧௭ -க்கு	.	.	.	.	.	ரூ	சுய.
மனைக்கட்டு நிவேசன தென்னமரமவகைரா							
சுவர்னதாயம்மாகுல் கிரயம்	.	.	.	.	.	„	ரூகூ.

ஆக நன்செய் புன்செய் தோட்டக்கால் உள்ப்படதானியம் கலம் உருஅசு, புகையிலை தென்னமரமவகைரா ரூ ரூகூ.

முன்முஜுமுதார்உமேதுராமாராயர் இவர்களுனுப்பியகணக்குக்கு, பேஷ்கார்வகையராப்பேர்கள் அனுப்பியகணக்கில், தானியத்திலே ௧௮௧௨ கல மும், ரூபாயில் ௨௧௮-௨௨, வித்தியாசமாயிருந்ததைப்பார்த்து, அவர்கள் சிறுதாயரு செய்திருக்கவேணுமென்றுபித்விக்ரஹிப்பிராயப்பட்டதின லே, உடனே நானது மீ யசுவ சாயங்காலம்சதரஹிகிராமத்துக்குப்போய்ச் சேர்ந்தேன; அவர்கள் மாகுல்களைக்கட்டிவைத்திருக்கிற அம்பாரங்களுமும் கட்டாவுசெய்தவயல்களையும் தென்னமரமுதலானதுகளையும்பார்வையிட டேன. முஜுமுதார்வகையரா அனுப்பியகணக்குப்படிக்குவிளைவுகண்டிருக் குமென்றும்பேஷ்கார்வகையராஉத்தியோகஸ்தர்களுயத்துகளுக்குஷாமீலாய் சிறுதாயருசெய்திருக்கவேணுமென்றும் பித்விக்ரஹிபாணப்பட்டு, சதரஹி யுத்தியோகஸ்தர்களுக்குக்குடிகளுக்கும் மாச்சரியமாயிருக்கிற இசுமுகளைக் கொண்டு, இந்நதமாறுபாட்டினுடையபேதுவாங்கவேணுமென்று நாலுநாள வரைக்கும்அவிடத்தில்தானேகச்சேரிசெய்துகொண்டதரியாபத்துக்குஆரம் பித்தேன. மவுஜேமஜ்கர் மஜரா சுண்டக்காய்கிராமத்துக் குடிகளைவரவ ழைத்து பேதுவாங்கினதில், மாகுல்களை அறுத்தபோது, தாங்கள்கிட்டவிருந்த தாகவும், முஜுமுதார் அனுப்பியகணக்குப்படிக்குக்கண்டுமுதலசெய்து, த கலத்துக்குஜாஸ்தியாகவே குடிகளும்உத்தியோகஸ்தர்களும்பங்குபோட்டு

<sup>1</sup> ஷ்விலை here = in combination, or collusion with.



எடுத்துக்கொண்டு, ஷஹர்<sup>1</sup> விருக்கிறமண்டி (காரன் understood) அண்ணப்பிள  
 னையிடத்துக்குப்பரிசிலினபேரில் அனுப்பிவைத்தார்கள் என்றும் சொன்னார்கள்.  
 அந்தப்படிக்கு அவர்களிடத்திலவாக்குமூலமெழுதிவாங்கிக்கொண்டேன.  
 அப்புறமஷ அண்ணப்பிளையினுடையமனுஷன் நெல்லுபிடிக்கிற  
 தற்காக அவிடமவந்திருந்ததிருவெங்கடத்தைவரவழைத்துவிசாரணைபண்ணினதில்,  
 நான் எப்போதும் இருந்த ஷரில்வந்து நெல்லுபிடிக்கிறவழக்கம், அந்த  
 படிக்கு இப்பவும் தூகா கலம் நெல்லுபிடித்து அனுப்பிவைத்தேன்; அது சி  
 ருதாய நெல்லோருடிகளுடைய நெல்லோ எனக்கு தெரியாதென்று சொன்னான்.  
 நீபிடித்த நெல்புதிசாபழசா? அது யாரிடத்திலவாங்கினாய்? என்று கேட்ட  
 விடத்தில், அது புது நெல்லுதான் என்றும், கிருஷ்ணயயனிடத்திலவாங்கினேன்  
 என்றும் சொன்னான். அவன் சொன்ன படி அவனிடத்திலவாக்குமூலமெழுதி  
 வாங்கிக்கொண்டேன். பிற்பாடு சதாஹிகிராமத்துக்குடிகளபத்துபேரில்  
 கதிமியாகிய கிருஷ்ணயயனை வரவழைத்து, உழவுடைவாரமுங்களுக்குச்  
 சர்க்காரிலிருந்து கொடுக்கப்படுவதற்கு முன்னம்புது நெல்லுங்களுக்கெப்படி  
 வந்ததென்று கேட்ட விடத்தில், இப்போது விளைந்த மாசூலில் நன்செய்யில்  
 தூகா கலம் எடுத்து விற்ப்போட்டு, நீங்கள் நாலில் ஒருபங்கு எடுத்துக் கொண்டு,  
 மற்ற நூ பங்கையும் எங்களுக்குக் கொடுங்கோ என்று பேஷ்கார் அமீனா  
 டபேதார் இவர்களே சொன்னார்கள்; அப்படியே அதுகளை விற்ப்போட்டு எங்  
 களபங்குக்குவந்த ரூ உருய - உம் எடுத்துக் கொண்டு, மற்ற ரூ எருய - உம் பேஷ்  
 காரிடத்தில கொடுத்து விட்டோமென்றும், தேங்காய்புகையிலையிலயா தொரு  
 வித்தியாசமும் நடக்கவில்லையென்றும் வாக்குமூலமெழுதி வைத்தான்.

மற்ற சில லைக்குடிகள் கூட பேரும் நாங்களிராமமுழுவதும் கதியியிடத்தில்  
 ஒப்பித்திருக்கிற படியால், நாங்களயா தொரு சோலிக்கும போகிறதில்லையெ  
 ன்றும், எங்களுக்கு யா தொன்ற தெரியாதென்றும், வாக்குமூலமெழுதி  
 வைத்தார்கள். கணக்கை வரவழைத்து கராரான கண்டு முதல்கணக்கு கேட்ட  
 விடத்தில், கராராக மொத்தத்தில தானியம் கலம் சதாச கண்டதென்றும், அதி  
 ல உத்தியோகஸ்தர்களுக்கிற துதாயஞ்செய்தது கலம் தூகா என்றும், அது போக  
 மற்ற கலம் உளாச - க்கு கணக்கனுப்பி வைத்ததென்றும், சுவர்ணதாயமாசூ  
 லிலும் புகையிலையிலும் இப்போது பியகணக்கு கராரான கணக்குத் தானெ  
 ன்றும், கணக்கு வகொடுத்து வாக்குமூலமுமெழுதி வைத்தான். மேலெழுதிய  
 புகையிலை தேங்காய்ப்பாபத்தில், என்னால்கூடிய மட்டுமே புலமவிசாரிச்சுமே புது  
 அகப்படாமல் இருக்கிற துமலலாமல், நன்செய் புன்செய் தவிர, மற்ற மாசூல்க  
 ள் தொகைமார்க்கிற போது அதிகமாகக் காணும் போல இருந்து, மாசூலசேகரி  
 ததால குறைந்து போகிற வழக்கமாகையாலும், அதைக் குறித்து இவர்களே சிறுதா  
 யமபண்ணினார்கள் என்று எண்ணுகிறதற்கு இடமில்லாமலிருக்கிறது. இதின்  
 பேரில் ஷ்குடிகளுக்கு உழவுடைவாரங்கூடக் கொட்டாமல், ஆசராக இருந்த தா  
 னியமுழுமையும், என்முன்பாகவே அளக்கச் சொல்லிப்பார்வையிட்டு, அது  
 களை அம்பாரம்போடு வித்து, முத்திரை வைத்து ஜெத்தன்<sup>2</sup> செய்தேன்; காவலக

<sup>1</sup> ஷஹர் = ஷத், market-town.

<sup>2</sup> ஜெத்தன், H. care.

காரனவெட்டியுணவகைராப்பேர்களை அதினபேரிர்காவலுவைதேன; அரு  
ரிவிருநது உதரவுவருகிறபரியநதம ஒருமணிநெல்லுகூட்சேதமவராமலகா  
தது ஒப்பிக்கவேணுமென்று அவர்களுககுஜோர்தாககீதுசெயதேன; அநதப  
படிசுருஷகாவலககாரர்களிடத்தில முறிமுசசிலிக்காவாங்கிக்கொண்டேன;  
மேலெழுதிய மண்டி அண்ணாபிள்ளைமனுஷனிடத்திலும் சர்க்காரில் அழை  
கருமபோதுவநது ஆசராவதற்காக ஜாமீனவாங்கிக்கொண்டேன; மேலும்  
ஷ்சிறுநதாயஞ்செயதகுடிகளையும் உத்தியோகஸதர்களையுங்காவல்வசஞ்செ  
யதுகொண்டு, இன்றையதினநதாலுக்காவநதுசேர்ந்தேன.

ஆனால் ஷு உத்தியோகஸதர்களிடத்திலவாககுமூலமவாங்குமபடியான  
அதிகாரமனைக்கிலாததினாலே, அவர்களைச் சமக்ஷத்தில் விசாரணைசெயது  
வாககுமூலமவாங்கவேண்டியிருக்கிறது. மேற்கண்டகுடிகளுககுப்பாரியான  
அபராதமவிதித்து அவர்களைபித்தகுகொண்டிருக்கிறமாதூலவகுல்செயய  
வேண்டியிருக்கிறதுமல்லாமல், ஷு உத்தியோகஸதர்களைப்பர்தர்ப்பெயது  
அவர்களபவகுபோட்டு எடுத்துக்கொண்டதொகைபபணத்தககுரட்டிப்பு  
அவர்களிடத்திலவகுல்செயயும்படியாகவுதரவானால், மற்றவுத்தியோகஸ  
தர்களினிமேல்இப்படிநடக்கமாட்டார்கள். மேலெழுதிய உமேதுவாரா  
மாராயரெண்கிறவர் வெகுநாளாயிந்ததாலுக்காவில் உமேதுசெயதுகொண்டி  
ருக்கிறதுமல்லாமல் மாமிலததுஅலுவல்களில்நன்றாகததர்பியததாயிருக்கிறப  
டியாலும், இந்தச்சிறுநதாயசசங்கதியிலஅவராலபேதுகளுமுழுவுதும்வாங்க  
பபட்டபடியாலும், ஷாயார்பேராலதாலுக்கா அமீன உத்தியோகத்துககுச்சன  
னதாகவேணுமென்றும்சிலுக்காக, அவர்அருர்வநதுசேருமபடியா அவரைய  
னுப்பிவைத்திருக்கிறேன. சதரஹிசிறுநதாயஞ்செயத அமீன (க), பேஷ்  
கார் (க), டபேதார் (க), கணக்கன (க), கிராமக்திமி (க), சிலலறைக்குடி  
கள் (க), ஆக (யச) பேர்களுயும்மோகுல்செயதுஅருருக்கனுப்பியிருக்கி  
றேன. இதுசங்கதியில்முஜுமுதாரனுப்பியஉத்தேசுபுள்ளிக்கணக்கு (க),  
அமினுவகைராப்பேர்களு அனுப்பியதபபுக்கண்டுமுதல்கணக்கு (க), பித்வி  
சதரஹிகிராமத்துககுப்போய்க்கணக்கனிடத்திலவாங்கினகாரர்கண்டுமுதல்க்  
கணக்கு (க), புறக்குடிகளிடத்திலவாங்கினவாககுமூலம் (ச), மண்டிக்கார  
னமனுஷனுடையவாககுமூலம் (க), ஜாமீன்கத் (க), க்திமிவாககுமூலம் (க),  
சிலலறைக்குடிகளவாககுமூலம் (க), காவல்க்காரன வெட்டியுணவகைரா  
ப்பேர்களு முறிமுசசலிக்கா (டு), ஆக தஸ்தாவேஜுகள (உச) உம், இந்த  
அர்ஜியில்மலபூப்பெய்து அனுப்பிவைத்திருக்கிறேன. இதுவுமல்லாமலஇது  
காரியத்திலபேதுசொன்னஷசுண்டக்காயக்கிராமத்துக்குடிகள் (ச) பேர்களை  
யும்இவர்களுடனேகூட, சமக்ஷத்துக்கனுப்பிவைத்திருக்கிறேன; இந்தச  
சேதிகனெல்லாம்காவிரதவர்களுககுவிசிதமாவதாக எழுதிக்கொண்டேன;  
உதரவுவருகிறபடிநடநதுகொள்ளுவேன.

க. வெங்கடாசலமுநலிதாசிவதர்.

தாலுக்கைஅயிலர்.

இன்னஸ் இன்ன ம் இன்ன உ

முகம் அயிலர்.

14. *Salt-pans.*

கசு-வது. அளத்துச்சங்கதி.

1. *The Mortgage to be registered.*

செனப்படணங்கலெட்டாரகிய (இன்ன) துரையங்கச்சமுததகரு :

எண்ணூர் (Ennore) அளவகுடிசினை (= junior) வெங்கட்டாரமன் சலாகுசெய்து எழுதிகொண்ட அச்சி :

என்னமென்றால் ஷ்யூரில் என்கைப்பற்று அளம் கஷ உம், என்னுடனே கூட்டாயிருக்கிறிருங்குன்றம்கிஷணப்பநாயகனுக்கு ஐ ஹு க்கு நானபங் குவைத்து, அவண்ணடைமத்துவாங்கியிருக்கிறதினால், ஷ்யானபேரையும் சர்க்கார் கணக்கிலதாககலபண்ணிகொள்ளச்செலவுகொடுக்குமபடியாயமி கவுமவணககமாயகேடிகொளுகிறேன்.

எண்ணூர்

கஅ௭௭ ஹு நவம்பர் மீ ௨௬.

இப்படிக்கு

தோணி சினை வெங்கட்டாரமன்.

[Dhōṇi Venkaṭṭa-Rāman, jun.]

2. *Circumstances must be investigated!*இஜதாசர்<sup>1</sup>—எண்ணூர்கொட்டாரமனததுஅதிகாரிமுத்தசாயிப்பிள்ளைக்கு :—பா அபிப்பாஷக்த்<sup>2</sup> :

தரிவில்லா, எண்ணூர் அளவகுடி தோணிசினைவெங்கட்டாரமன்கிற வன, ஷ்யூரில்தன்கைப்பற்றுஅளம் கஷ உம், இருங்குன்றம் கிஷணப்பநன் பேராலுமச்சர்க்கார்கணக்கில்தாககலசெய்யவேணுமென்றகேடிகொண்ட அர்ஜியைஇத்துடன்உமமிடத்துக்குஅனுப்பியிருக்கிறோம்; ஆகையால்அது சங்கதியைநீர்தரியாபத்துசெய்து, உமமுடையரிப்போர்ட்டிடனே அர்ஜிமஜ் கூரையும்அருருக்குவாபஸ்செய்யவும.

ஓ

கஅ௭௭ ஹு நவம்பர் மீ ௨௬

<sup>1</sup> முகாம்செனப்படணம்.

முகாபிலா காவத்திபிள்ளை.

ஹெட்ஜுவாப்பலீஸ்.

ஏ. ரோபர்ட்சன்செலக்ட்டர்.

செனப்படணம்.

3. *Superintendent of Salt-pans. Prodigal exposed!*

செனப்படணங்கலெட்டாரகிய (இன்ன) துரையங்கச்சமுததகரு :

அர்ஜிதாஸ்த பித்வி முத்தசாயிப்பிள்ளை அனதது அதிகாரி, மிகவுமணக்கததுடனேசலாகுசெய்து எழுதிக கொண்டது :

என்னமென்றாலநாளது ஹுத்து உககக ஆம் நம்பர் விண்ணப்புககாரா கியஎண்ணூர் அளங்குடி தோணிசினைவெங்கட்டாரமன் தன்கைப்பற்று அளம் கஷ உம் இருங்குன்றம்கிஷணப்பநாயகனுக்கு ஐ ஹு-க்குபங்குவை

• A polite form of greeting.

A greeting (= வாழ்க).

ததுமத்துவாங்கியிருக்கிறதினால், ஷகிஷ்ணபபநாயகனபேரையும்சர்க்கார்கணக்கில்தாககல்செய்யுமபடிக்குச்சமுகத்திலஅர்ஜிகொடுத்ததைக்குறித்து, விசாரணைசெய்து அறிககைசெய்யுமபடிக்கு அருர் உக்கும் சாதராச்சது.

பிதீவி அநதபபடிக்குகட்சிககாரரைவருவித்துவிசாரணைசெயதவிடத்தில, ஷயான அளத்துக்குசமநதஅளககாரனாகிய ஷயானதகபபன தோணிமல்லையன்என்கிறவன, தன்னதாகிய ஷ கத அளத்தையும், தனமகனுடையசமுசாரகாலகேப்பத்துககாக, கொஞ்சநாளைக்குமுன்னேகொடுத்ததாயும், அவன இப்போதுதனபெணசாதியைவிட்டுவிட்டுக்கூத்திசெல்லவுசெய்து, அதுககாக ஷஅளத்தைவிறகத்தனித்திருக்கிறதால், அவனமாருசப்படிக்குசெய்யாமல், மாமூல்பபடிக்கு ஷயானபேராலமாதிரியிருக்கவேனுமெனதும ஆகேப்பிக்கிறான். அநதபபடிமற்றஅகமபககத்துஅளககாரர்களும்கிரமககணக்கப்பிள்ளையும்கையிததுநாமா எழுதிககொடுத்தார்கள். ஷகைபியத்துநாமாககளையும், அசலஅர்ஜியையும் இத்துடன்சமுகத்துககனுப்பியிருக்கிறேன்.

ஆகையால் ஷவிண்ணப்பககாரனதகபபன தோணிமல்லையனஆகேப்பிணைப்படிக்கு, ஷகிஷ்ணபபநாபேர்சர்க்கார்கணக்கில்தாககல்செய்யாமலிருப்பதுயுத்தமாயிருக்கிறதெனபதுசித்தத்துக்குவிசிதமாகுமபடிக்கு எழுதிககொண்டேன்.

முத்துசாமிப்பிள்ளை அளத்தஅதிகாரிகொட்டார்எண்ணூர்.

கஅருள ஞா நவம்பர் மீ ௨௭ ௨

முகாமஎண்ணூர்.

#### 4. A Sidelight. Father consents!

செனையபட்டணம்செல்கட்டி (இன்ன) துரையவர்களை முகத்துக்கு :

எண்ணூர் அளக்குடிதோணிமல்லாரெட்டிசலாகுசெய்து, எழுதிககொண்டவிண்ணப்பம் :

என்னமென்றால் கஅருள ஞா நவம்பர் மீ யக ௨ இல், என்குமாரனாகிய தோணிசின்னவெங்கட்டராமன், சர்க்கார்கணக்கில்தனபேராலிருக்கிறஒண்ணே [=ஒன்றே] முககாலஅளமும், இருவருன்றம்கிஷ்ணபபநாபேராத்ம்தாககல்பண்ணிக்கொள்ளுமபடிக்கு அர்ஜிகொடுத்திருந்தான். அதைக்குறித்து அளத்துஅதிகாரிவிசாரணைசெய்கையில், நானதைஆகேப்பித்திருந்தேன். இப்போதுஎனமகன்மேலெழுதியகிஷ்ணபபநாயகனுக்கு சிறிதுபாக்கியாயிருக்கிறது (என்று) எனக்குத்தெரிநதபடியால், தாவகளதயவுசெய்து, ஷஇருவர்பேரும்சர்க்கார்கணக்கில்தாககல்செய்துகொள்ளுமபடிக்கு, தவகளகனத்தைபிகவுமபிரார்த்திக்கிறேன், வேணும், அனேகசலாம்.

✓ இதைக்கேள்

தோணிமல்லாரெட்டிககார்டு.

எண்ணூர்.

கஅருள ஞா டிசம்பர் மீ ௨ ௨.

## 5. Orders a second enquiry by Salt-pan Overseer.

இஜதரெட்—முத்தசாயிபிஷ்ன், அளதது அதிகாரி, கொடர்எண்ணுட்:—பா அபியத்பாஷ்கத்:

தரிவிலலா எண்ணூர் அளவகுடிதோணி வெங்கட்டராமனகைப்பிறறு அளம் கத உம் இருங்குன்றம்கிஷ்ணப்பநாயகனுக்கு டி ஸ் ததுக்குப்பங்கு வைத்தும்தத்துவாங்கி இருக்கிறதினால, ஷ்கிஷ்ணப்பநாயகேரையும்சர்க்கார்க ணக்கில்தாககல்செய்யவேணுமென்றுஅவன்கேட்டுக்கொண்டதற்கு, ஷ்யா னதகப்பன, தோணிமல்லையன், தன்னதாகியஷ்க கத அளததையுங்குறித்து, தனமகன்கேட்டுக்கொண்டபடிக்குசெய்யாமல், மாமூல்பட்டிக்குத்தனமகன பேராலமாதிரிமஅதிருக்கவேணுமென்றுஆகேப்பிணைஅர்ஜிமுன்னேதாககல் செய்திருநதானே, சதரஹிதோணிமல்லாரெட்டிதானே, தனமகன ஷ்கிஷ்ண ப்பநாயகனுக்குப்பாக்கி இருக்கிறபடியினாலே, தனமகனபேரும்கிஷ்ணப பநபேரும்கூட்டாய்சர்க்கார்கணக்கில்தாககல்பண்ணிக்கொளளுகிறதுதன ககுராஜிதானென்று, இப்போது நாளது மீ கூட தாககல்செய்த அர்ஜியை உமமிடத்துக்குஅனுப்பியிருக்கிறோம்; ஆகையால் அதுசங்கதிகளைநீர்மறுப டியும்விசாரணைசெய்து, உமமுடையரிப்போர்ட்டெனஅர்ஜிமஜ்கூரையும் அருருக்குவாபஸ்செய்யவும்.

முகாபிலாகரளதபிஷ்ன் உ ஷேட்ஜவாப்ஸீஸ்,

க.அ.௭ ஸ்ர டிசம்பர் மீ ௨௨ உ  
முகாபிசெனப்பபட்டணம்.

ஏ. ரோபர்ட்சன்கலெக்டர்.

## 6. All objections met. Overseer's second report.

செனப்பபட்டணம்கலெக்டர் (இன்ன) தரையவர்க்கசமுகத்தகு :

அர்ஜிதரத் பித்வி முத்தசாயிபிஷ்ன் அளதது அதிகாரி, வணக்கத்தடனேசலாஞ்செய்த எழுதிக் கொண்டது:

என்னமென்றால் எண்ணூர் அளவகுடியாகியதோணிசின்னவெங்கட்ட ராமன் தன கத அளததையும்இருங்குன்றம்கிஷ்ணப்பநாயகேராலேகூட, சர்க் கார்கணக்கில்தாககல்செய்யவேணுமென்று சமுகத்தில அர்ஜிகொடுத்தது கேட்டுக்கொண்டபடிக்குசெய்யக்கூடாதென்றுமுன் ஆகேப்பித்திருநத ஷ யானதகப்பனாகிய தோணிமல்லாரெட்டிஎன்கிறவன் தனமகனஇருங்குந் றம்கிஷ்ணப்பநாயகனுக்குப்பாக்கியிருக்கிறதினால அவர்களஇருவர்பேரையும்சர்க்கார்கணக்கில்தாககல்செய்தால் அதுதனக்குராஜிதானென்றுமறுபடி சமுகத்திலஅர்ஜிகொடுத்ததுகொண்டசங்கதியைக்குறித்துவிசாரித்து, தனக ளுக்குரிப்போர்ட்டெனசெய்யும்படிக்கு, சமுகத்திலிருந்துகூட்டிலாவந்தது.

உக்குமபடிக்கு கக்ஷிக்காரரைபித்விவரவழைத்துவிசாரணைசெய்தவிடத் தில ஷ்சின்னவெங்கட்டராமனபெணசாதியாகியகாமாக்ஷி (Eye-of-love) என்கிறவள், ஷஇருவர்பேரையும்சர்க்கார்கணக்கில்தாககல்பண்ணினால, ஷ அளம்முமுகிப்போய, தனக்கு அன்னவஸ்திரத்தகு ஆல்பத்<sup>1</sup> மிராதென்று

<sup>1</sup> Means, support.

ஆகேஷிததாள். அதின்பேரிலுடையுருஷனப்பட்டகடன்திருநிறுவரையில் உனகாலகேஷபத்துக்கு நான மாதம் க-க்கு, உ வராகனையும், வருஷத்திலிரண்டு செலுயம் தருகிறேனென்றும்; அந்நத அளத்துக்கு ஏதாவது கலன்<sup>1</sup> கேரிட்டால், என்பேராலிருக்கிற அளத்தை உனக்குத் தருகிறேனென்றும்; அவள மாமனாகிய ஷதோணி மல்லாரெட்டி அவளுக்கு உடன்படிக்கை எழுதிக் கொடுத்தது, அவளையும் சமமதிப்படுத்தி வைத்தான். கிராம கணக்கப்பிள்ளையும் இந்நத பபடிகுருசெய்கிறதிலயாதொரு ஆகேஷபணியுமிலையென்று அததாட்சி எழுதிக் கொடுத்தான்.

ஆகையால், ஷவிசாரணையில் விளங்கிய பபடிகுரு ஷதோணி சின்ன வெங்கட டராமனபேராலிருக்கிற (கூத) அளத்தையும் அவனபேராலும் அவனுக்கு மத்தது கொடுத்த இருங்குன்றம் கிஷ்ணபாணபேராலும் சர்க்கார்கணக்கிலகூட்டாதாக கலசெய்வதிலயாதொரு ஆகேஷபணியும் இல்லையென்பது சித்தத்துக்கு விசிதமாகும் பபடிகுரு எழுதிக் கொண்டேன்.

ஷவெங்கட டராமன அளத்துக்கு அக்கம்பக்கம் அளக்காரானாகிய ஷமல்லாரெட்டி சமமதித்து சமுகத்தில்க்கொடுத்த அசல அர்ஜி அவன தன்மருமகளுக்கு எழுதிக் கொடுத்த உடன்படிக்கைக்கு நகல கணக்கப்பிள்ளை அததாட்சி இம்மூன்றும், இத்துடன் சமுகத்துக்கு அனுப்பியிருக்கிறேன் வேணுமசலாம்.

கஅ௯௭ ஓடி மபப் ம் ௨௬ உ  
முதலம் எண்ணூர்.

முதலாமிபிள்ளை அளத்த அதிசாரி.

#### 7. The Accountant's Affidavit.

செனனப்பட்டணம் கலெக்ட்டாராகிய, ம. ஈ. ஈ. ஏ. ரோபர்ட்சு துரையங்கனசமுத்தத்துக்கு:  
எண்ணூர் அளக்கணக்கு முதலம் பிள்ளை எழுதிக்கொடுத்த அததாட்சி:

என்னமென்றால், எண்ணூர் அளங்குடியாகிய தோணி சின்ன வெங்கட டராமன இருங்குன்றம் கிஷ்ணபாணகையில மத்ததுவாங்கிக் கொண்டதாய் தன்பேராலிருக்கிற அளம் (கூத) உம் அவனபேராலும் சர்க்கார்கணக்கிலதாக கலசெய்துகொடுக்கவேணுமென்று அருரில் அர்ஜி கொடுக்க, அந்நத அர்ஜி பபடிகுருசெய்துகொடுக்ககூடாதென்று முன்னே ஆகேஷித்திருநதவர்களாகிய ஷசின்ன வெங்கட டராமனுடைய தகப்பன்தோணி மல்லாரெட்டியும் ஷவெங்கட டராமன பெண்சாதியாகிய காமா க்ஷியம்மாளும் இப்போது சமமதிப்பட்டு கிஷ்ணபாணபேரையும் சர்க்கார்கணக்கிலதாக கலசெய்துகொள்ளலாமென்று முற்படியும் உஜூரில் அர்ஜி கொடுத்துக் கேட்டுக்கொள்ளுகிற படியாலும் ஷ அளத்துக்காகவேறே ஆகேஷபணை ஒன்று மில்லாத படியாலும் ஷகிஷ்ணபாணபேரையும் சர்க்கார்கணக்கிலதாக கலசெய்துகொள்ளுகிறதினாலே யாதொரு வித்தியாசமுமில்லை; இந்நத பபடிகுரு நான் சமமதித்து எழுதிவைத்த அததாட்சி.

எண்ணூர்  
கஅ௯௭ ஓடி மபப் ம் ௨௭ உ.

அளத்துக்கணக்கு முதலம் பிள்ளை உ.

<sup>1</sup> கலன் = கெடுதி, சேதம், விகாரம்.

## 8. Copy of the Father's Agreement.

அசலுடையபடிக்கைக்குச்சரியானகல.

(கஅக௭) ஸ்ரீ டிசம்பர் ம் (௦௬) உ எண்ணூர் அனங்குடியாபிதோணிமல்லாரெட்டியாபிதான :

எனமும்நாங்காமாகாபிதானமாகுளமுதிகொடுத்த உடையபடிக்கைகலவது :

என்னமென்றால், என்குமாரனாகிய சின்னவெங்கட்டராமனுக்குநான் கொடுத்திருந்த (அளம், கத) உம் இருங்குன்றம் கிஷ்ணப்பாண அவனுக்கும் தத்துகொடுத்ததினால் அவனப்பேருங்குட்டாய்சர்க்கார்கணக்கிலதாககலபண்ணிவைக்க நானும்சமமதிப்பாட்டு அர்ஜிகொடுத்தேன.

அதினாலேஷுஅளத்துக்குதொவதுவிகாதமநேரிட்டு உனக்குஅவனஅன்னவஸ்திரங்கொட்டாமல்போவானென்றுநீசர்க்காரிலபிரியரது செய்துகொண்டதினால் என்குமாரனமத்துவாங்கிக்கொண்டகடனதீர்ந்து உனனைசேர்த்துக்கொண்டுஉனக்குஅவன அன்னவஸ்திரங்கொடுக்கஆரம்பிக்கிறவரையில் உன்காலஷேபத்துக்காக (ம் க-க்கு) வராகன் உ-உம் ஸ்ரீ (க-க்கு) இரண்டுசேலையுங்கொடுத்துக்கொண்டுவரக்கடவேளுகவும்.

அப்படிக்குநான்கொடாவிட்டாலும் ஷுஅளத்துக்குயாதொருகலன்வந்தாலும் அதற்குஅய்வேஜுக்காக (ஐவேஜு) எண்ணூரிலஎன்பேராலிருக்கிற (அளம் க௭) உம் உனக்குகொடுக்கக்கடவேளுகவும் மேலெழுதியபடிக்கு கொட்டாமலஅட்டிப்பொகில, நீகாயிதாப்படிக்குகோர்ட்டில்போட்டு கீகார்ட்டிசெசெலவுடனேகூடஎன்னிடத்திலவாங்கிக்கொள்ளவும்.

இந்தப்படிக்குஎனமேரோஜியில்நானசமமதித்து எழுதிகொடுத்த உடையபடிக்கை.

தற்குறி ✓ இநதகேரல

சாசுதிகள் :

தே. ஸ்ரீராமணசாமி.

இருங்குன்றம் பாசாரமன்.

தோணிமல்லாரெட்டி.

இவர்கள் அறியஎழுதின அளம்மிராசுக்கணக்குமுத்துப்பிள்ளைசெட்டெழுத்து.

## 9. The Collector confirms the Change of Registration.

[இஜகாரர்] முததசாயிபிள்ளை அளத்துஅதிகாரிகொட்டாரெண்ணூர் [பா அபிப்பாஷத்த] :

தரிவில்லா, எண்ணூர் அளங்குடிதோணிசின்னவெங்கட்டராமனப்பேராலிருக்கிற (அளம் கத) உம், இருங்குன்றங்கிஷ்ணப்பாணப்பேராலும் கூட்டாய்சர்க்கார்கணக்கிலதாககலசெய்வதற்கு யாதொருஆக்ஷேபணையுமில்லையென்றுநீர் (நாளதும்) ௨௮௨ உமமுடையஅர்ஜியில்ரிப்போர்ட்டிசெய்திருக்கிறபடிக்கு ஷுசின்னவெங்கட்டராமனப்பேரால் சர்க்கார்கணக்கிலதாககலாயிரு

ககிற கஹ அளத்துக்கு இருவருணைம்கிஷணபபண பேருமநாளதுதேதியில அஜார்ரிஜிஷ்டர்புஸ்தகததிலதாககலசெய்வித்திருக்கிறோம்.

ஆகையாலகொட்டாரம்ஜகூர் அளம ஆசாமிவாரிபுஸ்தகததிலும கணககப பிளளககணககிலுமஅநதபபடிககுத்தாககல்செய்வித்து,அவர்களைககொண்டு வாரக்கம்சாகுபடிமுதலானகாரியமுமஜாககிரதையாய் நடப்பித்துககொண்டு வரவும் (168. c).

த.அ.க.ள. ஞ. டி.சம்பர். 1868.  
முகாம் சென்னப்பபடணம்.

(முகாபிலா காளததியில்  
தேமட்டவாப்பலீஸ்.)

ஏ. ரோபட்சன்மெக்டட்டர்.



15. *The Zamīndāri.*

[This is, from first to last, a most useful and instructive document.]

கரு - வது. ஜமீன்சங்கத்.

1. *The Zamīndāri. Who succeeds?*

கடலூர்பாசலெக்ட்டர்ஹயிட் (Hyde) தரையவர்க்கு சமூகத்தகருக் காவல்குறிச்சி தாலுகாவை  
Celt's எவலுர்ப்பட்டி ஜமீன்சார் அரசபாசன எழுதிக்கொண்டனது அர்ஜி:

என்னவென்றால், மர்ஜிஜமீன்தார்முத்தகிஷ்ணமநாயகர்நியூடனேயிரு  
ககச்சே (123) தானே தமக்குப்பிற்காலம் தமமுடைய ஜமீன்தாரியைஆளு  
கிறதற்கு, தமக்குப்பிள்ளைகளாவது சகோதரர்களாவதுஞாதிவர்க்கத்திலென  
னைவிடவேறேபாததியஸதர்களாவதுஇல்லாமையினாலே, தமக்குச்சரீரெசுள  
ககியந்தப்பியிருந்ததைக்கண்டு, அவரேயெனனைமுனனாடிவரவழைத்து, யடு  
நாளவரைக்கும்தமமிடத்திலவைத்துக்கொண்டிருந்து, தமக்கநதியகாலத்தில்,  
ஜமீன்தார்முறைமைப்படிக்கும், எங்களுசாதிமுறைமைப்படிக்கும், பககத்து  
ஜமீன்தார்களுமஷுஇஸ்திமிரர்கிராமங்களினகடிகளும்அறிய தமமுடைய  
மூத்ததாரமானலக்ஷுமிநாசசியாருடையஜீவனமசத்துக்கு ஷுஇஸ்திமிரார்  
கிராமங்களைச்சேர்ந்தசந்தனப்பட்டி [Santhal-wood-hamlet] யென்கிறகி  
ராமத்தையும், இளையதாரமானகைவல்லிநாசசியாருடையஜீவனமசத்துக்கு  
கிளியனார் [Paroquet-town] கிராமத்தையும், மரணசாதனத்திலெழுதிவை  
த்து, அந்தப்படிக்குஅவர்களுக்குஎன்னிடத்திலும் எனக்குஅவர்களிடத்தி  
லும் உடனப்பிக்கைகளபிறப்பித்துக்கொடுத்து, அப்புறமஎனக்குப்பட்டங்  
கட்டிவைத்துவிட்டு, தெய்வகதியையடைந்துபோயவிட்டார். பின்புஅவ  
ருக்குத்தகஞ்சயனகருமங்களுநானேநிறைவேற்றிவைத்து ஷுஜமீன்தாரி  
யைஆண்டுக்கொண்டவருகிறேன்.

ஆகையால், துரையவர்களதயவுசெய்து, மர்ஜிஜமீன்தார் பேராலிருக்கிற  
இஸ்திமிரர்க்கைக்குகளைஎனபேராலதாககலசெய்துகொண்டு, இனிமேல்  
இஸ்திமிரர்கிஸ்திப்பணத்தையென்னிடத்திலவகுல்செய்யும்படியாகவும்,  
இனிஷுஜமீன்தாரியைக்குறித்துப்பிறக்குஞ்சனனதுகளைஎனபேரால் அனு  
பயும்படியாகவும், உத்தரவுசெய்யவேணுமென்று மிகவுந்தகளுடையகன  
த்தைக்கொறுகிறேன்.

அரசபாசன. ஜமீன்சார்.

கஅஉடு ஸ் செப்பட்டயர் மன் உ உ

எவலுர்ப்பட்டி.

2. *The Collector angry!*

[இஜதாரி] மன்னாடி சுபுரய பிஷ் தாஸித் தாலுகாவெல்குறிச்சி [பா அபிப்பாஷத்]:

தரிவிலலா, உமமுடையதாலுக்காவைச்சேர்ந்த காவலுர்ப்பட்டிஜமீன்  
தார் இறந்துபோனதாகவும், அவர்சரீரெசுளககியமில்லாதிருந்தபோது தமமு  
டையபங்காளிகு ஷுஜமீன்தாரியைப்பட்டங்கட்டிவைத்துவிட்டுப்போன

தாகவும், அப்படிப்பட்டவகடிகள்கொண்டதாகச்சொல்லுகிற அரசபநாயக ரெனகிறவர் தம்பேராலிஸ்திமிரர்கிராமங்களைத்தாக்கீலபண்ணிக்கொள்ளவேண்டுமென்றும், அருருக்குஅர்ஜியெழுதிகொண்டிருக்கிறார்.

நீர்ஷஜமீன்தார்இறந்துபோய அவருக்குப்பதிலாகமற்றொருத்தர்வந்து அர்ஜியெழுதுகிறபரியந்தம் ஷஜமீன்தாரியைஜப்திசெய்யாமலும் அதுசங்கதி அருருக்குத்தெரியப்படுத்திவைக்காமலும் இருந்தசபபென்றோ? ஷயார்அருருக்குஎழுதிகொண்டஅர்ஜியைஇதுக்குள்மலபூப்ப்செய்திருக்கிறதைப்பார்ந்துகொண்டு உடனேசதாஹிப்பாததைச்செம்மையாக விசாரணைசெய்து பயான்வார்ஹித்தினாஹியெழுதுநதவிர ஷஜமீன்தாரியைஜப்திசெய்து ஜப்திகணக்கும் சதாஹிவிசாரணையிலவாங்கப்பட்ட தஸ்தாவேஜுகளசுத்தா இன்றுமுதல (அ) நாளைக்குள்ளாக, ஜாஹிர்செய்யவும்; அப்படிசெய்யாமல் ஷசங்கதியிலசஸ்தியாகவிருப்பீரேயாகில், உமமையுடனேதாசிலஉத்தியோகத்தினின்றும்புர்த்தரிசெய்யப்படும்.

(முகாபிலா: லக்ஷுமணராயன்.

தேமட் (head) ஜவாப்நவீல்.)

. த.அ.உ.இ.ஸ். செப்பட்டபயர் மீ ௧௨

முகாம் மருசுக்குப்பம்.

ஹயிப்பிரதானகலெக்ட்டர்.

### 3. Tāhsildār's excuse, seizure of goods, and full investigation.

காவல்குறிச்சிதாலுகாதாசில, ம. சுபபுராயபிஷ்ன் எழுதிகொண்ட அர்ஜி:

என்னவென்றால் தாலுக்கிற்குடர்காவலுர்ப்பட்டஷஜமீன்தார் இறந்துபோய் அவருக்குப்பதிலாகத்தமக்குப்பட்டமாயிருக்கிறதாகவும்தமமுடையபேரைச்சர்க்காரிலதாககலபண்ணிக்கொள்ளவேண்டுமென்றும் அரசபநாயகர் எனகிறவர்அருருக்கெழுதிய அர்ஜியைஅனுப்பிவைத்திருக்கிறோம்; அதைத்தாரியாபசுதுசெய்து பயான்வார்ஹித்திலாசெய்கிறுநதவிர ஷஜமீன்தார்இறந்துபோனவுடனேசதாஹிஜமீன்தாரியைஜப்திசெய்யாமலிருந்ததற்குமுகாநதரமெழுதச்சொல்லியும் ஷஜமீன்தாரியை அ நாளைக்குள்ளாகஜப்திசெய்து, ஜப்திகணக்குசுத்தா அஜுருக்குத்தெரியப்படுத்தச்சொல்லியும் பித்விபேராலபிறந்த (ராய்கு) -ாவது ௩௨ பர்வானுசாதராசுது.

சதாஹிஜமீன்தார்சரிசவுக்கியமில்லாதிருந்தது பித்விக்குசுத்தமாய்த்தெரியாது; ஏனென்றால் தாலுக்காவிலலிதரிசு<sup>1</sup> சன்வாதுபாக்கியிருக்கிறபடியால், அதைவருல்பண்ணிச்சேக்கிரத்திலஇர்சாலசெய்யாமற்போனால் உமமுடையபேரிலஆயாசத்துக்கிடமாகுமென்று போன மீ (உஉ) ௨ - யில பிறந்த ௧௬ -ாவது நம்பர் சன்னதுவந்திருந்ததே; அந்தஉத்தரவின்படிபித்விமாகாணம்பேஷ்கார்களுக்குஜோந்தாககீதுசெய்து ஷசன்வாதுபாக்கியைவருல்செய்துகொண்டுவருகிறபோது மங்கலம்மாகாணம்பேஷ்கார் தன்னுடையவட்டத்திலிருக்கிற சன்வாதுபாக்கி (சுத) -த்து சசொசம்ருபாயஇப்போதுவருல்செ

<sup>1</sup> See விஸ்தரம் and 163, 123. It is vulgarly = far and wide.

யகிற்றகுருடிகள்<sup>1</sup> அராமஜாதாவாயிருக்கிறபடியால் தனலகையதர்த்து களசெய்தும் வருகிறதாயிருக்கவிலையென்றுலையெழுதினான். அதற்காகப்பித்வி போன மீ (உஎஉ) சாயங்காலமதாலுக்காவைவிட்டுப்புறப்பட்டு (௩௨) அவவிடம்போய்ச்சேர்ந்து ஷசன்வாதுபாக்கியைவருகிசெய்துகொண்டிருந்தேன்.

அப்போது காவலூர்ப்பட்டிவட்டம்பேஷ்கார் சதர்ஹிஜமீன்தார்நாள்து மீ (௧௨) சாயங்காலம் இறந்துபோனதாகலையெழுதினான். அதுபித்வி கருநாள்து மீ (௩௨) சாயங்காலமவந்துசேர்ந்தது. அதைப்பார்த்தவுடனே பித்விமங்கலம்மாகாணத்தைவிட்டுப்புறப்பட்டுட்டாக்கோட்டாக்காயநாள்து மீ (௩௨) காலமேசதர்ஹிகிராமத்துக்குவந்துசேர்ந்தேன். அப்படியானவந்து சேருகிறதற்குள்ளே வழியில் அஜூரிவிருந்து ஷதாக்கிது வந்தது. உடனே அந்தத்தாக்கிதைப்பார்த்துக்கொண்டு உத்தரவின்படி ஷஇஸ்திமிரார்சரா பபித்திலிருந்தபண்பெட்டியைச்சோதித்தவிடத்தில் ரூபாய் ஐதூபாடு அறு டு பைசு ௮-உம், இருந்ததுகள். அதுகளைமுத்திரித்துக்கொண்டு, ஷகிராமங்களின்குடிகள்கர்ணங்களைவரவழைத்து இன்றுமுதற்கொண்டசர்க்காருக்குப்பணங்கட்டச்சொல்லியும் சாக்காருத்தரவின்படிநடந்துவரசொல்லியும் அவர்களுக்குதாகித்துசெய்து அவர்களுடையகணக்குச்சுருணைகளை முத்திரையிட்டு நகதுபெட்டியையுடனேதாலுக்காக்கச்சேரிக்கு அனுப்பவிட்டேன். அப்பாலஷஜமீன்தார்விட்டுக்குள்புருந்து அவருடையசாமான்களைஜப்திசெய்ய ஆரம்பித்தேன்; அப்போதுஷஜமீன்தாருடையபெண்சாதிக்கையாண்டுகொள்வதற்காகச்சிலசாமான்களவேணுமென்கேட்டுக்கொண்டதினால் அப்படியேகொடுக்கப்பட்டதங்கம் வெள்ளிசெம்பு பித்தளை இருமபுரமுதலான சிலசாமான்களஜின்சு (௮-க்கு) மதிப்புரூபாய் (௩௩௬) அறுபைசு ௬-க்கு) விபரமாகஜாபிதாவெழுதி (p. 124) சர்க்காரார்கேட்கும் போது அதுகளை ஆசர்செய்வதற்குஷபெண்டுகளுடையகையெழுத்தும் அவர்களுக்குமாதூபர்ஜமீன்கொடுத்தவர்களுடையகையெழுத்தும் மவாங்கிக்கொண்டு மற்றசாமான்களஜின்சு (௩-க்கு) உருப்படி (௩௩) இதுகளை ஜப்திசெய்துபோலீசு ட்டாணுக்காரன் (௩௨) -வது நம்பர் பேதாசுப்பாண வசத்திலுப்பித்துப்போட்டு பித்விஷஜமீன்தார்விட்டுத்திண்ணையின்பேரில்தானேகச்சேரிசெய்துகொண்டு சேவகர்மூலமாகச்செதினில் அகப்பட்டவர்களுடையலலாம்தருவித்து ஷஅரசப்பநாயகர்எழுதிய அர்ஜியைவிசாரணைசெய்யஆரம்பித்தேன்.

(A) The Claimant.

சேவகரால் ஆசர்ப்படுத்தின (யசு) நபர்களில முதலஅருருக்குஅர்ஜிஎழுதின அரசப்பநாயகரைவிசாரணைபண்ணதில் (for பண்ணினதில்): மாஜிஜமீன்தார்தம்முடையஜமீன்தாரிகு இவருக்குப்பட்டங்கட்டிவைத்துப்போனதா

<sup>1</sup> An abusive term. Here = rebellious.

கவும், பட்டங்கடடினபினபு அவருக்குச் சரீர்மலகுவாகிறதுபோலவிருந்ததினாலே அவருக்கு அதுமுழுதுஞ்சொஸ்தமானபினபு அவர்இந்தக்காரியத்தைக் குறித்து சர்க்காருக்குத் தெரியப்படுத்தலாமென்றிருந்ததாகவும், அவர்இறந்து போகிறது அவருக்குத் தெரியாமலிருந்ததுபோயவிட்டதாகவும், அதனால் இதைச் சர்க்காருக்கு அவர் தெரியப்படுத்தவில்லையென்றும், அவரிருக்கையில் அவரை மிஞ்சித்தாம் அதைச் சர்க்காருக்குத் தெரியப்படுத்தக்கூடாதென்றிருந்ததாகவும், அவர் இறந்துபோகவே அவருக்குச் செய்யுஞ்சடங்குகளைச் செய்யுதல் போட்டு இதை உடனே சர்க்காருக்குத் தெரியப்படுத்தினேனென்றும், அதற்கு (இன்னொரு) சாட்சியருக்கிருக்கின்றனன்றும்; வாககுமூலமெழுதிவைத்தார்.

(B) The Zamindār of Āmūr.

ஈ அரசப்பநாயகர் தமக்குச் சாட்சிகளாகச் சொன்னவர்களில் ஆமூர்ஜமீன்தாரைக்கேட்டதில் தாம் மாஜிஜமீன்தார் சரீர்சவுக்கியமில்லாமலிருந்ததைப் பார்த்து அவரிடத்திருவந்ததாகவும், அந்தஜமீன்தார் தம்முடைய ஜமீன்தாரியைத் தமக்குப்பிற்காலம் ஆணவெருமபடியாக இந்த அரசப்பநாயகருக்குப் பட்டங்கடடிவைத்தாரென்றும், அவருடைய இரண்டுபெண்சாதிகளுக்குச் சிவனம்சத்துக்காக (உ) கிராமங்களிலிட்டு அவர்களுக்கும் இந்த அரசப்பநாயகருக்கும் உடன்படிக்கைகள் பிறப்பித்துக்கொடுத்தாரென்றும்; வாககுமூலம் எழுதிவைத்தார்.

(C) The Zamindār of Vāthūr.

வாதூர் ஜமீன்தார் நான் மாஜிஜமீன்தார் இறந்துபோனசேதிக்கேட்டு அவருடைய சமஸ்காரத்துக்காகப் போனவிடத்தில் இந்த அரசப்பநாயகர் மாஜிஜமீன்தார் அவருடைய ஜமீன்தாரிக்குத் தமக்குப் பட்டங்கடடிவைத்ததாகவும் இனிமேல் அதைத்தாம் ஆளப்போகிறதாகவும் இவர்வாயினாலே சொல்லக்கேள்விப்பட்டேனென்று; வாககுமூலமெழுதிவைத்தார்.

(D) The Doctors.

ஈ அரசப்பநாயகரால் சாக்கிகளாக குறிக்கப்பட்ட அண்ணாவையன சாமபையன (உ) பேரும் - தாங்களும் மாஜிஜமீன்தாருக்கு வைத்தியமபண்ணதாகவும்; அவர் இறந்துபோக (ஐ) நாளமுனாடி அவருக்கு வாயடைத்துப் போசசுதென்றும்; இந்த அரசப்பநாயகருக்கு மாஜிஜமீன்தார்பட்டங்கடடிவைக்கவில்லையென்றும்; ஆனால் ஈஜமீன்தார்தம்முடைய மூத்தாரத்தினதம் பியைத்தாம் சவிகாரமபண்ணிக்கொள்ளப்போகிறதாகச் சொல்லிக்கொண்டிருந்தாரென்றும்; வாககுமூலமெழுதிவைத்தார்கள்.

(E) Two Residents of Canthana-Paṭṭi.

சந்தனப்பட்டி கிராமத்துக்குடிகளாகிய கிஷ்ணப்பிள்ளை வேலப்படையாட்சி இவர்களிருவரும் தங்களை மாஜிஜமீன்தார் ஒருநாளவரவழைத்து, என்ன

டையஜமீனதாரிகு இருத அரசபபநாயகருக்குப்பட்டங்கடடிவைக்கிறேன்; உங்களுடையகிராமத்தை என்னுடையமுத்தபெண்சாதிகுக்கொடுத்துவிட்டேன்; நீங்களினிமேல அவளிடத்திலவாய்தாப்பணத்தைச்செலுத்தி ரசித்து வாங்கிக்கொள்ளுங்கோள் (கோள் .vulg. for கள்) என்று எங்களுடன்கொல்லி இருதஅரசபபநாயகருக்குஎங்களுமுன்பாகவேபட்டங்கடடிவைத்தார். மேலும்மாஜிஜமீனதார்தமமுடைய (உ)-ரவது-பெண்சாதிகுக்கிளியனூரைக்கொடுத்துவிட்டதாகவும் அநதப்படிக்கு அவர்களுக்குஉடன்படிககைகள் பிறந்திருக்கிறதென்றுஞ்சொன்னார்; இதுகளநாங்களறிவோமென்றுவாக்குமூலமெழுதிவைத்தார்கள்:

(F) Two Inhabitants of Kiliyan-Ūr.

ஷஜமீனதாரியைச்சேர்ந்த கிளியனூர் குடியாகிய முத்துக்கவுண்டன் ராமபபடையாட்கி இவர்களிருவரும் மாஜிஜமீனதார் இருதஅரசபபநாயகருக்குப்பட்டங்கடடிவைத்ததைஅறிவோமென்றும், தங்களுடையகிராமத்தைதமமுடைய இளையதாரத்துக்குசீவமூசத்துக்காகக்கொடுத்துவிட்டதாகமாஜிஜமீனதார்தங்களுடன்கொல்லி இனிமேல்தமமுடைய (உ-ரவது) பெண்சாதிகு குவாய்தாப்பணத்தைக்கடடிவரச்சொன்னாரென்றும்; வாக்குமூலமெழுதிவைத்தார்கள்.

(G) The Estate-Secretary and the Accomptant.

இஸ்திமிராரசமபிரதி கலிதீர்த்தாபபிளீ கணக்குகோவிந்தபிளீ இவர்களிருவரும் : மாஜிஜமீனதார்தமக்குசசர்சசவுக்கியமில்லாமலிருந்தபோது இருதஅரசபபநாயகரைவரவழைத்து அவருக்குப்பட்டங்கடடிவைத்தார். எங்களைஅவர்சொல்ப்படிக்கேட்டுநடந்துகொள்ளச்சொல்லியும், சந்தனப்படிகிளியனூர் இருத (உ) கிராமங்களுடையவருமானத்தைஎன்னுடையபெண்சாதிகுக்குசீவமூசத்துக்காகக்கொடுத்துவிட்டேன், ஆதலால்நீங்கள்ஷகிராமங்களினவருமானங்களை இஸ்திமிரார்கணக்கில்மிஹாசெய்துபோடுங்கென்றுசொல்லியும், உத்தரவுபண்ணினார்.

அதற்குமேலஎங்களுமுன்னிலைக்குஇருதஅரசபபநாயகருக்கும் மாஜிஜமீனதாரினபெண்சாதிகுக்குமஉடன்படிககைகளும்பிறந்திருக்கிறதுகள். அநதத்தேதிமுதலநாங்கள் ஷகிராமங்களினவருமானத்தையும் இஸ்திமிரார்கணக்கில்கழித்து எழுதிக்கொண்டெவருகிறோம் என்று; வாக்குமூலமெழுதிவைத்தார்கள்.

(H) The Treasurer.

சராபு வரதபபசெடி என்கிறவன் மாஜிஜமீனதார் இருத அரசபபநாயகருக்குப்பட்டங்கடடிவைக்கவில்லையென்றும், ஆனால்அவருடையமுதல்பெண்சாதியினதம்பியைசுவிக்காரம்பண்ணிக்கொள்ளுவதாசசொல்லிக்கொண்டிருந்தாரென்றும்; வாக்குமூலமெழுதிவைத்தான்.

## (I) The Senior Widow.

மாஜிஜயீனதாருடைய முதல்பெண்சாதியாகிய லக்ஷுமிநாசசியார்: அவர் செம்மையாயிருந்தபோது என்னுடைய தம்பியைச் சவிகாரம்பண்ணிக் கொண்டு அவருக்கு இந்நஜயீனதார்ப்பட்டததைக்கட்டிவைத்து அவர்<sup>1</sup> கையிலே கருமாநதமுதலானதுகளுமசெய்வித்துக்கொள்ளவேணுமென்று அவருக்கு<sup>1</sup> ஒலையெழுதி அவரைவரவழைத்தார். அவர்<sup>1</sup> வந்துசேர்ந்ததற்குமுன்னமே அவருக்குவாயடைத்துப்போச்சது; அதிலே அவரனுமதிப்படிக்கு அவர்வந்தவிதபாடி, நானவரைச்சவிகாரம்பண்ணிக்கொண்டேன். அவர் இறந்துபோனதுமுதல் அவருக்குசெய்யுஞ்சடங்குகளுமஎன்தம்பிகையால் செய்வித்துக்கொண்டு வருகிறேன்; என்னுடைய விசனமுருகுகமுநதீர்ந்த பிற்பாடி சர்க்காருக்குத்தெரிவித்து என்னுடைய சவிகாரபுத்திரருக்கு ஷபட்டத்தைக்கட்டிக்கொள்ளவேணுமென்றுநானிருக்கச்சே மத்தியில இந்நதரசப்பநாயகர் எங்குமோசஞ்செய்யவெதன்பபபபடி எங்குஎசமானர் தமக்குப் பட்டங்கட்டிவைத்ததாகச்சொல்லிக்கொண்டு சிலபொய்ச்சாக்கிளையுமேற படுத்திக்கொண்டு, அஜுருக்குஅர்ஜியுமெழுதி இந்நதம்ட்டிமவிசாரணைக்குக் கொண்டு வந்துவிட்டார். இவருக்கும் இந்நஜயீனதாரிக்குமெவ்வளவுருசம்பநதமிலே; இந்நதசங்கதியைக்குறித்துத்தாங்கள் செம்மையாகவிசாரணைபண்ணி என்னுடைய சவிகாரபுத்திரருக்குப் பட்டங்கட்டவேணுமென்று; வக்கிலுமலமாகவாக குழலமெழுதிவைத்தாள்.

## (J) The Junior Widow.

ஷஜயீன்தாருடைய இரண்டாவதுபெண்சாதி கனகவல்லிநாசசியார் என்கிறவள்: ஷஜயீனதாரி இறந்துபோக (உ) மாசத்துக்குமுன்னே மதுரைஜில்லாவிலிருக்கிற தந்தாய்வீட்டுக்குத்தானே போயிருந்ததாகவும்; தனபுருஷன் இறந்துபோன அன்றைக்குத்தானிவிடமதானவந்ததாகவும்; தன்னுடைய சக்களத்தி அவள்தம்பியைச்சவிகாரம்பண்ணிக்கொண்ட தாகத்தானைவந்தபிற்பாடுதனனேடுசொன்னானென்றும்; மத்தியில இந்நதரசப்பநாயகர் தன்னுடைய புருஷன் இருந்தபோதே தமக்குப் பட்டங்கட்டிவைத்ததாகச்சொல்லுகிறாரென்றும்; ஷபட்டத்தைக்குறித்துநதநதசங்கதிகளிலே தனக்கொன்றுநதெரியாதென்றும்; தங்களுடைய ஜயீனதாரியைப்பங்கிட்டுத்தன்னுடைய பாகத்துக்குண்டானதைத் தனக்குக்கொடுக்கவேணுமென்றும்; வக்கிலுமலமாகவாக குழலமெழுதிவைத்தாள்.

## (K) The Widows' Signatures.

ஷஇருவருடைய வக்கில்களும் எழுதிவைத்தவாக குழலங்களுையெடுத்துக் கொண்டு பித்வீநேரே ஜயீனதாரியினுடைய பெண்சாதிகளிடங்களுக்குத் தனித்தனிப்போய், அவரவருக்கு அந்நதவாக்குமலத்தைப்படித்துக்காண்பி

<sup>1</sup> Note the ambiguity in the use of அவர்.

தது அததுசரிதாளுவென்றுகேட்டேன. அவரவர்தம்மும்வகக்ல்எழுதிவைத்த வாகுமூலத்தையொத்துக்கொண்டு அததிலதனித்தனிகையெழுத்துவைத்தார்கள். (H. B., § 108\*, p. 93.)

(L) Summing up.

சேவகனால் ஆசர்ப்படுத்தியகணக்கர்களமூன்றுபேரிலகோவிந்தபிள்ளை (see G) போக (169) மற்ற (உ) பேரையும்கேட்டதில் அவர்களநாங்கள் ஊருக்குப்போயிருந்துஇன்றையதினநான்றுவிடத்துக்குவந்தோம்; ளங்களுக்கு இதைப்பற்றியாதொன்றுநதெரியாதென்றுசொன்னபடியால் அவர்களிடத்தில் வாகுமூலமவாங்கவில்லை.

அரசப்பநாயகர்மாஜிஜயீந்தாரினபெணசாதிகள் எழுதிககொடுத்திருக்கிற தாகஆசர்ப்படுத்திய உடனபடிககைகளைப்படித்துப்பார்த்தவிடத்தில் சம்பிரதிகலிதீர்த்தாப்பிள்ளையும்கணக்குகோவிந்தபிள்ளையும் (see G) அதிலசாட்சிகையெழுத்துபோட்டிருக்கிறபடியால் அவர்களிடத்தில்உடனபடிககையின சாக்கிககாகவாகுமூலமவாங்கவில்லை.

புகனகவல்லிநாச்சியார் சொன்னதிலமெய்பொயஅறியஆஜுபாஜு (= அக்கம்பக்கம்) வீடுகளிலிருக்கிறவர்களைவிசாரிச்சதில் அநதம்மாளமாஜிஜயீந்தாரிற்றநதுபோக (ய) நாளமுன்னேவந்துவிட்டாளென்றும்; முதல்தாராஞ்சொன்னபடிக்கு அநதம்மாளுடையதம்பியைச்சுவிக்காரம்பண்ணிக்கொள்ள மாஜிஜயீந்தாரினினைத்திருந்ததில்லையென்றும்; அநதம்மாளுடையதம்பி எப்போதுமிவிடத்திலே (லை for லே) யேகுடியாகவிருந்ததால்அவரைமாஜிஜயீந்தார்வரவழைத்ததாக, அநதம்மாள்சொல்லுவதுபொய்யென்றும்; இநதஅரசப்பநாயகரைமாஜிஜயீந்தார் ஆள்விட்டுவரவழைத்துப்பட்டங்கட்டிவைத்தது நிசமென்றும்; சொல்லுகிறார்கள்.

அவர்களைஇவர்களில்யாருஞ்சாக்கியாகக்கோருதபடியால் அவர்களிடத்திலுமவாக்குமூலமவாங்கவில்லை.

ஜயீந்தார்களுக்குப்பிள்ளைகளிலலாமலிருந்து வேறொருவரைஅவர்கள் சுவிகரிக்கவேணுமானால் அதுசங்கதிசர்க்காருக்கு அவர்களதெரியப்படுத்தி அப்பற்றநான அதுசெய்துகொள்ளுகிறவழகமுஞ்சட்டமும் (உண்டு).

அப்படிசெய்யாமலும் சககளத்தியினசமமதியிலலாமலும் முதலபெணசாதிவகதேசத்தில்சுவிக்காரம்பண்ணிக்கொண்டதாகச்சொல்லுவதுநம்பத்தக்கதாயிருக்கவில்லை; ஆனால்மாஜிஜயீந்தாரிற்றநதுபோனபின்பு இநதமுதலபெணசாதிதானே தனதம்பியைச்சுவிக்காரம்பண்ணிக்கொள்ள எத்தனப்பட்டதாகவும்; அதற்காகச்சில்லரைகைவசப்படுத்திக்கொண்டு தனபட்டத்திலே சாக்கிசொல்லிவைத்ததாகவும்; அநதஸ்துள்ள ஆழார்ஜயீந்தாரும் சநதனப்பட்டிகளியனூர்இதுகளினகுடிகளும் சம்பிரதிகணக்கர்களும் சாக்கிசொன்னபடிக்கும் மற்றவெகுசனங்களசொல்லுகிறபடிக்கும் இநதஅரசப்பநாயகர்மாஜிஜயீந்தாருக்குப்பங்காளிவரிசையிலமகளுகவேண்டியபாத்தியதை

யைப்பற்றி இவ்வாறு ஜிஜீயீயின் தார்வரவழைத்துப்பட்ட கட்டிவைத்தது நிசமாகவும்; \* பெண்களுக்கு ஜீவனம் சத்துக்கு மேற்சொல்லிய கிராமங்களின் வருமானங்களையும் வைத்திருக்கலாமென்று நதோனறுகிறது.

(M) Let them settle it amongst themselves!

ஆகையால், இவர்கள் ஷஜீயின் தாரியைக்குறித்து எவ்விதமாகவாவது எல்லோருள (p. 72) சமாதானப்பட்டு வருகிறபரியந்தம் அதை ஜப்பியில்தானே வைத்து சர்க்கார்க்கணக்கிலதாகக் கலப்பண்ணிக்கொள்ளும்படியாகப் பித்விபேராலதாகித் துஆகவே னுமென்றும்; ஷஜீயின் தாரி கிராமங்களை விசாரணை செய்கிறதற்காக ஒரு அமினாவை நேமித்து அனுப்பவே னுமென்றும்; சமூகத்துக்குத் தெரியலாவதாக எழுதிக் கொண்டேன.

இது சங்கதியிலவாங்கின சதரஹி இஸ்திமிரார்ஜப்பிகணக்கு (க) ஷஜீயின் தாருடைய பெண்சாதிகளிடத்தில்கொடுத்திருக்கிற சாமான்களுக்காக முத்துகிருஷ்ணபிள்ளை ஜாமின்கத்து (க), ஷதரியாபத்திலவாங்கின அரசப்பநாயகர்வாகுமூலம் (க), ஆமூர்வாதார்ஜீயின் தார்களினவாகுமூலங்கள் (உ), சாமபையன அண்ணாவையனவாகுமூலம் (க), சந்தனப்பட்டி கிளியனூர்கிராமத்துக்குடிகளின் வாகுமூலங்கள் (உ), சம்பிரதிகணக்கனவாகுமூலம் (க), சராபபுவரதப்பசெட்டிவாகுமூலம் (க), சதரஹி ஜீயின் தாருடைய பெண்சாதிகளினவாகுமூலங்கள் (உ), அசலபிட்டிஷன் (க), ஆகத்ஸ்தாவேஜுகள் (யு) உம் இத்துடன் சமக்ஷமத்துக்கு அனுப்பிவைத்திருக்கிறேன்.

ம. சபுராயடத்தில்தார் தாதுகே காவலஞ்சி.

க. அ. எ. ௭௭ (இன்ன) ௮ (இன்ன) உ.



(N) Schedule of Property attached in this case (p. 118).

(இணை) ஸ் (இணை) ஸ் (இணை) உ:

சாவலாட்டடிஜமீனதாரிபைஜப்திசெய்யுக்கு:

A. இஸ்திமிரார் கஜானாருபிலகு இருபபு ரு ய்தலாடு, அணு டு, பை. ய்.

B. சதரஹிஜமீனதாருடையகச்சேரியிலுமவீடிகெகுளருமிருநத சாமான களினவிவரம்:

வெள்ளிச்சாமானகள்	உருப்படி	யௌ.
பித்தலை	ஷ	நகர்.
செப்பு (i31.c)	”	உரு.
ஈய	”	யக.
மர	”	நாச.
ஆக ஷ		தகர்.

இதுகளைமாஜிஜமீனதார்கச்சேரிவீட்டில்தனித்தனியாகமுத்திரைவைத்து, தாலுகர்க்குத்திச்சேவகன அப்புரவசம்செய்துஜவான் (க) பேரைக்கா வல்வைத்திருக்கிறேன்.

C. மாஜிஜமீனதாருடையபெணசாதிகளிடத்தில்அவர்கள் ஆண்டுருகிற தற்காகமுத்துகிருஷணபிள்ளைஜாமீனபேரில்கொடுத்திருக்கிறசாமானகளின விவரம்:

தங்கநகைகள் . . உருப்படிகள் டு -க்கு மதிப்பு ரு டுருள அணு பை. வெள்ளிநகைகள்

சாமானகள் . . .	ஷ	யௌ	”	ஷ	”	ககர்	யௌ	”
பித்தலைச்சாமானகள் . . .	”	ரு	”	”	”	உரு	”	”
வெண்கலச்சாமானகள் . . .	”	உௌ	”	”	”	நாரு	”	”
தாமபரச்சாமான்கள் . . .	”	யௌ	”	”	”	ௌ	”	”
ஈயச்சாமான்கள் . . .	”	யக	”	”	”	ககர்	”	”
இருபபுச்சாமான்கள் . . .	”	நக	”	”	”	உௌ	”	”
மரச்சாமான்கள் . . .	”	ௌ	”	”	”	ரு	அ	க

ஆ ஜின்ச (அ-க்கு)உருப்படிகள் ககர் -க்கு மதிப்பு: ரு சஅகய ச க

சதரஹிஇஸ்திமிரார்கணக்குச்சுருணைகள் யக உம், நகதுபெட்டியுமதாலு காகஜானாவிலமுத்திரைபோட்டுவைத்திருக்கிறார்கள்.

உபையசாட்டுகள்.  
கோவியதயன, ராமயன.

ம. சுபராபயிள்தாலிதர்.

END OF PART V.

Oxford: Printed at the Clarendon Press by HORACE HART, M.A.

மகாமகோபாத்தியாய்  
டாக்டர். உ. வே. சாமிநாதையர்

